





EVENTOS IX

# SER UCEVISTA

**Luisa Teresa Arenas S.  
Yajaira Arcas  
Edgardo Malaver**

(Compiladores)



## **Universidad Central de Venezuela**

Rectora  
Cecilia García-Arocha

Vicerrector Académico  
Nicolás Bianco C.

Vicerrector Administrativo  
Bernardo Méndez A.

Secretario  
Amalio Belmonte G.

Decano de la Facultad de Humanidades y Educación  
Vincenzo P. Lo Mónaco

### **Escuela de Idiomas Modernos**

Director  
Lucius Daniel

Coordinador Académico  
Carlos Saavedra

Coordinadora de la Unidad de Extensión  
Luisa Teresa Arenas Salas

Jefa de la Unidad de Investigación  
Dexy Galué

Este libro se publicó bajo los auspicios de  
la Fundación de la Escuela de Idiomas Modernos  
(Fundeim), Facultad de Humanidades y Educación  
de la Universidad Central de Venezuela

### **Presidente de Fundeim**

Responsable de la edición  
Lucius Daniel

### **Coordinadora de la edición**

Luisa Teresa Arenas Salas

### **Comité de redacción**

Luisa Teresa Arenas Salas  
Yajaira Arcas  
Edgardo Malaver

### **Foto de la portada**

Edgardo Malaver

### **Diseño gráfico y diagramación**

Elizabeth G. Cornejo  
egc.designers@gmail.com

### **Impresión**

Gráficas Lauki

ISSN: 2244-7946

Depósito legal: pp201102DC3938

© Escuela de Idiomas Modernos, 2013

Universidad Central de Venezuela

	<b>Presentación</b>	<b>11</b>
	<i>Lucius Daniel</i>	
	<b>Introducción</b>	<b>12</b>
	Pedir lo imposible	
	<i>Edgardo Malaver</i>	
	<b>CAPÍTULO I. SER UCEVISTA</b>	<b>17</b>
<b>I Concurso de Ensayo de la Escuela de Idiomas Modernos</b>		<b>18</b>
	Imperativo	19
	<i>Isabel Matos</i>	
	Espíritu de ucevista	20
	<i>Mónica Duarte</i>	
	El ucevismo: un sentimiento, no un gentilicio	21
	<i>Thaís Castro</i>	
	<b>Documentos del conflicto</b>	<b>22</b>
	U-U-UC¿Ves?	22
	<i>Reygar Bernal</i>	
	Y si... sin la UCV	27
	<i>María Carla Picón</i>	
	Sociedad civil ambidextra vs. comunidad universitaria	28
	<i>Reygar Bernal</i>	
	Reunión de profesores de la Escuela de Idiomas Modernos	32
	<i>María Carla Picón, Jennifer Soto, Aura Marina Boadas</i>	
	Soy ucevista	37
	<i>Digna Tovar</i>	
	Mi lucha es universitaria, no una campaña política disfrazada	38
	<i>Jennifer Soto</i>	
	¿Ucevista yo?! ¡Claro! Pero ¿cuándo? ¿Cómo? Sobre todo, ¿por qué?	40
	<i>Patricia Torres</i>	

Desde la UCV, desde casa	<b>42</b>
<i>Isabel Matos</i>	
Vendemos libros, ganamos dignidad	44
<i>Comité de Conflicto y Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos</i>	

## **CAPÍTULO II. IMAGINACIÓN Y VERBO 47**

### **Club de Lectura Maelström 47**

<i>Eleonora Requena</i>	49
<i>María del Pilar Puig</i>	50
<i>Edda Armas</i>	51
<i>Yoyiana Ahumada</i>	52
<i>Andrés Santeliz</i>	53
<i>Roberto Lovera De Sola</i>	54

### **Taller Maelström de Narrativa y Poesía 55**

Cadáver exquisito	55
<i>Miembros de Maelström 2012</i>	

Mi ángel guardián	56
Tres momentos, un color	58
/guáchi guáchi/	59
<i>Luisa Teresa Arenas Salas</i>	

¿Qué demonios es esto?	61
¿Por qué escribo?	63
Mi morada	63
<i>Susana Lattke</i>	

Creo en Ti	64
<i>Ysabel Gavidia</i>	

Tarinak bozi nata bu	65
Piedra del Apocalipsis	66
<i>Edgardo Malaver</i>	

Respira	67
Silla 1	67
Voy tarde otra vez	68
<i>Sara Cecilia Pacheco</i>	

### **X Concurso de Cartas de Amor y de Amistad 70**

<i>Marisol De Macedo</i>	70
<i>Rafael Utrera</i>	72

### **X Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos 74**

La casa de la esquina	74
<i>Daniel A. Meléndez</i>	

	<b>V Concurso de Traducción (2010)</b>	<b>79</b>
Acta de la independencia de Venezuela de 1811		79
Acte d'indépendance du Venezuela, de 1811		85
Traducción de <i>Elie-Paul Rouche</i>		
Venezuelan Independence Act of 1811		91
Traducción de <i>Luisa E. Serpa de Vollbracht</i>		
	<b>VII Concurso de Traducción (2012)</b>	<b>98</b>
Zehn Gründe für Deutsch		98
<i>Bastian Sick</i>		
Diez razones para aprender alemán		100
Traducción de <i>José Javier González</i>		
	<b>IV Concurso Traductores en la Historia</b>	<b>103</b>
	<b>Club de Lectura Luisa T. Arenas</b>	<b>107</b>
(Liceo J.A. Pérez Bonalde, Ocumare del Tuy)		
Poemas		107
<i>Luis Soto Delgado</i>		
Poema 1		108
Poema 13: Extraño		108
<i>Jherelbi Pérez</i>		
	<b>Secuela de la IX Semana del Traductor y del Intérprete</b>	<b>109</b>
La manilla dejó de girar		109
<i>Randold Millán Marcano</i>		
	<b>Recital</b>	<b>110</b>
, lenguas en poesía —lecturas trenzadas y multilingües		110
<i>Claudia Sierich y Belén Ojeda</i>		
	<b>CAPÍTULO III. LA MIRADA PROPIA EN LA PALABRA DEL OTRO</b>	<b>119</b>
¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito?		121
<i>Daniel Gile</i>		
La “indignidad” de la traducción en Francia en el Renacimiento		137
<i>Jean-Claude Arnould</i>		
El portugués como lengua de comunicación internacional y su influencia en la formación de intérpretes		149
<i>Garry Mullender</i>		
El traductor frente al texto origen: ¿cómo lo trabajo yo?		161
<i>Garry Mullender</i>		

El traductor y el texto: un diálogo cara a cara	164
<i>Melva Márquez</i>	
El traductor, ¿heterónimo de otros o de sí mismo?	169
<i>Melva Márquez</i>	
Enseñanza de herramientas en la nube para traductores	188
<i>Fátima Da Silva</i>	
Panel Una década exitosa	196
<i>Ainoa Larrauri</i>	
La Magna Clase	199
<i>Luisa Teresa Arenas</i>	
Del rito traductológico: una década exitosa	203
<i>Oscar Gamboa</i>	
La traducción del humor	206
<i>Luis Roberts</i>	
Diferencias entre la ortotipografía del inglés y la del español	212
<i>Leidy Jiménez</i>	
Teletrabajo: una alternativa real para el traductor en Venezuela. ¡A investigar!	216
<i>Patricia Torres</i>	
El único modo de hacer un gran trabajo	219
<i>Maxwell De Jesús</i>	
Traducción teatral: texto y escena	222
<i>Luiz Carlos Neves</i>	

#### **CAPÍTULO IV. VESTIGIUM: TRAS LAS HUELLAS EN EL CAMINO 227**

##### **V Jornadas de Investigación y Reflexión de la Escuela de Idiomas Modernos 229**

Bienvenidos a las V Jornadas de Investigación y Reflexión de la Escuela de Idiomas Modernos	229
<i>Dexy Galué</i>	

##### **Resúmenes 231**

La escritura creativa como estrategia para el desarrollo de la producción escrita	231
<i>Belckis Alvarado</i>	
<i>Die Kapuzinergruft: ¿Zeitroman o Geschichtsroman?</i>	231
<i>Grauben Navas</i>	
El desarrollo cognitivo en estudiantes universitarios: desarrollo del discurso argumentativo y el empleo de las TIC	232
<i>David Aveledo</i>	



Aproximación a los estudios del Caribe desde la literatura oral y la música popular de la región en español e inglés <i>Reygar Bernal</i>	232
Aislamiento, identidad y sociedades socialistas. Manifestaciones en la literatura del exilio cubano (2000-2010) y la literatura de la reunificación alemana (1990-2000) <i>Cindy Contreras y Katherine Ytriago</i>	233
Empleo de textos literarios para desarrollar la competencia comunicativa a través de la competencia intercultural <i>Cindy Contreras y Vanessa Contreras</i>	233
Influencia de las estrategias indirectas de aprendizaje en la planificación textual mediada por un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje <i>María Belén Fagúndez</i>	234
Ausencia de la preposición <i>de</i> en las cláusulas subordinadas completivas en dos corpus del español hablado en Caracas <i>Dexy Galué</i>	234
Efectos de las estrategias de comunicación oral en la fluidez del discurso oral de estudiantes universitarios de primer año de inglés como lengua extranjera en la Universidad Central de Venezuela durante el período académico 2011-2012 <i>Joyce Gutiérrez</i>	235
Comunicación lingüística y gestión cultural: dos ejemplos de aplicación social del conocimiento <i>Leonardo Laverde</i>	235
Persona y despersonalización en la novela histórica venezolana <i>Liliane Machuca</i>	236
Herramientas web 2.0 para la enseñanza de lenguas extranjeras <i>Joan Valentina Sancler</i>	236
La rescritura en Caín <i>Arelys Lira y Benny Guevara</i>	236
Debates caribeños <i>Aura Marina Boadas</i>	236
La obra narrativa de Andrés Eloy Blanco y su otra imagen de los venezolanos <i>Edgardo Malaver</i>	237
Principales problemas de escritura en estudiantes de Lengua Española I de la EIM-UCV <i>Zayra Marcano</i>	237
La conectividad discursiva en la expresión variable del sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas <i>José Alejandro Martínez-Lara</i>	238
Símbolos del Caribe en la poesía de Miguel James <i>Miguel Ángel Nieves</i>	238
El blog como herramienta en la clase de ILE <i>Sara Cecilia Pacheco</i>	239

La traducción: un enfoque hermenéutico	239
<i>Franklin S. Perozo</i>	
Presencia y evocación de lo oriental en <i>Seta</i> de Alessandro Baricco	240
<i>Jefferson Plaza</i>	
El portafolio y su uso en la escritura de textos argumentativos en inglés por parte de estudiantes de la EIM de la UCV	240
<i>María Alejandra Romero</i>	
Diseño de curso de francés en el campus virtual de la UCV	241
<i>Joan Valentina Sancler</i>	
Mecanismos de la parodia en el policial argentino. Dos casos	241
<i>Juan Carlos Sarcos</i>	

## **CAPÍTULO V. EL SER Y SUS VOCES 243**

La neología en la prensa universitaria escrita: el caso de <i>Alma Máter</i>	245
<i>John Jairo Giraldo</i>	
Noción integradora para la enseñanza de la escritura académica universitaria	249
<i>Alfredo Carpio Ruiz</i>	
¡Eso que usted escribió en la pizarra!	261
<i>Eritza Liendo</i>	
La rueda de entrevistas en la X Semana del Traductor y del Intérprete	264
<i>Leonardo Laverde</i>	
El caos, la incertidumbre y la complejidad: activadores del potencial humano	265
<i>Carmen Teresa Flores</i>	

## **CAPÍTULO VI. EN POS DE LA HUELLA DE EVENTOS VIII 269**

<i>El valor de las lenguas: Bautizo de Eventos VIII</i>	271
---	-----

## **CAPÍTULO VII: NUESTRA MEMORIA GRÁFICA 273**



*El profesor  
Lucius Daniel  
durante una  
reunión con  
el equipo  
de Eventos*

## Presentación

Estimados lectores:

Escribir unas líneas que sirvan de introducción a *Eventos* siempre ha sido difícil, sobre todo cuando se tiene que “competir” con una gran cantidad de autores reconocidos en el mundo académico y otros tantos que están dándose a conocer. Pero se hace aún más difícil en estos momentos, cuando las universidades autónomas en general y nuestra Universidad Central de Venezuela en particular se encuentran paralizadas por una imposición de una contratación colectiva única, por reivindicaciones estudiantiles no satisfechas y por una política de asfixia presupuestaria a la universidad autónoma, libre, democrática y plural.

Sin embargo, cuando se ven las luchas que han llevado a cabo un grupo importante de nuestros profesores y estudiantes, con la conformación de un comité de conflicto que lleva la batuta en una lucha por el respeto de las universidades autónomas, por una sede digna para la Escuela de Idiomas Modernos y las partidas presupuestarias necesarias para poder garantizarles a nuestros estudiantes y al país una educación de calidad, uno se siente orgulloso de ser eimista y ucevista.

Ser ucevista es sinónimo de ser rebelde y efervescente, orgulloso y meticuloso, contestatario pero respetuoso, enamorado pero libre. Ser ucevista implica seguir publicando *Eventos* para dar a conocer lo que hacen nuestros profesores, estudiantes, participantes en las actividades diseñadas en y para la EIM de la UCV.

A pesar de que representa un esfuerzo enorme preparar una obra de esta naturaleza, creemos que vale la pena y, por tanto, lo seguiremos apoyando a través de la Fundación Escuela de Idiomas Modernos. Existen momentos en los cuales uno no se puede rendir ya que significaría la muerte. La lucha continúa porque la EIM sigue sin sede pero siempre está presente.

*Lucius Daniel*  
Director

# Pedir lo imposible

Edgardo Malaver Lárez



*Letras sin virtud son perlas en el muladar.*

*Cervantes*

Este año, como todos los otros, publicamos lo más hermoso que hemos hecho en el año anterior. El mismo entusiasmo, la misma alegría, la misma juventud, pero este número de *Eventos* no es como los anteriores. Tenemos siete capítulos, como habitualmente tenemos, pero uno de ellos, esta vez, tiene una palpitación diferente que inunda todo lo demás. La profusión de material gráfico es la acostumbrada, las palabras sabias siguen estando presentes, los logros son evidentes, pero la voz de *Eventos* en esta ocasión es más bien un grito. Y este grito se suma al ruidoso pregón que ha estado lanzando la Escuela de Idiomas Modernos en medio del rebullicio constante de la Universidad Central de Venezuela, que no se diferencia de la desazón, del desesperado enfado que siente en estos tiempos toda la educación superior venezolana.

Nuestro séptimo capítulo, por ejemplo, titulado “Nuestra memoria gráfica”, recoge fotografías de todos los eventos que hemos organizado, incluso de algunos que no aparecen aquí en forma de textos, pero también muestra algo más: fotos de las manifestaciones en que estudiantes y profesores se han involucrado para reclamar derechos y defender a la universidad, para recordar a toda la sociedad cuál es su lugar en ella y la conciencia que tiene de él.

En el sexto capítulo, “En pos de la huella de *Eventos* VIII”, recordamos la presentación del número anterior de la revista; pero el tercero, el cuarto y el quinto, titulados, respectivamente, “La mirada propia en la palabra del otro”, “*Vestigium*: tras las huellas en el camino” y “El ser y sus voces”,

están en el corazón mismo de la actividad de la escuela, de la razón por la cual existe: la investigación en las lenguas que estudiamos y su didáctica, la traducción, la interpretación, la lingüística, la literatura, la cultura, el saber teórico y práctico de nuestro oficio... y es eso lo que estamos defendiendo. Es ese el punto culminante de toda manifestación, de toda marcha, de toda asamblea: la convicción de que la universidad tiene que construir ese camino, transitar por él y por ningún otro cuyo destino sea dudoso. La universidad tiene que desmalezar su patio, pero no venderlo a precio de gallina flaca y mucho menos cederlo por debilidad al primero que le ofrezca cuatro centavos.

La docencia, la investigación y la extensión, la suma de las tres, son lo que cohesiona el sentido esencial de la universidad —no de la UCV: de todas—, y de eso tratan esas tres secciones de la revista esta vez; siempre es así, pero hoy tiene el acento explícito puesto en la defensa de esa concepción, a un tiempo una y trina.

El segundo capítulo, “Imaginación y verbo”, que podría pensarse un capítulo más relajado, más placentero, menos puntiagudo que los otros, que acumulan un poco de mayor rigor, es, sin embargo, otro de los puntos centrales de nuestro trabajo: la creación artística de nuestros estudiantes y profesores, sus ímpetus humanistas, las ansias más interiores de los seres humanos son, claramente, órganos vitales de la universidad moderna, como lo era en la antigüedad. El científico y el humanista que nacen en la universidad, el economista y el filósofo, el veterinario y el periodista son también lo que llevan dentro, y ese interior respira mediante la palabra y la imagen poética, cotidianas como la luz del sol.

Sin las universidades autónomas y de mentalidad abierta, donde todos tienen derecho a la existencia y a la expresión, restarían pocos espacios para esas resonancias del espíritu. Y eso hay que defenderlo a capa y espada... o a papel y lápiz.

La bisagra de esta edición, entonces, es el capítulo I, “Ser ucevista”. Este fue el tema del I Concurso de Ensayo ideado por el Comité de Conflicto de la Escuela de Idiomas Modernos para “construir la identidad más representativa de los ucevistas y ponerla en relieve en este momento de crisis que vive la universidad”. La Unidad de Extensión abrazó la iniciativa y puso a disposición del Comité de Conflicto su experiencia en estos menesteres, difundió las bases, recibió los textos de los participantes, procedentes de diversas escuelas de toda la UCV, y dejó en manos de sus creadores la discusión sobre las cualidades del material y la elección de los ganadores. Al final resultó premiada la profesora Isabel Matos, del Departamento de Inglés de nuestra escuela, y obtuvieron menciones especiales las estudiantes Mónica Duarte y Thaís Castro, de las escuelas de Comunicación Social y de Letras, respectivamente.

Los tres textos aparecen en esta edición de *Eventos* y ciertamente nos ofrecen densas ideas acerca de la imagen que todos tenemos de lo que significa ser miembro de la comunidad de la UCV. En los tres casos se observa cómo el presente siente un profundo respeto por la tradición, una larga tradición que se acerca ya a los 300 años, pero confía mucho en el futuro, basándose siempre en lo que el Libertador llamó *moral y luces*. Y, nuevamente, he ahí la piedra angular de la presente situación, el punto inalterable e irrenunciable de las universidades autónomas —y de todas las universidades

serias, en realidad— ante las pretensiones ilegítimas del pensamiento único.

“Ser ucevista” también está dedicado a todos los estudiantes, profesores y egresados que, soltándose a su amor por la universidad, hicieron su ofrenda de ideas para sustentar la protesta ante una situación que, por más convenciones colectivas que se firmen, difícilmente cambiará mientras las autoridades nacionales sigan castigando la educación de nuestros jóvenes con su mirada más desdeñosa y hostil; mientras apunten, sin confesarlo, a la confiscación del bienestar estudiantil, la libertad de cátedra, el achicamiento grosero e indignante del presupuesto, la estridencia politiquera en espacios concebidos para el diálogo, la reflexión y el estudio y, como si faltara algo, la indetenible catarata de insultos hacia toda la comunidad universitaria —que en el caso de los docentes sobrepasa los 42.000 ciudadanos.

Esas autoridades, además, promocionan la idea de que en realidad no existe crisis alguna y que las universidades están haciendo exigencias desmedidas y excesivas. Desmedidas y excesivas son, sin embargo, las deficiencias con las que hay que sobrevivir diariamente en la universidad; desmedido y excesivo tiene que ser el problema que punza todos los días a los universitarios de toda Venezuela para que más de 50 estudiantes hayan llegado al punto de embarcarse en una huelga de hambre en la Universidad de los Andes y en la Universidad del Zulia; desmedida y excesiva debe haber sido, es aún, la crisis de la educación superior para que un nutrido grupo de profesores y empleados de la Universidad Centroccidental Lisandro Alvarado haya decidido caminar desde Barquisimeto hasta Caracas para exponer la gravedad



*Luisa Teresa Arenas Salas, coordinadora de Eventos, es también recolectora de gazapos ortográficos. ¿Cuál aparece en la fotografía?*

de la situación ante un ministerio sordo. Casi 400 kilómetros, una distancia que en la época de la Conquista solo era recorrida, y a caballo, por hombres con muy pocos escrúpulos y casi ningún estudio con la única ambición de encontrar oro. Estos universitarios, más de 400 años después, fueron recibidos por el cariño del fuego y las bombas lacrimógenas.

En realidad, las universidades venezolanas en conflicto están pidiendo menos de lo que merecen. En realidad habría que asumir la actitud que aconsejaba aquel grafiti pintado por algún estudiante rebelde en las paredes de la Facultad de Letras de la Sorbona en mayo de 1968: “Sean realistas: pidan lo imposible”. ¿Qué es lo imposible? Si lo imposible es que los estudiantes de las universidades nacionales y autónomas reciban becas que no luzcan discriminatorias y que no los hagan sentirse menos ciudadanos y menos estudiantes que los de las universidades “nuevas”, entonces hay que pedir lo imposible. Si lo imposible es oponerse a que bandas de mercenarios hagan destrozos y disparen a diestra y siniestra dentro del campus, entonces hay que pedir lo imposible. Si lo imposible es que no se les abra juicio a los dirigentes sindicales de los profesores por llamar a una protesta garantizada por la mismísima Constitución, entonces hay que pedir lo imposible. Si lo imposible es que haya libros en las bibliotecas, que haya cloruro de sodio en los laboratorios, que no se venzan las suscripciones a las revistas indexadas internacionales en línea por falta de dólares, que los autobuses de los estudiantes estén en buen estado y que nadie los incendie en las puertas de los rectorados, que haya con qué comprar la comida del comedor... si eso es lo imposible, entonces la verdad es que, siendo realistas, hay que exigir lo imposible porque, de otra

forma, parece que no se logra siquiera lo razonable.

¿Qué es lo imposible? ¿Tener dignidad y aspirar a crecer en paz? ¿Qué pedían, por ejemplo, los firmantes del Acta de Independencia de 1811 —texto que, por un azar que ya no buscamos comprender, publicamos aquí, un año después de lo pautado, traducido al inglés y al francés—? Conviene, en un momento como este, volver a deletrearla, volver a saborear la justicia de sus exigencias. ¿Qué dice que sea pertinente mencionar ahora que han pasado 200 años y Venezuela y sus universidades están otra vez ante una crisis inmensa? Algunas de sus palabras ciertamente parecen escogidas por un clarividente para justificar las demandas actuales:

que por la declaratoria de Independencia han obtenido los habitantes de estas provincias [...] la dignidad y honrosa vestidura de ciudadanos libres, que es lo más apreciable de la sociedad, el verdadero título del hombre racional, el terror de los ambiciosos y tiranos, y el respeto y consideración de las naciones cultas, deben por lo mismo sostener a toda costa esta dignidad.

Juzgando solo por lo que hemos leído tanto en los periódicos, las universidades venezolanas se han comportado inspiradas por el espíritu de 1811.

¿Cómo lo han hecho? Responde la pluma de Francisco Isnardi, principal redactor del Acta:

sacrificando sus pasiones a la razón y a la justicia, uniéndose afectuosa y recíprocamente; y procurando



Yajaira Arcas, cocompliadora de Eventos, un teletrabajo satisfactorio

conservar entre sí la paz, fraternidad y confianza que hacen respetables, firmes y estables los estados, cuyos miembros proscriben las preocupaciones insensatas, odios y personalidades, que tanto detestan las sabias máximas naturales, políticas y religiosas.

El documento anuncia la aplicación de las más severas penas a aquellos “que de cualquier modo perturben la sociedad y se hagan indignos de los derechos que han recuperado por esta absoluta independencia ya declarada y sancionada legítimamente con tanta razón, justicia, conveniencia y necesidad”.

Los hombres de la Independencia también pedían algo que hasta días antes parecía imposible: desprenderse de la corona española, el imperio que dominaba para entonces la mitad del mundo. Pero estos hombres tenían los pies en la tierra, precisamente, porque estaban pidiendo lo imposible. ¿Los profesores universitarios venezolanos están pidiendo lo imposible al exigir un presupuesto justo, respecto a la autonomía y un sueldo acorde al significativo trabajo que hacen o están poniendo en obras el derecho a la dignidad y a la justicia que nuestros padres firmaron en nombre nuestro y para nuestros descendientes?

Toda Venezuela espera la solución pacífica y razonable del conflicto universitario, que no es cuestión únicamente de dinero. Toda Venezuela necesita que la universidad, en los Andes, en Guayana, en Oriente, en los Llanos, en Centrocidente y en el Centro-Norte vuelva pronto a la ansiada normalidad, pero que lo haga arropada por el abrigo

de la justicia, para dedicarse, como cotidianamente lo hace, a parir ciudadanos libres e ideales nobles.

De esta razón y este empeño habla *Eventos* en su noveno año, una *Eventos* en que casi todos hemos escrito en primera persona, una *Eventos* que, como siempre, intenta incluir a todos los que aman a la Escuela de Idiomas y a la Universidad Central, pero también una *Eventos más plena y más grande porque esta vez es más ucevista que nunca*.



### **Al cierre**

En el momento de cerrar esta edición de *Eventos*, nuestra universidad había votado por la vuelta temporal a clases, un paréntesis en el conflicto para apoyar la posibilidad del diálogo iniciado. Se decidió que el día 14 de noviembre se evaluarían los avances de las conversaciones con respecto a los objetivos planteados.

---

*La identidad ucevista es la identidad de su pasado y su presente, de aquellos que nos legaron  
la historia que muchas veces cambió el curso del país y de la que aprendemos para seguir  
empujando el timón de la nación hacia donde debe ir.  
Ser ucevista es sentirse responsable y actor protagónico del curso de nuestra amada Venezuela.  
Ser ucevista es sentirse Vargas, Blanco, Gallegos y Hernández.  
Es renacer a diario en Narváez, Lobo, Laurens, Maragall y Arp.*

*Isabel Matos*

*Ganadora del I Concurso de Ensayo de la Escuela de Idiomas Modernos*

Foto: Oriana Andrade

Participante del I Concurso de Fotografía *Vuelta al reloj en 80 fotos*



# Capítulo 1

SER UCEVISTA

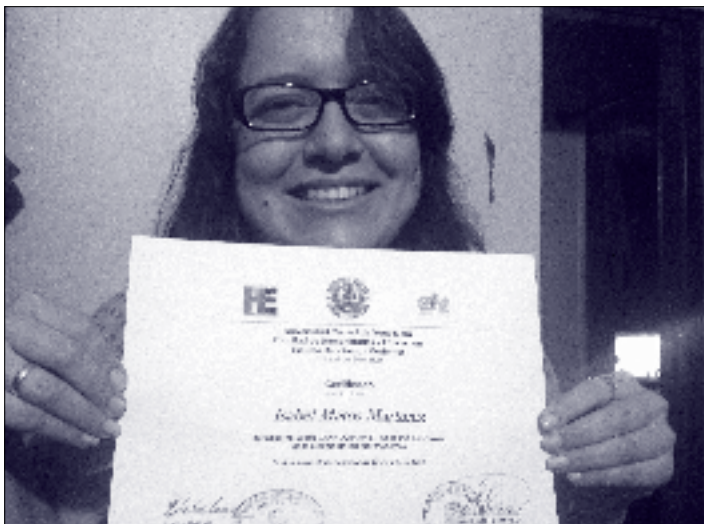


---

# Concurso de Ensayo de la Escuela de Idiomas Modernos

El certamen fue concebido durante el conflicto universitario para construir la identidad más representativa de los ucevistas y ponerla en relieve en este momento de crisis que vive la Universidad Central de Venezuela. Convocaba a todos los miembros de la comunidad universitaria: estudiantes, profesores, empleados, jubilados. La premiación se llevó a cabo el 23 de julio del 2013.

Jurado: José Manuel Aponte, Reygar Bernal, Moisés Castellanos, María Carla Picón, Jefferson Plaza y Jennifer Soto, miembros del Comité de Conflicto de la Escuela de Idiomas Modernos



# Imperativo

Isabel Matos

Escuela de Idiomas Modernos

Ganadora

Una feliz Isabel Matos,  
profesora de Inglés  
de la EIM,  
muestra su certificado  
de ganadora del  
I Concurso de Ensayo

Para llegar a una definición del sentir ucevista, considero necesario partir de una limpieza de estatus, partir desde la negativa universitaria en general, partir del individuo no ucevista. No puede serlo el estudiante que recorre solamente el camino que lo lleva al aula del día, que no conoce sus bibliotecas, sus esculturas, sus murales y hasta sus fantasmas, que arroja basura, maltrata sus obras, enloda sus paredes, mancilla su espíritu y violenta sus espacios. No puede serlo el estudiante que no siente su pecho henchirse de orgullo ante la presencia de las *Nubes* de Calder mientras oye el *Gaudeamus Igitur*. Tampoco lo es aquel que una vez afuera no suspira cuando pisa de nuevo el suelo de su alma máter.

Ser ucevista es saber que cada paso que diste en tu vida te llevó a esta casa de estudios y no pudo haber sido de otra manera. Es respirar en un espacio que te permite conocer a Venezuela entera dentro de cada una de sus aulas. Es convivir con las artes y las ciencias, diferentes pero nunca excluyentes. La Universidad Central de Venezuela es la madre que busca padrinos de calidad para que les enseñen a sus hijos lo que dicen los libros pero también lo que dice la experiencia, es la madre que ofrece su regazo para la formación y crecimiento de los ciudadanos del futuro, es la madre que adopta niños de todos los rincones del país y los pare adultos, bañados de moral y luces.

La identidad ucevista es la identidad de su pasado y su presente, de aquellos que nos legaron la historia que muchas veces cambió el curso del país y de la que aprendemos para seguir empujando el timón de la nación hacia donde debe ir. Ser ucevista es sentirse responsable y actor protagónico del curso de nuestra amada Venezuela. Ser ucevista es sentirse Vargas, Blanco, Gallegos y Hernández. Es renacer a diario en Narváez, Lobo, Laurens, Maragall y Arp.

No es suficiente haber estudiado en la UCV, la casa que vence la sombra, es imperativo ser UCvista.

Los estudiantes han demostrado durante el conflicto universitario una habilidad impresionante para organizarse

## Espíritu de ucevista

Mónica Duarte

Escuela de Comunicación Social

Mención especial

“¿Cómo que no sabes qué es la chicha del reloj? ¡No repitas eso nunca más! Ahora mismo vamos para allá y la pruebas”. No llevaba ni tres semanas en la universidad ni cinco días conociendo a esas chicas cuando me atribuí el papel de guía turística universitaria y les dije esas palabras. Me sentía con el poder de exportar un fulano espíritu ucevista que, según yo, había heredado de mi hermana, ucevista desde hace tres años. Así que ese día probamos la chicha. Días después fuimos al comedor, y poco a poco, íbamos cumpliendo las tradiciones universitarias. Sin embargo, debo confesar que no me sé los nombres de todas las obras de arte de la UCV. En algún momento estuve loca por aprendérmelos, hasta tengo una lista guardada en la primera gaveta de mi mesa de noche, que se supone chequearía de vez en cuando para refrescar los artistas que se me olvidaban.

Pero luego el encanto comenzó a ser cotidiano y me di cuenta de que este era un sentimiento poco común, que no todos los que están en la universidad se sienten parte de ella. Me sorprendí con la cantidad de gente que termina estudiando aquí por azar o fortuna, y los muchos que se dicen de paso por esta universidad o por una carrera. Metí la pata más de una vez criticando muy decididamente a esas personas que, por no perder el tiempo, comienzan a estudiar una profesión que no les apasiona, ni les gusta, estando en grupos donde después de mi monólogo salían más de uno a confesarse, apenados o burlones, como representantes perfectos de los estereotipos que acababa de destruir.



En algún punto todo aquello había cesado, ya no me sentía obligada a cumplir una lista imaginaria de cosas que debe hacer un estudiante de la UCV, ni me creía con el poder de criticar a los que no cumplían esos parámetros. Comprendí que no eran los nombres de los murales sino lo que representaban, saberlos de memoria no aumenta el respeto, admiración o gusto por ellos. El probar o no la chicha no te da un poder especial (aunque sí saben mejor después de presentar un parcial). Descubrí que era absurdo recorrer cada curva y pilar que Villanueva diseñó con mucho detalle si no se entendía lo que había detrás. Dejé de sorprenderme la chica que memorizaba el credo ucevista y lo recitaba como un mantra, pues sus palabras se quedaban allí.

El espíritu ucevista comenzó a hacerse una figura abstracta y dejé de asociarlo con la arquitectura, con las tradiciones y eventos, estos son solo agregados que dan valor extra a la universidad. La verdadera universidad se convirtió en una idea, en un ideal que se aplica a cada aspecto de la vida. La UCV se transformó en una forma de cultura más que en un culto. Y es que así debió ser siempre, pero distraída por mi ingenuidad me costó comprenderlo. Aún me falta camino por recorrer, quizá estando debajo de las nubes de Calder todo tome un significado diferente, no lo sé, y aunque no lo he experimentado el intento por averiguarlo siempre valdrá la pena. Solo espero que el fenómeno del espíritu ucevista no se vuelva un fantasma del pasado sino una motivación pura y real para todos como lo es hoy para mí.



*Universitarios de diversas instituciones a la espera de la hora para emprender la marcha*

## **E**l ucevismo: un sentimiento, no un gentilicio

Thaís Castro

*Escuela de Letras*

*Mención especial*

*Nuestro mundo de azules boínas  
os invita su voz a escuchar.  
Himno de la Universidad Central de Venezuela  
Luis Pastori y Tomás Alfaro Calatrava  
Uno nunca se va. Uno es UCEVISTA SIEMPRE  
Laureano Márquez*

La Universidad Central de Venezuela es el lugar donde nace la luz; es el sueño, el lugar feliz de muchos. Villanueva, sin duda, la construyó con un profundo amor y la pensó para que albergara la cultura, la educación y las artes. Sí, se construyó con amor y en medio de los tiempos más difíciles. La UCV ha luchado desde la primera piedra por ser grande, por saltar los obstáculos y seguir siendo el hogar de miles de estudiantes que sueñan día a día con ser parte de sus aulas, de sus pasillos, de sus jardines. Ser ucevista es siempre motivo de orgullo, es sinónimo de excelencia.

Hay quienes se preguntarán qué significa ser ucevista. Yo, la verdad, no sé si eso pueda expresarse en un par de cuartillas, porque el ucevismo es un sentimiento muy grande. Un ucevista siente un profundo amor y un enorme respeto por su patrimonio. Un ucevista sabe que día a día debe defender el privilegio que se le ha otorgado, porque leer o reposar frente a un mural de Léger o de Mateo Manaure es un privilegio, porque estudiar en la primera universidad de este país es un privilegio. Los ucevistas nos sabemos herederos de una tradición, somos los encargados de dar continuidad al legado de una larga fila de hombres y mujeres que pelearon por la

autonomía de su casa, que vencieron la sombra de la tiranía, de la autocracia, de la apatía y la desidia, esa misma sombra que hoy nos amenaza e intenta cubrirnos. Un ucevista es un luchador.

Todos sabemos que el ucevismo viene adjunto al corazón, no a la planilla de inscripción de la Secretaría ni al carnet (tenga este banda amarilla, verde o roja). Ser ucevista implica no olvidar para qué estamos allí, para qué nos formamos, significa no perder jamás la sensibilidad ante los problemas sociales que atraviesa el país. Por eso, la comunidad universitaria, a pesar de los bajos sueldos, las providencias estudiantiles precarias y la asfixia presupuestaria en general no ha dejado de brindar ayuda ni de prestar servicios de toda clase a la gente más necesitada. El ucevismo es agradecimiento, coraje, solidaridad. Ucevistas somos todos los que cuidamos y amamos la universidad, los que trabajamos y batallamos por ella.

La UCV es parte de nosotros, en ella me convertí en lo que soy, en ella descubrí que mi vocación era enseñar, en ella comprendí que el éxito de un estudiante se consagra debajo de las Nubes. El comedor estudiantil me enseñó a ser paciente y humilde. En la Biblioteca Central comprendí el valor de los libros y la importancia de ir más allá. Y, un día, mirando nuestro reloj, entendí que no importa cuánto tiempo pase, la Universidad Central de Venezuela permanecerá y nosotros con ella. Los UCEVISTAS, a pesar de las adversidades (que nunca han sido pocas), seguiremos venciendo sombras.

# Documentos del conflicto

## U-U-UC¿Ves?

Reygar Bernal

*Departamento de Inglés*

Hoy, 20 de junio de 2013, se cumplen apenas dos semanas desde que los profesores de la Universidad Central de Venezuela decidimos en una segunda consulta organizada por la APUCV sumarnos al paro convocado por nuestro gremio oficial, la Federación de Asociaciones de Profesores Universitarios de Venezuela (FAPUV). Parece increíble que solo hayan transcurrido dos semanas de paro con tantas cosas que han ocurrido en tan poco tiempo: decenas de movilizaciones y concentraciones masivas de estudiantes y profesores; decenas de clases magistrales en calles, plazas y bulevares de todo el país; decenas de asambleas generales, de profesores, de estudiantes y de empleados; creación de varios comités de conflicto para coordinar las actividades de protesta; visitas a varias embajadas; huelgas de hambre; apoyo a nuestros representantes gremiales ante los tribunales; conciertos, conferencias, conversatorios, charlas, recitales de poesía, teatro, volanteos, semaforazos, metrazos, pancartazos, trancazos, limpieza de vidrios, videos, documentos, trinos, correos electrónicos, una intervención plástica con libros, una marcha de 400 kilómetros por la dignidad universitaria y un muy largo etcétera.

Sin duda son muchas actividades que han implicado la movilización de toda la comunidad universitaria. ¿Y qué hemos logrado hasta ahora? Para comenzar, hemos hecho que el ministro del Poder Popular para la Educación Universitaria, Pedro Calzadilla, se quite el disfraz de Poncio Pilato que le hizo decir hace muchísimo tiempo (tres semanas) que a su parecer no existía ninguna crisis universitaria, y que si queríamos un aumento, debíamos ir al Ministerio de Trabajo. Hemos logrado que en su teatro del absurdo llamado “mesas de trabajo” pasen de discutir dádivas periféricas e insignificantes como juguetes navideños y útiles escolares para niños (¿qué

tan “beneficiosos” pueden ser estos beneficios para un cuerpo docente conformado por un número importante de jubilados?) a hacer una oferta apresurada, engañosa y caza-bobos de aumento salarial, hecha por el mismo ministro que semanas antes nos había remitido al Ministerio del Trabajo. Nos hemos apropiado de las redes sociales con correos electrónicos, fotos, videos, artículos, comentarios, rimas y consignas alusivas al conflicto universitario. También hemos logrado, a punta de insistencia, presencia, originalidad y terquedad, que los medios de comunicación tradicionales —prensa, radio y televisión— privados y oficiales dediquen espacio y tiempo al conflicto universitario, aunque en muchos casos sea para descalificarlo y satanizarlo (ya lo decía Oscar Wilde, “sólo hay algo en el mundo que puede ser peor que estar en boca de los demás, y es el no estar en boca de nadie”).

Han sido dos semanas muy intensas y agotadoras, pero de ninguna manera deben ser vistas como el final de la lucha. Digo esto porque si bien es cierto que en estas dos semanas de radicalización del conflicto hemos sido capaces de demostrar lo que significa realmente el aparente oxímoron de “paro activo” con tantas manifestaciones creativas y pacíficas, también es cierto que comienza a hacerse demasiado evidente un desgaste creciente en la comunidad universitaria que debe seguir realizando dichas manifestaciones. Para muestra un botón: el lunes 10 de junio, primer lunes de paro, yo logré reunir a un buen número de estudiantes en mi clase de las 8:00 a.m., la cual dedicamos a discutir en inglés el panorama y las consecuencias del paro. Tan grata fue la experiencia que los convoqué nuevamente para el lunes siguiente, de manera que no se abandonaran las aulas de clase ni los espacios de debate entre profesores y alumnos. Después de dicha clase los profesores de la Escuela de Idiomas Modernos tuvimos



Reygar Bernal, el Charles De Gaulle del Comité de Conflicto EIM

una reunión general muy concurrida y emotiva, en la cual se creó el Comité de Conflicto que coordinaría las actividades que surgieran en el seno de la comunidad eimista. Los estudiantes, por su parte, también realizaron una asamblea general ese mismo lunes, igualmente concurrida y llena del entusiasmo y la energía que caracteriza a nuestros estudiantes. Creo que no exagero al decir que el espíritu debe haber sido el mismo en el resto de las escuelas de la UCV. Ese primer lunes de paro indefinido prometía grandes cosas. ¿Qué pasó el lunes siguiente, 17 de junio? La misma clase de las 8:00 a.m., convocada para la Plaza Cubierta del Rectorado con el fin de participar en una intervención plástica que implicaba la donación e intercambio de libros, solo contó con la asistencia de cuatro estudiantes. Podría pensarse que el ejemplo no representa necesariamente lo que está ocurriendo con la comunidad universitaria en general, pero eso no calmaría la sensación de que, efectivamente, estamos ante un rápido y preocupante desgaste de la participación activa en la lucha.

Parte de la responsabilidad podría atribuirse a las posturas ambiguas de las autoridades universitarias a todo nivel. Desde el Consejo Universitario hasta las direcciones de escuela, las autoridades han insistido en decir que ellos respetan a los profesores que se suman al paro, pero que también deben respetar la decisión de los profesores que deciden dar clases. Esto es comprensible, sobre todo dentro del ambiente de pluralidad de ideas que caracteriza las universidades autónomas. Nadie podría cuestionar una postura institucional como la descrita, siempre y cuando se insistiera en el hecho de que no se debía tomar asistencia ni realizar evaluaciones mientras persistiera el conflicto, ya que sería injusto aplazar por inasistencia o dejar fuera de dichas

evaluaciones a muchos estudiantes inscritos en los cursos que sí “verían clases”, pero que habían tomado la libre decisión de apoyar a los docentes en paro, defender la autonomía de su universidad y solicitar, entre otras cosas, presupuesto justo, dotación de insumos y reivindicaciones estudiantiles.

No obstante, cuando en el Consejo Universitario del 12 de junio se acordó de manera muy confusa “suspender las evaluaciones durante el conflicto, **salvo en aquellas asignaturas y modalidades curriculares, donde existan las condiciones y el consenso necesario (entre profesores y estudiantes) para realizarlas, en beneficio de la ejecución académica**”, solo se logró privilegiar a una de las partes que dice representar en detrimento de la otra. ¿Acaso no pensaron que esto era lo que necesitaban los profesores que seguían dando clases para terminar sus semestres y años académicos con “el consenso necesario” e irse de vacaciones como si no estuviera pasando nada, *y todos vivieron felices para siempre?* ¿Acaso no pensaron que los alumnos de los profesores que decidimos sumarnos al paro, al ver que con nosotros no podían lograr el dichoso “consenso necesario” nos tildarían de desconsiderados, egoístas, sabotadores, politiqueros y golpistas, permitiendo así que las acusaciones infundadas del gobierno hacia nosotros penetraran la unidad lograda entre los miembros de la comunidad universitaria que estamos participando en la lucha por las universidades que ellos dicen representar como máximas autoridades? ¿Acaso se han convertido nuestras autoridades en una suerte de caballo de Troya que desde dentro le hacen el juego al gobierno, indolente ante la causa universitaria?

Comoquiera que sea el asunto, el desgaste comienza a percibirse cada vez más en las actividades de calle, y ya debe



Heisy Padrón, estudiante de la EIM, venezolana y ucevista

faltar poco para que las fisuras comiencen a ceder y se rompa la costosa unidad que hemos logrado con los estudiantes (con los obreros y empleados la perdimos incluso antes de tenerla, simplemente por no comprender algo que siempre se decía en las asambleas: hay que establecer alianzas intergremiales antes de que intervenga el gobierno y nos divida). Ilustremos esto con otro buen ejemplo: Ayer miércoles, 19 de junio, llegaba a Caracas la marcha de los 400 kilómetros por la dignidad universitaria, que era una de las demostraciones más contundentes de la creatividad y el civismo que caracteriza a la comunidad universitaria venezolana. Los profesores, estudiantes y empleados que partieron desde la UCLA en Barquisimeto y emprendieron una larga caminata para entregar varios comunicados en Caracas debían ser recibidos como héroes por el sacrificio que hacían en nombre de todas las universidades, las públicas y las privadas, las autónomas y las arrodilladas, no era solo en nombre de la UCLA. Sin embargo, ¿cuál fue el triste recibimiento que se les dio? La violencia de los grupos de choque del gobierno y la desvalorización de su hazaña (pueden comprobarlo con solo ver la primera página de *El Nacional*: mientras un gran titular ilustrado con la foto de un autobús en llamas dentro de la UCV anuncia que “20 encapuchados quemaron el Rectorado”, subordinado a este se encuentra una foto más pequeña de los universitarios bajando Tazón y un titular aún más pequeño que dice “Marcha de la dignidad caminó 400 kilómetros”). Y así una minoría violenta y muy ruidosa logró imponerse sobre varias decenas de personas que marchaban y celebraban pacíficamente y con mucha alegría la hazaña de quienes caminaron durante diez días sin representar una amenaza para el gobierno ni para sus seguidores.

Es triste reconocerlo, pero el protagonismo del día de ayer no fue nuestro, sino de la minoría violenta, pues logró que hoy no se hablara tanto de quienes caminaron en paz, sino de quienes quemaron y dispararon en una guerra muy personal. Se habló de eso, y también de las tristes declaraciones del ministro del Poder Popular para las Relaciones Interiores, Justicia y “Paz”, Rodríguez Torres, quien acusó a los estudiantes que marcharon en paz y sin capuchas de la violencia encapuchada que, sin duda, surgió del propio seno del gobierno, producto de su frustración ante tanta creatividad cívica y pacífica que es incapaz de lograr, por mucho amor que se esfuerce en profesar a través de su goebbiana maquinaria de propaganda política.

¿Cómo reaccionaron los estudiantes que están luchando junto a nosotros por una universidad autónoma y de excelencia para asumir también un claro protagonismo el día de ayer? Trancaron la Francisco Fajardo esa misma tarde, sin miedo, en una clara demostración de poder que mantuvo a raya a las autoridades del orden público e incluso a los 20 violentos que, como buenos cobardes que son, después de haber tirado la piedra, escondieron la mano y se largaron, seguramente a celebrar su insignificante fechoría.

En lugar de sentirse amedrentados con la quema de dos autobuses propiedad de las diezmadas universidades autónomas y la destrucción de obras de arte de un patrimonio mundial de la humanidad, el día de hoy los estudiantes se congregaron en la Plaza Brion de Chacaíto, hicieron teatro de calle y mantuvieron a raya a los grupos políticos que siempre desean capitalizar las causas ajenas a su favor (de cara a las próximas elecciones). Hoy nuevamente trancaron calles, mostraron pancartas, gritaron consignas, se mojaron bajo un prolongado aguacero, pero no se dispersaron, sino que por el





Los estudiantes de inglés, izq., parafrasean a Shakespeare: "Hay algo podrido en el Ministerio de Educación". Los de francés exigen "condiciones dignas"

contrario se desplazaron en metro hasta Parque Carabobo y, a pesar de la operación morrocoy aplicada por los trabajadores gubernamentales del subterráneo, lograron reagruparse en la Avenida Universidad para nuevamente marchar juntos con energía y alegría hasta la sede del Ministerio del Poder Popular para Relaciones Interiores, Justicia y "Paz" en la Avenida Urdaneta, nuevamente trancando calles y amargándoles la tarde a un grupo de funcionarios públicos indiferentes que esperaban poder salir tranquilos a sus casas sin tener que lidiar con el problema universitario, que hasta el día de hoy se había ubicado muy lejos de sus cómodas y onerosas vidas, detrás de las murallas medievales de un campus que, esperaban, se hubiese quemado con sus autobuses desde adentro, como la Troya de Homero.

Ahora me permito hacerles la pregunta que me llevó a escribir estas líneas: ¿en qué momento la lucha universitaria dejó de ser de toda su comunidad, dejó de ser de los profesores y pasó a ser solo de los estudiantes? Si bien es cierto que la convocatoria de hoy no fue algo planificado con antelación por los estudiantes, sino más bien el producto de su explosiva espontaneidad, también es cierto que estuvieron en Chacaíto desde las diez de la mañana hasta mediodía, y que después estuvieron en la Avenida Urdaneta desde la 1:00 pm hasta avanzada la tarde. La numerosa congregación estudiantil incluía estudiantes de la Universidad Simón Bolívar, la UPEL y la UCV, de la cual quiero destacar la representación importante que tenía la Escuela de Idiomas Modernos. Aun así, solo vi a seis profesores de la escuela (no puedo dar fe de la presencia de profesores de otras escuelas, facultades o universidades, disculpen). El problema de fondo no es ese, no queremos comenzar una cacería de brujas que solo lograría debilitar aún más la unidad que debemos mantener ante la inminencia de

un conflicto largo que se verá interrumpido por las vacaciones. El problema es ¿hasta qué punto podremos preservar el apoyo de los estudiantes a nuestra causa si nosotros somos incapaces de apoyarlos a ellos en las suyas?

Los estudiantes marcharon hoy porque fueron acusados injustamente de la violencia de ayer, llevada a cabo por un grupúsculo violento para sabotear una actividad cuyo protagonismo habría sido dado más a los profesores que a ellos. Marcharon hoy con éxito y sin violencia, la calle fue incuestionablemente de ellos prácticamente todo el día, y la gran mayoría de nosotros no estaba allí para apoyarlos. ¿Qué ocurriría si mañana, cuando los profesores estamos llamando a acompañar al tribunal a los representantes de la APUCV, no se presentaran los estudiantes? Sin duda, en un acto de estudiantes, poco se nota la ausencia de profesores, pero un acto de profesores sin estudiantes es como hablarles a los amigos invisibles de Úslar Pietri.

No es tiempo de alimentar rencores que solo conducirían a una mayor división y, en consecuencia, a la derrota en este juego de desgaste en el que hemos decidido entrar libremente. Estoy seguro de que muchos de nosotros estaríamos contentos con ese aumento pírrico decretado por el ministro para intentar quebrar nuestra lucha, incluso a sabiendas de que no llega a ninguna parte y significa el sacrificio de la universidad como la conocemos hasta ahora; estoy muy seguro de que muchos de nosotros preferiríamos estar dando clases y culminando nuestro año académico para irnos de vacaciones sin cosas pendientes; pero lamentablemente ya nos montamos en este barco y lo importante ahora es mantenerlo a flote o nos hundimos todos.

Mi invitación es a la reflexión: toda la comunidad universitaria comenzó unida en esto, así que debemos seguir

unidos en esto. Han pasado tan solo dos semanas desde que comenzó el paro, así que no deberíamos dejarnos vencer por el desgaste o la comodidad. Entiendo que muchos de nosotros podemos participar activamente en la lucha haciendo uso de otras estrategias, como las redes sociales, los medios de comunicación, las aulas de clase, etc. Todo eso está muy bien: no tenemos que participar en todas las actividades de todos los días, ahí sí que el desgaste acabaría con nosotros en una semana. Tan solo les pido que reflexionen sobre la siguiente pregunta: ¿qué estoy haciendo yo para que este conflicto se solucione con éxito y lo más pronto posible, con mínimas consecuencias sobre la propia comunidad universitaria que decidió embarcarse en este paro por considerarlo el último recurso de presión ante un gobierno indolente y un ministro que, aunque historiador, desconoce por completo el rol histórico de las universidades venezolanas en la formación de la sociedad que tenemos hoy y, por ende, desconoce su propia condición de profesional al desconocer a la institución que lo formó?

Van apenas dos semanas de paro. Hemos estado muy activos en este tiempo y hemos logrado muchas cosas, pero ninguna de ellas corresponde aún al pliego de peticiones que haría que este paro terminara. El camino es largo y no tiene retorno.

Finalmente, aunque corra el riesgo de ser acusado de recibir financiamiento de la CIA o de la Embajada de Estados Unidos, cierro estas reflexiones con una famosa frase atribuida a Benjamín Franklin, pronunciada el día en que se firmaba la declaración de independencia estadounidense: *"We must all hang together, or assuredly we shall all hang separately"*.



*Los estudiantes  
y profesores  
de italiano dicen:  
"Merecemos becas  
y empleos dignos"*



María Carla Picón promueve los trabajos de grado en lingüística en su taller  
Problemas de la selección del método para los estudios del discurso

## Y si... sin la UCV

María Carla Picón  
Departamento de Estudios Generales

*Te llevo en la carne y en mi sangre,  
Te llevo en el alma y en la mente,  
Te llevo henchida y con orgullo*

Y si un día despertáramos y no existieran los patriotas y no hubiese habido Independencia, ni Batalla de Carabobo, ni 5 de Julio, ni 19 de Abril, qué sería de la República y del Libertador.

Y si un día despertáramos y la Revolución Bolivariana no hubiese existido, qué sería de Hugo Chávez y de Nicolás Maduro, de Diosdado Cabello o de Jaua; qué sería de los muertos del 11 de Abril y de los presos políticos; qué sería de los IUT y de los colegios universitarios, del IUFAN o de PDVSA; de los cubanos, bolivianos, ecuatorianos, brasileros, chinos, argentinos; qué sería de los venezolanos si no hubiese "chavistas" y "opositores" sino solo venezolanos.

Y si un día despertáramos y no hubiesen existido las boínas azules, qué habría sido de la democracia en este país, qué habría sucedido con las libertades que ahora olvidadas no recordamos ni conocemos.

Y si un día despertáramos y la UCV no existiera, qué sería de la generación del 28; de José Gregorio Hernández y sus milagros; de José María Vargas y su Código de Instrucción Pública para Universidades y Academias o la repatriación de los restos del Libertador; de Jacinto Convit y su vacuna contra la lepra o sus estudios sobre la cura del cáncer; de Andrés Bello y su *Gramática castellana* o su *Discurso inaugural en la instalación de la Universidad de Chile*; de Humberto Fernández Morán y su bisturí de diamante o su gran IVIC; de Rómulo Gallegos y su *Doña Bárbara*; de Andrés Eloy Blanco y sus *Angelitos negros*; de Arturo Úslar Pietri y sus *Lanzas coloradas*; del doctor Federico Rivero Palacio y sus institutos universitarios de tecnología; de Lya Ímber, primera médica venezolana; de Luis Solórzano y su motor de aire; de Jimmy Alcock y su Parque Cristal o gran Poliedro de Caracas; de Gustavo Legórburu y su restauración

de la Casa Amarilla o la construcción de la Biblioteca del IVIC, la más grande de Latinoamérica; de Fruto Vivas y su *Flor de los cuatro elementos*, mausoleo de Hugo Chávez... qué sería de nosotros sin la UCV Y SUS HIJOS.

Y si un día despertáramos y no hubiese existido jamás la UCV, LA CASA QUE VENCE LA SOMBRA; qué habría sido de todas estas celebridades y de aquellas jamás nombradas, de sus logros y regalos a nuestra sociedad y a todas las del mundo; qué habría sido del nombre de los venezolanos en toda la faz de La tierra... qué habría sido de mí y de mis alumnos, qué será de mi hija y de los hijos de mi hija, qué será de Venezuela sin las semillas que se siembran y se riegan en la UCV para luego dar sombra y cobijo por generaciones.

Así...

Y si un día despertáramos y descubriéramos que no existen las diferencias, que los venezolanos no somos capaces de reconocernos porque el otro, el que tengo en frente es igual a mí, no sabría entonces sí él soy yo o yo soy él; peor aún, seríamos lo mismo, por tanto no habría "yo" no habría "tú" no habría "él"... Y si no tuviéramos INDEPENDENCIA, y si no tuviéramos LIBERTAD, y si no tuviéramos IDENTIDAD, y si no tuviéramos DIFERENCIAS, y si no tuviéramos HISTORIA, y si no tuviéramos UCV... qué sería de nosotros y de nuestra amada VENEZUELA.

El reloj del Rectorado se agota...

- |      |  |
|------|--|
| 1696 | "Magnífico, Real Seminario<br>Colegio de Santa Rosa de Lima" |
| 1721 | "Real y Pontificia Universidad de Caracas"                   |
| 1826 | "Universidad Central de Venezuela"                           |

21 de junio de 2013

# Sociedad civil ambidextra vs. comunidad universitaria

Reygar Bernal

“Sin la sociedad civil los estudiantes no son nada”, sentenció *Caprilito* antes de marcharse muy molesto y darle la espalda a un grupo de estudiantes y un profesor de la UCV que se habían reunido en la Plaza Brion de Chacaíto para continuar con las actividades correspondientes al paro activo convocado por la FAPUV y ratificado por la APUCV, con el cual persiguen defender la autonomía universitaria y lograr un mejor presupuesto para las universidades autónomas, mejores salarios para los profesores y mejores becas y providencias para los estudiantes. *Caprilito* es un sujeto joven y esbelto, impecablemente vestido con blue jeans, zapatos elegantes, una camisa manga larga azul claro tipo Columbia (identificada en el pecho con el lema “Hay un camino” escrito sobre una bandera tricolor ondeante y en la espalda con el peculiar nombre *Caprilito* escrito en letra corrida) y su correspondiente gorra tricolor. Como sacado de *Las metamorfosis* de Ovidio, su parecido con el excandidato presidencial Henrique Capriles Radonski es tal que uno de los estudiantes se atrevió a preguntar con mucha seriedad: “¿Será que es el doble de Capriles?”.

¿Qué motivó la reacción tan furibunda y soberbia de *Caprilito*? El hecho de que los estudiantes y el profesor le dijeran, de una manera muy respetuosa pero atrevida, que no era conveniente que se acercara a las actividades que ellos estaban realizando porque él y el grupo de personas que lo acompañaba estaban abiertamente identificados con una tendencia político-partidista y eso le daría argumentos al gobierno para seguir acusándolos de que el paro indefinido de FAPUV y las universidades autónomas es político y desestabilizador, producto de una agenda político electoral de los sectores de ‘ultraderecha’, “dirigida por el fascista de Leopoldo López” (Héctor Rodríguez, *Ciudad CCS*, viernes 28

de junio, 2013). *Caprilito*, indignado por tal acusación, lanzó una última amenaza antes de irse: “Si quieren me voy, pero me llevo a mi sociedad civil, a ver qué van a hacer”.

Su insistencia en la importancia que juega en la lucha universitaria la llamada “sociedad civil” con la cual se identifica —al punto de que la primera no sería nada sin la segunda— nos lleva a preguntarnos ¿qué es la *sociedad civil* exactamente? Según María Colmenares (*El contexto de la sociedad civil en Venezuela: Clarificación conceptual, evolución, situación actual y desafíos*. Caracas: Edición Nueva Sociedad):

En Venezuela, como en otros países de América Latina, el constructo ‘sociedad civil’ nace históricamente por contraste y oposición al Estado Nacional. Los contenidos asignados a esta palabra en este país expresan, además, un profundo rechazo a los partidos políticos que se erigieron en los intermediarios únicos entre el Estado y la sociedad (2000: p. 30).

Podría pensarse que Colmenares está emitiendo un juicio de valor muy personal al decir que el término implica un “profundo rechazo” a las organizaciones con fines políticos, pero su definición se puede respaldar con el artículo 296 de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, que da rango constitucional al vocablo:

El Consejo Nacional Electoral estará integrado por cinco personas no vinculadas a organizaciones con fines políticos; tres de ellos o ellas serán postulados o postuladas por la sociedad civil, uno o una por las facultades de ciencias jurídicas



Jackelin Meléndez visita a los estudiantes en huelga en la Universidad del Zulia para entregarle un donativo producto de la venta de libros en la EIM

y políticas de las universidades nacionales y uno o una por el Poder Ciudadano (Art. 296).

De esta manera, la Constitución venezolana coloca a la sociedad civil en oposición a la sociedad política y la aproxima más bien a las universidades nacionales y al poder ciudadano. Podríamos asumir entonces que, desde el punto de vista estrictamente teórico, *Caprilito* está equivocado al emitir su arrogante amenaza, pero desde una perspectiva más práctica, ¿acaso tendrá razón *Caprilito* al decir que los estudiantes —y por extensión implícita, toda la comunidad universitaria— no son nada sin la sociedad civil, erróneamente interpretada por él como una forma más elegante de definir a las organizaciones políticas, sean estas de oposición u oficialistas?

Al menos tres aspectos concretos parecen sugerir que *Caprilito* tiene razones para decir lo que dijo: el primero, uno de los acuerdos logrados en la Asamblea de APUCV el miércoles 26 de junio de 2013 (“Incorporar a la Iglesia, empresarios, ONG, partidos políticos, parlamento, entre otros, a la lucha por la universidad venezolana, esto debería concretarse en la Marcha Nacional Universitaria a realizarse el día sábado 29/06/2013; siempre bajo la conducción de la legítima dirección de los universitarios”); el segundo, la gran marcha “Venezuela defiende su universidad” del sábado 29, donde las organizaciones políticas marcharon “en apoyo a las universidades”, pero mostrando pancartas y lemas más cercanos a sus lemas partidistas que a la causa universitaria; y el tercero, la cobertura tergiversada de los medios tradicionales nacionales. Por ejemplo, en la versión digital de *El Universal* del viernes 28 de junio), se puede leer el siguiente titular: “Oposición marchará desde Plaza Venezuela hasta la avenida Victoria”, con el subtítulo “Otra marcha para defender la política

educativa del gobierno partirá de la Plaza Morelos y finalizará en la Plaza Diego Ibarra”. ¿Dónde quedaron en estos titulares los miembros de la comunidad que integra las universidades autónomas, los gremios que representan a profesores y empleados, la Federación de Centros Universitarios? (<http://www.eluniversal.com/nacional-y-politica/130628/oposicion-marchara-desde-plaza-venezuela-hasta-la-avenida-victoria>).

Otro ejemplo: durante la marcha, el político Ramón Muchacho, candidato a alcalde del Municipio Chacao, publicó una foto en su cuenta Twitter en la que aparece el profesor Tomás Guardia, de la Escuela de Ciencias de la UCV —vestido con su elegante atuendo académico de toga y birrete, medallas y botones— y hace el siguiente comentario: “Este líder universitario pide a los partidos ocultar sus símbolos. Es esta la posición de los universitarios?”. El profesor Guardia escribió una excelente carta abierta en respuesta a dicho comentario con amenaza solapada, tan arrogante como los de *Caprilito*, explicando las razones de su solicitud y defendiendo su postura desde un punto de vista académico, institucional y ético. No obstante, el verdadero problema aún persiste en el ambiente: la presencia de políticos de oficio, sean de izquierda o de derecha, proletarios o burgueses, rojos o multicolores, siempre desvirtuará la verdadera causa de las actividades que los universitarios queremos desarrollar y dará argumentos al gobierno para desacreditarla, criminalizarla y descartarla por completo.

Eso trae a la mente otro de los tristes argumentos de *Caprilito* durante la concentración en Chacaíto: ante la insistencia de los estudiantes y el profesor para que se quitara la gorra y la camisa de político y se quedara en franela, el intolerante respondió: “Si yo estuviera vestido de rojo, está bien, sácame a patadas de aquí, pero no, pana, yo estoy con



Jesús Morales, presidente del Centro de Estudiantes y activo promotor del Comité de Conflicto, se dirige a los asistentes a una asamblea. A su lado, Reygar Bernal

ustedes". ¿Cómo se puede entender esta joya de comentario? Como que según *Caprilito*, y muchos como él, la sociedad civil no solo es política —contradiendo así el concepto constitucional de la misma—, sino que además está dividida en categorías binarias del tipo nosotros/ellos, buenos/malos, derecha/izquierda, caprilitos/rojitos.

Para intentar superar esta división radical que caracteriza la política venezolana, vale la pena aplicar un proceso de deconstrucción, entendido por Jonathan Culler como una crítica de las oposiciones jerárquicas que han estructurado el pensamiento occidental, mostrando que estas no son naturales ni inevitables, sino más bien una construcción producida por discursos que se apoyan en ellas y que, por ende, pueden ser desmanteladas y reinscritas para hacer evidentes entre ellas diferencias menos contundentes e incluso puntos en común.

Por ejemplo, tenemos que ser capaces de reinscribir a la comunidad universitaria unida y bien cohesionada entre las categorías políticas irreconciliables de oposición/gobierno. Si no logramos capitalizar nuestro rol de *categoría problemática* ubicada en medio (ergo, *mediadora*) de un sistema político maniqueo que ha caracterizado a nuestro país desde que se instauró la democracia en 1958 (nótese que no hago diferencia entre cuarta o quinta república, pues en el sentido estricto de las categorías binarias, no ha cambiado el panorama), corremos el riesgo de ser utilizados, bien sea por la categoría privilegiada (gobierno) o por la categoría menos privilegiada (oposición) dentro de dicho sistema.

Como categoría que resulta de la deconstrucción de este sistema osificado, la universidad debe exigir que no se malinterprete a la sociedad civil como un eufemismo que reemplace el concepto de *partidos políticos*, pues eso la encierra en el sistema maniqueo que tanto daño le ha hecho

a este país. No tenemos nada en contra de la sociedad civil, siempre y cuando esta se presente como tal y no envuelta en atuendos político-partidistas. Si de verdad la sociedad civil quiere apoyar a los universitarios —y no lo pongo en duda en el caso de padres, familiares, vecinos y amigos de quienes pertenecemos a la comunidad universitaria: estudiantes, profesores, empleados administrativos y obreros—, entonces tiene que comenzar a quitarse sus uniformes políticos, cualquiera que estos sean, y vestirse de universidad o, más auténtico aún, vestirse de pueblo unido por una causa común: la universidad.

El éxito de nuestra lucha depende de que la universidad esté en el centro de la discusión, no subordinada a proyectos políticos de otra índole. No debemos permitir que otros pretendan protagonismos paralelos que solo logran desvirtuar la intención original del conflicto: el reconocimiento de nuestros gremios oficiales por el gobierno, para que puedan discutir como partes iguales las leyes de homologación que permitirán establecer el aumento que los profesores universitarios merecemos para llevar una vida con dignidad mientras formamos a los profesionales que en el futuro inmediato tomarán las riendas de este país y lo ayudarán a avanzar con paso firme; presupuestos justos de una vez por todas para nuestras casas de estudio; defensa de la autonomía universitaria contra la amenaza de imposición de normas inconsultas e inconstitucionales; providencias estudiantiles; y “el respeto a todas las corrientes del pensamiento”, como bien lo dice la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela en su artículo 102, el mismo que reza que “la educación es un derecho humano y un deber social fundamental”, y que el gobierno, no las universidades, se empeña en desconocer al aplicar cercos presupuestarios y sueldos de hambre a las



Lizcar Mundaraín, estudiante de inglés y alemán, apoya el conflicto con su severa constatación

instituciones autónomas que permanecen de pie, nunca de rodillas.

La sociedad civil puede y debe ayudarnos a honrar nuestro rol de categoría problemática y protagónica dentro de la sociedad venezolana, pero su apoyo no debe poner en riesgo nuestra lucha universitaria, académica, gremial, estudiantil y política, sí, pero no partidista, caprilista, madurista, capitalista, socialista, golpista o chavista. La sociedad civil no debe asumir nuestra lucha como una oportunidad para realizar ella nuestra tarea de deconstruir el sistema establecido, sino que debe hacer suficiente presión para que la balanza se incline hacia nosotros, en el centro de las categorías binarias, y no hacia ninguna parcialidad política en alguno de los dos extremos.

Como bien lo ilustra recientemente una pancarta enarbolada en las multitudinarias manifestaciones que la sociedad civil y los sindicatos brasileños están llevando a cabo sin que los políticos puedan robarles protagonismo: "DIREITA? ESQUERDA? EU QUERO É IR PARA FRENTE" (¿DERECHA? ¿IZQUIERDA? YO LO QUE QUIERO ES IR HACIA ADELANTE). Más allá de que los conceptos de *derecha* e *izquierda* sean constructos socio-políticos e incluso filosóficos que el sistema establecido maneja a su antojo y conveniencia, nuestro rol de mediadores nos exige lograr la convivencia, negociación e interacción dentro de nuestra sociedad venezolana, pero no podremos hacerlo si decidimos pactar abiertamente con una de las partes y declararnos enemigos de la otra. Tenemos que apropiarnos del lema de la lucha brasileña y reivindicar nuestro lugar, no del lado derecho o del lado izquierdo de las categorías binarias, sino justamente en el centro del constructo, la posición de aquellos que van siempre hacia adelante y que en el devenir

brindan a Venezuela educación de calidad, profesionalismo, investigación, creación, ética y progreso.

Bienvenida sea la sociedad civil a la causa universitaria, pero la que está consagrada en la Constitución venezolana junto a las universidades y el poder ciudadano, no la que suelen malinterpretar y manipular a su antojo los políticos de oficio, porque la universidad no se vende a las ideologías de turno, su rol es mucho más trascendental y noble que el de cualquier política maquiavélica, venga esta de la derecha o de la izquierda.

29 de junio de 2013

# Informe sobre la reunión de profesores de la Escuela de Idiomas Modernos el 10 de junio de 2013

*Comité de Conflicto Escuela de Idiomas Modernos*

## A manera de introducción

En el contexto de la reunión pautaada por las autoridades de la Escuela de Idiomas Modernos para informar al personal docente acerca de la situación actual de la universidad y de las acciones que se están sucediendo en el marco del conflicto universitario en todo el territorio nacional, se otorgó el derecho de palabra a los profesores y representantes estudiantiles de la escuela a fin de que elevaran sus comentarios y compartieran opiniones. Dichas intervenciones aportaron, en general, información significativa que redundó en la toma de acciones concretas de parte de los miembros de la escuela. El siguiente informe recoge los comentarios específicos de las profesoras María Carla Picón y Aura Marina Boadas y de la bachiller Jennifer Soto por considerarse de especial relevancia y aporte para el asunto en cuestión.

## Prof. María Carla Picón

Para comprender las implicaciones de lo que nos aqueja como universidad, es preciso referenciar algunos eventos que ilustran la verdadera situación a la que nos enfrentamos; esto con el fin de establecer cuál es el problema real en este momento.

Como profesora en el Instituto Universitario de Tecnología Dr. Federico Rivero Palacio durante seis años y medio, fui testigo del desmantelamiento de tan prestigiosa casa de estudios, en cuyo seno se formaban los mejores tecnólogos de este país con un amplio reconocimiento nacional e internacional.

Del Ministerio del Poder Popular para la Educación Superior, actual Ministerio del Poder Popular para la Educación

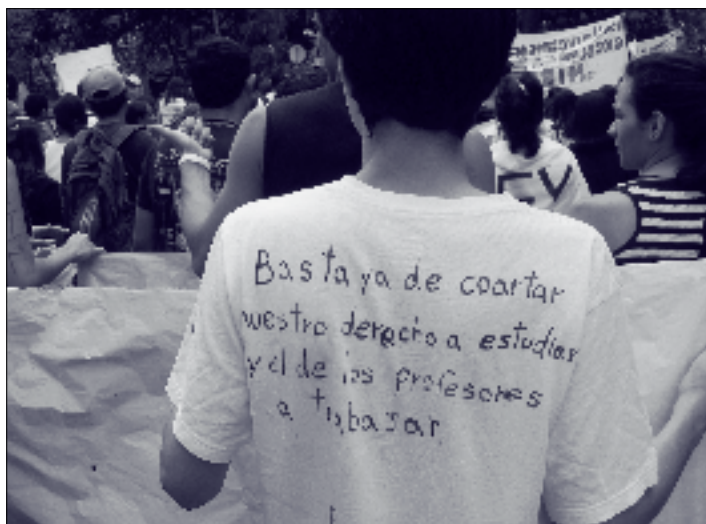
Universitaria (en lo adelante MPPEU), emanó la directriz de reformar nuestros pensa, organización y administración de carreras en aras de cumplir con el Proyecto Alma Máter, el cual tenía como horizonte transformar el sistema universitario, ajustarlo a los nuevos tiempos y necesidades del país. Uno de sus principales propósitos era convertir a los IUT y Colegios Universitarios (CU) en universidades politécnicas, vinculadas con la comunidad, con participación social en el contexto del socialismo del siglo XXI, aunado a cualquier cantidad de atributos huecos y sin fundamentos que se pudieran citar.

El caso es que la escalada de acciones de parte de los personeros del MPPEU redundó en la destrucción moral, académica, ética, social, cultural y estructural de la institución. Su democratización forzosa del intelecto y su claro propósito político de masificar la educación y adoctrinar a sus miembros promovió el caos y desmembramiento de los IUT y CU de este país.

Por una parte se politizó el proceso de transformación; desde los documentos rectores hasta los encargados de ejecutar las órdenes ministeriales respondían a lineamientos políticos y no académicos. Por la otra, se transgredió el derecho legítimo de los integrantes de estas casas de estudios cuando sin argumento ni justificación alguna se les impuso adoptar programas, métodos y estrategias que se perfilaban de antemano como un verdadero fracaso; se vulneró el profesionalismo, la disposición, la experiencia y la formación de quienes con la mejor voluntad participamos en el desarrollo de la nueva propuesta universitaria. Un plumazo acabó con años de labor y con el espíritu de contribución que muchos teníamos.

Actualmente en los IUT y CU en una carrera ingresan aproximadamente doscientos estudiantes y solo se gradúan





*Los estudiantes apoyaron la protesta decididamente*

entre cinco y quince por promoción. Huelga decir que en el antiguo IUT se admitían para primer año en una carrera unos ciento cincuenta y se graduaban al cabo de tres años alrededor de ochenta o noventa estudiantes. Me pregunto entonces cuál es el centro de la masificación. ¿El ingreso o el egreso? ¿El nivel de exigencia o la calidad del egresado? Con lo anterior me refiero a que lo que ingresa y egresa de estas instituciones que el ministro Pedro Calzadilla refiere como innovadoras, de gran excelencia, pertinencia social no cumplen siquiera con los requisitos mínimos de discurso y formación en el eje profesional, su título no tiene el mismo valor, peso y prestigio nacional e internacional que el de cualquier egresado de estas universidades que ahora “mientan” como “viejas”. Es preciso destacar que las industrias ahora discriminan entre los egresados del pensum viejo y los del nuevo o también conocido PNF (Plan Nacional de Formación), modelo cubano que se nos obligó a adoptar, a pesar de que los especialistas, después de realizar no solo un análisis profundo de este proyecto sino incluso de haberlo ejecutado y evaluado, apuntamos a que redundaba en el detrimento y menoscabo de la educación de nuestros estudiantes.

Ante la incapacidad de estos “profesionales” para competir en el sector privado, principalmente, el gobierno emanó una orden para que se privilegiara a los egresados de la UNEFA, UBV, IUT y CU con la obtención de cargos públicos y que no se admitieran egresados de las universidades tradicionales. Esto sin duda se traduce en que nuestros egresados están siendo excluidos del sector público, lo cual viola el derecho legítimo de cualquiera que ostente la cédula venezolana. El tema es: “como no pueden competir, entonces los impongo”.

Así, hoy, lo que fue la excelencia educativa, proveniente de la amplísima investigación del doctor Federico Rivero

Palacio, fundador de los IUT, al adoptar el modelo francés como sistema de formación académica para los técnicos superiores no es más que el recuerdo de 40 años de trabajo insigne, límpido e inequívoco.

Ahora bien, esta antesala no es más que el contexto en el que pretendo inscribir mi verdadera reflexión. Si este desmantelamiento ha sucedido de manera reiterada e impune en otras casas de estudio, consolidadas y con una comprobada trayectoria de excelencia, ¿por qué suponer que no habrá de suceder en otras también? Una respuesta presurosa e irreflexiva sería que ellas no eran autónomas, nosotros sí, a lo cual yo respondo: ¿de cuál autonomía estamos hablando?, ¿de cuál universidad?

Ya no somos los mismos de hace 20 años, la universidad se volvió invisible para esta sociedad, de desacralizó y perdió su posición dentro de ella. Una universidad divorciada “aparentemente” de la sociedad a la que pertenece no puede aspirar a su reconocimiento y defensa. Una universidad en la que no se investiga, no se publica, no se asciende, no se concursa, no se asiste a congresos, no se hace ciencia y no se desarrolla tecnología no es universidad, es solo infraestructura y tradición. Eso es lo que ahora somos, pues el cerco económico, (a)jurídico, mediático y político que se nos ha impuesto ha conducido sin lugar a dudas a esto que hoy somos.

El caso es que esto que hoy sucede en las universidades autónomas es “crónica de una muerte anunciada”, el sistema no requiere de excusas para invadir, apropiarse y destruir lo que consideren conveniente para su proyecto, insisto, político, jamás académico; por eso es incomprensible que aún estemos disertando si debemos o no parar, si es propio o no protestar, si es conveniente o no actuar. Nos estamos quedando en

el mundo de las ideas y esto no es un PhD en el que nos inscribimos para filosofar en torno a las acciones pertinentes que se deben desarrollar en caso de; esto es la vida real y está sucediendo y nos están desmembrando. Se están apropiado de nuestros espacios, de nuestros derechos y, en tanto, nosotros, los “académicos” estamos discutiendo nuestras disimilitudes en vez de promover acciones urgentes para defender no un salario que seguramente multiplicaríamos si nos dedicáramos a prestar servicios de traslado, belleza y peluquería, sino una HISTORIA, un DERECHO, una SOCIEDAD.

Es el momento de asumir nuestro rol histórico, somos nosotros los convocados por la Historia para defender lo que nuestros antecesores se ganaron en esta tierra y en todas las tierras del mundo; somos nosotros, los intelectuales quienes hemos, históricamente, promovido y ejecutado los grandes cambios sociales, las verdaderas y grandes revoluciones.

Sí, estamos deslegitimados, invisibilizados, avasallados; la sociedad no nos reconoce ni nos entiende. Ya no somos necesarios para construir el país, pues se banalizó el conocimiento y se prostituyó la meritocracia, con ello la academia y quienes día a día por amor a las aulas y a las universidades hacemos vida en ella. Nos sentimos sumidos en una suerte de sopor que nos obnubila y coloca en un estado de vértigo *per se* por el ultraje continuo que el sistema perpetra; pero este es nuestro momento, el momento de despertar ese espíritu ucevista, ese espíritu que habita y que jamás será parte de una infraestructura, ese espíritu que en cada corazón y en cada mente ucevista palpita, aletargado, pero vivo; y crece, crece como una flama inagotable. Es hora de revivir ese orgullo que sentimos el día que dimos nuestra primera clase, o el día que ingresamos como estudiantes, el día que mostramos nuestro carnet o el día que en el Aula Magna nos hicimos dueños no de un título sino de una profesión; porque aquí, en la UCV no se fabrican diplomas, ni menciones; se construyen voluntades, se constituyen pensamientos, se elaboran argumentos y se siembran vocaciones. Ser ucevista es más que un nombre, es el alma que inspira nuestra capacidad dialéctica, que direcciona nuestros pasos y que nos hace ser especiales.

Basta de ceder los derechos y espacios que nos corresponden, basta de pensar que las situaciones se solucionan solas, basta de ser negados, humillados, excluidos en nuestra patria, basta de marginarnos y estigmatizarnos. Todos los ciudadanos tenemos derecho a la educación, pero no a cualquiera, no a la falacia que hoy construye el ministerio y que lo que procura son individuos con título

pero sin capacidad de discernimiento que desmitifiquen y desacralicen el sistema. Nuestros estudiantes tienen derecho a una excelente educación, tienen derecho a ser sujetos y a no ser cosificados.

La lucha no es por un bozal de arepa, la lucha es por la reivindicación de la educación en Venezuela, lo cual incluye no solo presupuesto, aun cuando pareciera ser la punta de lanza del conflicto; no, es constituir los verdaderos espacios para la pluralidad pero en el seno del conocimiento, no de la desinformación, la mentira y el adoctrinamiento. Es la independencia y libertad de pensamiento, es la posición social que le corresponde a la educación, es el rol que la cultura tiene en la sociedad, es el legítimo derecho que tenemos a la excelencia, a la calidad universitaria, a ser respetados y reconocidos por nuestros pares, por nuestros gobiernos. En definitiva, no es una lucha por un contrato colectivo, eso es parte, es la lucha de todos los miembros de la comunidad universitaria con un único fin y un propósito común: SALVAR LA UNIVERSIDAD como LA CASA QUE VENCE LA SOMBRA y que es el recinto por excelencia donde se construyen mejores sociedades, dialécticas, críticas y humanistas.

Nos quieren desmantelar porque somos el último bastión de libertad y de resistencia en este país; nos ahorcan para que abandonemos por necesidad económica y desmoralización la universidad, así será un terreno baldío, subutilizado y podrán apropiarse de “la universidad”, pues se habrá legitimado la acción.

Lo que no saben es que mientras en nosotros viva ese espíritu, esa llama, esa fuerza, jamás lo lograrán... El culpable no es el otro, soy yo cuando le cedo mi derecho a elegir, a decidir, a pensar.

### **Br. Jennifer Soto**

Estamos en una situación de conflicto. Nuestra casa de estudio, nuestra alma máter, nuestra amada Universidad Central de Venezuela, es víctima de una potente campaña de desprestigio en la cual se tilda de corrupta, elitista, golpista, desestabilizadora y un sinnúmero de adjetivos peyorativos que no son más que intentos de aislarla a ella y a su causa de la sociedad. Si bien la unión entre profesores y estudiantes de nuestra casa de estudio es un arma potente en contra de dicha campaña, también necesitamos un escudo que nos proteja de tantos ataques infundados. Este escudo no es otro que la transparencia. Si se nos tilda de corruptos, ¿qué mejor manera de desmentir tal acusación que demostrando, no solo

a la comunidad estudiantil, de trabajadores y profesoral sino también a la sociedad en general, la transparencia a nivel administrativo de la UCV?

En el comunicado del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria, punto número 2, publicado este lunes 10 de junio de 2013, se expresa que “los recursos dirigidos a la educación en general y, en particular, a las universidades son considerados por el Gobierno Bolivariano como una inversión prioritaria para la construcción de nuestra patria soberana. Esto se ha concretado en un aumento significativo del presupuesto universitario año tras año, acompañado de una política permanente para mejorar la eficiencia, la participación y la transparencia en el uso de los recursos”. Con tan solo observar el estado de nuestras universidades, el salario indigno que reciben nuestros profesores y formadores del futuro de nuestro país, y las becas insuficientes que reciben los estudiantes, nos damos cuenta de que, al comparar lo que se obtiene con lo que se necesita, nuestra universidad está en una crisis de la cual, sin el justo aumento presupuestario, no podremos salir. Sin embargo, vivimos en un mundo en el que las observaciones subjetivas (aunque estas son solo realidades) no son suficientes para demostrar la veracidad de un argumento. Mi observación puede ser muy distinta a la de otro individuo (como ocurre en el caso de las universidades y el MPPEU, cuyas interpretaciones de la realidad son diversas). Proponemos, entonces, que no solo se desmienta tal comunicado a través de un documento similar, sino que, además, se haga público el presupuesto universitario proporcionado por el Gobierno Nacional “año tras año” y los gastos cubiertos con dicho presupuesto para así demostrar la insuficiencia de los recursos proporcionados. Es paradójico que, en su propio comunicado, el ministro Pedro Calzadilla admita la participación del MPPEU en el resguardo de “la transparencia en el uso de los recursos”, para luego acusar a nuestras autoridades de corruptas.

¿Están diciendo, entonces, que son partícipes de esa corrupción? En todo caso, queremos demostrar que tal acusación no es más que un intento de desprestigiar nuestra Alma Máter y así deslegitimizar nuestra lucha.

Esta propuesta, como ya se dijo, va dirigida tanto a la comunidad ucevista como a la sociedad venezolana en general, a través de los distintos medios de comunicación disponibles en nuestro país. Esto, con el fin de que la confianza y la transparencia no solo existan dentro del campus, sino que además el país entero comprenda que nuestras prestigiosas universidades están en peligro de extinción y, por ende, la



*Estudiantes de la Escuela de Idiomas entregan volantes a los agentes de policía que circundan la ruta de la marcha*

educación de los niños y niñas, que son el futuro del país. Como dijo nuestro Libertador Simón Bolívar, “un ser sin estudio es un ser incompleto”.

Para finalizar, hacemos un llamado a la conciencia de todos los involucrados en la solución de este problema que afecta a toda Venezuela, realizando juntos el mayor esfuerzo y dedicación para resolver el conflicto.

### **Prof. Aura Marina Boadas**

La legitimidad de la protesta de las universidades nacionales por un presupuesto justo es reconocida por todos los miembros de las casas de estudio de educación superior. Los reclamos de sus gremios, en nuestro caso particular de la APUCV, tienen ya varios años; sin embargo, en la actualidad, la falta de atención a nuestros requerimientos ha hecho que nuestra protesta adopte otras formas. El conflicto universitario se ha desarrollado en las últimas semanas, en un marco de apertura y de llamado al diálogo (primera consulta a los profesores) a las instancias gubernamentales. Sin embargo, ante la renuencia del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria (MPPEU) a reconocer a la Asociación que nos reúne (APUCV), a la Federación (FAPUV), las normas de homologación, como interlocutores e instrumento legítimos, los ucevistas (mediando una nueva consulta de la APUCV, en el marco de la convocatoria de la FAPUV) han pasado a otras formas de protesta como el cese de actividades académicas.

Estos cambios en las formas de protesta no deberían dividir al sector profesoral, por el contrario, en la medida en

que unos mecanismos de lucha resultan insuficientes hay que adoptar otros y es lo que ha sucedido. Debemos reunirnos en torno a objetivos comunes como la obtención de un presupuesto justo para nuestra universidad que exige recursos que le permitan desarrollar las numerosas actividades de docencia (pregrado, postgrado), investigación (en la amplia gama de sus once facultades) y extensión (educación continua, servicios comunitarios, servicios asistenciales, acciones artístico-culturales, producción editorial...) en las que participan los miembros de su comunidad.

Por otra parte, es importante estar informados de que los aumentos salariales de los universitarios se están discutiendo actualmente fuera del marco del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria y de las normas de homologación que rigen al sector universitario. En su lugar, la discusión se está llevando en el Ministerio del Trabajo, sin la participación de la APUCV y la FAPUV, que nos representan, con base en un documento de convención colectiva única, que ha circulado públicamente y que contiene una serie de cláusulas que vulneran algunos elementos del marco legal que nos rige actualmente. Algunos de los contenidos de la mencionada convención están en franca correspondencia con artículos de la Ley de Educación Universitaria a la que no se le dio el ejecútese, por el contrario fue vetada por el presidente de la República, en enero de 2011.

El llamado a los profesores es a unirnos en torno a objetivos comunes: reconocimiento por parte del Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria de la legitimidad de nuestros representantes, de los instrumentos que regulan nuestros aumentos salariales, y presupuesto justo para las universidades.

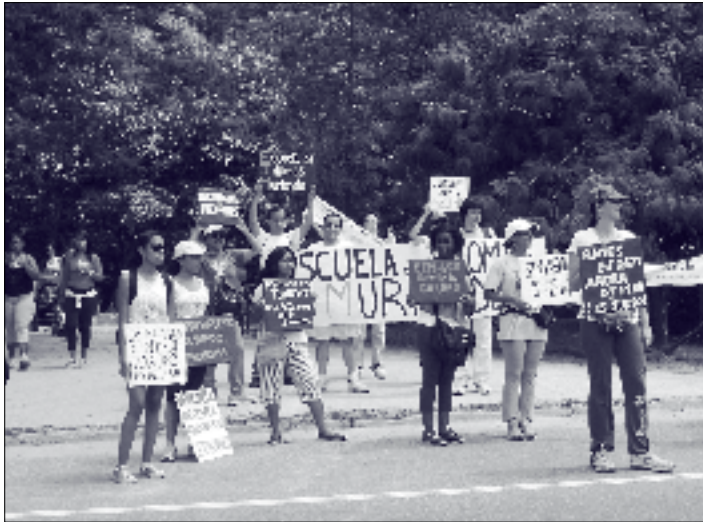
Caracas, 11 de junio de 2013



*El tricolor nacional  
visto desde la Facultad  
de Farmacia*



*Aura Marina Boadas visita  
a los estudiantes en huelga  
de hambre en la Universidad  
de Los Andes para entregarles  
el donativo de la EIM*



*Digna Tovar, cen.,  
entre otros profesores  
y estudiantes  
que protestan  
en la Cota Mil*

**Soy ucevista**  
Digna Tovar  
Departamento de Portugués

La casa que vence la sombra es mi casa; allí he pasado innumerables momentos de alegría y satisfacción; allí me siento libre, útil y feliz.

La UCV que llevo en mi mente y corazón, porque infelizmente carecemos de un espacio físico propio, me pertenece y le pertenezco. Nos casamos hace 20 años, cuando inicié mi carrera de Idiomas Modernos y mi amor por ella es cada día mayor. Me lastima saberla atacada, herida y codiciada por seres que no la merecen, porque no la valoran...

No la concibo vestida de rojo, sino multicolor como siempre ha lucido su traje de moza; la sueño libre, plural, diversa, como el universo...

La visualizo radiante, esplendorosa, imponente y victoriosa en un futuro cercano; esta es la manera que encontré para alimentar mi apego a ella, para no salir corriendo de ese lugar amado en el que soy simultáneamente profesora, madre, amiga y hasta psicóloga, en ocasiones, por una remuneración insuficiente, ajustada, nada justa.

Dice un refrán que amor con hambre no dura... pero ¿cómo abandonarla después de veinte años de vida en común? ¿Cómo abandonarla cuando más me necesita? Sería una cobardía, una crueldad, una demostración máxima de indolencia de mi parte.

Permaneceré a su lado. ¿Qué me ata a ella? Su hidalguía innegable, su capacidad para construir y transformar el futuro de miles...

Es ella para mí un frondoso roble en cuya sombra me cobijo, un arpa cuyo ritmo me deleita, una guerrera de belleza sin par, mi templo sagrado para exorcizar tristezas, desatinos, reveses y más, la musa que me induce a escribir y cantar...

¡Soy ucevista, no lo puedo negar!

Podría ser uemecista, ubevista, enhapista, uceísta, etc. pero no, ¡yo soy ucevista!

Ucevista es aquel cuyas vivencias evocan juventud, esfuerzo, trasnocho, amigos, conocidos, libros, cuadernos, profesores, amores y muchas cosas más; el que maleta en mano parte de su pueblo, campo o ciudad rumbo a la capital a estudiar; aquel que experimenta las mieles de la libertad junto con la tristeza, doña Soledad y ciertas limitaciones en esta gran ciudad; aquel mozuelo, cuyo primer carnet exhibe cual trofeo; el que se siente dueño de Tierra de Nadie, se estremece al compás del Orfeón y agradece a Dios por pertenecer a esta gran mansión.

Caracas, julio de 2013

# Mi lucha es universitaria, no una campaña política disfrazada

Jennifer Soto

*Escuela de Idiomas Modernos*

Desde el inicio del conflicto universitario ignorado cínicamente por el gobierno nacional que condujo al cese de actividades académicas en distintas universidades autónomas del país, hemos sido testigos de las acusaciones infundadas hechas por el gobierno a los profesores, estudiantes y obreros de actuar únicamente en función desestabilizadora, golpista, ilegítima, etc., etc.

Hasta el día 27 de junio, habíamos logrado, en lo posible, mantenernos alejados de cualquier lucha partidista para así poder desmentir esas acusaciones que no podían apoyarse en pruebas. No había fotos, comunicados, documentos o videos que pudieran vincular nuestra lucha con la de los partidos políticos a pesar de recibir el apoyo moral de ciertos dirigentes.

Sin embargo, el día 28 de junio, un día antes de la gran marcha nacional “Venezuela defiende su universidad”, dos dirigentes políticos de oposición (Leopoldo López y Henrique Capriles Radonski) anuncian su participación en dicha marcha. Este anuncio causó posturas de apoyo y rechazo entre la comunidad universitaria, al punto que algunos de los que participarían en la marcha decidieran no hacerlo para no ser tildados de “político-partidistas”. Muchos se preguntaban el porqué del rechazo a la participación de López y Capriles si ellos también son venezolanos en la lucha contra un gobierno opresor. Mi respuesta está precisamente en la pregunta: los dirigentes políticos están luchando en contra del gobierno, no a favor de las universidades. Era como cuando se escuchaba: “Yo voto contra Chávez, no a favor de Capriles”. Su apoyo hacia nosotros no es desinteresado. Todo lo contrario, la marcha fue una oportunidad para reaparecer en la prensa y figurar como héroes de un cómic en la lucha por la paz mundial, pero que en realidad sólo buscaban protagonismo y apoyo a su partido.



*El tricolor nacional se asoma para observar la concentración de universidades unidas en defensa de su autonomía*

Mi rechazo no es hacia López o Capriles (si Maduro y el pajarito de Chávez hubiesen querido acompañarnos, los habría rechazado de la misma manera), mi rechazo es a la intención de usar nuestra lucha UNIVERSITARIA para convertirla en una especie de campo de guerra entre oposición y gobierno, como solían hacer las grandes potencias del mundo durante la Guerra Fría en las llamadas “proxy wars” o “guerras de terceros”. Sus territorios (en este caso los partidos políticos) quedaban intactos, mientras que los países donde se desataban las “proxy wars” (las universidades) quedaban en ruinas.

Desde el momento en que decidí involucrarme en este conflicto y no tomar el paro indefinido como vacaciones, lo hice sabiendo que mi lucha es por la universidad, por mis profesores, por mis compañeros, por mis estudios, en fin, por mi futuro y nunca para limpiar o defender la reputación de ninguna autoridad, nunca para ayudar a los que están en el poder (que nunca han demostrado una intención genuina de ayudar a los que los necesitan) y mucho menos para ser usada en una campaña política disfrazada de apoyo.

Si queremos el apoyo de TODA la sociedad civil, sin importar su tendencia política, ¿por qué vamos a vincularnos directamente con un partido político?, ¿nosotros queremos luchar por nuestras universidades o queremos tumbar el gobierno? Yo voto por la primera. La segunda es harina de otro costal.

Sabemos que el gobierno puede manipular a la población venezolana a través de sus discursos que, como bien lo dice el profesor Bernal, muchas veces parecen sacados de una telenovela. Teniendo el control de casi todos los medios de comunicación, pueden hacer creer a muchos venezolanos lo que ellos quieren que crean. Si hasta ahora sus acusaciones de

que somos desestabilizadores, que lo único que buscamos es hacer un golpe de estado eran simples mitos que no convencían a nadie (o al menos no a todos), ¿por qué dañar eso dándoles armas para que terminen de desacreditar nuestra lucha mostrando pruebas (aunque tergiversadas) de que nosotros somos la oposición desestabilizadora, imperialista y golpista?

Concluyo citando al profesor Bernal: “El éxito de nuestra lucha depende de que la universidad esté en el centro de la discusión, no subordinada a proyectos políticos de otra índole. No debemos permitir que otros pretendan protagonismos paralelos que solo logran desvirtuar la intención original del conflicto”. Yo no quiero que ningún político, sin importar de dónde venga, dañe lo que he logrado hasta ahora en su búsqueda por el poder. No podemos ser tan ingenuos y creer que ellos solo quieren ayudar. Los colonizadores también tenían la supuesta intención de “ayudar a los pueblos incivilizados” y ya sabemos las masacres que se llevaron a cabo.

30 de junio de 2013

# ¿Ucevista yo?! ¡Claro! Pero ¿cuándo? ¿cómo? Sobre todo, ¿por qué?

Patricia Torres

*Egresada de la Escuela de Idiomas Modernos*

No, no creo que logre redactar un ensayo titulado “Soy ucevista”. No creo que logre explicar por qué me siento tan ucevista hoy en día. ¡Si ni siquiera logro explicármelo a mí misma! Es que durante mis años de estudio en la UCV, tuve todo a favor del desarraigo: estudié en la sede de La Palmita, en San Bernardino, y casi nunca iba al campus universitario, que me parecía inmenso e intimidante. Solo por estricta necesidad fui unas pocas veces la Biblioteca Central; jamás pisé el Aula Magna antes de mi graduación. Nunca me senté a reposar o estudiar en Tierra de Nadie. Cero deportes, teatro o cualquier otra actividad extracurricular. No disfruté de los servicios de OBE, ni del transporte, ni del comedor; ¡ni siquiera me gusta la chicha! Nada de conocer a estudiantes de otras escuelas. Además, sufría una timidez paralizante que me impedía, incluso, plantear un reclamo a un profesor, ni qué hablar de protestas. No hice nada de lo que se suponía que hacía un estudiante de la UCV; claro, salvo estudiar. Eso sí, estudiar intensa y permanentemente, incluso sin saber exactamente qué o para qué.

Ni siquiera ahora entiendo cómo sobreviví esos años; no sé qué me impulsaba a seguir adelante pese a la carga académica y las exigencias de los profesores que, para bien o para mal, parecían sufrir de un perfeccionismo patológico; la ausencia no solo de libros y diccionarios sino también de revistas y periódicos en una época en que ni nos imaginábamos que pudiesen existir los celulares o algo así como Internet; la falta de agua y lo precario del cafetín; las dificultades para transportarse hasta aquel edificio, montado en la parte final de una calle ciega al borde de la Cota Mil. ¿Cómo explicar que mi sentido de pertenencia no nació, románticamente, en episodios de una vida estudiantil que luego recordaría con nostalgia, sino a posteriori y a partir de cosas tan intangibles como el tono de mi mamá al comentar entre sus amigos que ya su hija había conseguido trabajo como traductora? Sí, tengo la sospecha de que tal sentido de pertenencia tiene sus raíces en las magníficas y enriquecedoras clases de Castellano con Yajaira Arcas o de Traducción con Jorge Gaspar —a quienes les tenía terror— pero no vio luz ni en La Palmita ni en la UCV. Al escarbar en la memoria, de aquella época solo aparece una secuencia de infortunios y dificultades.

Seguro que me pasa como cuando quise escribir algo sobre la Semana del Traductor. Quería compartir mi impresión de que es un congreso con todas las de la ley, y que como tal es mucho lo que se aprende y mucho lo que se disfruta durante esas jornadas sin necesidad de salir de Caracas. Quería comentar sobre las enseñanzas que dejaron célebres personajes que han pasado por las aulas del edificio Trasbordo o por el Auditorio de Humanidades: Xosé Castro y el mensaje que nos dejó sobre la actitud que debe tener un traductor frente a la tecnología,





La mayoría de los estudiantes universitarios se sumaron a la protesta de los profesores

frente al mercado y frente a sí mismo; Georges Bastin, Martha Pulido y Amparo Hurtado Albir y sus reflexiones sobre la investigación y la enseñanza de la traducción; Miguel Ángel Vega y cómo transformó la historia de la traducción en un relato de Scheherazade; Chris Kennedy y cómo me cambió la forma de ver la ciudad al plantear el concepto de *linguistic landscapes*. También quería comentar sobre el placer de reencontrar a los profesores, los comentarios de los estudiantes (futuros colegas) o sobre la diversidad de ideas planteadas. Pero las ideas no lograron pasar de mi cabeza a la punta de los dedos para que yo pudiera usar el teclado y redactar un artículo para *Eventos*, y todo se quedó allí.

Entonces, no sé si esto tiene forma de ensayo; ni siquiera sé si estoy presentando argumentos claros, pero con tanta reflexión sí me doy cuenta de que comencé a valorar mi paso por la UCV en las redacciones de los periódicos donde tuve la fortuna de trabajar en mis primeros años como traductora. Fue al sentirme suficientemente capacitada como para debatir alternativas de traducción con otros colegas o defender soluciones de traducción con periodistas y economistas, al afrontar y disfrutar una y otra vez las tareas de investigar y justificar mi redacción y mi selección de términos, que comencé a apreciar la experiencia y el aprendizaje adquiridos a golpe y porrazo en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.

No fue en La Palmita donde me enamoré de una profesión que pocos conocen; tampoco fue allí donde aprendí a defenderla. Sin embargo, en las aulas de ese edificio fue donde adquirí los hábitos y las estrategias de trabajo que me han permitido desarrollar una carrera como traductora en un mercado tan cambiante como el actual. Ahora me siento agradecida con todos los que hicieron algo para que yo avanzara, semestre a semestre, y terminara siendo traductora, pues esto me nutre y me define como profesional y como persona. Ahora sé que me siento orgullosa de ser traductora, y de la UCV.

# Desde la UCV, desde casa

Isabel Matos

Departamento de Inglés

*A mi familia, mis estudiantes y amigos*

Escribo desde la humildad de mi casa, que no ostenta lujo ni se regodea en espacio; escribo desde el sudor de mi frente, el de las caminatas hasta mi trabajo; escribo desde la honestidad, en mi práctica docente diaria en la casa que vence la sombra; escribo desde mi corazón a todos ustedes.

Cuando yo estudiaba noveno grado en Valle de la Pascua mi hermano ya estaba presentando la prueba del CNU y tomé prestado entonces el libro *Oportunidades de estudio*; con ansiedad y emoción hojeé sus páginas buscando la profesión que moldearía mi vida adulta. Encontré Idiomas Modernos rápido, y sin vacilar dije: eso es lo que yo quiero estudiar. Todo mi empeño se dirigió a esa carrera, nada me distrajo y al final lo logré; cuando revisé junto a mi madre los resultados del CNU en 2003 se nos puso el corazón chiquito y se nos aguló el guarapo: “asignada primera opción, Idiomas UCV”. Todavía suspiro al recordarlo. El esfuerzo de padres maravillosos y la lucha personal habían rendido fruto.

Mis cinco años en la UCV no solo me enseñaron tres idiomas (Sí, tres, porque el español lo reaprendí allá adentro). Me enseñaron qué es dormirte con la ropa del día puesta a causa del cansancio, me enseñaron el verdadero significado de “quemarse las pestañas”, me enseñaron también el valor de los libros, de la Biblioteca Central, del Comedor Universitario y de la Cachucha de la UCV, el valor del Pastor de Nubes, del Jardín Botánico, de las increíbles Nubes de Calder, de todos y cada de los murales dentro de mi hermosa Facultad de Humanidades. Mi paso por la UCV me enseñó a respetar al otro y escucharlo aunque piense diferente; a reconocer al mundo dentro de la universidad y a amarlo, me enseñó a cuestionar todo en

cuanto creía para poder entonces reafirmarlo y defenderlo con fundamento.

Luego pude disfrutar del otro lado del escritorio, del lado del profesor. Tengo actualmente tres secciones de Inglés en la Escuela de Idiomas Modernos, tres secciones maravillosas llenas de jóvenes con sueños, ideas, esperanzas y conocimientos. Jóvenes que me enseñan algo nuevo todos los días y con quienes desarrollo amistades muy gratificantes y cordiales. Jóvenes que como yo vienen a nuestra Alma Máter a empezar a vivir.

Hoy esa universidad que me abrió las puertas en 2003 no es la misma. La universidad venezolana se ahoga frente a medidas que pretenden reducirla y aniquilarla. ¿Sabían ustedes, por ejemplo, que la beca estudiantil es de 400 bolívares? ¿Que los estudiantes han tenido que cenar UNA papa sancochada en ocasiones? ¿Cómo estudia un joven con el estómago vacío? ¿Sabían, además, que un profesor universitario gana 2.677 bolívares menos deducciones? Seguramente no lo sabían. Y no los culpo, la universidad venezolana (no sólo la UCV) ha intentado continuar trabajando como se pueda, “como vaya viniendo vamos viendo” por muchos años, gerenciando la crisis, pero ya la situación es insostenible.

Ahora se pretende imponer un contrato colectivo único presentado por unos pocos pero que “representaría” a todos: profesores, empleados, obreros y estudiantes de todas las universidades autónomas del país. Se pretende callar a los huelguistas con un aumento incompleto y muy por debajo de lo requerido (y que no ha llegado a los bolsillos de nadie). Se pretende CRIMINALIZAR la protesta estudiantil y profesoral, una estrategia vieja de criminalizar y victimizarse que muchos ya conocen. Se dice a los medios que hay diálogo,



*Estudiantes de la Facultad de Ciencias dicen en su pancarta:  
"La universidad es la luz del pueblo"*

pero mienten; se dice a la gente que ya se aumentó el sueldo, pero mienten; se dice en la calle que un profesor gana 25 mil, pero siguen mintiendo.

Mi llamado es a solidarizarse con la lucha universitaria, porque no se trata solo del sueldo de los profesores. Se trata de las becas estudiantiles, se trata de los laboratorios que no tienen reactivos, de los jubilados que pierden beneficios con la contratación colectiva única, de la defensa de la AUTONOMÍA UNIVERSITARIA y la pluralidad que nos identifica y guía, del apoyo a los estudiantes y profesores de Mérida que llevan más de 300 horas en huelga de hambre. No es la UCV y cuatro estudiantes que protestan, es la Academia Venezolana y su comunidad.

Sin educación no hay futuro, sin pluralidad no hay democracia, sin ustedes no hay lucha, sin lucha no hay universidad.

# Vendemos libros, ganamos dignidad

*Comité de Conflicto y Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos*

Un estandarte y tres pancartas en la Sala Mariano Picón Salas, ubicada justo en la entrada de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela, daban la bienvenida el pasado 3 de julio de 2013 a toda la comunidad ucevista y al público en general. El primero gritaba desde la pared: “Escuela de Idiomas Modernos siempre presente”, mientras las últimas anunciaban desde un piso abarrotado de libros: “Profesores de la EIM venden sus libros para enfrentar la crisis universitaria”; “Gran venta de libros EIM. Profesores y estudiantes luchando por nuestra universidad” y la más pequeña, pero no por eso menos importante, decía: “El dinero recaudado será usado para comprar suero para los estudiantes en huelga de hambre”.

Así comenzaba la jornada de paro activo. Los protagonistas: profesores y estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos (EIM), quienes, bajo la coordinación de su Comité de Conflicto y su Centro de Estudiantes, lograron reunir más de un centenar de libros, revistas y enciclopedias gracias a los donativos de toda la comunidad universitaria, sus familiares y amigos. El resultado: un evento cultural de muy alto nivel que llamó la atención de propios y extraños, quienes se acercaron a comprar libros y revistas con precios de entre cinco y cincuenta bolívares. Incluso el modo en que presentaban la mercancía era llamativo. Mientras el centro de la Sala Mariano Picón Salas exhibía una serie de revistas y libros llamados “Misceláneos” (desde recetarios de cocina en idiomas extranjeros hasta el Kamasutra y una Enciclopedia de la sexualidad), cada esquina reunía libros por áreas temáticas específicas: en una había novelas, poemas y textos críticos en español, que los estudiantes y profesores de la cercana Escuela de Letras, entre otros compradores, supieron apreciar; en

otra esquina se veían textos de otras áreas de la Facultad de Humanidades y Educación; otra más mostraba curiosamente libros del área de ciencias, que no por estar lejos de su ambiente natural se quedaron “fríos”; por último, la cuarta esquina —que podríamos llamar “la esquina caliente” si con ello no corriéramos el riesgo de asociar una jornada pacífica, académica y cultural con un referente caraqueño que no está a la altura de la actividad— reunía un importante número de textos escritos originalmente en alguno de los cinco idiomas extranjeros que se dictan en la EIM: alemán, francés, inglés, italiano y portugués. La actividad se inició a las 9:30 a.m. y se extendió hasta las 4:00 p.m., contando siempre con clientes interesados en la venta.

Profesores y alumnos de la EIM tomaban turnos para atender a los asistentes y hablar de los libros y de las distintas causas que los movían a hacer esta actividad. Sí, los temas de las reivindicaciones salariales de los profesores, las providencias estudiantiles, el presupuesto justo y la autonomía no dejaron de mencionarse, pero esta vez se añadía una causa que hasta ahora los caraqueños solo habían seguido en las redes sociales, la prensa y algunos canales de televisión nacionales como si de una noticia internacional se tratase: la huelga de hambre que llevaban adelante sus compañeros universitarios en la Universidad de Carabobo (UC), la Universidad de Los Andes (ULA), la Universidad Centroccidental Lisandro Alvarado (UCLA), la Universidad del Zulia (LUZ) y en la sede de la Nunciatura Apostólica de Caracas.

De esta manera la comunidad universitaria estaba demostrando de qué estaba hecha, y cómo la causa de su lucha tenía varios frentes que no iba a descuidar, a pesar de la aparente indiferencia mostrada por el gobierno



*Venta de libros en la sala Mariano Picón Salas*

nacional desde las distintas instancias que deberían estar atendiendo sus reclamos, comenzando por el Ministerio del Poder Popular para la Educación Universitaria, pasando por la Fiscalía General de la República y terminando en la Defensoría del Pueblo.

Al final de la tarde todavía quedaban decenas de libros y revistas, no porque la venta hubiese estado mala, sino porque durante el día muchas personas habían traído donativos al tiempo que compraban otros libros. La contribución más llamativa la hizo la Facultad de Ciencias, la que por medio de un profesor con carrucha en mano, donó dos cajas de libros en buen estado de las distintas áreas de estudios de dicha escuela e invitó a la EIM a llevar una feria similar a sus espacios. La comunidad unida de la Escuela de Idiomas Modernos recibió con mucho entusiasmo la invitación y desde ya se ha puesto a trabajar para recaudar más libros donados por colegas, familiares y amigos, que le permitirán montar la venta de libros en Ciencias, probablemente en pocas semanas.

Tras recoger los libros y revistas que quedaron y trasladarlos de regreso a la EIM, estudiantes y profesores recibieron la que sería la sorpresa más grata de la jornada: la venta de libros con precios entre cinco y cincuenta bolívares había arrojado la asombrosa suma de 3.813,25 bolívares. En medio de su sorpresa, y con el buen sentido del humor que caracteriza a los venezolanos —incluso en el mundo académico—, los profesores instructores que participaron en la actividad (cuyo sueldo en la actualidad es de 2.677 bolívares) comenzaron a bromear sobre cómo habían escogido la profesión equivocada y cómo ahora entendían por qué, a pesar del Internet, vender libros usados seguía siendo un buen negocio.

No obstante, la actividad no se realizó con fines de lucro, y por ello inmediatamente se especificó hacia dónde sería dirigido el dinero recaudado: mil bolívares serían destinados a la compra de materiales para hacer pancartas y pintar franelas, mientras que el resto sería destinado a la compra de insumos como suero, agua, gel antibacterial, mascarillas y otros productos de aseo personal para los compañeros universitarios que llevan varios días en huelga de hambre en las instituciones citadas al inicio de la nota. Para hacer llegar los insumos a la región andina, la EIM contó con la presencia de una profesora de la Universidad Central, quien se encontraba en la Universidad de Los Andes en labores académicas. Gracias a su mediación, se pudo entregar personalmente el donativo a los compañeros en huelga de hambre. En el caso de la Universidad del Zulia, otra profesora de la EIM, quien por motivos personales iba a viajar a Maracaibo, quedó encargada de entregar en persona distintos insumos indispensables para estos miembros de la comunidad universitaria. De esta manera, la exitosa venta de libros usados realizada por el Comité de Conflicto y el Centro de Estudiantes de la EIM, concebida como una actividad creativa de protesta en medio de la crisis universitaria, concluyó con un gesto humanitario de solidaridad y respeto a la decisión asumida por un grupo de universitarios: optar por la huelga de hambre en defensa de la autonomía universitaria y de la Constitución.

No se puede negar que existen apoyos y disensos con respecto a la huelga de hambre como método de lucha, y aunque no es pertinente valorar dicha estrategia en la presente nota, la comunidad de la EIM sí aboga por el respeto a la Constitución, que consagra el derecho de los universitarios a protestar libremente por sus reivindicaciones. Por esta razón pide a las autoridades gubernamentales que pongan de manifiesto su disposición para el diálogo sincero y la atención de las justas demandas de este importante sector del país.

Ciudad Universitaria, 10 de julio de 2013

---

*El espíritu ucevista comenzó a hacerse una figura abstracta y dejó de asociarlo con la arquitectura, con las tradiciones y eventos, estos son solo agregados que dan valor extra a la universidad. La verdadera universidad se convirtió en una idea, en un ideal que se aplica a cada aspecto de la vida.*

*Mónica Duarte*

*Mención especial en el I Concurso de Ensayo de la Escuela de Idiomas Modernos*

Foto: Jesús Mendoza Olivo  
Tercer lugar del I Concurso de Fotografía *Vuelta al reloj en 80 fotos*

# Capítulo 2

## IMAGINACIÓN Y VERBO









Eleonora Requena lee sus poemas para el Club de Lectura.  
La acompaña Marielba Rivero

## Club de Lectura Maelström

Con Eleonora Requena  
y su *Ética del aire*  
(Bid & Co., 2008)

13 mar. 2012

**¿A usted le han contado el cuento del gallo pelón?**

No es que... sí me lo han contado...

**¿Hasta qué edad jugó con muñecas?**

Yo no jugué con muñeca.

**¿Todavía come compotas?**

Sí.

**¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?**

*Silencio.*

**Si no hubiera sido poeta, ¿a qué otra profesión le hubiera gustado dedicarse?**

No, escribir no es una profesión.

**¿Quién es su héroe?**

Mi mamá.

**¿Le gusta el fútbol o el beisbol?**

Ni lo uno ni lo otro.

**¿Ron o whisky?**

Lo uno y lo otro.

**¿Perros o gatos?**

Gatos.

**¿Salsa o rock?**

Salsa.

**¿Cuál es el sonido que más le molesta?**

Un insulto.

**¿Usted recicla papel?**

No.

**¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?**

No me gustaría estar ahí.

**¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?**

No.

**¿Cuál es su canción favorita?**

"Lucy in the Sky with Diamonds".

**¿Cuánto es uno más uno?**

Dos.

**¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amiga?**

De Dante.

**Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?**

No, esa no podría responderla.

**¿La literatura sirve para algo?**

Yo creo que al final sí.

**¿La vida tiene sentido?**

Sí.



La profesora María del Pilar Puig durante su participación en el Club de Lectura sobre su edición de Don Quijote

**Con María del Pilar Puig  
y *El ingenioso hidalgo  
don Quijote de la Mancha*  
de Miguel de Cervantes  
(Monte Ávila, 2012),**

27 abr. 2012

**¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?**

Ay, hay muchas, no sé.

**¿Hasta qué edad jugó con muñecas?**

No me acuerdo.

**Si no hubiera sido profesora de literatura, ¿a qué otra profesión le hubiera gustado dedicarse?**

Tampoco sé.

**¿Cuál es su canción favorita?**

Ah, pues, me gusta mucho Serrat. Me gustan "Cantares" y "Manzanitas verdes".

**¿Le gusta el fútbol o el beisbol?**

Ambos dos.

**¿Ron o whisky?**

Ron.

**¿Perros o gatos?**

Perros.

**¿Salsa o rock?**

Salsa.

**¿Quién es su héroe?**

No tengo.

**¿Cuál es el sonido que más le molesta?**

Ay, el de las uñas en el pizarrón.

**¿Usted recicla papel?**

Sí, cómo no. Muchísimo.

**¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?**

Dios mío, me gustaría estar con mi hijo.

**¿Cuánto es uno más uno?**

Dos.

**¿Qué le cambiaría al mundo?**

Todo.

**¿Qué se ha llevado el tiempo que a usted le gustaría recuperar?**

Ay, mi amor, yo te voy a decir una cosa: cuando yo empecé como estudiante en la Escuela de Letras, pesaba 50 kilos. ¿Tú me entiendes?

**¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amiga?**

De Albert Camus.

**Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?**

Me llevaría el Quijote, me llevaría a Camus también, y... no sé, de repente me llevaría a Homero, que es divertido.

**¿La literatura sirve para algo?**

Sí, aquí estamos reunidos esta tarde.

**¿La vida tiene sentido?**

¿Para qué tiene sentido, si nos vamos a morir?



La poeta Edda Armas, der., conversa con Luisa T. Arenas y Rodolfo Hässler en un receso de la Semana del Traductor del 2012

**Con Edda Armas  
y su *Casa y arcángel*  
(Pen Press, 2008)**

23 may. 2012

**¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?**

Son tantas, pero en todo caso, eligiendo una, *luz*.

**¿Hasta qué edad jugó con muñecas?**

Hasta grande, como hasta los 12.

**Si no hubiera sido escritora, ¿a qué otro oficio le hubiera gustado dedicarse?**

A ser escritora.

**¿Quién es su héroe?**

Mi padre.

**¿Le gusta el fútbol o el beisbol?**

Me gusta más el fútbol que el beisbol, en realidad. No me matan mucho los deportes, pero con los años y con la fanaticada, con los mundiales, etc., me volví más conocedora y disfruto más el fútbol.

**¿Ron o whisky?**

Ron.

**¿Perros o gatos?**

Gatos.

**¿Salsa o rock?**

Rock.

**¿Cuál es el ruido que más le molesta?**

El ruido.

**¿Usted recicla papel?**

Sí.

**¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?**

Amando.

**¿Usted se emociona cuando Venezuela gana Miss Universo?**

Bueno, me emociono más cuando un escritor venezolano gana un premio internacional.

**¿Y cuando la Vinotinto gana un partido?**

Sí me emociono mucho.

**¿Cuánto es uno más uno?**

Cero.

**¿Prefiere que le digan poeta o poetisa?**

No, no, *poetisa* no me gusta mucho que me digan. Lo que más me gusta de la palabra *poeta* es que puede aplicarse a todo el mundo.

**¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amiga?**

De Mallarmé.

**Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles elegiría?**

Bueno, me llevaría la *Antología del verso único francés*, el Quijote y la mejor antología de poesía que fuera capaz de encontrar en la vida, es decir, donde estuviera la mayor cantidad de poetas del mundo.

**¿La literatura sirve para algo?**

Sí, claro.

**¿La vida tiene sentido?**

El que tú le des.



Una gran emoción despierta en Yoyiana Ahumada al hablar de José Ignacio Cabrujas

## Con Yoyiana Ahumada y la obra de José Ignacio Cabrujas

27 jun. 2012

**¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?**

*Melancolía.*

**¿Hasta qué edad jugó con muñecas?**

¡Todavía lo hago!

**¿Cuál es su canción favorita?**

Tengo muchas. Me gusta mucho "Aquellas pequeñas cosas", "Un vestido y un amor", me gusta... un aria de ópera que se me acaba de olvidar... eh... [tarareando] *che tremano d'amore e di speranza...* de Turandot.

**¿Le gusta el fútbol o el beisbol?**

El fútbol.

**¿Ron o whisky?**

Ay, no, champaña.

**¿Perros o gatos?**

¡Gatos!

**¿Salsa o rock?**

Salsa.

**¿Quién es su héroe?**

Mis héroes son los compositores... Shakespeare es mi héroe, Vargas Llosa es un héroe, Antonia Palacios es una heroína... Frida Kahlo... No puedo seguir. [Una voz en el público: ¡Y Cabrujas?!] Por supuesto.

**¿Usted recicla papel?**

¡No lo dudes!

**¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?**

No.

**¿Y cuando gana la Vinotinto?**

[Silencio.]

**¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?**

Me gustaría estar recitando un poema, vestida de bailarina y que la pieza fuera mía.

**¿Cuánto es uno más uno?**

Tres.

**Si no se hubiera encontrado con el teatro, ¿a qué otra cosa le hubiera gustado dedicarse?**

Mi destino era ser bailarina, pero a los 12 años no acepté una beca, por miedo, y me quedé...

**¿Qué modelo de mujer le atrae más, Penélope, Julieta o doña Bárbara?**

Ay, Penélope no, Penélope es muy sufrida, me sirve para las telenovelas. Doña Bárbara es muy interesante. Julieta... No sé. Bueno, una mezcla de las tres.

**¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amiga?**

Me hubiera gustado ser amiga de Shakespeare, de Calderón de la Barca... y de Ramos Sucre.

**Si tuviera que elegir solo tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?**

*Las mil y una noches*, las obras completas de José Ignacio Cabrujas... Qué difícil. Me falta poesía, sin poesía no puedo. ¡Ah! La obra de Sylvia Plath, la poeta norteamericana.

**¿La literatura sirve para algo?**

Para ser más feliz y para crearte un mundo paralelo.

**¿La vida tiene sentido?**

No.



La gastronomía bahiana en Doña Flor y sus dos maridos, un trabajo de grado transformado en club de lectura

**Con Andrés Santeliz,  
Doña Flor y sus dos maridos,  
de Jorge Amado,  
y la gastronomía bahiana**

6 nov. 2012

**A usted le han contado el cuento del gallo pelón?**

¡Ja, ja, ja! ¡Ja, ja, ja! Esa es mi respuesta.

**¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?**

*Extraño.*

**¿Cuál es su canción favorita?**

“Agua de mar”.

**¿Quién es su héroe?**

Mi papá.

**¿Le gusta el fútbol o el beisbol?**

Ninguno.

**¿Whisky o cachaza?**

Cachaza.

**¿Perro o gato?**

Perro.

**¿Samba o rock?**

Rock con samba.

**¿Cuál es su comida favorita?**

La venezolana.

**¿Qué le cambiaría al mundo?**

Nada.

**¿Cuál ha sido el momento más feliz de su vida?**

Cuando me pusieron sobresaliente en la tesis.

**¿Qué idioma le gustaría aprender ahora que se graduó en Idiomas Modernos?**

Todos los que pueda. Todos.

**¿Usted recicla papel?**

Sí.

**¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?**

¡Comiendo! ¡Ja, ja, ja!

**¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?**

¡Ay, no!

**Si no hubiera sido investigador de lenguas y chef, ¿a qué otra profesión le hubiera gustado dedicarse?**

Sería veterinario.

**¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amigo?**

De Jorge Amado.

**Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?**

*Los detectives salvajes...* [reflexionando] Eh... *Los detectives salvajes.*

**¿La literatura sirve para algo?**

[Largo silencio] Sí.

**¿La vida tiene sentido?**

No.



El invitado Roberto Lovera De Sola en compañía de Luisa T. Arenas, al fondo, Andreína Aranguren, der., y Sara Pacheco, izq.

## Con Roberto Lovera De Sola y los círculos de lectura

7 dic. 2012

**¿Cuál es la palabra más bella de la lengua española?**

Luz.

**¿Cuál es su canción favorita?**

“El día que me quieras” cantada por Gardel.

**Si no hubiera sido crítico literario, ¿a qué otra profesión le hubiera gustado dedicarse?**

Sería músico.

**¿Le gusta el fútbol o el beisbol?**

El fútbol. El beisbol me parece demasiado largo, no le tengo paciencia.

**¿Ron o whisky?**

Whisky.

**¿Salsa o rock?**

Ni salsa ni rock.

**¿Lápiz o computadora?**

Yo ya me acostumbré a la computadora, hasta aprendí a corregir en ella, pero creo que no se debería escribir sin papel y lápiz a mano para anotar cosas que uno no quiere que se le olviden, porque muchas veces basta con una palabra.

**¿Quién es su héroe?**

Simón Bolívar.

**¿Cuál es el sonido que más le gusta?**

El del mar.

**¿Usted recicla papel?**

No.

**¿Qué le gustaría estar haciendo en el momento en que se acabara el mundo?**

Leyendo... o haciendo el amor.

**¿Usted se emociona cuando Venezuela gana el Miss Universo?**

Relativamente.

**¿Cuáles son las dotes de la intelectualidad?**

Fuera de la preparación, se necesita ética.

**¿Qué se ha llevado el tiempo que a usted le gustaría recuperar?**

Ciertos amores inconclusos.

**¿Cuál es su proverbio favorito?**

Bueno, me viene a la mente Ovidio, el pensador latino: el agua no horada la piedra por la fuerza sino por su constancia.

**¿Cuál es el libro más antiguo que tiene en su biblioteca?**

*La vida de Simón Bolívar*, de Felipe Larrazábal, primera edición de 1865.

**¿De qué escritor del pasado le hubiera gustado ser amigo?**

De Antón Chejov, que me perdone Cervantes.

**Si tuviera que elegir tres libros que llevarse a una isla desierta, ¿cuáles se llevaría?**

No me llevaría tres sino diez. Me llevaría la Biblia, el Quijote, los cuentos de Chejov, *Guerra y paz* de Tolstói, *Madame Bovary*.

**¿La literatura sirve para algo?**

Sirve para todo. Me acuerdo de la frase de Borges: “Todo es literatura”.

**¿La vida tiene sentido?**

Totalmente.

# Taller Maelström de Narrativa y Poesía



*Foto para la memoria gráfica: de izq.  
a der., Luisa T. Arenas S., Susana  
Lattke, Edgardo Malaver, Ysabel  
Gavidia y Sara Pacheco*



## **CADÁVER EXQUISITO**

Ejercicio colectivo de los miembros de Maelström  
23 ene. 2012

Salida a la primera caminata  
sin rumbo, pero con ruta, silencioso,  
ansioso, anhelante, va solo soñando, creando.  
¿Qué podría hacerlo caer?  
¿Qué podría detenerlo?

Detenerlo quizá sea necesario,  
Probablemente no quiera hacerlo.

Tú no sabes qué pienso, pero puedes inferirlo.  
Y solo con el instinto puedes llegar hasta aquí.  
Vamos a ver si es suficiente el instinto  
para que te quedes y no renuncies.

¿Quedarme?, ¿para qué?, ¿para renacer?  
La vida es una y va hacia adelante.



*También Edgardo Malaver recibe su certificado como facilitador del Taller Maelström de Narrativa y Poesía de manos de Luisa Teresa Arenas Salas*

## **MI ÁNGEL GUARDIÁN**

Luisa Teresa Arenas Salas

Lunes de Maelström. Un retornado constante se escuchaba en el taller.

—¡Miren la hoja! ¡Mírenla bien!

Y la hoja amarilla, con puntitos negros, en la mano del profesor que la movía de un lado al otro, cobraba vida: me guiñaba un ojo con cierta complicidad.

—¡Mírenla con detenimiento! ¡Detallen la hoja! —repetía una y otra vez su voz en el transcurrir de la jornada literaria. Un nuevo guiño cómplice me desconcertaba.

“Estoy alucinando”, pensaba.

—¡Mírenla de nuevo! ¡Cuenten una historia!

Y la hoja, sorprendida, al escuchar la instrucción del profesor, había cambiado su guiño por una mueca extraña. “¿Qué me querría decir?!”, me preguntaba, en medio de la incertidumbre que me embargaba. “Debo estar viendo visiones”.

—Traigan la historia para la próxima sesión —escuché pedir al profesor con su hoja en la mano cuando yo atravesaba el dintel de la puerta un tanto preocupada por lo que me estaba pasando.

De regreso a casa, unas compras necesarias me detuvieron frente a un abasto. Al descender del carro, una hoja cayó en el parabrisas. Recordé las palabras del profesor y seguí mi camino. Pero... me detuvo una vocecita tenue:

—¡Epa! ¡Voltea!

“¿Quién será? Debo estar volviéndome loca”, pensé. “No veo a nadie, mas escucho una voz”.

—¡Hola!

Dirigí la mirada hacia el lugar de donde salía la vocecita. Vi la hoja caída del árbol. “¿Será?”, mascullé entre dientes.

—¡Hola! —repitió con picardía.

—¡La hoja! —exclamé—. ¡La hoja del profesor!

—No. No soy la misma. Recuerda sus palabras: “¡Mírenla bien!”. ¡Mírame, pues! “¡Detállenla!”. ¡Detállame! Yo soy la protagonista de tu historia; soy tu ángel guardián.

—¡Ay, sí!

Y seguí mi camino hacia el abasto. ¡Qué pesadilla!





*Sara Pacheco posa con el certificado de Maelström recibido del facilitador, Edgardo Malaver, a la der., Ysabel Gavidia*

Al regresar al carro, recogí la hoja que me sonreía y la puse en el asiento contiguo. Cuando iba a retroceder, vi un carro que venía a gran velocidad y no frenaba. De repente, se produjo un viento fuerte y un remolino de hojas creó una barrera que detuvo el carro en seco. Me pareció ver un gigante verde con miles de hojas formando su cuerpo.

—¡Qué susto! De la que me salvé.

Al instante un aluvión de hojas cayó en la parte trasera del carro y el viento amainó. Y me pareció escuchar una risita pícaro, que venía del asiento del copiloto. Mi respiración se agitó, me retorcí de angustia...

¡Ah! Una exclamación convertida en un gran bostezo. “Es el cansancio”, pensé.

Al llegar a la casa, puse la hoja en la peinadora entre la bisutería regada y olvidé lo ocurrido, olvidé la historia, olvidé la hoja, pero recordé el Maelström... ¡Uhhmm...!

Y desde ese momento, nuevos percances, un traspies, un olvido... y una hoja caía a mi alrededor, aparecía en mi camino.

“¡Ah!”, me decía a mí misma convincente. “¡No enloquezcas!”. Hasta que más tarde en la semana, en plan de limpieza, curucuteando en la peinadora entre los zarcillos, collares, sortijas, tropecé con algo crujiente que se desmoronó en mis manos.

—¡La hoja! —exclamé angustiada— y cobijé sus restos en la palma de mi mano.

Una voccecita débil, susurrante, imperceptible me dijo:

—No te preocupes, es la ley de la vida. Nacemos para morir. Pero seguiré ahí, como hasta ahora, como tu ángel guardián.

Me revolví con el corazón acelerado, la respiración agitada, los párpados pesados...

—¡Una ambulancia! —escuché a lo lejos.

—Siempre he estado aquí envejeciéndome, secándome... y las hojas caían a tu lado para salvarte y seguirán haciéndolo. Guárdame en lugar seguro, las páginas...

El libro que leía cayó al suelo y me despertó.

—¡Ah! ¡Qué pesadilla!

Puse el libro en la cabecera de la cama, exclamando:

—¡Ay, ay, ay, Maelström! ¡Estaba soñando!

Y cuando me arropaba para seguir durmiendo...:

—¡Buenas noches! —se escuchó desde la cabecera de la cama.

—¡Ups!



*Ysabel Gavidia lee una de sus producciones;  
Susana Lattke escucha atenta*

## TRES MOMENTOS, UN COLOR

Luisa Teresa Arenas Salas

Sol de luna en el ocaso,  
sol, cual hierro candente,  
luz de naciente oscuridad  
que irisa las nubes en el firmamento  
y las maquilla con rayos de fuego.

Pasión de cuerpos que retozan;  
excitación fogosa del primer amor;  
mejillas tímidas, ruborizadas de vergüenza;  
labios en carne, irresistibles al beso;  
corazón palpitante, latido, fuego.

Ideología de amapolas,  
política de rosa,  
izquierda de ciruela,  
comunismo, fresa.  
Símbolo secuestrado en tus atuendos,  
marea humana incandescente,

tarjeta en alto que detiene el juego.  
Corolario,  
país partido en dos mitades,  
país a medias:  
tricolor caminante, luz de futuro;  
monocolor de manzana, corazón en llamas  
de presente y de pasado;  
iracundia, enojo, irritación, enfado.  
¡Stop! en el camino,  
luz de alerta,  
farolillo imperativo.  
¡PUM!

ll	f	i
u	u	n
v	e	c
i	g	a
a	o	n
		d e s c e n c i a



Miguel Ángel Nieves, izq., invitado de honor a la clausura del taller junto con Sara Pacheco y Edgardo Malaver

## /guáchi guáchi/

Luisa Teresa Arenas Salas

Ese día exclamó:

—¡Abmarac!

Y se preguntó: “¿Qué dije?”.

Y sin dar respuesta a su propia interrogante, salió despavorido, rumbo al Metro, pues ya iba retardado para su primera clase en la universidad. En el vagón del Metro escuchaba cadenas fónicas que al decodificar en su mente no lograba interpretar. Todos los significantes se transformaban en...

—/guáchi guáchi/.

Volvió a preguntarse: “¿Qué me pasa?”.

Y cuando iba a reflexionar para darse una respuesta... su estación de destino lo hizo salir corriendo del vagón. Camino a la UCV se repetían en su mente voces diversas que se transformaban.

—/guáchi guáchi/, /guáchi guáchi/, /guáchi guáchi/ —era lo que oía a su alrededor.

—¿Omoc euq em yotse odneivlov ocol?! —exclamó.

“¿Qué dije?”, se preguntó internamente y de inmediato se respondió: “¡Ah! No me voy a preocupar”.

Al llegar a la clase saludó con cortesía, mientras a lo lejos se escuchaba una sirena que le produjo un vuelco en el corazón:

—Soneub saíd, Ordep.

Y este, sorprendido, respondió a lo que infirió era un saludo.

—Hola, Carmelo.

Y en la mente de Carmelo la expresión de Pedro se transformó en /guáchi guáchi/, unida al ¡auauauau! que le hacía saltar el corazón.

—¿Omóc sátse, Alol?

—¿Cómo? ¿Qué dices?

Y en su mente se repetía: /guáchi guáchi guáchi/.

“No entiendo lo que dicen”, pensó. “Pero tampoco entiendo lo que digo yo”. El mundo al... /guáchi guáchi/... revés. Y comenzó a temblar... ¡auauauau! Cerró los ojos y visualizó la noche anterior. Leía su horóscopo: “Mañana tendrás un día difícil. Tu mundo estará patas arriba. Enfréntalo. Un final feliz”.

—Los astros digan amén —se había dicho al terminar de leer.

—Pasa y hazlo desde aquí —le dijo la profesora y en su mente: /guáchi guáchi/.

Solo logró entender por el gesto de la profesora y porque ese día le tocaba exponer sobre el multilingüismo. Empezó.

—Le omsiügnilitlum se anu nóicanibmoc... —Carmelo veía caras extrañas, ojos incrédulos, miradas furtivas, el ¡auauauau! que se apagaba, gente vestida de blanco que entraba al salón...

—Ed saugnel, sahcum , samisíhcum saugnel... —continuó

Y de repente: “¡Plas, plas, plas! Escuchó aplausos.

—Felicitaciones, *lguáchi guáchi guáchi!*

“Pero... no he terminado”, se decía. Más gente de blanco.

—¡Buen trabajo *lguáchi guáchi guáchi!*

—¡Amárralo! —decían voces al unísono.

—Adelante.

Y vio un celaje blanco que pasaba frente a sí. Ya no escuchaba *lguáchi guáchi guáchi!*, pero algo extraño ocurría.

—¡¿Qué tal?!

—Zilef.

Y entró otro ser vestido de blanco, cuerpo hercúleo con un una capa blanca con tiras en su mano. Lo acompañaba su profesora, quien se acercó a Carmelo, solícita, con estas palabras:

—¡Lo lograste!

Y otra vez *lguáchi guáchi guáchi!* con los ojos puestos en el ser hercúleo que lo hizo temblar. Y a su alrededor seres extraños, caras en los pies, ojos en la boca, boca en la nariz, pies en la cabeza hombres-mujeres, mujeres-hombres y...

“¡Nos omoc oy!” se decía, “¡Aroha ís em nedneitne! ¡Éuq zilef yos!”. Y Carmelo besaba al ser hercúleo que le pasaba las amarras y se rendía a sus palabras, primero susurradas a su oído.

—¡Sóida, tesolc!

—Sí —le dijo el hombre hercúleo vestido de blanco conmovido mientras lo amarraba.

—¡Éuq aíd nat zilef! —exclamó Carmelo.

—¡Sí...! —respondió el hercúleo enfermero—. ¡Fuera closet!

—¡Nos amaaaamos...! —dijeron al unísono y todo volvió a su lugar.



El turno de Susana Lattke para recibir el certificado del taller Maelström de manos del facilitador Edgardo Malaver

### ¿QUÉ DEMONIOS ES ESTO?

Susana Lattke

Hoy salí de clase estresada. Estaba cansada de la acumulación excesiva de trabajos y parciales, ya necesitaba vacaciones, el agotamiento se reflejaba por todos lados. Sentía los ojos pesados, mi cuerpo no tenía energía y mi cerebro ya no daba para más. Definitivamente no podía pensar en otra cosa que no fuera descansar. No había dormido en dos días, mi humor era insoportable y ya ni hacía caso de lo que me decían.

Estábamos en la última semana de clases. Después del examen de mañana, Alemán I sería historia. Sin embargo, ese último examen era el más importante del año y tenía que pasarlo a como diera lugar. Había estudiado tanto que casi se me olvidaba en qué mes estábamos, a veces olvidaba el almuerzo en casa, me dormía muy tarde y despertaba temprano en la mañana con el propósito de seguir practicando.

En la noche tomé mis apuntes, las fichas con el vocabulario, la novela, y repasé por millonésima vez todo lo que posiblemente tendría que responder en la prueba. Repasé verbos, proposiciones, oraciones subordinadas, pasado simple y perfecto. Mientras leía los ojos se me cerraban, tomaba una taza de café cada tanto y decía en voz alta: “Auf dem Tisch, unten den Stuhl, auf der Straße”. Me lavaba la cara para evitar dormirme, leía textos con bastante fluidez, así que solo practicaba dos o tres lecturas, luego volvía a repasar... El perfecto se construye con los verbos auxiliares *haben* o *sein* más el participio al final de la oración...

Había llegado la hora, ya estaba en la UCV, sentía una mezcla de ansias, miedo, agotamiento y alegría. Después del examen me sentiría libre. Ya estaba a punto de subir las escaleras de Tránsito cuando pensé en comprar el desayuno y subir después. Fui al cafetín rojo, saludé al señor José, que me vende el yogurt todos los días, y él me respondió:

—Ugten genrs.

Me extrañé con su respuesta, pero aun así sonreí como si entendiese, y pedí mi yogurt. Él me dijo:

—Asw tenmöch ise?

Estaba empezando a desesperarme.

—Un yogurt, por favor —dije lo más claro que pude.

El señor José aparentemente no entendió porque me siguió mirando sin moverse. Entonces desistí y subí al aula pensando que luego podría comer algo.

Cuando llegué arriba vi que todos mis compañeros ya estaban dentro del aula. Entonces entré y me senté. La profesora repartió los exámenes y tomó lugar frente de la clase. Cuando me dispuse a responder el examen, me di cuenta de que había olvidado mi lápiz. ¿Cómo venía a un examen sin lápiz? Le pedí uno a un compañero y dijo:

—Ig beha eikin lappiz.

Lo único que entendí fue lappiz. ¿Qué pasaba? ¿Por qué nadie me hablaba en español? Desistí y le pedí a una amiga un portaminas. Ella respondió:

—Portamin lest ig kicht.

Me quedé anonadada.

—¿Qué le pasa al mundo? —dije exaltada.

La profesora se dirigió a mí como Suzie y dijo:

—Itteb silens ir beha eik prühf.

No entendí nada de lo que me dijo. Todo aquello era una locura, no sabía en qué mundo había despertado aquel día. De pronto vi un lápiz en el piso, lo recogí y me dispuse a responder el examen. Entre tanto disparate, había perdido ya quince minutos, quince valiosos minutos que tenía que recuperar de alguna forma. Cuando eché un vistazo a la prueba, me exalté tanto que dije casi gritando:

—¿Qué demonios es esto?

La profesora saltó en su asiento y me dijo:

—Konzentrierem ise itteb.

El examen era tan absurdo como lo que la profesora Schulz decía. No era posible que en una noche hubiera olvidado todo lo que sabía de alemán, y que además sonara como un idioma extraterrestre, totalmente ajeno a mis conocimientos. En medio de semejante crisis, escuché de pronto: “¡Quiquiriquí...!”.



Susana Lattke participa en la sesión final del Taller Maelström del 2012

### **¿POR QUÉ ESCRIBO?**

Susana Lattke

Escribo porque el alma me lo pide,  
porque me sacuden pensamiento de todo tipo.  
Escribo porque me ayuda a desahogarme,  
porque me libera de temores contenidos.  
Escribo para embriagarme de ilusiones,  
para involucrarme en las pasiones que me guarda el destino.  
Escribo para entretenerme, para conversar conmigo misma  
y compensar el tiempo que se me va tan aprisa.  
Escribo para entender el corazón,  
para que me revele qué deseos lleva en su interior.  
Escribo con la intención de pensar mejor lo que digo,  
y para, así, decir mejor lo que pienso.

### **MI MORADA**

Susana Lattke

Oh, dulce sabor a hogar  
que invades mi alma cuando llegas.  
Oh, dulce amor y confort  
que acobijas mi vida cuando pasas.  
Oh, dulce sensación de bienestar  
que envuelves al que te halla.  
Oh, dulce aroma encantador  
que percibo cuando llego a la entrada.  
Tú que me has abierto las puertas,  
tú que me has guardado de todo daño,  
tú que has guiado mis pasos,  
tú que me has iluminado el camino,  
acompañame vaya donde vaya  
porque sin ti me pierdo en la nada.

*Ysabel Gavidia, miembro del Taller Maelström de Narrativa y Poesía,  
el día de la última sesión del 2012*



## **CREO EN TI**

Ysabel Gavidia

Creo en Ti porque te oigo en el rugir de los mares.  
Creo en Ti porque te oigo en el cantar de las aves.  
Creo en Ti porque te veo en la sonrisa de los niños.  
Creo en Ti porque te veo en la aurora de un nuevo día.  
Creo en Ti porque te huelo en los nardos, rosas y tulipanes.  
Creo en Ti porque te huelo en el aroma de la hierba llena de lluvia.  
Creo en Ti porque siento tu presencia al consagrarme en oración.  
Creo en Ti porque siento tu abrazo a través de la brisa fresca.  
Creo en Ti porque me has dado paz en la tormenta.  
Creo en Ti porque me has dado fe y esperanza para seguir.  
Creo en Ti porque has vendado mis heridas con tu amor.  
Creo en Ti porque me has dado una familia carnal y espiritual.  
Creo en Ti porque has sido, eres y serás padre, hermano, guía y amigo.  
Creo en Ti porque eres el aliento de mi alma.  
Creo en Ti porque eres todo.





## TARINAK BOZI NATA BU

Edgardo Malaver

—Qué frío hace, ¿no, mamá? —dije yo hoy en la mañana al llegar a la cocina.

—Frek nida, Manen, tonif nida —me contestó mi madre, como si me hubiera entendido.

—¿Cómo dices? —pregunté porque yo no entendí.

—Tonif nida, hijo, sí, ayer también. Ili fak —dijo como sonriendo.

—Ay, no entiendo nada —agregué diciéndome que aún estaba demasiado dormido para hablar con nadie.

—Da yanit, efenista yaren —dijo ella sonriéndome y me dio un beso y se fue.

—¡Ah...! Eh... Teresa... —me vi balbu... ceando cuando se abrió el ascensor en el... ¿quinto piso?

—Frek nida, istuleneg —dijo Te... Teresa, y a mí me faltaba el aire.

—¿Qué... dices?

—Istuleneg, ¿no crees? —repitió con su habitual rostro de “¿Hasta qué día será sordo este idiota?”.

—¿Creerte? Perdón... ¿tú en qué idioma estás hablando? —pregunté yo, más bien queriéndome decir a mí mismo que no iba a entender la respuesta.

—Sianta, Manen, sianta —dijo, y en ese momento se abrió el ascensor en la planta baja y ella se fue por la derecha; yo, caminando hacia el frente, no podía dejar de mirarla.

—¡Manen! ¡Manen!—insistía una voz detrás de mí cuando entré en la universidad, pensando que todos los que iban en el metro habían amanecido con la misma enfermedad que Teresa y mi madre.

—¡Manen! Isty, isty! —me repetía Di Anastasi, mi compañero de Copto I, y me agarró del brazo derecho.

—¿Por qué me hablas así?! —le grité, desesperado ya.

—¿Así? ¡Jastu! Afrina hebra, juya parikna, ¿du? —me explicó sonriendo.

—Está bien... —solté lentamente, después de mirarlo a los ojos durante unos instantes.

—¡Fuz!

—Sí, hombre, fuz. Vamos. Si se dice así...

Y echamos a andar otra vez.

—Frek nida, tin Manen, tonif nida —dijo el profesor al vernos llegar.

—Frek nida, tin Zurd —contestó alegremente, seg irt daleg, Di Anastasi.

—Frek... nida... —balbuceé yo, dándome cuenta de que... ¿sarik verkta?— Istuleneg, tin Zurd.

Seg, asti, astik, astikot, ye venti mon.



## PIEDRA DEL APOCALIPSIS

Edgardo Malaver

Doce.

Oye, Pérgamo, escucha, presta oídos,  
hay un hombre, lo he visto,  
que estuvo muerto,  
que te ve, que te mira, que te observa,  
su lengua es una daga,  
filosa, doble y aguda,  
y la daga corta a diestra y siniestra,  
es una espada que sale de su boca  
y corta.

Trece.

Ve, Pérgamo, mira, observa,  
que vives encima de un trono  
que es morada a un ser de sombra y de escándalo;  
el hombre que camina entre siete llamas de oro  
ha llorado una muerte que enrojeció tu rostro  
sin que tu corazón perdiera su fervor.

Catorce.

Percátate, Pérgamo, percibe,  
tus falsos dioses te cubren los ojos,  
la carne de tus mujeres te subasta,  
la tentación puebla tu sangre,  
el aire de tu rostro y el polvo de tus calles  
son ocasión de caída.

Quince.

Detente, Pérgamo, devuélvete, desiste,  
el río de pasión de Nicolás te engaña.

Dieciséis.

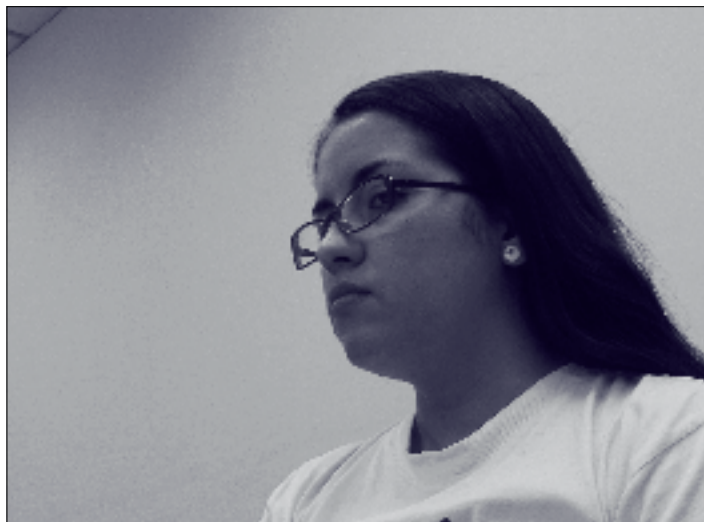
Oye, Pérgamo, escucha, atiende,  
arrepíentete, arranca de ti las ratas que te roen,  
rompe con el rastro que te arruina,  
de lo contrario, la daga de agudo filo  
dará batalla a tu resuello  
y te vencerá.

Diecisiete.

Pero si vences tú, si quedas en pie, si pervives,  
el hombre que fue y que es y que ha de venir,  
el que te susurra este mensaje al oído para que oigas,  
pondrá en tu boca un maná traído del misterio  
y pondrá en tu mano un nuevo nombre escrito en una piedra  
blanca

y sólo tú sabrás leerlo

porque aquel será, ahora, tu verdadero nombre.



## RESPIRA

Sara Cecilia Pacheco

Hielo  
Puntada  
Mi sudor se hace hielo  
Inhalo  
Te vas  
Imprevisto constante  
Previsto inconstante  
Exhalo  
Hielo  
Desgarro  
Sudor  
¡Inhala!  
Fuerza  
Entretenimiento  
Aire  
Exhalo  
¿Inhalo?



## SILLA 1

Sara Cecilia Pacheco

*A Amador Pacheco*

Tú que naciste cuando las sillas de espera estaban vacías,  
tú que de niño no tuviste silla propia,  
tú que no exigiste silla de jefe de casa,  
tú que ahora te niegas a usar la silla de ruedas,  
en mí no tienes silla sino trono.  
Y aun así no te sientas.  
Nunca te detienes.

 **VOY TARDE OTRA VEZ...**

Sara Cecilia Pacheco

Voy tarde otra vez... ¿Hasta cuándo, Laura? ¡¿Hasta cuándo?! No vale que le digas al coordinador que, una vez más, el dolor, el dolor de siempre... y esto... y aquello. Al fin de cuentas, ¿al coordinador qué le importa tu dolor físico? Me da pena con los muchachos, pero si camino más rápido...

Oye, he logrado moverme muy rápido... ¡Qué bien! Allí están otra vez, esos vigilantes nunca responden los buenos días en la entrada de la universidad. Trasbordo está allí y me apuraré aunque empieza a parecerme extraño que haya tantos muchachos a esta hora afuera del edificio.

¿Qué hora es? ¡Coño, dejé el celular! Déjame preguntar... Se oye un rumor extraño... Parece que no estuvieran hablando español. Deben estar practicando...

—Hola, buenos días, disculpa ¿Qué está pasando que todos están aquí abajo?

—¡Nuf, caprio, fe farioski va! —exclamó el muchacho a su amigo sin siquiera verme.

—¿Ca caprio? —respondió el amigo.

Coño, estos carajitos cada vez son más antiparabólicos. Pero ¿qué estarán hablando? Eso parece ruso... Y de paso no veo ni a uno de mis estudiantes... Déjame buscar algún grupo de muchachas... Parece que las puertas están cerradas. ¿Habrá paro? Déjame preguntarle a ese grupito.

—Disculpa, mi amor ¿Está cerrado? ¿Sabes si hay paro?

—¡Fe fibriiski fario! ¡Beuriska! —le dijo exhaltada al grupo.

—¡Graisi Chimgur! —respondieron las amigas y empezaron a andar.

Alcancé a oír que se decían: ¡Ye nuf conri fe! Y yo, china, cada vez entiendo menos, unos se van y otros llegan, preguntan... (o entiendo yo que hacen preguntas) y se van, o se quedan y se ponen a llorar...

En este punto de la mañana me sorprenden dos cosas: que los estudiantes hablan algo que no entiendo y que el incesante dolor que me acompaña siempre no está aquí. Es que, como siempre digo, “el sueño lo cura todo”. Este sueño sí que ha sido reparador. Recuerdo que anoche el dolor era más fuerte que nunca, agudo, insoportable... Qué bueno que me quedé



*Miguel Á. Nieves habla de su tema favorito: la poesía, en el Taller Maelström 2012*

dormida... ¡Mira! Allá van unas de mis niñas. Les voy a preguntar qué pasa... Así sea en inglés, me dirán.

—Andréina, hi! What's going on?! —Pero ¿qué les pasa, ¿por qué no me oyen ni me ven? ¿Y por qué lloran tanto? —. What's going on, girls? May I help you?

—¡Tiristi! Fe va geba.... fe va... —se decían entre ellas llorando sin siquiera escucharme.

Ahora el necio del Centro prendió un megáfono. Vamos a ver si a este le entiendo algo.

—¡Gentrius! Tiristi fe va. Fe guerdiada pin. Graisi pin. Fe e ru Greisisimo. Heu nuf clis. Jus bur ur.

No le entiendo a este tampoco... Y los que lloran, lloran más y los que no, se van. Este rumor de lengua lejana me es tan extraño ahora como el dolor que me acompaña a diario...

¿Y Eduardo? ¿Por qué no está conmigo? Los lunes siempre venimos juntos a la universidad. ¿Por qué saldría tan temprano como un loco llorando? No entiendo ¿Dónde estará? ¿Cómo lo encontraré si no tengo mi celular? ¿Cómo regreso a casa sin mi cartera? ¿Cómo camino si ya no siento? No siento el dolor, no siento las piernas...

# X Concurso de Cartas de Amor y de Amistad

Jurado: María Eugenia Acero, Zayra Marcano y Zaira Páez de Andrade

## MARISOL DE MACEDO

Instituto de Oncología y Hematología

Ganadora

Barcelona, 18 de noviembre de 2011

José Manuel:

Un día, tras muchos años de amor, me despertaron las voces y los ecos del silencio. Te mentiría al decir que todo era oscuridad y sombras; exageraría contándote de un dolor que no me permitía respirar o de una desesperación que nubló completamente mi razón.

Sin embargo, y en honor a la verdad, necesito, tengo que decirte cómo mi cuerpo se fue colmando de espacios sin ti, sin nadie más. Tengo que contarte que el dolor fue un parásito que invadió toda mi biología, mi ecología, mi filosofía y hasta mis creencias; sin estruendos y con pasos sigilosos de ladrón; no me quitó la respiración sino el alma en trozos mínimos, con una estrategia sostenida hasta que no me quedó nada de ella...

Entonces, me asomé en ese abismo, en la caverna que se extendía ante mí, para darme cuenta de la profundidad del dolor y del nacimiento de una certeza, ¡la vacuidad total!, esa en la cual no encontraba hogar ni sustento la razón.

Ya las noches no sudaron más de amor y el sueño que queríamos emergió conjugado en pretérito. La distancia fue tácita; cacofonía en la historia de nuestro encuentro; los acordes finales de la banda musical en la adaptación cinematográfica del amor que durante un tiempo largo nos unió y también me llenó.

Algunos esperarían que diga cómo de pronto sentí morir por ti o morirme sin ti. Sin embargo, hay muchas formas de morir y realmente sucedió que quedamos el uno sin el otro, quedamos vivos ¿para contarlo? O porque simplemente, no nos enteramos si continuábamos latiendo o el silencio que apareció era la voz tranquila, queda de la muerte.

Otros esperarían que medite para encontrar paz y cese el sufrimiento. Y estoy en la obligación de explicarles que no hay y no siento el desasosiego que requiere buscar tranquilidad porque aunque dejamos de amarnos, aunque el dolor anegó y barrió espacios, el vacío fue el



*Marisol De Macedo en el Club de Lectura, junto a su amiga Valentina Salas*

reducto final... y no me provoca convertir el abismo en un parlamento melodramático que irrespete el duelo, la intimidad con la que pretende vivirlo.

Puedes estar tranquilo, el vacío entre nosotros no es de género y nombre masculino; no es que decidí conjugar el verbo amar en futuro con alguien más, al menos, no por ahora. Por el contrario, es necesario un receso en la gramática emocional, en estar contigo misma para continuar avanzando y transformar el vacío, las flores yertas, en semillas nuevas, vibrantes, en verdes nuevos, preparar mi tierra para nuevas siembras con amorosa y dedicada paciencia.

¡Quédate tranquilo y sigue caminando! Tu nombre sigue escrito en mis dominios con los mismos cobres; con la gratitud de quien se ha sentido largamente amada, de quien te amó generosamente.

Es tiempo de despedirnos, esta, como sabes, es nuestra última cita. Hemos escrito el capítulo final, ahora abrázame con tu corazón, ese es mi abrazo favorito; deja que te bese largo y suave, como sé que te gusta, dejemos que esa sea la toma final hasta que aparezca la palabra FIN.

Rocío

## RAFAEL UTRERA

Escuela de Idiomas Modernos  
Ganador

*En el mismo momento en que partimos en busca del amor,  
él parte en nuestra búsqueda. Y nos salva.*

*Paulo Coelho*

Siento que los días pasan mirándome a los ojos, preguntándome qué vendrá ahora, qué se supone que debo hacer con tu llegada; no sé si cantar de la alegría, no sé si llorar de la emoción, no sé si jurar felicidad, o sentir desolación. Siento que tu aroma de almizcle me persigue, que se pasea buscando alojamiento en cada poro de mi piel, en cada vello de mi cuerpo, mezclándose con cada respiración que hiperventilo por ti, mi sangre pide a gritos tu calor, siento mis manos temblar, mi lengua fallar, si no estoy junto a ti; a veces siento que los minutos que pasan no cumplen condena para apagar el dolor que representa tu ausencia, en ella pierdo el tiempo robándole gotas de rocío a cada amanecer, y yo sin poder llorar le hago barras a tu nombre, pues ese nombre le hace honores a mi corazón cuando motiva mi cerebro a sentir, cuando impulsas mi cuerpo a flotar, suprimiendo el tiempo, ese que pasa sordo, mudo, a veces irritante, a veces venenoso, en donde nada parece ser absoluto, nada parece ser relativo y así, volviéndome actor de aparente calma, pasan los verdugos de los días; por algo dicen que si no amas, la vida se te pasa volando, y volando me voy yo con ella si no estás junto a mí.

Quiero sentirte, quiero observarte mientras sonrías, y sonreír ante tu mirada, quiero cuidarte de lo más mínimo, quiero protegerte aunque no pase nada, tu sabes que si vienes cada endorfina de mi cuerpo sale disparada, como un corcho de *champagne* ante una celebración marcada por los agentes bondadosos del recuerdo, también sabes que si vienes, no necesitaré más la morfina de durazno para beberme el doloroso trago de la soledad. Quiero que marques todas las teclas de mi corazón, del F1 al F12, del Esc hasta el Enter, de A a la Z, del botón de inicio, hasta el que dice fin. Tienes que saber que si nos encontramos, también tú correrás con suerte, amor, tu precioso cuerpo tatuado de experiencias encontrará refugio en mis sábanas con hilos de esperanzas.

Pero si vienes conmigo, amor, quiero saber de ti, quiero ser anfitrión de tus anhelos, y guía de tu respiración, esa respiración dirigida a los caudales de mi cuerpo, quiero saberlo todo, quiero saber si sonrías al despertar, si rezas todas las noches, quiero saber si has cometido errores y que has hecho para enmendarlos, quiero saber también si tus penas pasadas arruinan recuerdos que vienen buscando el perdón, cuéntame si sueñas por las noches, cuéntame si tienes sueños al despertar, cuéntame si odias a alguien, y también cuéntame si sabes amar, cuéntame cuál perfume usas, cuéntame si lo usas para cautivar, quiero saber si has visitado otros caminos del mundo, y si lo has hecho, cuéntame si extrañas tu casa, si extrañas tu hogar, cuéntame si has conocido a Mickey Mouse, cuéntame si lloraste al ver *Titanic*, o si crees que Scarlet O'Hara le ganó a su corazón, quiero saber si tomas el té por las tardes, cuéntame sobre las formas que le encuentras a las nubes, cuéntame si crees en Dios, quiero saber si te gusta la luna más que el sol, cuéntame también si usas la imaginación, quiero saber, amor, si eres de azar o perteneces al destino, cuéntame si en tu soledad sientes dolor, quiero saber si te gustan



las calas o las orquídeas, cuéntame si te mojas en la lluvia o si prefieres broncearte bajo el cielo azul, cuéntame si eres espejismo o si te escondes en la verdad y en la razón.

Me llena saber de tu vida, siento que la mía cobra sentido mientras te escribo en esta ocasión, por eso, amor, cuéntamelo todo, no me ocultes nada, pues bendito sea tu recuerdo, y bendita sea tu llegada; mis puertas están abiertas, ni te molestes en tocar, arriba a mi vida, enciende la luz, ven a mis ojos, envuélveme con tu mirada, regocíjate en mis brazos, envuélvete en mis labios, acaríciame con tus besos, quiero comprobar si saben a cerezos, si saben a pura mermelada, nubla mi mente, nubla mi razón, conviértete en verdad, conviértete definitivamente en mi amor, al fin y al cabo, tú eres capaz de empalagar mis sentidos y empalagar mi corazón, tú, amor, eres mi vale de vida, mi cupón de paz, mi *ticket* de alegría y mi pasaje a la más única, a la más placentera y a la más bella felicidad, por eso, amor, te suplico respuesta para estos sentimientos que imprimí en palabras, dámela con tu simple llegada. Te espero en cada minuto de mi vida, en cada peca de mi rostro, en cada lunar que va apareciendo en mi piel rosada. Por siempre y para siempre, tu buscador perpetuo, tu futuro anfitrión. Ven, pues te abro las puertas de mi humilde morada.

Brido

*Rafael Utrera, der., con sus compañeros,  
actores de Catena: Nayet Narváez,  
Eulalia Olivier y César Escobar*



*Ahora, Rafael Utrera como chef  
en una de las actividades de la Semana de la Francofonía;  
lo acompañan, de izq. a der., Marianny Campos,  
Diego Peña, Joana Do Rego, Mariana Sionchez*



# X Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos

Jurado: Gabriel Payares, Fanny Ramírez y Juan Carlos Sarcos

## LA CASA DE LA ESQUINA

Daniel A. Meléndez

Escuela de Idiomas Modernos

Ganador

*No fuera que algún pobre diablo se le ocurriera robar  
y se metiera, a esa hora y con la casa tomada.*

*Julio Cortázar*

I

—¿Mamá...? Son las 4 de la mañana.

—Jandro, necesito que vengas hoy mismo.

—¿Pero es muy importante? El lunes tengo una evaluación.

—Tenemos que ir a los tribunales... Es sobre la casa.

Así desperté esta madrugada. Es viernes, está saliendo el sol y yo estoy medio dormido sentado a la ventana de un autobús combatiendo el vallenato con mis audífonos. Afortunadamente, es un viaje corto desde Caracas hasta el “monte y culebra” que es el interior del país. En una hora y pico llegaré a Maracay. No sé qué quiere mi mamá en los tribunales, debe necesitar mi firma. Hoy se cumple un mes desde que Julián se suicidó y un mes desde que nos prometieron que nos iban a devolver la casa. Tal como lo hicieron cuando nació Laurita o cuando Jessica se casó con David o hace seis años cuando cumplí los 18 y mi madre, para evitar que nos “quitaran la casa”, decidió hacerme un traspaso inmediato. Después de todo, esa casa era mi “herencia”. No es que tuviésemos mucho dinero para que yo tuviera algo

llamado “herencia”. En realidad, hubo casi una alineación de planetas para que mi madre pudiera comprar la casa.

Eso fue por el 92 y mi madre acababa de recibir las prestaciones de su jubilación luego de, como ella misma diría, “25 años de servicios ininterrumpidos” trabajando como secretaria en la Escuela de Veterinaria de la Universidad Central de Venezuela. No porque ella hubiese querido jubilarse o siquiera tuviese la edad reglamentaria, sino porque la universidad atravesaba una de sus tantas crisis presupuestarias y era más fácil jubilarla que mantenerle un sueldo completo. De hecho, en aquel entonces el país entero se hallaba sumido en una crisis; un maremoto social producto del “por ahora” del comandante que todavía hacía eco en los oídos del gobierno comatoso de Carlos Andrés Pérez. En medio de aquella algarabía y juicios por corrupción, mi mamá escuchó que el señor Oropesa, antiguo dueño y señor de la casa de la esquina, había fallecido y que sus hijos querían vender la casa lo más rápido posible para unirse, como muchos otros, a la incipiente diáspora venezolana. Mi madre, aprovechando la oportunidad, reunió todo el dinero de sus prestaciones sociales, más unos cuantos préstamos del banco, llegó a un acuerdo con los herederos del señor Oropesa, logrando comprar la casa por un precio menor al de la oferta inicial.

Estoy llegando a Maracay. A lo lejos puedo ver la torre Sindoni erguirse como obelisco por encima del horizonte de la Ciudad Jardín. Pronto llegaré al peaje de Palo Negro. Mi madre me acaba de llamar para preguntarme por dónde iba y decirme que tendría que tomar un taxi apenas llegase al terminal. No debí traerme toda la ropa sucia que tenía. Presiento que hoy no será un día fácil y no podré lavar este fin de semana —la vida de un estudiante—. Quizás si Jessica y yo



*Daniel Meléndez junto a Edda Armas en el Club de Lectura*

nos hubiésemos quedado a estudiar un no-sé-qué en Maracay y no nos hubiésemos mudado para Caracas, las cosas serían diferentes.

Después de que mi madre compró la casa de la esquina, comenzó el proceso de remodelación. Al momento de adquirirla, la casa sólo tenía el piso de cemento, nada de baldosas ni cerámica por el estilo. El techo era de zinc viejo y las filtraciones eran evidentes. Algunas paredes no estaban frisadas y a las que sí lo estaban, se les caía la pintura con sólo tocarlas debido a la humedad. Supongo que el sueño de mi mamá era mudarse de la casa de mis abuelos, el lugar donde me crié; el cual todavía llamo hogar, y llevarnos a mi hermana y a mí a vivir en la casa de la esquina. Pero conforme los gastos de la remodelación se incrementaron, se hizo evidente que mi madre tendría que recuperar la inversión de alguna forma y lo más lógico era alquilar la casa, una vez que estuviese lista, y hasta que el tiempo determinara el momento de mudarnos. En el 95, a pocos meses de haberse culminado los trabajos de remodelación, mi mamá conoció a Yolet Pineda a través de una vieja amiga de la universidad.

Yolet era una mujer de baja estatura y rostro apacible que había vivido la mitad de su vida en los Andes. Se mudó a Maracay cuando le ofrecieron a su exesposo un cargo en la Kellogg's. No tenía mucho dinero, sólo el de sus prestaciones y después del divorcio, necesitaba alquilar una casa urgentemente. Yolet tenía tres hijos. Daneysa, la mayor, estaba casada y era abogada, mas no ejercía. Tony, el segundo, era teniente del ejército y Julián, el menor, estudiaba ingeniería de petróleo en la Carabobo. Cuando mi mamá le alquiló la casa a Yolet, Tony y Julián se fueron a vivir con ella. Con el tiempo, Tony fue estacionado en Fuerte Tiuna y Julián se fue a

Puerto La Cruz contratado por PDVSA, donde trabajaría hasta ser despedido durante la purga que sobrevino el paro del 2002 y tuvo que regresar a vivir con su madre. Julián pasaría el resto de su vida dando clases de matemática, química y física, hasta que el 31 de diciembre del año pasado amaneció colgado del techo de su cuarto. Supongo que estaba cansado de las gaitas.

Los tribunales se encuentran en pleno centro de Maracay y no son como los que muestran las películas gringas. No tienen un pórtico enorme que antecede a esos edificios al estilo romano con sus imponentes columnas corintias y sus jueces no usan esas enormes pelucas blancas. Todo lo contrario, están ubicados en unos paupérrimos edificios que parecieran que estuvieran allí desde antes de Gómez y nadie se hubiese molestado en modernizarlos. Me bajo del taxi que tomé desde el terminal y subo al segundo piso. Allí está mi mamá esperándome con una carpeta en la mano. Lleva una blusa beige y un collar con un búho como dije. Sé que está nerviosa, pero lo disimulaba muy bien.

—¡Hola, mami! A ver, ¿qué vamos a hacer?

—¡Jandro, llegaste! Hay que esperar a que llegue el juez. Mientras tanto firma estos papeles.

—¿Para qué?

—Son para... aquí viene juez...

—¡Buenos días! Señor Rodríguez, supongo... ¿Firmaron? Bien... Arreglo unas cositas aquí y nos vamos.

—Muy bien, doctor, cuándo usted diga... La firma es para movilizar el juez. Va a constatar que la casa está vacía.

La primera vez que solicitamos a Yolet que nos entregara la casa fue poco después de que cumplí la mayoría de edad. El gobierno acababa de aprobar una serie de leyes de protección al inquilino, entre las cuales una establecía que no podíamos

incrementar el alquiler —que de por sí ya era bastante bajo—, y de vender la casa, se la tendríamos que ofrecer a Yolet por un precio que estableciera el Estado y no el que quisiéramos. Debido a que Jessica se hallaba a mitad de sus estudios en Caracas y no parecía tener intenciones de volver a Maracay, mi mamá pensó que lo más conveniente era poner la casa a mi nombre para poder firmar un nuevo contrato con Yolet y pedirles la casa de vuelta. Daneyssa tenía otros planes en mente y con unas llamaditas aquí y allá y algunas visitas a sus viejos amigos de la universidad, logró obtener una extensión del contrato por dos años y medio para darle tiempo a Yolet a buscar un sitio apto para mudarse. Eso fue para cuando finalmente logré ingresar a la UCV en Caracas y tuve que mudarme solo puesto que Jessica y yo no teníamos suficiente dinero para alquilar un apartamento. Mi hermana cursaba entonces el tercer año de Farmacia y apenas comenzaba a salir con David. Ya con sus dos hijos viviendo en la capital, mi madre no tuvo más opción que dejar que se venciera el plazo que le había dado a Yolet y renovarle el contrato de arrendamiento.

La segunda solicitud ocurrió dos años más tarde, poco después del cierre de RCTV, cuando, por el nuevo trabajo de David en Empresas Sindoni, Jessica y su nuevo esposo se mudaran a la casa de mis abuelos mientras conseguían un sitio para ellos. La solicitud fue inútil, la verdad, Daneyssa volvió a mover sus influencias y se garantizaron dos años más de prórroga.

La tercera y última solicitud vendría tres años más tarde cuando nació Laura. Ya con la presión de tener tres personas viviendo hacinadas en un cuarto mi madre introdujo una petición de desalojo forzoso ante el Consejo Municipal, sólo para que fuera inadmitido por un nuevo decreto presidencial

que los prohibía. Por lo tanto, la única opción que nos quedaba era esperar que Yolet se fuera por voluntad propia, si lo deseaba, en el tiempo que viera conveniente.

El juez se acerca y es momento de partir. La casa queda a unos 15 minutos en carro —30 si hay cola, pero este no parece ser el caso—. Tengo una extraña sensación de ansiedad, como si necesitara un cigarro o algo así. A medida que nos acercamos a la casa, noto que hay una concentración de personas en la acera. De seguro son algunas de mis tías o mis primos, al igual que algunos vecinos. Nos bajamos del carro, el juez va hacia la puerta de la casa y toca. Nada. Se asoma por la ventana y luego se dirige nuevamente hacia su carro y levanta el acta.

—Aquí tiene, señora Rodríguez. ¿Sabe que está tomando la justicia en sus propias manos, ¿no?

—¡Sí! Lo sé, doctor.

—Entonces mucha suerte.

Apenas el juez se va, mi mamá se acerca a la puerta. Tiene una expresión de hierro en su rostro que jamás le había visto. Aparece mi hermana con David y mi sobrinita. Mi mamá le ordena algo a David que no puedo entender. De repente mi cuñado viola la cerradura y ahora todos estamos dentro de la casa.

## II

Cuando Francisco, el nieto de Yolet, caminó por el jardín hacia la puerta principal y luego intentó abrirla se sorprendió al notar que la misma llave que había utilizado una y otra vez ya no servía. Confundido, intentó con diferentes llaves hasta que mi mamá se asomó por la puerta y muy sutilmente le explicó que él, ni ningún miembro de su familia, volverían a poner un pie dentro de la casa; que ella no iba a permitir que nadie le quitara aquello por lo que tanto se había partido la espalda.



*Elizabeth Cornejo y Roselyn Vásquez, en primer plano, participan en el Club de Lectura sobre José Ignacio Cabrujas. Al fondo, María Claudia Salazar*

Al principio de la discusión que surgió, Francisco amenazó varias veces con derribar la puerta y entrar por la fuerza, pero al notar que varios vecinos lo vigilaban desde lejos, no tuvo más remedio que calmarse y aceptar las condiciones que mi madre le había impuesto. Antes de marcharse, Francisco prometió hablar con su madre y con su abuela y aseguró que dentro de tres días recogerían todas sus cosas. Ese lunes no llegó el camión de la mudanza. En vez de eso, recibimos una citación de la Fiscalía en la cual se acusaba a mi madre de violentar el derecho al domicilio y que debía comparecer a más tardar en 72 horas.

La sala de audiencias no es tan grande, pero aparte de esto es tal como la había imaginado. Hay banderas por todos lados y un retrato del comandante con la banda presidencial colgado en la pared detrás del estrado, justo al lado de un cuadro del Libertador. Mi madre, que viste un hermoso vestido azul que resalta con el color oscuro de su piel, y el doctor Bernal están sentados en una mesa ubicada del lado derecho de la sala. Se ve calmada a pesar de todo. En la mesa del lado izquierdo, en vez de Yolet, se encuentran Daneyssa, que luce una horrible blusa de estampado animal, y su hermano Tony, quien porta su uniforme del ejército. Su abogado es el doctor Rangel, famoso por ser muy dadivoso con los miembros del tribunal después de ganar sus casos. En la sala también hay un pequeño espacio para el público. Es aquí donde estoy sentado, al lado de Jessica, mis tías y algunos testigos. Han pasado casi cuatro meses desde que recibimos la primera citación y luego de innumerables maniobras legales todo se resume al día de hoy.

Después de forzar la cerradura, mis tías, mi hermana, David y algunos vecinos del Consejo Comunal procedimos a revisar los cuartos uno por uno. Se notaba que nadie había

vivido allí desde hacía un buen tiempo. Las camas no tenían colchones, sólo quedaban los marcos, y no había ropa en los armarios. Los gabinetes de la cocina, salvo por uno que otro enlatado, estaban vacíos y los alimentos que había en la nevera estaban llenos de moho. Todavía no se habían llevado el televisor, ni el estéreo, ni tampoco los utensilios de cocina. Era como si la mudanza hubiese quedado en una especie de limbo. Al hacer el inventario de las cosas que Yolet había dejado atrás, le pregunté a mi mamá por qué no les habíamos dado un poco más de tiempo; era obvio que estaban en plena mudanza. Mi madre me explicó entonces que desde que se habían terminado los novenarios de Julián, nadie se había vuelto a quedar en la casa, aunque no la habían abandonado completamente. Uno de los hijos de Daneyssa pasaba casi todos los días por la casa para regar las plantas y asegurarse de que no la hubiesen tomado. A pesar de esto, nunca le decían a mi mamá cuándo se la irían a entregar o si acaso pensaban hacerlo. Mi madre tomó la decisión de entrar a la casa por la fuerza después de escuchar que Daneyssa le había comentado a una vecina durante la misa que la casa de la esquina ya no era nuestra, sino de ellos; que debido a la duración del alquiler, nosotros ya no teníamos derecho sobre ella.

El plan era sencillo, simplemente entrar en la casa, tomar fotos, con el Consejo Comunal como testigo, hacer un inventario de todas las cosas que había dentro de la casa para que luego Yolet y sus hijos no nos pudieran demandar por algún objeto extraviado. Luego les daríamos un ultimátum para retirar sus pertenencias del lugar o nosotros mismos las llevaríamos a un depósito municipal. Una vez hecho esto, Laurita al fin podría tener su propio cuarto.

Acaba de entrar la jueza. Es una mujer como de unos cincuenta, de porte señorial y elegante. Después de algunos saludos formales, solicita que las partes presenten sus casos. El doctor Rangel se levanta y explica con detalle cómo fue ultrajado el derecho a domicilio de la pobre Yolet Pineda, madre de sus representados, mientras que se encontraba en una visita médica en la ciudad de Valencia y que bajo la presente situación ha tendido que vivir “arrimada” con su hija, lo que le ha generado una enorme cantidad de estrés al punto de tener que buscar ayuda psiquiátrica y estar indispuesta para declarar en este juicio. Por ende, solicita la inmediata restitución del domicilio y el pago de los gastos médicos y legales.

El doctor Rangel termina su alocución y toma asiento. Al hacer esto se levanta el doctor Bernal. Su juventud y su sonrisa llena de optimismo contrastan fuertemente con el aspecto desabrido del abogado de los Pineda. Lleno de seguridad, el doctor Bernal expone nuestro caso variando su tono de voz como si fuese un actor shakesperiano. Informa de la cantidad de ocasiones en que se solicitó el desalojo a la ciudadana Yolet Pineda; de cómo mi hermana Jessica, su esposo y su hija de dos años han tendido que vivir hacinados en una sola habitación a la espera del desalojo de la casa, de cómo Yolet Pineda abandonó la vivienda luego la muerte de Julián, y mi madre se vio forzada a entrar a la casa para evitar que la invadieran.

Testigos de ambos lados proceden a rendir testimonio. Palabras van y vienen mientras ruego para que ninguno de nuestros vecinos se ponga nervioso y diga algo que pueda ser malinterpretado. El tiempo pasa rápidamente y sin darme cuenta estamos esperando a que la jueza delibere y anuncie su sentencia. El doctor Bernal se ve tranquilo. Mi madre, por

otro lado, tiene esculpida en su rostro la misma expresión que tenía aquel lejano viernes cuando forzamos la cerradura. Estoy ansioso. Necesito un cigarro. Ha regresado la jueza.

—Yo, Aixela Salas, mediante los poderes conferidos a mí por la República Bolivariana de Venezuela, decreto que la acusada deberá desalojar voluntariamente, en un plazo no mayor a quince días hábiles, las premisas de la casa número 15 de la Urbanización Nueva Esperanza y restituir el derecho al domicilio de la ciudadana Yolet Pineda so pena de iniciarse un proceso penal en su contra. Se levanta la sesión.



# V Concurso de Traducción

## El Acta de Independencia de Venezuela para el mundo

*en conmemoración del  
Bicentenario de la Independencia de Venezuela, 2010*

*Martín Tovar y Tovar,  
Boceto para la Fima  
del Acta  
de Independencia.  
1876-77.  
Oleo sobre tela  
Colección de la Galería  
de Arte Nacional*

### **ACTA DE LA INDEPENDENCIA DE VENEZUELA DE 1811 5 de julio de 1811**

En el nombre de Dios Todopoderoso, nosotros, los representantes de las Provincias Unidas de Caracas, Cumaná, Barinas, Margarita, Barcelona, Mérida y Trujillo, que forman la Confederación americana de Venezuela en el continente meridional, reunidos en Congreso, y considerando la plena y absoluta posesión de nuestros derechos, que recobramos justa y legítimamente desde el 19 de abril de 1810, en consecuencia de la jornada de Bayona y la ocupación del trono español por la conquista y sucesión de otra nueva dinastía constituida sin nuestro consentimiento, queremos, antes de usar de los derechos de que nos tuvo privados la fuerza, por más de tres siglos, y nos ha restituido el orden político de los acontecimientos humanos, patentizar al universo las razones que han emanado de estos mismos acontecimientos y autorizan el libre uso que vamos a hacer de nuestra soberanía.

No queremos, sin embargo, empezar alegando los derechos que tiene todo país conquistado, para recuperar su estado de propiedad e independencia; olvidamos generosamente la larga serie de males, agravios y privaciones que el derecho funesto de conquista ha causado indistintamente a todos los descendientes de los descubridores, conquistadores y pobladores de estos países, hechos de peor condición, por la misma razón que debía favorecerlos; y corriendo un velo sobre los trescientos años de dominación española en América, sólo presentaremos los hechos auténticos y notorios que han debido desprender y han desprendido de derecho a un mundo de otro, en el trastorno, desorden y conquista que tiene ya disuelta la nación española.

Este desorden ha aumentado los males de la América, inutilizándole los recursos y reclamaciones, y autorizando la impunidad de los gobernantes de España para insultar y oprimir esta parte de la nación, dejándola sin el amparo y garantía de las leyes.

Es contrario al orden, imposible al gobierno de España, y funesto a la América, el que, teniendo ésta un territorio infinitamente más extenso, y una población incomparablemente más numerosa, dependa y esté sujeta a un ángulo peninsular del continente europeo.

Las sesiones y abdicaciones de Bayona, las jornadas del Escorial y de Aranjuez, y las órdenes del lugarteniente duque de Berg, a la América, debieron poner en uso los derechos que hasta entonces habían sacrificado los americanos a la unidad e integridad de la nación española.



*Giovanna Caimi,  
Jefferson Plaza  
y Jeaneth Martínez, de pie,  
discuten las respuestas  
de los estudiantes  
que participaron  
en el I Concurso  
de Ortografía en italiano*

Venezuela, antes que nadie, reconoció y conservó generosamente esta integridad por no abandonar la causa de sus hermanos, mientras tuvo la menor apariencia de salvación.

América volvió a existir de nuevo, desde que pudo y debió tomar a su cargo su suerte y conservación; como España pudo reconocer, o no, los derechos de un rey que había apreciado más su existencia que la dignidad de la nación que gobernaba.

Cuantos Borbones concurren a las inválidas estipulaciones de Bayona, abandonando el territorio español, contra la voluntad de los pueblos, faltaron, despreciaron y hollaron el deber sagrado que contrajeron con los españoles de ambos mundos, cuando, con su sangre y sus tesoros, los colocaron en el bono a despecho de la Casa de Austria; por esta conducta quedaron inhábiles e incapaces de gobernar a un pueblo libre,

a quien entregaron como un rebaño de esclavos.

Los intrusos gobiernos que se abrogaron la representación nacional aprovecharon pérfidamente las disposiciones que la buena fe, la distancia, la opresión y la ignorancia daban a los americanos contra la nueva dinastía que se introdujo en España por la fuerza; y contra sus mismos principios, sostuvieron entre nosotros la ilusión a favor de Fernando, para devorarnos y vejarnos impunemente cuando más nos prometían la libertad, la igualdad y la fraternidad, en discursos pomposos y frases estudiadas, para encubrir el lazo de una representación amañada, inútil y degradante.

Luego que se disolvieron, sustituyeron y destruyeron entre sí las varias formas de gobierno de España, y que la ley imperiosa de la necesidad dictó a Venezuela el conservarse a sí misma para ventilar y conservar los derechos de su rey y ofrecer un asilo a sus hermanos de Europa contra los males que les amenazaban, se desconoció toda su anterior conducta, se variaron los principios, y se llamó insurrección, perfidia e ingratitud, a lo mismo que sirvió de norma a los gobiernos de España, porque ya se les cerraba la puerta al monopolio de administración que querían perpetuar a nombre de un rey imaginario.

A pesar de nuestras protestas, de nuestra moderación, de nuestra generosidad, y de la inviolabilidad de nuestros principios, contra la voluntad de nuestros hermanos de Europa, se nos declara en estado de rebelión, se nos bloquea, se nos hostiliza, se nos envían agentes a amotinarnos unos contra otros, y se procura desacreditarnos entre las naciones de Europa implorando sus auxilios para oprimirnos.

Sin hacer el menor aprecio de nuestras razones, sin presentarlas al imparcial juicio del mundo, y sin otros jueces que nuestros enemigos, se nos condena a una dolorosa incomunicación con nuestros hermanos; y para añadir el desprecio a la calumnia se nos nombran apoderados, contra nuestra expresa voluntad, para que en sus Cortes dispongan arbitrariamente de nuestros intereses bajo el influjo y la fuerza de nuestros enemigos.

Para sofocar y anonadar los efectos de nuestra representación, cuando se vieron obligados a concedérnosla, nos sometieron a una tarifa mezquina y diminuta y sujetaron a la voz pasiva de los ayuntamientos, degradados por el despotismo de los gobernadores, la forma de la elección; lo que era un insulto a nuestra sencillez y buena fe, más bien que una consideración a nuestra incontestable importancia política.

Sordos siempre a los gritos de nuestra justicia, han procurado los gobiernos de España desacreditar todos nuestros esfuerzos declarando criminales y sellando con la infamia, el



cadalso y la confiscación, todas las tentativas que, en diversas épocas, han hecho algunos americanos para la felicidad de su país, como lo fue la que últimamente nos dictó la propia seguridad, para no ser envueltos en el desorden que presentíamos, y conducidos a la horrorosa suerte que vamos ya a apartar de nosotros para siempre; con esta atroz política, han logrado hacer a nuestros hermanos insensibles a nuestras desgracias, armarlos contra nosotros, borrar de ellos las dulces impresiones de la amistad y de la consanguinidad, y convertir en enemigos una parte de nuestra gran familia.

Cuando nosotros, fieles a nuestras promesas, sacrificábamos nuestra seguridad y dignidad civil por no abandonar los derechos que generosamente conservamos a Fernando de Borbón, hemos visto que a las relaciones de la fuerza que le ligaban con el emperador de los franceses ha añadido los vínculos de sangre y amistad, por lo que hasta los gobiernos de España han declarado ya su resolución de no reconocerle sino condicionalmente.

En esta dolorosa alternativa hemos permanecido tres años en una indecisión y ambigüedad política, tan funesta y peligrosa, que ella sola bastaría a autorizar la resolución que la fe de nuestras promesas y los vínculos de la fraternidad nos habían hecho diferir; hasta que la necesidad nos ha obligado a ir más allá de lo que nos propusimos, impelidos por la conducta hostil y desnaturalizada de los gobiernos de España, que nos ha relevado del juramento condicional con que hemos sido llamados a la augusta representación que ejercemos.

Mas nosotros, que nos gloriamos de fundar nuestro proceder en mejores principios, y que no queremos establecer nuestra felicidad sobre la desgracia de nuestros semejantes, miramos y declaramos como amigos nuestros, compañeros de nuestra suerte, y partícipes de nuestra felicidad, a los que, unidos con nosotros por los vínculos de la sangre, la lengua y la religión, han sufrido los mismos males en el anterior orden; siempre que, reconociendo nuestra absoluta independencia de él y de toda otra dominación extraña, nos ayuden a sostenerla con su vida, su fortuna y su opinión, declarándolos y reconociéndolos (como a todas las demás naciones) en guerra enemigos, y en paz amigos, hermanos y compatriotas.

En atención a todas estas sólidas, públicas e incontestables razones de política, que tanto persuaden la necesidad de recobrar la dignidad natural, que el orden de los sucesos nos ha restituido, en uso de los imprescriptibles derechos que tienen los pueblos para destruir todo pacto, convenio o asociación que no llena los fines para que fueron instituidos los gobiernos, creemos que no podemos ni debemos conservar los lazos que nos ligaban al gobierno de España, y que, como todos los pueblos del mundo, estamos libres y autorizados para no depender de otra autoridad que la nuestra, y tomar entre las potencias de la tierra, el puesto igual que el Ser Supremo y la naturaleza nos asignan y a que nos llama la sucesión de los acontecimientos humanos y nuestro propio bien y utilidad.

Sin embargo de que conocemos las dificultades que trae consigo y las obligaciones que nos impone el rango que vamos a ocupar en el orden político del mundo, y la influencia poderosa de las formas y hábitos a que hemos estado, a nuestro pesar, acostumbrados, también conocemos que la vergonzosa sumisión a ellas, cuando podemos sacudirlas, sería más ignominiosa para nosotros, y más funesta para nuestra posteridad, que nuestra larga y penosa servidumbre, y que es ya de nuestro indispensable deber proveer a nuestra conservación, seguridad y felicidad, variando esencialmente todas las formas de nuestra anterior Constitución.

Por tanto, creyendo con todas estas razones satisfecho el respeto que debemos a las opiniones del género humano y a la dignidad de las demás naciones, en cuyo número vamos a entrar, y con cuya comunicación y amistad contamos, nosotros, los representantes de las Provincias Unidas de Venezuela, poniendo por testigo al Ser Supremo de la justicia de nuestro

proceder y de la rectitud de nuestras intenciones, implorando sus divinos y celestiales auxilios, y ratificándole, en el momento en que nacemos a la dignidad, que su providencia nos restituye el deseo de vivir y morir libres, creyendo y defendiendo la santa, católica y apostólica religión de Jesucristo. Nosotros, pues, a nombre y con la voluntad y autoridad que tenemos del virtuoso pueblo de Venezuela, declaramos solemnemente al mundo que sus Provincias Unidas son, y deben ser desde hoy, de hecho y de derecho, Estados libres, soberanos e independientes y que están absueltos de toda sumisión y dependencia de la Corona de España o de los que se dicen o dijeren sus apoderados o representantes, y que como tal Estado libre e independiente tiene un pleno poder para darse la forma de gobierno que sea conforme a la voluntad general de sus pueblos, declarar la guerra, hacer la paz, formar alianzas, arreglar tratados de comercio, límite y navegación, hacer y ejecutar todos los demás actos que hacen y ejecutan las naciones libres e independientes.

Y para hacer válida, firme y subsistente esta nuestra solemne declaración, demos y empeñamos mutuamente unas provincias a otras, nuestras vidas, nuestras fortunas y el sagrado de nuestro honor nacional.

Dada en el Palacio Federal y de Caracas, firmada de nuestra mano, sellada con el gran sello provisional de la Confederación, refrendada por el Secretario del Congreso, a cinco días del mes de julio del año de mil ochocientos once, el primero de nuestra independencia.

Por la provincia de Caracas, Isidoro Antonio López Méndez, diputado de la ciudad de Caracas; Juan Germán Roscio, por el partido de la villa de Calabozo; Felipe Fermín Paúl, por el partido de San Sebastián; Francisco Javier Ustáriz, por el partido de San Sebastián; Nicolás de Castro, diputado de Caracas; Juan Antonio Rodríguez Domínguez, Presidente, diputado de Nutrias, en Barinas; Luis Ignacio Mendoza, Vicepresidente, diputado de Obispos, en Barinas; Fernando de Peñalver, diputado de Valencia; Gabriel Pérez de Pagola, diputado de Ospino; Salvador Delgado, diputado de Nirgua; el Marqués del Toro, diputado de la ciudad del Tocuyo; Juan Antonio Díaz Argote, diputado de la Villa de Cura; Gabriel de Ponte, diputado de Caracas; Juan José Maya, diputado de San Felipe; Luis José de Cazorla, diputado de Valencia; doctor José Vicente Unda, diputado de Guanare; Francisco Javier Yanes, diputado de Araure; Fernando Toro, diputado de Caracas; Martín Tovar Ponte, diputado de San Sebastián; Juan Toro, diputado de Valencia; José Ángel de Álamo, diputado de Barquisimeto; Francisco Hernández, diputado de San Carlos; Lino de Clemente, diputado de Caracas.

Por la provincia de Cumaná, Francisco Javier de Mayz, diputado de la capital; José Gabriel de Alcalá, diputado de ídem; Juan Bermúdez, diputado del Sur; Mariano de la Cova, diputado del Norte.

Por la de Barcelona, Francisco Miranda, diputado del Pao; Francisco Policarpo Ortiz, diputado de San Diego.

Por la de Barinas, Juan Nepomuceno de Quintana, diputado de Achaguas; Ignacio Fernández, diputado de la capital de Barinas; Ignacio Ramón Briceño, representante de Pedraza; José de Sata y Bussy, diputado de San Fernando de Apure; José Luis Cabrera, diputado de Guanarito; Ramón Ignacio Méndez, diputado de Guasualito; Manuel Palacio, diputado de Mijagual.

Por la de Margarita, Manuel Plácido Maneyro.

Por la de Mérida, Antonio Nicolás Briceño, diputado de Mérida; Manuel Vicente de Maya, diputado de La Grita.



Marcela Larrea  
colabora  
con el jurado  
en lengua portuguesa  
del I Concurso  
de Ortografía

Por la de Trujillo, Juan Pablo Pacheco.  
Por la villa de Aragua, provincia de Barcelona, José María Ramírez.  
Refrendado: Hay un sello. Francisco Isnardy, Secretario.

Palacio Federal de Caracas, 8 de julio de 1811. Por la Confederación de Venezuela, el Poder Ejecutivo ordena que el Acta antecedente sea publicada, ejecutada y autorizada con el sello del Estado y Confederación.

Cristóbal de Mendoza, Presidente en turno; Juan de Escalona; Baltasar Padrón; Miguel José Sanz, Secretario de Estado; Carlos Machado, Canciller Mayor; José Tomás Santana, Secretario de Decretos.

En consecuencia, el Supremo Poder Ejecutivo ordena y manda que se pase oficio de ruego y encargo al muy reverendo Arzobispo de esta Diócesis, para que disponga que el día de la solemne publicación de nuestra Independencia, que debe ser el domingo 14, se dé, como voluntariamente ha ofrecido y corresponde, un repique de campanas en todas las iglesias de esta capital, que manifieste el júbilo y alegría del virtuoso pueblo caraqueño y su prelado apostólico. Y que en acción de gracias al Todopoderoso por sus beneficios, auxilios y suma bondad en restituírnos al estado en que su providencia y sabiduría infinita creo al hombre, se cante el 16 misa solemne con Te deum en la Santa Iglesia Metropolitana, asistiendo a la función todos los cuerpos y comunidades en la forma acostumbrada.

Que se haga salve general por las tropas al acto de dicha publicación y se enarbole la bandera y pabellón nacional en el cuartel de San Carlos, pasándose al efecto la orden al Gobernador militar por la Secretaría de Guerra; y desde hoy en adelante se use por todos los ciudadanos, sin distinción, la escarapela y divisa de la Confederación venezolana, compuesta de los colores azul celeste al centro, amarillo y encarnado a las circunferencias, guardando en ella uniformidad.

Que se ilumine por tres noches la ciudad, de un modo noble y sencillo, sin profusión ni gastos importunos, empezando desde el propio día domingo.

Que inmediatamente se reciba a la tropa el juramento de reconocimiento y fidelidad, prescrito por el Supremo Congreso, cuyo acto solemne se hará públicamente, y a presencia del referido gobernador militar y demás jefes de la guarnición.

Que en los días subsecuentes al de esta publicación, comparezcan ante S. A. el Supremo Poder Ejecutivo todos los cuerpos de esta ciudad, políticos, eclesiásticos y militares, a prestar el propio juramento, y que por lo embarazoso y dispendioso que se haría este acto, si hubiesen de prestarlo también todos los individuos ante S. A., se comisiona a los alcaldes de cuartel, para que con la escrupulosidad, circunspección y exactitud que corresponde en materia tan delicada, procedan a tomarle, y recibirle por la fórmula que se les comunicará, conforme a lo prescrito por el Supremo Congreso, concurriendo a sus casas, o donde señalaren los de cada cuartel, desde el miércoles 17 del corriente, a las nueve de la mañana hasta la una; y por la tarde, desde las cuatro hasta las siete de la noche; prevenidos de que este juramento



*Corrillo preparatorio  
de la X Semana del Traductor  
y del Intérprete. De izq. a der.,*

*Luisa T. Arenas,*

*Sara Pacheco,*

*Leonardo Laverde,*

*Randold Millán,*

*Marcela Larrea (de pie),*

*Gabriela González,*

*Florimar Andrade,*

*Adrianka Arvelo,*

*María C. Salazar,*

*Carmelo Velásquez*

*y Félix Figueroa*

será el acto característico de su naturalización y calidad de ciudadano, como también de la obligación en que quedará el Estado a proteger su honor, persona y bienes; sentando en un libro esta operación que deben firmar los juramentados, si supieren, o en su defecto otro a su ruego, cuyo libro deberán remitir dentro de veinte días, que se asignan de término para esto, a la Secretaria de Estado para archivar.

Que se pase por las respectivas secretarías aviso a los comandantes militares y políticos de los puertos de La Guaira y Cabello, y a las demás justicias y regimientos de las ciudades, villas y lugares de esta provincia, con copia del acta, y decreto del Supremo Congreso, relativo a ella, para que dispongan su ejecución, publicación y cumplimiento, y se haga el juramento, según queda ordenado.

Que se comunique también a las provincias confederadas para su inteligencia y observancia, como lo ordena el Supremo Congreso. Y finalmente, que en el concepto de que por la declaratoria de Independencia han obtenido los habitantes de estas provincias y sus confederadas la dignidad y honrosa vestidura de ciudadanos libres, que es lo más apreciable de la sociedad, el verdadero título del hombre racional, el terror de los ambiciosos y tiranos, y el respeto y consideración de las naciones cultas, deben por lo mismo sostener a toda costa esta dignidad, sacrificando sus pasiones a la razón y a la justicia, uniéndose afectuosa y recíprocamente; y procurando conservar entre sí la paz, fraternidad y confianza que hacen respetables, firmes y estables los estados, cuyos miembros proscriben las preocupaciones insensatas, odios y personalidades, que tanto detestan las sabias máximas naturales, políticas y religiosas; en el concepto de que el Supremo Gobierno sabe muy bien que no hay para los ciudadanos nada más sagrado que la patria, ni más digno de castigo que lo contrario a sus intereses; y que por lo mismo sabrá imponer con la mayor severidad las penas a que se hagan acreedores los que de cualquier modo perturben la sociedad y se hagan indignos de los derechos que han recuperado por esta absoluta independencia ya declarada, y sancionada legítimamente con tanta razón, justicia, conveniencia y necesidad.

El Supremo Poder Ejecutivo, finalmente, exhorta y requiere, ordena y manda a todos, y a cada uno de los habitantes, que uniéndose de corazón y resueltos de veras, firmes, fuertes y constantes, sostengan con sus facultades corporales y espirituales la gloria que con tan sublime empresa adquieren en el mundo, y conservarán en la historia con inmortal renombre.

Dado en el Palacio Federal de Caracas, firmado de los ministros que componen el Supremo Poder Ejecutivo, sellado con el provisional de la Confederación, y refrendado del infrascrito secretario, con ejercicio de decretos.

Cristóbal de Mendoza, Presidente en turno.

Juan de Escalona.

Baltazar Padrón. José Tomás Santana, Secretario



*Elie-Paul Rouche, ganador del V Concurso de Traducción de la EIM, recibe un ejemplar de Eventos VIII*

## **Traducción de Elie-Paul Rouche, ganador en lengua francesa**

### **ACTE D'INDÉPENDANCE DU VENEZUELA, DE 1811 5 juillet 1811**

Au nom de Dieu Tout-puissant, nous soussignés, les représentants des Provinces Unies de Caracas, Cumaná, Barinas, Margarita, Barcelona, Mérida et Trujillo, qui formons la Confédération américaine du Venezuela dans le continent méridional, réunis au Congrès, dans la pleine et absolue possession de nos droits, que nous avons recouvrés justement et légitimement depuis le 19 avril 1810, à la suite de la journée de Bayonne et de l'avènement d'une nouvelle dynastie au trône espagnol, laquelle s'en est emparé et l'occupe sans notre consentement, nous voulons, avant d'utiliser les droits dont nous avons été spoliés par la force durant plus de trois siècles, et que nous a restitués l'ordre politique des événements humains, manifester au monde les raisons qui ont surgi de ces mêmes faits et autorisent le libre usage que nous allons faire de notre souveraineté.

Toutefois, nous ne commencerons pas par revendiquer les droits qu'a tout pays conquis pour récupérer sa souveraineté et son indépendance; nous sommes disposés à oublier généreusement la longue série de maux, préjudices et spoliations que le funeste « droit du vainqueur » a occasionnés sans distinction chez tous les descendants de pionniers, colonisateurs et immigrants de ces pays, d'autant plus lamentables que de par leur statut, ils méritaient d'être protégés ; nous sommes disposés à tirer un trait sur les trois cents années de domination espagnole en Amérique ; nous nous en tiendrons aux faits authentiques et notoires qui ont pu séparer et de fait ont séparé un monde de l'autre, au milieu des troubles, du désordre et de la conquête qui a défait la nation espagnole.

Ces troubles ont augmenté les maux de l'Amérique, en rendant vains les recours et les réclamations, et en permettant l'impunité des gouverneurs espagnols pour humilier et opprimer cette partie de la nation en la laissant sans la protection et la garantie des lois.

Il est contraire à la logique, impossible pour le gouvernement espagnol et funeste pour l'Amérique que, disposant d'un territoire infiniment plus grand et d'une population incomparablement plus nombreuse, celle-ci soit soumise à la volonté d'une extrémité péninsulaire du continent européen.

Les séances et abdications de Bayonne, les journées de l'Escorial et d'Aranjuez ainsi que les ordres à l'Amérique du lieutenant duc de Berg auraient dû rétablir les droits que, jusqu'à ce jour, les Américains ont sacrifiés pour l'unité et l'intégrité de la nation espagnole. Le Venezuela a été le premier à reconnaître et à préserver généreusement cette intégrité afin de ne pas abandonner la cause de ses frères de même sang tant qu'il y a eu le moindre espoir de salut.

L'Amérique a repris vie depuis qu'elle a pu et a dû assumer son destin et sa conservation. De la même façon que l'Espagne a pu — ou non — reconnaître les droits d'un roi qui donnait davantage d'importance à son existence qu'à la dignité de la nation qu'il gouvernait.

Quand les Bourbons ont participé aux illégitimes stipulations de Bayonne, abandonnant le territoire espagnol contre la volonté du peuple, ils ont fait preuve de manquement et de mépris et foulé aux pieds le devoir sacré auquel ils s'étaient engagés avec les Espagnols des deux mondes qui, pourtant, au moyen de leur sang et de leurs biens, les avaient favorisés aux dépens de la Maison d'Autriche ; c'est ce comportement qui les a fait juger inaptes et incapables de gouverner un peuple libre qu'ils ont livré comme un troupeau d'esclaves.

Les gouvernements intrus qui se sont approprié la représentation nationale ont profité perfidement des inclinations que la bonne foi, l'éloignement, l'oppression et l'ignorance donnaient aux Américains pour la nouvelle dynastie qui s'était imposée en Espagne par la force ; et au moyen de ces mêmes principes, ils ont renforcé parmi nous l'image faussement favorable de Ferdinand pour nous dévorer et nous humilier impunément alors même qu'ils nous promettaient la liberté, l'égalité et la fraternité avec des discours pompeux et des phrases élégantes, pour mieux dissimuler le leurre d'une représentation viciée, inutile et dégradante.

Après leur dissolution, ils ont détruit et substitué dans leurs rangs les différentes formes de gouvernement de l'Espagne et après que l'impérieuse loi de la nécessité a imposé au Venezuela de veiller à sa propre préservation pour donner libre cours et préserver les droits de son roi et offrir une terre d'asile à ses frères d'Europe contre les maux qui les menaçaient, on a ignoré toute sa conduite précédente, on a mal interprété ses principes qu'on a qualifiés d'insurrection, de perfidie et d'ingratitude, ceux-là mêmes qui avaient pourtant servi de normes aux gouvernements d'Espagne, parce que le monopole de l'administration qu'il voulaient perpétuer au nom d'un roi imaginaire leur était devenu impossible.

Malgré nos protestations, notre modération, notre générosité et l'inviolabilité de nos principes, contre la volonté de nos frères d'Europe, on nous déclare en état de rébellion, on dresse contre nous un blocus, on nous harcèle, on nous envoie des agents pour développer des guerres intestines et l'on essaie de nous discréditer parmi les nations de l'Europe en les appelant à l'aide pour nous opprimer.

Sans même prendre en considération nos arguments, sans les présenter au jugement impartial du public et sans autres juges que nos propres ennemis, on nous condamne à un douloureux éloignement avec nos frères ; et pour ajouter le mépris à la calomnie, on nous assigne — contre notre volonté — des représentants pour que, devant leurs Tribunaux, ils disposent arbitrairement de nos intérêts sous l'influence et la pression de nos ennemis.

Afin d'anéantir toute possibilité de réaction de notre représentation, quand ils se sont trouvés obligés de nous l'accorder, ils nous ont réduits à des moyens misérables et affaiblis et ils ont soumis toute possibilité d'élection à la voix passive des Conseils rendus impuissants par le despotisme des gouverneurs ; ce qui au lieu de la reconnaissance de notre incontestable importance politique est une offense à notre sincérité et à notre bonne foi.

Toujours sourds à nos clameurs de justice, les gouvernements espagnols se sont employés à dénigrer tous nos efforts en les déclarant criminels et en répondant avec l'infamie, l'échafaud

et la confiscation des biens à toutes les tentatives qu'ont faites au cours de l'histoire quelques Américains pour le bien-être de leurs nations, telle celle-ci exigée dernièrement pour notre propre survie, afin de ne pas être impliqués dans les bouleversements que nous prévoyions et qui nous conduiraient à un tragique avenir que nous allons définitivement juguler. C'est au moyen de cette abominable stratégie qu'ils sont parvenus à rendre nos frères insensibles à nos malheurs, à leur faire prendre les armes contre nous, à leur faire oublier les sentiments d'amitié et les liens du sang qui nous unissent et à convertir en ennemis une partie de notre grande fratrie.

Quand, nous, fidèles à nos promesses, avons sacrifié notre sécurité et notre dignité civile pour ne pas abandonner les droits que nous préservions généreusement à Ferdinand de Bourbon, nous nous sommes rendu compte qu'aux liens de l'obéissance qui l'unissaient à l'empereur des Français sont venus s'ajouter ceux du sang et de l'amitié, raison pour laquelle même le gouvernement espagnol a déjà déclaré sa résolution de ne le reconnaître que sous réserve.

Nous avons passé trois ans dans cette pénible situation d'indécision et d'ambiguïté politique, si préjudiciable et si dangereuse qu'à elle seule elle suffirait à justifier la résolution que la force de nos promesses et les liens de la fraternité nous avaient fait reporter ; jusqu'à ce que nous nous soyons trouvés contraints d'aller au-delà de ce que nous nous étions proposé, où nous a conduits le comportement hostile et inhumain des gouvernements d'Espagne, qui nous a relevés du serment conditionnel par lequel nous avons été convoqués à l'auguste représentation que nous exerçons.

Mais nous, qui nous vantons d'établir nos procédés sur les meilleurs principes et qui nous refusons à établir notre bonheur sur le malheur de nos semblables, nous considérons et déclarons comme nos alliés, comme nos compagnons de destinée et co-acteurs de notre bien-être, ceux qui, unis à nous par les liens du sang, de la langue et de la religion, ont souffert les mêmes maux dans le précédent régime ; à la condition qu'ils reconnaissent notre indépendance absolue vis-à-vis d'eux-mêmes et de toute autre domination étrangère, qu'ils nous aident à la défendre par leur vie, leurs biens et leur opinion et nous les déclarons et les reconnaissons (ainsi qu'à tout autre peuple) comme nos ennemis dans la guerre et comme nos amis, frères et compatriotes dans la paix.

En référence à toutes ces solides, publiques et incontestables raisons politiques qui justifient absolument la nécessité de recouvrer la dignité naturelle que l'avènement des faits nous a restituée, en vertu des droits imprescriptibles qu'ont les peuples pour renier tout pacte, convention ou association qui ne satisfait pas les objectifs pour lesquels ont été institués les gouvernements, nous croyons que nous ne pouvons ni ne devons conserver les liens qui nous liaient avec le gouvernement d'Espagne et que, comme toutes les nations du monde, nous sommes libres et souverains pour ne dépendre d'aucune autre autorité que la nôtre et aspirer au rang, entre les puissances du monde, que l'Être suprême et la nature nous assignent et auquel nous appellent la succession des événements humains ainsi que notre propre bien-être et nécessité.

Bien que nous connaissions les difficultés et les obligations inhérentes que nous impose la place que nous allons occuper dans l'ordre politique mondial ainsi que la puissante influence des procédés et des habitudes auxquels nous avons été, malgré nous, habitués, nous sommes aussi conscients que la honteuse soumission à celles-ci, alors que nous pourrions la rejeter, serait plus infamante pour nous, et plus funeste pour notre postérité, que notre long et pénible

asservissement et qu'il est de notre indispensable devoir de veiller à notre conservation, sécurité et bien-être en modifiant radicalement toutes les formes de notre précédente constitution.

En conséquence, estimant pour toutes ces raisons satisfait le respect que nous devons aux opinions du genre humain et à la dignité des autres nations, au nombre desquelles nous allons compter et avec lesquelles nous avons des liens d'échange et d'amitié, nous, les représentants des Provinces Unies du Venezuela, prenons l'Être Suprême comme témoin de la justice de nos procédés et de la rectitude de nos intentions, implorons son aide divine et céleste et ratifions, au moment où nous naissons à la dignité, que sa providence nous restitue le désir de vivre et de mourir libres, dans la croyance et la défense de la sainte, catholique et apostolique religion de Jésus-Christ. En conséquence, Nous soussignés, au nom et avec la volonté et le pouvoir que nous a assignés le vaillant peuple du Venezuela, déclarons solennellement au monde que ses Provinces unies sont et doivent être à partir d'aujourd'hui, de fait et de droit, des Etats libres, souverains et indépendants et qu'ils sont exempts de toute soumission et dépendance à la Couronne d'Espagne ou de tous ceux qui se disent ou pourraient se dire leurs fondés de pouvoir ou représentants et que comme tel, l'Etat libre et indépendant a les pleins pouvoirs pour se donner la forme de gouvernement qui soit conforme à la volonté générale de son peuple, pour déclarer la guerre, faire la paix, établir des alliances, élaborer des traités commerciaux, de frontières et de navigation, faire et exécuter tous les autres actes que font et exécutent les nations libres et indépendantes.

Et pour rendre valide, incontestable et impérissable notre déclaration solennelle, les provinces nous donnons et nous engageons mutuellement nos vies, nos biens et le caractère sacré de notre honneur national.

Ecrit au Palais Fédéral de Caracas, signé de notre main, scellé avec le grand sceau provisoire de la Confédération, ratifié par le Secrétaire du Congrès, le cinq juillet mille huit cent onze, an premier de notre indépendance.

Pour la province de Caracas, Isidoro Antonio López Méndez, député de la ville de Caracas; Juan Germán Roscio, représentant de la ville de Calabozo, Felipe Fermín Paúl, représentant de San Sebastián, Francisco Javier Ustáriz, représentant de San Sebastián ; Nicolás de Castro, député de Caracas ; Juan Antonio Rodríguez Domínguez, Président, député de Nutrias dans la province de Barinas ; Luis Ignacio Mendoza, Vice-Président, député de Obispos, dans la province de Barinas ; Fernando de Peñalver, député de Valencia ; Gabriel Pérez de Pagola, député de Ospino ; Salvador Delgado, député de Nirgua ; le Marquis del Toro, député de la ville de Tocuyo ; Juan Antonio Díaz Argote, député de la Villa de Cura ; Gabriel de Ponte, député de Caracas ; Juan José Maya, député de San Felipe ; Luis José de Cazorla, député de Valencia ; docteur José Vicente Unda, député de Guanare; Francisco Javier Yanes, député de Araure; Fernando Toro, député de Caracas ; Martín Tovar Ponte, député de San Sebastián ; Juan Toro, député de Valencia ; José Ángel de Álamo, député de Barquisimeto ; Francisco Hernández, député de San Carlos ; Lino de Clemente, député de Caracas.

Pour la province de Cumaná, Francisco Javier de Mayz, député de la capitale ; José Gabriel de Alcalá, député de la même ; Juan Bermúdez, député du Sud, Mariano de la Cova, député du Nord.

Pour celle de Barcelona, Francisco Miranda, député du Pao ; Francisco Policarpo Ortiz, député de San Diego.





*“Yo estoy dispuesto  
a emplear todo el poder  
que me está confiado  
para hacer que este cuerpo  
[la Universidad Central  
de Venezuela] ocupe  
un lugar distinguido  
entre las universidades  
del mundo”.*  
Simón Bolívar

Pour celle de Barinas, Juan Nepomuceno de Quintana, député de Achaguas ; Ignacio Fernández, député de la capitale de Barinas ; Ignacio Ramón Briceño, représentant de Pedraza ; José de Sata y Bussy, député de San Fernando de Apure ; José Luis Cabrera, député de Guanarito ; Ramón Ignacio Méndez, député de Guasualito, Manuel Palacio, député de Mijagual.

Pour celle de Margarita, Manuel Plácido Maneyro.

Pour celle de Mérida, Antonio Nicolás Briceño, député de Mérida ; Manuel Vicente de Maya, député de La Grita.

Pour celle de Trujillo, Juan Pablo Pacheco.

Pour la ville d’Aragua, province de Barcelona, José María Ramírez.

Ratifié : Il y a un sceau. Francisco Isnardy, Secrétaire.

Palais Fédéral de Caracas, 8 juillet 1811. Pour la Confédération du Venezuela, le Pouvoir Exécutif ordonne que le précédent Acte soit publié, exécuté et autorisé avec le sceau de l’Etat et Confédération.

Cristóbal de Mendoza, actuel Président ; Juan de Escalona ; Baltasar Padrón; Miguel José Sanz, Secrétaire d’Etat ; Carlos Machado, Grand Chancelier ; José Tomás Santana, Garde des Sceaux.

En conséquence, le Pouvoir Exécutif Suprême ordonne et exige que l’on fasse la demande au Révérendissime Archevêque de ce Diocèse pour qu’il décrète que le jour de la solennelle publication de notre Indépendance, qui doit être le dimanche 14, l’on procède, ainsi qu’il l’a spontanément proposé et comme il lui incombe, au carillonnement des cloches dans toutes les églises de la capitale, pour manifester l’extrême joie du brave peuple de Caracas et de son prélat apostolique. Et qu’en actions de grâce au Tout-Puissant pour ses bienfaits, aides et miséricorde infinie en nous rétablissant dans l’état dans lequel sa providence et sagesse infinie a créé l’homme, l’on chante le 16 une messe solennelle avec le Te deum dans la Sainte Eglise Métropolitaine à la fonction de laquelle assisteront tous les corps et communautés selon leur habitude.

Que l’on fasse accomplir un salvé général par les troupes lors de l’acte de publication et que l’on arbore le pavillon national dans la caserne de San Carlos, en transmettant l’ordre au Gouverneur militaire par l’intermédiaire du Secrétariat de la Défense ; et qu’à partir d’aujourd’hui, tous les citoyens, sans distinction, utilisent la cocarde et l’insigne de la Confédération vénézuélienne, composée, dans d’égales proportions, des couleurs bleu ciel au centre, jaune et rouge sur les parties circonvoisines.

Que, trois jours durant, la ville soit illuminée d’une façon noble et simple, sans gaspillage ni dépenses inconsidérées, à partir de ce dimanche même.

Que l’armée prête immédiatement le serment de reconnaissance et fidélité prescrit par le Congrès Suprême en un acte solennel que l’on rendra public et en présence du gouverneur militaire déjà mentionné ainsi que des autres chefs de la garnison.

Que dans les jours suivant cette publication, comparaissent devant son Excellence le Pouvoir Exécutif Suprême, tous les corps de cette ville, politiques, ecclésiastiques et militaires, afin qu’ils prêtent serment et qu’à cause de la longueur et de la complication que revêtirait cet acte si tous les individus devaient prêter serment devant son Excellence, l’on délègue les

maires des quartiers pour qu'avec tout le soin, la circonspection et l'exactitude nécessaires dans un domaine aussi délicat, ils s'occupent de le recevoir avec le procédé qu'on leur indiquera, conformément à ce qui est prescrit par le Congrès Suprême, en se rendant à leur domicile ou aux lieux que leur signaleront les maires de chaque quartier, à partir du mercredi 17 de ce mois, depuis neuf heures du matin jusqu'à une heure ; et dans l'après-midi, depuis quatre heures jusqu'à sept heures du soir ; il sera porté à leur connaissance que ce serment constitue l'acte caractéristique de leur nouveau statut et qualité de citoyen, ainsi que de l'obligation où se trouvera l'Etat de protéger leur honneur, personne et biens ; qu'on inscrive cette opération dans un registre que doivent signer tous ceux qui ont prêté serment, s'ils le peuvent ou, à défaut, toute personne désignée par eux ; ce registre devra être envoyé, dans un délai de vingt jours, délai de rigueur, au Secrétariat d'Etat pour y être archivé.

Que l'on avise, par l'intermédiaire des secrétariats respectifs, les chefs militaires et politiques des ports de La Guaira et de Cabello et les autres corps de justice et régiments de chaque ville, bourg et lieu de cette province, avec copie de l'acte et décret afférent du Congrès Suprême afin que l'on ordonne son exécution, publication et obéissance et que l'on prête serment, comme cela a été stipulé.

Qu'on le communique également aux provinces confédérées pour leur compréhension et observance, ainsi que l'a ordonné le Congrès Suprême. Et finalement, considérant que par la déclaration de l'Indépendance, les habitants de ces provinces et de leur confédération ont obtenu la dignité et l'honorable statut de citoyens libres — chose la plus appréciable au monde, titre suprême auquel puisse prétendre un homme rationnel, terreur des ambitieux et des tyrans, motif de respect et de considération des nations civilisées —, ils doivent pour cela même défendre à tout prix cette dignité, en sacrifiant leurs passions à la raison et à la justice, en s'unissant pacifiquement et de façon réciproque ; et en s'efforçant de conserver entre eux la paix, la fraternité et la confiance qui rendent respectables, solides et stables les états dont les membres proscrivent les actions insensées, les haines et le culte des personnalités, que dénoncent si bien les sages maximes naturelles, politiques et religieuses ; étant donné que le Gouvernement Suprême sait fort bien qu'il n'y a rien pour les citoyens de plus sacré que la patrie, ni de plus digne de châtement que ce qui est contraire à ses intérêts et que, pour cela même, il saura imposer avec la plus grande sévérité les peines dont seraient passibles ceux qui, d'une façon ou d'une autre, perturberaient la société et se rendraient indignes des droits recouverts par cette absolue indépendance déjà déclarée et légitimement décrétée à bon droit et à juste raison.

Finalement, le Pouvoir Exécutif Suprême exhorte, exige, ordonne et commande à tous et à chacun des habitants que, en s'unissant sincèrement et profondément résolus, fermes, forts et constants, ils soutiennent avec corps et âmes la gloire qu'une si sublime entreprise acquerra à travers le monde et perpétuera tout au long de l'histoire avec un immortel prestige.

Ecrit au Palais Fédéral de Caracas, signé par les Ministres qui forment le Pouvoir Exécutif Suprême, scellé avec le sceau provisoire de la Confédération et ratifié par le secrétaire soussigné en plein exercice de ses pouvoirs.

Cristóbal de Mendoza, actuel Président.

Juan de Escalona.

Baltazar Padrón. José Tomás Santana, Secrétaire.

*Jurado: Sancho Araujo y Luis Roberts*



*Luisa E. Serpa, ganadora del V Concurso de Traducción en lengua inglesa, sonríe minutos antes de recibir su premio*

## **Traducción de Luisa E. Serpa de Vollbracht, ganadora en lengua inglesa**

### **VENEZUELAN INDEPENDENCE ACT OF 1811 July 5, 1811**

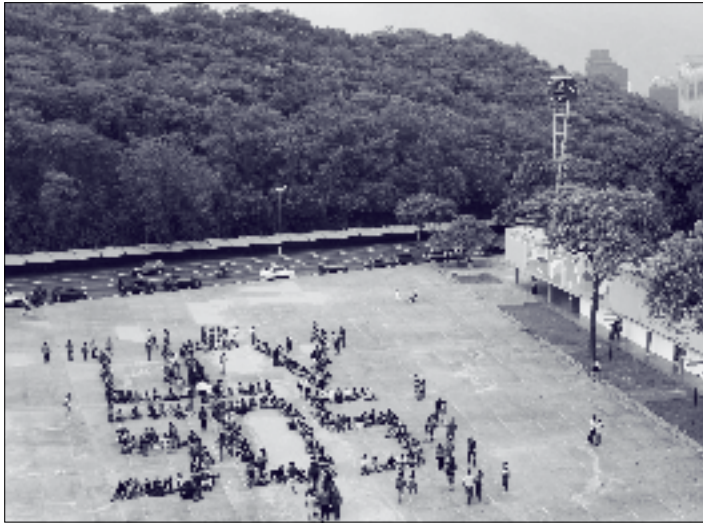
In the name of God Almighty,

We, the representatives of the United Provinces of Caracas, Cumaná, Barinas, Margarita, Barcelona, Mérida, and Trujillo, all of which form the American Confederation of Venezuela in the southern continent, in Congress assembled, and considering the full and absolute possession of our rights, which we have recovered fairly and legitimately since April 19, 1810 as a consequence of the abdications at Bayonne and the occupation of the Spanish throne by the conquest and succession of a new dynasty established without our consent, prior to using the rights we were deprived of by force for more than three centuries and restored to us by the course of human events, wish to declare to the universe the reasons derived from said events, whereby we are entitled to the free exercise of our sovereignty.

We do not intend, however, to begin by arguing the rights which every conquered country holds to recover its state of freedom and independence. We shall generously overlook the long series of afflictions, injuries, and deprivations caused indistinctly by the ill-fated law of conquest upon all of the descendants of the discoverers, conquerors, and settlers of these countries, who fell into a miserable condition for the same reason which should have given them happiness; and drawing a veil over those three hundred years of Spanish domination in America, we shall only submit the authentic and evident facts which have resulted in the separation of one world from another, in the disruption, disorder, and conquest which have already dissolved the Spanish nation.

Such disorder has increased the afflictions of America by disabling all petitions for redress and complaints and by enabling the governors appointed by Spain to insult and oppress this part of the nation with impunity, thus leaving us without the protection and guarantee of the laws.

It is contrary to the order, impossible to the government of Spain, and detrimental to America that, having a much more extensive territory and a population incomparably more



*El grito de auxilio  
en los inicios del conflicto  
universitario 2013.  
Foto participante  
del I Concurso de fotografía  
Vuelta al reloj en 80 fotos*

numerous, we should be dependant and submitted to a peninsular angle of the European continent.

The cessions and abdications at Bayonne, the events at El Escorial and Aranjuez, and the orders issued by the Lieutenant Duke of Berg to America gave rise to the exercise of the rights, which until then had been sacrificed by the Americans to the unity and integrity of the Spanish nation. Venezuela was the first to acknowledge and generously uphold such integrity so as not to abandon the cause of her brothers while there was the least hope of salvation.

America began a new existence from the moment she could and should take control over her own fate and preservation. Like Spain, she has become free to acknowledge, or deny, the rights of a king who had considered his own existence to be

more important than the dignity of the nation over which he ruled.

All the Bourbons took part in the invalid stipulations of Bayonne, abandoning the Spanish territory against the will of the people. They contravened, disdained, and trampled the sacred duty which they had contracted with the Spaniards of both worlds, who in turn had contributed their blood and treasures to place them on the throne in defiance of the House of Austria. In view of such behavior, they are deemed unable and unfit to rule a free people, whom they handed over like a gang of slaves.

The intrusive governments, who took over the national representation, treacherously took advantage of the provisions granted to the Americans in their good faith, distance, oppression, and ignorance to use them against the new dynasty established in Spain by force; and contrary to their own principles, they maintained among us the illusion in favor of Ferdinand, yet only to devour and humiliate us with impunity, while promising liberty, equality, and fraternity during pompous speeches and prefabricated phrases to conceal the entrapment of a representation which was deceiving, useless, and degrading.

After the dissolution, substitution, and mutual destruction of the various forms of the Spanish government, and Venezuela found herself in the pressing need to provide for her own preservation in order to convey and defend the rights of her king and offer refuge to her European brothers from the evils by which they were threatened, all of her previous services were disregarded, the principles were changed, and what had once constituted the norm came to be regarded by the Spanish government as insurrection, perfidy, and ingratitude as the door to the monopoly of power they aspired to perpetuate in the name of an imaginary king was closing.

In spite of our protests, our moderation, our generosity, and the inviolability of our principles, and against the will of our brothers in Europe, we were declared in a state of rebellion; we were blockaded, harassed; agents were sent among us to induce revolt against one another; and we were discredited before the European nations, which were called to declare war against us.

Without showing the least consideration for our reasons, without submitting them to the impartial judgment of the world, and without any other judges but our own enemies, we were condemned to be painfully isolated from our brothers; and adding contempt to calumny, they empowered agents against our express will to arbitrarily dispose of our interests in their Cortes under the influence and force of our enemies.



*De izq. a der.,  
Jonathan Gómez,  
Marián Vázquez  
y Pablo Álvarez,  
ganadores del tercer,  
primer y segundo lugar,  
respectivamente,  
del IV Concurso  
Traductores  
en la Historia*

Seeking to smother and ruin the effects of our representation, which they were obligated to acknowledge, they subjected us to ungenerous and insignificant proportions, submitting our forms of election to the passive voice of city councils degraded by the despotism of their governors, which was an insult to our simplicity and good faith rather than a recognition of our indisputable political importance.

Always deaf to our cries for justice, the governments of Spain have endeavored to discredit all of our efforts by declaring as criminal and labeling as dishonorable, or condemning to the scaffold or to confiscation, any Americans who, in different periods, have attempted to bring happiness to their country. Such is the case which has lately impelled us to look unto our own security so as to prevent being involved in the disorders

we fear are inevitable and meeting the horrible fate which we are about to avert from us forever. With this atrocious policy, they have succeeded in rendering our brothers insensible to our misfortunes, arming them against us, erasing the tender impressions of friendship and kindred from their hearts, and converting a part of our large family into our enemies.

While we, faithful to our pledge, were sacrificing our security and civil dignity in support of the rights of Ferdinand de Bourbon, we saw that, to the relationship of power which bound him to the Emperor of the French, he added the bonds of blood and friendship, due to which even the governments of Spain have resolved not to acknowledge him but only conditionally.

We have endured such painful experience for three years in political indecision and ambiguity, so fateful and harmful, that this alone should suffice to bring forth the resolution which our faithful allegiance and the bonds of fraternity had caused us to defer, until necessity has made us go further than we had first intended, impelled by the hostile and unnatural conduct of the Spanish governments, thus relieving us from the conditional oath and conferring upon us the august representation which we are now called to exercise.

However, because we pride ourselves on our actions based upon the best principles and do not wish to establish our contentment at the expense of the misfortunes of our fellow men, we consider and declare as friends and partners in our destiny, partaking of our happiness, all of those who, united to us by the bonds of blood, language, and religion, have suffered the same calamities under the former rule, so long as they acknowledge our absolute independence thereof and of any other foreign domination whatsoever and help us to support it with their lives, fortunes, and opinions; and we shall hold them, as we hold the rest of the nations, enemies in war, and friends, brothers, and fellow countrymen in peace.

In light of all of these solid, public, and irrefutable political arguments, which strongly persuade us to regain our natural rights, restored to us by the course of events, and by authority of the inalienable right of the people to dissolve any covenant, agreement, or association failing to fulfill the purposes for which governments are instituted, we believe that we cannot, and should not continue to uphold the ties that bound us to the government of Spain, and that, like all other peoples of the world, we are free and authorized to dispense with the dependence upon any authority other than our own, and to take our equal place among all the great nations on earth, which God and nature have assigned to us, and to which we have been called by the course of human events and for our own sake and benefit.



*Luisa Teresa Arenas  
sonríe satisfecha  
por el contacto  
en la distancia  
con Martha Pulido  
de la Universidad  
de Antioquia,  
Colombia*

While aware of the difficulties implied and the obligations imposed by the new position which we are about to assume in the political order of the world, and of the powerful influence of the forms and habits to which, to our regret, we have grown accustomed, we are also aware that a shameful submission to them, when it is in our power to rid ourselves of them, would prove more ignominious to ourselves and more fatal to our posterity than our long and painful servitude; and that it is now our indispensable duty to provide for our preservation, security, and happiness, by essentially altering all of the forms of our former constitution.

Therefore, convinced that with all of these reasons we have fulfilled the respect we owe to the opinions of mankind and to the dignity of other nations with which we are about to rank,

and of whose friendly correspondence we rest assured: We, the representatives of the United Provinces of Venezuela, appealing to the Supreme Judge to witness the justice of our actions and the rectitude of our intentions, imploring His divine and heavenly assistance, and ratifying our faith that through His providence, our desire to live and to die free is restored at a moment in which we are born to dignity, believing and defending the holy, Catholic, and apostolic religion of Jesus Christ, by the will and authority we hold in the name of the virtuous people of Venezuela, hereby solemnly proclaim to the world that these United Provinces are, and should be, from this day forth, in practice and in law, free, sovereign, and independent States, and absolved from all allegiance to and dependence upon the Crown of Spain or those who call or may hereafter call themselves its agents or representatives; and that as such free and independent State, we hold full power to establish the form of government which conforms to the general will of its people, to declare war, make peace, form alliances, establish commercial treaties, boundaries, navigation, as well as to do and execute any other acts done and executed by free and independent nations.

And to render this solemn Declaration valid, firm, and durable, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes, and our national honor.

Given and signed by our own hands in the Federal Palace of Caracas; sealed with the Great Provisional Seal of the Confederation and endorsed by the Secretary of Congress, on this 5th day of July, 1811, the first of our independence.

For the Province of Caracas, Isidoro Antonio López Méndez, Representative for the city of Caracas; Juan Germán Roscio, for the county of Calabozo; Felipe Fermín Paúl, for the county of San Sebastián; Francisco Javier Ustáriz, for the county of San Sebastián; Nicolás de Castro, Representative for Caracas; Juan Antonio Rodríguez Domínguez, President, Representative for Nutrias in Barinas; Luis Ignacio Mendoza, Vice-President, Representative for Obispos in Barinas; Fernando de Peñalver, Representative for Valencia; Gabriel Pérez de Pagola, Representative for Ospino; Salvador Delgado, Representative for Nirgua; the Marquis del Toro, Representative for the city of Tocuyo; Juan Antonio Díaz Argote, Representative for Villa de Cura; Gabriel de Ponte, Representative for Caracas; Juan José Maya, Representative for San Felipe; Luis José de Cazorla, Representative for Valencia; Doctor José Vicente Unda, Representative for Guanare; Francisco Javier Yanes, Representative for Araure; Fernando Toro, Representative for Caracas; Martín Tovar Ponte, Representative for San Sebastián; Juan Toro,

Representative for Valencia; José Ángel de Álamo, Representative for Barquisimeto; Francisco Hernández, Representative for San Carlos; Lino de Clemente, Representative for Caracas.

For the Province of Cumaná, Francisco Javier de Mayz, Representative for the capital; José Gabriel de Alcalá, Representative for the capital; Juan Bermúdez, Representative for the South; Mariano de la Cova, Representative for the North.

For the Province of Barcelona, Francisco Miranda, Representative for El Pao; Francisco Policarpo Ortiz, Representative for San Diego.

For the Province of Barinas, Juan Nepomuceno de Quintana, Representative for Achaguas; Ignacio Fernández, Representative for the capital of Barinas; Ignacio Ramón Briceño, Representative for Pedraza; José de Sata y Bussy, Representative for San Fernando de Apure; José Luis Cabrera, Representative for Guanarito; Ramón Ignacio Méndez, Representative for Guasdalito; Manuel Palacio, Representative for Mijagual.

For the Province of Margarita, Manuel Plácido Maneyro.

For the Province of Mérida, Antonio Nicolás Briceño, Representative for Mérida; Manuel Vicente de Maya, Representative for La Grita.

For the Province of Trujillo, Juan Pablo Pacheco.

For Villa de Aragua, Province of Barcelona, José María Ramírez.

Countersigned and sealed by Francisco Isnardy, Secretary

#### DECREE OF THE SUPREME EXECUTIVE POWER

Federal Palace of Caracas, July 8th, 1811

For the Confederation of Venezuela, the Executive Power hereby ordains that the foregoing Act be published, executed, and authorized with the Seal of the State and Confederation.

Cristóbal de Mendoza, President in office; Juan de Escalona; Baltazar Padrón; Miguel José Sanz, Secretary of State; Carlos Machado, Chancellor; José Tomás Santana, Secretary of Decrees.

In consequence, the Supreme Executive Power ordains and decrees:

That an official letter of request and commissioning be delivered to the Most Reverend Archbishop of this Diocese to arrange, on the day of the solemn publication of our Independence, which must take place on Sunday the 14th, and as offered voluntarily and accordingly, for all of the church bells of this capital to ring as an expression of the joy and jubilation of the virtuous people of Caracas and their apostolic prelate, and to celebrate a solemn high Mass with Te Deum at the Holy Metropolitan Church in thanksgiving to God Almighty for his blessings, aids, and great goodness in restoring us to the state in which His divine providence and wisdom created man, with the attendance of all of the bodies and communities, as generally accustomed.

That the troops hail the act of such publication, and the national flag and banner be hoisted at the San Carlos Fort, being the order to this effect issued to the military Governor by the Secretary of War; and that from this day forth, all citizens, without distinction, wear the rosette and emblem of the Venezuelan Confederation, composed of the colors sky blue in the center, and yellow and red on the outer circumferences, keeping its uniformity.

That the city be illuminated for three nights, in a noble and simple manner, without profusion or inopportune expenses, beginning on the same aforementioned Sunday.

---

That the troops immediately pledge the oath of acknowledgement and loyalty enacted by the Supreme Congress in a solemn and public act, and in the presence of the aforementioned military governor and all other commanders in chief.

That during the days following this publication, all political, ecclesiastical, and military bodies of this city appear before H.H. the Supreme Executive Power to take the oath of allegiance; and given that this act would result extremely difficult and costly for all other individuals to take their oath of allegiance before H.H., all district mayors shall be commissioned to proceed to take and receive their oaths in accordance with the formula soon to be communicated and pursuant to the requirements thereof, with the scrupulousness, circumspection, and precision required in so delicate a matter, by going to their homes, or wherever indicated by each district for such purpose, starting on Wednesday, July 17th from nine o'clock in the morning until one o'clock; and in the afternoon, from four o'clock until seven in the evening; and every individual shall be told that said oath constitutes the characteristic act of their naturalization and citizenship, as well as the obligation of the State to protect their honor, lives, and property; and this operation shall be recorded in a book which must be signed by all sworn individuals, if able; or failing that, by whom they may appoint to do so in their name; and this book shall be submitted within twenty days, as the term established for this, to the Office of the Secretary of State for its proper filing.

That all military commanders and politicians of the ports of La Guaira and Cabello, and all city justices and regiments, villages, and places of this province be notified by the respective secretaries, with a copy of the Act and the related Decree of the Supreme Congress in order to undertake its execution, publication, and enforcement, as well as to take the oath, as ordained.

That all confederate provinces be notified as well for their intelligence and observance, as ordained by the Supreme Congress. And finally, that within the concept that through the Declaration of Independence, the inhabitants of these provinces and their confederates have attained the dignity and honorable vesture of free citizens, which is the most precious value of society, the truest title of rational mankind, the terror of the ambitious and tyrants, and the respect and consideration of cultured nations, they shall therefore maintain said dignity at any cost, sacrificing their passions to reason and justice, uniting affectionately and reciprocally, and endeavoring to preserve among them the peace, fraternity, and trust which make respectable, firm, and stable nations, whose members banish the foolish concerns, hatreds, and individuals who loathe the wise maxims regarding nature, politics, and religion; within the concept that the Supreme Government is well aware that there is nothing more sacred to the citizens than the motherland, or nothing more punishable than that contrary to her interests; and that for this reason, it shall wisely impose, with the utmost severity, the penalties on those held liable for disturbing society in any way and rendering themselves unworthy of the rights recovered by this absolute independence already declared and legitimately sanctioned, based upon the principles of justice, convenience, and necessity.

Finally, the Supreme Executive Power exhorts and requires, ordains and commands each and every inhabitant, united at heart and truly determined, firm, strong, and consistent, to physically and spiritually uphold the glory which they have sublimely attained in the world, and which they shall preserve through history with immortal prestige.



Given and signed by the Ministers comprising the Supreme Executive Power at the Federal Palace of Caracas, sealed with the Provisional Seal of the Confederation, and endorsed by the undersigned Secretary, with the exercise of decrees.

Cristóbal de Mendoza, President in Office  
Juan de Escalona  
Baltazar Padrón  
José Tomás Santana, Secretary

*Jurado: Irma Brito, Edgar Moros y Celina Romero*

### **NOTA**

Las traducciones ganadoras del concurso del año 2010, que debían ser premiadas durante las celebraciones del Bicentenario de la Independencia de Venezuela en mayo del 2011, no habían sido publicadas por causas ajenas a la Escuela de Idiomas Modernos. Dificultades presupuestarias demoraron indefinidamente la publicación de una serie de documentos producidos en toda la Universidad Central de Venezuela durante el Año Bicentenario Ucevista. *Eventos* honra ahora el compromiso adquirido por la EIM con los ganadores mediante las bases del concurso, que estipulaban la publicación.



*Lucius Daniel, der.,  
informa sobre el convenio  
entre la EIM y la Gerencia  
de Información, Conocimiento  
y Talento de la UCV, gerenciada  
por Antonietta Alario*

# VII Concurso de Traducción (2012)

## **ZEHN GRÜNDE FÜR DEUTSCH**

**Bastian Sick**

„Können Sie zehn gute Gründe nennen, Deutsch zu lernen?“, wurde ich unlängst in einem Interview gefragt. „Gleich zehn?“, fragte ich erschrocken, „müssen es so viele sein? Ich wäre ja schon froh, wenn mir nur drei einfielen!“ Immerhin leben in Deutschland, Österreich und der Schweiz und in ihren angrenzenden Regionen mehr als 100 Millionen Menschen, die mit Deutsch aufgewachsen sind. Wir sind also schon mal keine ganz kleine Sprachgemeinschaft, im Gegenteil: Innerhalb Europas ist Deutsch die Sprache mit den meisten Muttersprachlern, noch vor Englisch und Französisch. Außerhalb Europas sieht es dann schon etwas anders aus; auf der Liste der Weltsprachen rangiert Deutsch weit hinter Englisch, Chinesisch und Hindi, aber immerhin noch unter den ersten zwölf, deutlich vor Japanisch, Koreanisch und Finnisch. Pardon, ich meinte: Finish, also das Ende der Liste.

Wenn Schüler in anderen Ländern, zum Beispiel in Spanien oder Frankreich, sich zwischen Deutsch und einer anderen Fremdsprache entscheiden müssen, wählen sie oft die andere Fremdsprache. Deutsch ist nicht gerade die beliebteste Sprache. Und wenn man nachfragt, warum das so sei, bekommt man oft zu hören, Deutsch sei eben nicht ganz einfach. Zu viele Fälle, zu viele Geschlechter, zu viele Regeln, zu viele Ausnahmen. Das schreckt ab! Eigentlich sollte gerade das ein guter Grund sein, Deutsch zu lernen! Denn wer will schon etwas, das einfach ist? Einfach — das kann schließlich jeder. Wer Deutsch beherrscht, kann etwas Besonderes! Etwas, das nicht jeder kann. Nicht einmal jeder Deutsche. Englisch ist der Volkswagen unter den Sprachen, Deutsch der Rolls-Royce.

Zu den immer wieder genannten Vorurteilen über die deutsche Sprache gehört auch, dass sie keinen besonders schönen Klang habe. Sie sei bei Weitem nicht so melodios wie das Französische, nicht so weich wie das Englische, nicht so temperamentvoll wie das Italienische, nicht so schwermütig wie das Russische und nicht so angriffslustig wie das Japanische. Deutsch, so wird behauptet, klinge eher wie eine Zementmischmaschine — oder wie eine Gruppe heiserer Gänse, die mit einem geklauten Zementmischer gegen einen Baum gerast ist. Doch wer sich ein bisschen genauer mit der deutschen Sprache auseinandersetzt, der wird im Klangspiel der Silben eine wunderbare, kraftvolle Schönheit erkennen. Wie bei jeder Sprache kommt es darauf an, wer sie spricht — und wie. Der Ton macht die Musik. Darum ist Deutsch nicht von ungefähr lange Zeit die führende Sprache der Musik gewesen. Von Johann



*Aurelena Ruiz,  
miembro del jurado  
del VII Concurso  
de Traducción,  
entrega el certificado  
al ganador,  
José Javier González*

Sebastian Bach bis Johann Strauß: Deutsch war — und ist es noch heute — eine der wichtigsten Sprachen auf den Konzert- und Opernbühnen dieser Welt. Wer klassischen Gesang studiert, für den führt an Deutsch kein Weg vorbei. Doch auch Popmusik kann ein Grund sein, Deutsch zu

lernen. Die Musik war der Grund, dass ich Französisch gelernt habe — das kann auch andersherum funktionieren.

Gute Gründe, Deutsch zu lernen? So etwas fragt man am besten Menschen, die das Wagnis auf sich genommen haben, einen Deutschkursus zu absolvieren. Und die findet man fast überall auf der Welt: in Frankreich, in Spanien, in Russland, in Polen, in den Niederlanden, in Dänemark, in Chile, in Argentinien, in Afrika, in China, in Baden-Württemberg („Wir können alles, außer Hochdeutsch“).

„Deutschland ist ein tolles Land!“, schwärmte mir unlängst eine ältere Dame in Buenos Aires vor, „ihr habt so viele Kulturgüter, so viele interessante Städte, so abwechslungsreiche Landschaften, die beste Infrastruktur weltweit!“ — „Sie sprechen von den Autobahnen, nehme ich an?“, fragte ich. Sie lächelte und sagte: „Ich meine vor allem die Apotheken! Alle 50 Meter eine Apotheke — das gibt es in keinem anderen Land auf der Welt!“

Für viele junge Menschen in anderen Teilen der Welt ist Deutschland das Tor zu einer gesicherten Zukunft. Die Zahl derer, die sich Jahr für Jahr um ein Stipendium für einen Studienplatz in Deutschland bewerben, wächst stetig. Ob BWL, Maschinenbau, Medizin oder Geisteswissenschaften — Deutschland ist ein beliebter Studienort. Für viele andere ist Deutschland auch ein lebenswichtiger Arbeitsplatz. Meine Haushaltshilfe kommt aus Polen und lernt fleißig Deutsch. Eines Tages wird ihr Deutsch so perfekt sein wie ihre Bügelkünste, dann stehen ihr hier alle Türen offen, und sie wird mich verlassen für einen interessanteren Job als Assistentin irgendeines Talkshow-Moderators oder als Pressesprecherin eines Bundestagsabgeordneten, ich werde sie anflehen, zu bleiben, aber sie wird mir mit Blick auf das Bügelbrett zurufen: „Machen Sie sich gefälligst selbst!“, und ich werde völlig zerknittert zurückbleiben, davor graut mir jetzt schon. Deutsch eröffnet Karrieren — im deutschsprachigen Raum und darüber hinaus überall dort, wo deutsche Firmen ansässig sind oder wo sich deutsche Touristen tummeln. Meine französische Freundin Suzanne sagte mir auf die Frage, was für sie der Grund gewesen sei, Deutsch zu lernen: „Der Grund, warum isch Deutsch gelernt ‘abe? Trotz alle die komplizierte Grammatik und die ‘arte Aussprache? Isch will es dir verraten: Mein Grund war groß und blauäugisch und ‘ieß Martin. Er war 24, wir ‘aben uns am Strand von Biarritz kennengelernt. Hmmm! Einen schöneren Grund, Deutsch zu lernen, gab es auf der ganzen Welt nischt!“

Wem das noch nicht genügt, für den habe ich nachfolgend zehn weitere Gründe zusammengetragen:

#### ZEHN GUTE GRÜNDE, DEUTSCH ZU LERNEN

1. Damit man die Texte von Tokio Hotel verstehen und phonetisch sauber mitsingen kann.
2. Damit man Bill Kaulitz (dem Sänger von Tokio Hotel) einen Liebesbrief schreiben kann.
3. Damit man bei deutschen Fernsehserien wie „Derrick“, „Ein Fall für zwei“ und „Sturm der Liebe“ nicht auf Untertitel angewiesen ist.

4. Damit man seine Freunde durch Wörter wie „Fußballweltmeisterschaftsendrundenteilnehmer“ oder „Überschallgeschwindigkeitsflugzeug“ beeindrucken kann.
5. Damit man Goethe im Original lesen kann. Und natürlich nicht nur Goethe, sondern auch alle anderen Klassiker der deutschen Dichtung, einschließlich Heinz Erhardt, Wilhelm Busch und Loriot.
6. Damit man es als Porsche-Fahrer nicht nur allen zeigen, sondern auch noch allen sagen kann, dass der Wagen weder „Porsch“ noch „Porschie“ ausgesprochen wird.
7. Damit man als Reinigungskraft in der Lage ist, gut gemeinte Hinweise zu berücksichtigen, wie man sie auf deutschen Putzmitteln findet, zum Beispiel — „Augenkontakt unbedingt vermeiden!“ oder „Dämpfe nicht einatmen!“
8. Damit man bei der Bambi-Verleihung auf Deutsch sagen kann: „Ich danke meinen Eltern! Und allen Leuten von Sony Music! Und natürlich meinem Publikum! Ihr seid so wundervoll! Ich liebe euch alle!“
9. Damit man als ausländischer Journalist in Deutschland bei einer Pressekonferenz Fragen auf Deutsch stellen kann.
10. Damit man die Rolle des Bösewichts im nächsten James-Bond-Film bekommt.



**Traducción de José Javier González, ganador**

## **DIEZ RAZONES PARA APRENDER ALEMÁN**

**Bastian Sick**

“¿Puede darnos diez buenas razones para aprender alemán?”. Me preguntaron hace poco en una entrevista en la que, aterrado, respondí: “¿Diez razones?, ¿tantas? Sería mejor si fueran solo tres”. De todos modos, en Alemania, Austria, Suiza y algunas regiones aledañas, viven más de cien millones de personas que han crecido hablando el idioma alemán. Por ende, entonces no somos una pequeña comunidad lingüística y, además, el idioma alemán es el que más hablantes nativos tiene en Europa; sí, incluso más que el inglés y el francés. Sin embargo, fuera de Europa, la situación es distinta: en la lista de los idiomas más hablados en el mundo el alemán está lejos del inglés, el chino y el hindi, pero, a pesar de que está detrás de los primeros doce idiomas, está claramente delante del japonés, el coreano y el finlandés. Excuse-moi, es decir, el alemán no finlandea la lista.

Cuando los estudiantes en otros países como en España o Francia —por ejemplo—, tienen que decidir entre alemán y otro idioma extranjero, suelen decidirse por el otro idioma. El alemán no es el idioma más deseado y, cuando uno pregunta por qué no lo es, la respuesta más usual es que el alemán no es para nada fácil. Demasiados casos, muchos géneros, incontables reglas y un sinfín de excepciones: ¡eso aterroriza! Pero, en el fondo, estas deberían ser buenas razones para aprender alemán ya que, ¿quién querría estudiar algo que es fácil? Pues, eso lo puede hacer cualquiera. ¡El que pueda dominar el idioma alemán puede hacer otras cosas! Sí, cosas que no puede hacer todo el mundo y, siendo esto así, pudiéramos decir que el inglés sería el Volkswagen de los idiomas y, el alemán, el Rolls-Royce.

En cuanto a los prejuicios más conocidos sobre el idioma alemán, podemos escuchar que sus sonidos no son los más bonitos que puedan existir. Este idioma no es tan melodioso como el francés, tan suave como el inglés, tan vehemente como el italiano, tan lúgubre como el ruso,

ni tan acometedor como el japonés. El alemán, en cambio, se podría decir que es un idioma que suena como una mezcladora de concreto o, también, como un grupo de gansos afónicos que, junto a la ruidosa mezcladora, chocan contra un árbol. Pues no, quien pueda discutir un poco sobre el idioma alemán, puede reconocer su belleza con las campanitas de viento de sus poderosas y maravillosas sílabas. Como en cada idioma, el tono hace la musicalidad del mismo y eso siempre dependerá de quién hable ese idioma y cómo lo hable. Por eso, el alemán no está lejos de ser el idioma de la música por excelencia. Desde Johann Sebastian Bach hasta Johann Strauss, el alemán ha sido y sigue siendo uno de los idiomas más importantes en las salas de conciertos y óperas del mundo. Quien estudie canto lírico no se puede alejar del idioma alemán. Incluso, también la música pop puede ser una razón para aprender alemán. Por ejemplo, para mí, la música fue la razón para que aprendiera francés y esto, al contrario, también puede funcionar.

¿Buenas razones para aprender alemán? Es algo que suelen preguntar las personas que han tenido el atrevimiento de tomar un curso de alemán. Y así es en todo el mundo: en Francia, España, Rusia, Polonia, Holanda, Dinamarca, Chile, Argentina, África, China y hasta en Baden-Württemberg, “Podemos estudiar lo que sea, excepto alemán”.

“Alemania es un país fantástico”, me dijo una vez una señora en Buenos Aires con admiración. “Ustedes tienen un extenso acervo cultural, muchas ciudades interesantes, diversos paisajes y la mejor infraestructura del mundo”. “¿Asumo que se refiere a las autopistas, no?”, le pregunté. Entonces, ella se rio y me dijo: “¡Me refiero a las farmacias! Hay una cada cincuenta metros. Eso no lo hay en ningún país del mundo”.

Alemania es la puerta grande que guarda el futuro para jóvenes de distintas partes del mundo. La cifra de los que año a año se postulan para una beca de estudio en Alemania, crece constantemente. Si los campos de estudio son las ciencias empresariales, la ingeniería mecánica, la medicina o las humanidades, Alemania es un lugar muypreciado. Alemania también representa una oportunidad de trabajo de vital importancia: por ejemplo, la señora de servicio en mi casa, viene de Polonia y está aprendiendo alemán muy rápido. Un día de estos, su conocimiento cultural y su alemán van a ser tan perfectos que, de una u otra manera, todas las puertas van a estar abiertas para ella en tal medida que, algún día, me abandonará para comenzar un trabajo interesante como asistente de algún moderador en un programa de televisión o, también, como vocera de algún diputado en el Parlamento. Yo le voy a suplicar que no se vaya, pero ella me va a decir sosteniendo con fuerza la mesa de planchar: “¡Mejor hazlo tú mismo!” y yo, lleno de remordimientos, estaré aterrorizado y volveré a lo que esté haciendo. El idioma alemán abre caminos en los países donde sea la lengua oficial y, también, en todos los lugares donde estén asentadas las empresas alemanas o vayan turistas alemanes a divertirse. Una amiga francesa, Suzanne, me dijo en cuanto a la pregunta sobre cuál es su razón para estudiar alemán: “¿La razón pour la que yo estudié alemán?, ¿a pesar du la gramática complicada e la pronunciación? Te lo voy a confesar: mi razón era alta, de ojos azules y se llamaba Martin. Tenía veinticuatro años, nos conocimos en una playa de Biarritz y, bueno, no había una razón más grande que esa en todo el mundo”.

Y para quienes estas razones no sean suficientes, les describo a continuación diez razones más para aprender alemán:

1. Para entender las letras de Tokio Hotel y poder cantarlas a la perfección.
2. Para poder enviarle a Bill Kaulitz, el cantante de Tokio Hotel, una carta de amor en alemán.



Marián Vázquez, ganadora del IV Concurso Traductores en la Historia, recibe de Edgardo Malaver el certificado que da fe de sus 13 respuestas correctas de 15 posibles

3. Para poder entender sin subtítulos las series de la televisión alemana como „Derrick“, „Ein Fall für zwei“ y „Sturm der Liebe“.
4. Para poder impresionar a los amigos con palabras como: *Fußballweltmeisterschaftsendrundenteilnehmer* y *Überschallgeschwindigkeitsflugzeug*<sup>1</sup>.
5. Para poder leer a Goethe en su idioma original y, no solamente Goethe, sino a todos los clásicos de la poesía alemana, como los cómicos alemanes Heinz Erhardt, Wilhelm Busch y Loriot.
6. Para cuando sea dueño de un Porsche, no solo aparente ante los demás, sino también poder decirles que no se debe decir “Porch” ni “Porchi”.
7. Para cuando sea el encargado de la limpieza, poder tener en cuenta el significado de algunas advertencias que traen los productos de limpieza como: “Evite el contacto con los ojos” o “no aspire los gases que emana este producto”.
8. Para cuando reciba un estatuilla en los Premios Bambi, poder decir en alemán: *“Ich danke meinen Eltern! Und allen Leuten von Sony Music! Und natürlich meinem Publikum! Ihr seid so wundervoll! Ich liebe euch alle!”* .
9. Para cuando sea periodista internacional en una rueda de prensa en Alemania, poder hacer preguntas en alemán.
10. Para cuando tenga que desempeñar el papel de villano en la próxima película de James Bond.

*Jurado: Arturo Avellaneda, Iliana Goncalves y Aurelena Ruiz*

---

1 *Fußballweltmeisterschaftsendrundenteilnehmer* significa ‘participante de la ronda final en la Copa Mundial de Fútbol’ y *Überschallgeschwindigkeitsflugzeug*, ‘avión de velocidad supersónica’.

2 “¡Gracias a mis padres!, ¡gracias a todos los de Sony Music y, por supuesto, a mi público: ustedes son maravillosos, los amo!”.

# IV Concurso Traductores en la Historia

- 1** Nació, vivió y murió en países francófonos, pero nació, vivió y murió dentro de la lengua española. Era traductor de la ONU, pero había nacido para la literatura. Aseguraba haberse convertido en otro escritor después de traducir la obra completa de Poe. Los liliputienses de Swift, además, por causa de una traducción, probablemente sean el origen de unos seres imaginarios que lo acompañaron toda su vida. ¿Quién era este traductor apasionado con el boxeo?



Julio Cortázar  
Argentina  
1914-84

- 2** Este traductor también es un poeta llanero que pinta y es crítico de arte. Estuvo involucrado en la elaboración de un conocido diccionario y en la edición de una célebre revista. Su poesía, dice, es la voz de una jauría y su casa —al menos así era en los años 60— es un animal marino de inmenso tamaño. Como traductor, mayormente de autores francófonos, no se limita a los de países fríos. ¿Cómo se llama?



Juan Calzadilla  
Venezuela  
1931-

- 3** No es, con toda precisión, traductor, pero ha dedicado años de su carrera a la reflexión sobre esta actividad. Ha dicho que la verdadera lengua de su continente natal es la traducción. Un filósofo venezolano lo llamó “pedante” en su cara y él le dio la razón. ¿Quién es este crítico de la traducción cuya obra más conocida, una novela, es protagonizada por un detective de la Edad Media?



Umberto Eco  
Italia  
1932-

*Ganadores*

*Primer lugar:  
Marián Vázquez*

*Segundo lugar:  
Pablo Álvarez*

*Tercer lugar:  
Jonathan Gómez*

- 4** Se traduce a sí mismo y a otros poetas indígenas de ambos lados de la frontera colombo-venezolana al español y piensa que la traducción es siempre una deslealtad y una trampa en contra del autor. Ha participado en la traducción de un popular programa de computación a su lengua y de *La antropología, la lingüística y la poesía*.



José Ángel Fernández Silva  
Venezuela  
1961-

- 5** Traductora de una británica y un japonés, ambos suicidas y ambos más o menos contemporáneos suyos, esta poeta perdió a su madre pocos días después de nacer. Llegó a la poesía y a las lenguas clásicas en su adolescencia y escribió la biografía novelada de un monarca que ha influido hasta hoy en los patrones de este género.



Marguerite Yourcenar  
Bélgica  
1903-87

- 6** Filósofo preocupado por las ciencias y las humanidades, nació en una calle española conocida por una cuestionada tradición que oscila entre la vida y muerte. En Venezuela, tradujo toda la obra de un griego insigne, que fue publicada por esta universidad. Recibió una distinción literaria a avanzada edad. Comenzó, ya muy cerca de su muerte, a comprender que, a pesar de todo su conocimiento, no sabía nada. ¿Cómo se llamaba?



Juan David García Bacca  
España-Venezuela  
1901-92

- 7** Después de la II Guerra Mundial, la Marina lo preparó para que tradujera las palabras del enemigo. Interrogó a prisioneros de guerra y ello fue el comienzo de una muy exitosa carrera académica de estudios literarios. Durante más de 50 años se dedicó al arte de interpretar y trasladar la sensibilidad literaria del Oriente a su lengua y país de origen. Recientemente jubilado, con gran reconocimiento académico e intelectual, a los 90 años decide adoptar la nacionalidad de un país que tradicionalmente ha desanimado la presencia de extranjeros.



Donald Lawrence Keene  
Estados Unidos  
1922-



- 8** Junto con el Evangelio, llevó el alfabeto a una nación que le dio su lengua y su poesía. Aprendió seis lenguas venezolanas para traducir y conservar sus culturas. Sus publicaciones despertaron el interés sobre las lenguas indígenas y sus recopilaciones de historias han sido traducidas a idiomas como el inglés. Además, sus reflexiones sobre la literatura oral, que son también disertaciones sobre la naturaleza de la traducción, lo llevaron a ocupar un asiento en la Academia Venezolana de la Lengua.



Cesáreo de Armellada  
España-Venezuela  
1908-96

- 9** Hijo de joyero, médico de profesión, traductor de oficio, compatriota de “Bond... James Bond” (guardando distancias, claro), supo qué hacer con la química de quien “perdió la cabeza en un instante y tomó siglos para conseguir otra igual” y con la historia de un predecesor de Diderot, cuya vida se prolonga en un “jardín de plantas” francés. Hizo y usó el papel para dejar registro de su conocimiento, hoy, puede visitarse su obra junto a Gutenberg.



Robert Kerr  
Escocia  
1755-1613

- 10** Huyendo de una dictadura en su país de origen, llega a un país donde otra dictadura primero le permite estudiar y luego cierra la universidad que lo contrata. Doctorado con una tesis sobre Platón, traduce un ensayo de un pensador británico sobre la desobediencia de un muchacho y el espíritu de la ciencia. Su obra ensayística llega a los mil artículos de prensa.



Juan Nuño  
España-Venezuela  
1927-95

- 11** Es la traductora de un colombiano que vivió mucho tiempo en Venezuela, de un español que nunca vino a América y de un peruano que ahora es europeo. Lamenta que en su país solo tres por ciento de las obras publicadas sean traducciones. Es de las pocas que difunde la importancia de la labor de los traductores por medios audiovisuales.



Edith Grossman  
Estados Unidos  
1936-

- 12** La traducción fue la actividad más prominente de la vida intelectual de este concreto poeta iberoamericano. Tan transcreador en la poesía, en la crítica y en la traducción como su hermano, con quien fundó un movimiento literario y escribió varios libros, tradujo y explicó a Ezra Pound, a Octavio Paz, a Homero. Tras estudiar la lengua rusa durante apenas unas 15 semanas, se atrevió a emprender la traducción de Maiakovski y salió airoso. ¿Quién es?



Haroldo De Campos  
Brasil  
1929-2003

- 13** China, española y cubana a la vez, presencié el inicio de las protestas que desembocaron en la Revolución China. Fundó una asociación de traductores en el país de sus padres y fue la primera intérprete de habla española que viajó a China después de la fundación de la República Popular. España le debe la antología de poesía china más importante que se ha editado en ese país.



Marcela de Juan  
España-China-Cuba  
1905-81

- 14** Fue un filósofo que no necesitó trabajar como traductor (aunque también lo hizo) para quedar unido a la historia de esta disciplina, al menos en el terreo teórico, gracias a un denso ensayo que aún se discute. Frustrado por la no aprobación de su tesis doctoral, se refugia en un país donde lo alcanzan los nazis. Su prematura muerte ocurrió entonces, en circunstancias que no han sido aclaradas. ¿Cuál era el nombre de este teórico de la traducción que les sonreía a las ideas de Marx?



Walter Benjamin  
Alemania  
1892-1940

- 15** Le interesa la cuestión postcolonial y es crítica literaria. Ha traducido a críticos, teóricos y escritores, pero se le considera parte de un movimiento que da protagonismo a la mujer y otros grupos maltratados y subalternos. Su compromiso ético y político ha permeado su actividad como traductora y teórica de la traducción.



Gayatri Spivak  
India  
1942-



*Luisa T. Arenas muestra feliz el ramo de flores con que la obsequiaron los miembros del club de lectura que lleva su nombre*

## Club de lectura Luisa Teresa Arenas

Liceo Juan Antonio Pérez Bonalde,  
Ocumare del Tuy



### POEMAS

Luis Soto Delgado

8  
Eres la perfecta tentación de todo mortal  
un manantial de pasión  
gota de agua ante la sed del deseo  
Eres flor con el polen de la discordia en los labios

5  
Tu silueta es columna vertebral del deseo  
Tu piel aroma de seducción  
Es tu voz propuesta de amante  
y tu mirada entrega incondicional

2  
Esta noche de lluvia  
toda mi piel busca tu cuerpo  
Exhalo el calor de nuestra carne  
Suspiro tus gemidos  
Anhelo beber de tu botella  
el sudor que me embriaga

4  
Anoche  
con la lluvia  
lloré nostalgias...

9  
Estas gotas me llevan al destierro de los días  
al cementerio de los recuerdos  
al extravío de sentimientos  
al olvido de sensibilidades encontradas.

7  
Tienes letra tentadora  
con imagen de entrega erótica  
Tu verbo es directamente sensual  
Me dan ganas de ahogarme en tu diluvio  
Amanecer cadáver en tu pecho  
para renacer de tu vientre  
hecho hombre y poesía

6  
En silencio  
dices la distanciada hoguera que nos consume  
Mientes la verdad que nos negamos  
En silencio marchitamos la vida

## POEMA 1



Jherelbi Pérez

Retroceder lo que se esconde en la sombra de mi espíritu buscando la razón de mi existencia y la causa de vida. Tratar de comprender los movimientos del viento sobre mi cuerpo, sobre mi ser. Buscando una explicación para los sentimientos que me definen. Abrir un mapa viejo para conocerme mejor y encontrar recuerdos perdidos que hacen presencia en la realidad. No entiendo por qué debo entregarme por completo y ser egoísta con mi propio reflejo. Soy tan complicado como tratar de armar un rompecabezas de mil piezas en un segundo. Busco aquel amor desconocido, aquella dama que comparta conmigo la complicada incógnita de la vida, que no confunda mi psicópata y singular forma de amar. Déjenme decirles, cuando amo no le doy la vaga y aburrida importancia a este nefasto mundo, haciendo parecer mi amor poco cuerdo por una obsesión desorientada. No soy un simple amante que busca sólo el placer del cuerpo olvidando el espíritu y el alma misma. Soy aquel que seduce el camino del alma desorientada de ángeles perdidos en el odio del mundo en el que estoy presente. Ofrezco ayuda a los problemas que te hacen naufragar en interrogantes que no permiten el crecimiento de aquel mensajero que reside en ti. El que yo no sea común no quiere decir que no ame. Fui criado por un querubín y por un guerrero de la luz que me instruyeron y revelaron guardar cada fragmento palpante de importancia. Con esta enseñanza, la generación después de mí puede dar cuenta de lo grande que es amar. Porque cada pasión que he tenido en mi vida está guardada en el mejor lugar de mis recuerdos, de mi alma, de mi espíritu. No es una obsesión, es una inaudita y extraña manera de expresar el amor.

## POEMA 13

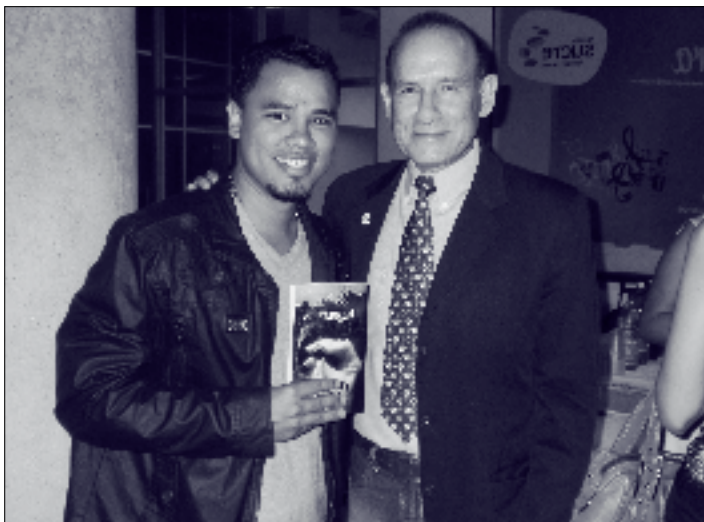
### EXTRAÑO

Jherelbi Pérez

Soy un pequeño dominó  
en una épica batalla de ajedrez  
Estoy olvidado en la última sombra del desierto  
donde profundas y místicas miradas  
provenientes de exóticas figuras forjadas por la arena  
con todas las fuerzas del silencio  
gritan  
VUELVE A TU SELVA  
donde hacen vida  
seres  
ocultos y solitarios  
cautivados  
por el eco de la naturaleza  
atados a la sabiduría de un árbol  
Sabén que soy un intruso...



De izq. a der., Luisa T. Arenas, Adrianka Arvelo y Sara Pacheco, de la EIM, recibidas en Ocumare del Tuy por Evelyn Durán, coordinadora del Club de Lectura Luisa Teresa Arenas



Randold Millán, izq., junto con el escritor Heberto Gamero Contín, coordinador de la FAEC, sostiene el libro *Despertares en el que aparece publicado su cuento*

## Secuela de la IX Semana del Traductor y del Intérprete

### LA MANILLA DEJÓ DE GIRAR

Randold Millán Marcano

*El mayor testigo de los actos ocurridos en la historia de la humanidad no es otro más que el tiempo mismo. El tiempo va, huele y escucha, y sin darnos cuenta nos va tocando poco a poco hasta que ya es muy tarde para notar el impacto que ha dejado sobre nosotros.*

Andrea, al igual que nosotros, jamás pensaba en el tiempo. Mucho menos en sus consecuencias. Ella sólo se acostaba y esperaba que la puerta del cuarto se abriera para luego contemplarla al ser cerrada. Así fue repitiéndose por mucho tiempo hasta que un día la manilla comenzó a girar permitiéndole a la puerta abrirse. Una mano conocida se asomó. Fijó su mirada en el anillo que vestía el dedo anular en dirección al interruptor que apagaría las luces. Andrea comprendió el mensaje y decidió acomodarse sobre la cama. Toma el control remoto y acaba con la poca iluminación que el televisor brindaba a la habitación. La puerta se abre por fin, casi completamente, mientras la tenue claridad proveniente del interior de la casa revela la figura de su esposo. La excitación se apoderaba de sus cuerpos. Ella, acostada, posaba su hermosa figura provocativamente sin quitarle la mirada un segundo. Él fue acercándose cada vez más, inclinando su cuerpo hacia ella. La besa por largo rato. Ella apresura el paso quitándose la ropa. Él, con menos prisa, se deshizo del saco que vestía, fue desatando su correa y quitándose la camisa. Andrea se levanta, pero la

imposibilidad de alcanzar sus labios la obliga a besarle el pecho en descenso. El hombre la atrapa por las manos y la recuesta nuevamente en la cama. Era entonces su turno de recorrerla con los labios para a continuación levantarse y desnudarse casi por completo. Ella, ahora desnuda, lo invita a seguir. Él la sigue besando mientras su mano la complace. Su mirada se pierde tras la excitación y la oscuridad. Sus ojos se cierran. Él, invadido de nervios, aprovecha para desnudar su arma y llegar al acto más importante. Andrea suelta un grito de dolor. Él la entiende, pues es la primera vez que experimentan tal acto. Él la encuentra un poco adolorida, pero no puede detenerse. Lo hace una, dos, tres y tantas veces que no puede controlarse. Un último grito le advierte que ya todo acabó. Se levanta extasiado y se dirige al baño. Se baña. Observa la sangre sobre sí, pero sin mayor problema desaparece. Lava ahora su arma y la envaina en un estuche de cuero negro. Se viste. Al salir del baño echa un vistazo a la cama por última vez, notando una luz titilante que proviene de un teléfono vibrante. Toma el teléfono y al abrirlo lee un mensaje: "Hola, preciosa. Avísame cuando tu esposo se haya ido". Dejó caer el teléfono sobre la cama nuevamente, abrió la puerta y la manilla dejó de girar para siempre.

Varios Aurores (2013). *Despertares. II edición de cuentos de FAEC.*  
Caracas: Fundación Aprende a Escribir un Cuento.

# , lenguas en poesía<sup>1</sup> –lecturas trenzadas y multilingües

## Claudia Sierich y Belén Ojeda

Poetas y traductoras literarias

*Las poetisas-traductoras Claudia Sierich y Belén Ojeda presentan a las poetisas Anna Ajmátova (Rusia) y Elfriede Gerstl (Austria) en lenguas originales y en sus versiones traducidas al español*

**[Introducción por Claudia Sierich]** Ante la conciencia generalmente escasa y distraída en torno al hecho de la traducción, sus complejidades, valores y significado, abordamos el asunto desde una perspectiva poética y sonora, radical. En una suerte de abre boca, presentamos hoy una lectura digamos que trenzada de dos importantes poetisas del siglo XX: la primera, una de las mayores poetisas rusas, conocida también en lengua española; la otra, austríaca, igualmente reconocida, sin embargo, desconocida en español, pues no ha sido publicada en esta lengua salvo por la mínima excepción de una antología de once poetisas austríacas elaborada en Cuba en los años 1990 y que escasamente circula allá; leeremos en las lenguas de origen, ruso y alemán, pues nos atan con las culturas implicadas fuertes lazos, y leeremos en nuestra bella lengua española nuestras traducciones.

Incluimos pues en este recital de ademán musical a ese otro, el idioma de donde vienen viajados los poemas que hoy atendemos. Traficando en buena lid con palabras escenificamos esto desconocido que hará emerger, incluso en ocasiones sin comprender el idioma extranjero, el mudo pensamiento musical que comenzará a circular: es esta una de las motivaciones del Festival Traficantes de Palabras que dirijo y desde donde brota este recital.

La lengua es antes que nada sonoridad organizada. Nuestros recuerdos más antiguos puede que sean sonoros: la música que se oía en casa, el idioma que nos despertaba en las mañanas, los (¿rítmicos?) chirridos del taller vecino, los incomprensibles vocablos del forastero... Las lenguas y sus modos se convierten para las personas tocadas por la palabra en rico e irritante, permanente umbral de vida. Seducidos a conciencia por esta curiosa circunstancia del ser humano de consagrarse en distintos idiomas, cada uno signado por su musicalidad, su historia, uso y devenir particular, algunos poetisas nos dedicamos a trasegar poesía de otros lares como entrega a las culturas a las que nos debemos. En las notas biográficas de muchos poetisas se menciona su actividad traductora. Traducen por libre designio a poetisas que sienten que es indispensable conocer en la propia lengua. Suelen escoger a poetisas con cuyo trabajo sienten afinidad o intriga. Así hacen las veces de galeristas que exponen sus hallazgos, cuando se publica su labor. También hacen las de agitadores culturales, al traer pensamiento

---

1 Marca registrada



*Claudia Sierich introduce el recital de poesía y presenta a Belén Ojeda*

distinto y novedoso de lejanos lugares al otro idioma, al otro circuito cultural. Finalmente, hacen las veces de custodios de las lenguas “y sus cosas”. Con motivo del recibimiento del I Premio Internacional Carlos Fuentes a la Creación Literaria en Idioma Español, Mario Vargas Llosa recientemente exhortó a escritores y editores a cuidar de nuestro mundo lingüístico; no se remitió a los traductores que, incomprensiblemente, aún suelen hacer vida a la sombra del mundo del libro y que, en definitiva, cuidan y amplían el gran patrimonio cultural, lo fructifican a la vez que enriquecen el tesoro literario de la humanidad, haciendo hablar una lengua en otra.

En este contexto, particularmente la traducción de poesía constituye un ejercicio sin igual de reflexión y destreza intelectual y verbal que nos sumerge con placer en un acto de admiración, incorporación y entrega. Un acto de contención y liberación al mismo tiempo, con la promesa de hallar, una vez logrado el trasiego y la versión, un lugar singular y luminoso, inédito... La actividad traductora, quizá la forma más intensa de pensar un texto, crea más lugares, lugares nuevos en los idiomas destino. En vista de la proverbial imposibilidad de traducir nada, porque ninguna lengua contiene por completo a otra, significa estar listos para emprender el pasaje con movimientos tal vez nunca ensayados, buscar equivalencia de efectos, resguardar parte de la alteridad en esta labor no formalizable. Quien traduce, crea, de “travesura y travesía”, a través. Amplía horizontes verbales, busca tierra firme para un idioma en otro, hace hablar una lengua como tal vez no lo sabía hacer, labor esta en clausura y espiral de tiempo inconmensurable con el ritmo de vida hoy impuesto.

En la poesía encontramos la intensidad y potencia, el nivel de creación y procesamiento de realidades humanas que necesitamos para nuestro consumo personal y para eyectarnos fuera del uso común de la lengua. Tomando en cuenta que la poesía no se traduce describiendo ni explicando, y homenajear la condición indómita de todo idioma, esta labor conduce a su máxima tensión los procesos de comprensión, toma de decisiones y de riesgo, por las características particulares de densidad, sonoridad, ritmo, brevedad, intimidad o abstracción de la poesía y su posibilidad de rondar zonas más ‘profundas’ que nuestra inteligencia o aun conciencia.

Quisiera agradecer muy especialmente a Belén Ojeda por acompañarnos hoy. Su trabajo y conocimiento en torno a la poesía rusa es muy valioso y nos acerca este tesoro a Venezuela con diversas publicaciones locales y nacionales asequibles.



Belén Ojeda lee  
los poemas en ruso  
y su traducción  
al español

**[Contribución de Belén Ojeda]** Ante todo quiero agradecer a Claudia Sierich y a la Escuela de Idiomas de la UCV la invitación a participar en esta X Semana del Traductor. Trataré de aproximarme a los problemas de la traducción poética desde la perspectiva musical, tal vez, porque las raíces de mi formación profesional están en la música.

Son muchos los autores que han escrito sobre la relación entre música y poesía. Eliot lo hizo en la conferencia titulada “La música de la poesía”, Borges en su conferencia “La música de las palabras y la traducción”. Octavio Paz en su obra *El arco y la lira* dedica un capítulo al ritmo, elemento que considera primordial en el poema. Dice Paz en su ensayo: “Así, la función predominante del ritmo distingue al poema de todas las otras formas literarias. El poema es un conjunto de frases, un orden

verbal, fundado en el ritmo”. Más adelante agrega: “Aquello que dicen las palabras del poeta, ya está diciéndolo el ritmo en que se apoyan esas palabras”. Por su parte, Eliot finaliza la citada conferencia diciendo: “Creo que los poetas pueden beneficiarse mucho estudiando música... creo que aquello que dentro de la música toca más de cerca al poeta es el sentido del ritmo y el sentido de la estructura”. He citado a Eliot y a Paz porque traducir un poema es crearlo en una nueva lengua, con un nuevo ritmo y una nueva melodía que conserven su sentido y su espíritu, aun sabiendo que el original será sacrificado inevitablemente.

Mi relación con la poesía rusa comenzó en el coro cuando estudiaba Dirección Coral en el Conservatorio de Moscú, ciudad en la cual viví durante ocho años. Allí cantábamos música con textos de Pushkin, Lérmontov, Fet, Tiutchev, Blok, Esenin y Pasternak, entre otros. Así aprendí en lengua rusa esa suerte de doble melodización: la de las palabras y la de la música en sí misma. La lengua rusa obedece al sistema de declinaciones. Para alegría de Blas Coll, en ruso no hay artículos. Los verbos ser y estar generalmente se omiten en tiempo presente. Acciones como ir, navegar, llevar, volar tienen en ruso una precisión desconocida en las lenguas latinas. Las palabras de este idioma son generalmente más largas que las del español. El uso de ciertos tiempos verbales no coincide con el de nuestra lengua. Todas estas diferencias ocasionan dificultades en el proceso de traducción. La poesía rusa del siglo XX, con pocas excepciones, continuó siendo rimada y medida, sin embargo, en el trabajo realizado he preferido conservar el tono y sacrificar tanto la rima como el metro.

He traducido al español poemas de **Anna Ajmátova**, Marina Tsvietáieva, Boris Pasternak, Osip Mandelshtam, Serguéi Esenin y Vladímir Maiakovski.

Anna Andréievna Górenko nació en Bolshói Fontán (Fuente Grande), cerca de Odesa, Ucrania, pero fue trasladada a Zárskoie Sieló a la edad de un año. Más tarde vivió en una ciudad a la que nombraría de tres maneras distintas: San Petersburgo, Petrogrado y Leningrado. Ella misma se consideró una poeta leningradense. El seudónimo de Ajmátova lo tomó de su bisabuela, descendiente del Jan Tártaro Ajmat. Fue fundadora del acmeísmo, junto a Nikolái Gumiliov (su primer marido), Osip Mandelshtam, Serguéi Gorodietski, Mijaíl Zenkiévich y Vladímir Narbut. Sobrevivió dos guerras mundiales, la Revolución de 1917, la guerra civil postrevolucionaria y las persecuciones estalinistas. Es autora de los poemarios *El rosario*, *Bandada blanca*, *Anno Domini MCMXXI*, *La caña*, *Réquiem* y *Poema sin héroe*, entre otros. Fue galardonada en 1964 con el Premio Etna-Taormina, concedido por la Comunidad Europea de Escritores y en 1965 le



fue otorgado el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Oxford. Anna Ajmátova murió en las cercanías de Moscú en 1966.

Mi trabajo con la obra de Ajmátova mantuvo siempre la intención de transmitir en nuestro idioma la conciencia de esta autora sobre el dolor, la pérdida, el amor y el desencuentro transmitidos por ella con gran intensidad dramática, ceñida a un sobrio y elegante laconismo. La presencia de Ajmátova nos ubica en la dimensión profunda del dolor trascendido. En estas breves líneas no creo haber agregado nada nuevo a las discusiones sobre traducción literaria. Pero comparto con Nadiezhda Mandelshtam, viuda del poeta Osip, que son los lectores y no los especialistas, quienes finalmente deciden la compañía de los poetas que les son cercanos, y como dijo nuestro Eugenio Montejo a través de Blas Coll, el tipógrafo de Puerto Malo: “El poema es una caja de música que debe construirse con la mayor precisión posible. Si al oído del lector no suena, mala señal”. A continuación tres poemas de Anna Ajmátova:

Moliús' okónnomu luchú-  
on bliédien, tónok, priam.

Sievodña ia s utrá molchú,  
a sierdte-popolam.  
Na rukomoiñike moiom  
Pozielieñela mied'.  
No tak igráiet luch na ñom,  
shto viésielo gliadiét.  
Takói ñevinnii i prostói  
v viechérñei tishiñé,  
no v etoi jramíñe pustói  
on slovno prazdñik zolotói  
i utieshéñe mñe.

Ruego al rayo de la ventana  
pálido, fino y recto.

Hoy desde temprano guardo silencio,  
el corazón está escindido.  
En mi aguamanil  
el cobre ha enmohecido  
y el rayo juega con él.  
¡Qué alegre es verlo!  
Tan inocente y sencillo  
en el silencio nocturno,  
en esta casa vacía  
él es una fiesta áurea  
y un consuelo para mí.



Tvoi biely dom i tiji sad ostavliu.  
Da budiet zhizn' pustynna i svietlá.  
Tiebiá, tiebiá v moij stijaj proslavliu,  
kak zhenshina proslavit' ñe moglá.

I ty podругu pomñish' dorogúiu  
v tobóiu sózdannom dlia glaz ieió raiú,  
a ia továrom riédkostnym torgúiu-  
tvoiú liubov' i nezhnost' prodaiú.

Abandonaré tu casa blanca, tu jardín apacible,  
y la vida será desierta y luminosa.

A ti te alabaré en mis versos  
como ninguna mujer supo hacerlo jamás.  
Tú recordarás a tu amada  
en el paraíso creado por ti para sus ojos  
y yo comerciaré mercaderías escasas,  
venderé tu amor y tu ternura.



Ñet, eto ñe ia, eto kto-to drugói stradaiet.  
Ia by tak ñe moglá, a to, shto sluchilos',  
pust' chornie sukna pokróiut,  
i pust' uñesut fonarí...  
Noche.

No, no soy yo, es otro el que sufre.  
Yo no podría sufrir así. Lo sucedido  
que sea cubierto con lienzos negros  
y que se lleven las linternas...  
Noche.



Traficantes de palabras en acción: Claudia Sierich y Belén Ojeda

**[Lectura de Claudia Sierich]** Conocí la poesía de **Elfriede Gerstl** por invitación del Festival de Poesía Latinoamericano organizado por el poeta Enrique Moya en Viena. Asistí en junio de 2009 para leer mis versiones al español. Para nuestro estupor, la poeta falleció pocas semanas antes del festival, de modo que no tuve la alegría de compartir con ella como sí lo pude hacer con otros poetas austríacos importantes que asistieron y a los que también traduje. Elfriede Gerstl nació en Viena en 1932. Fue escritora, poeta, dramaturga, ensayista y autora de poesía experimental. Como niña judía sobrevivió el tiempo del nacionalsocialismo oculta en diversos escondites de la ciudad. Ha recibido numerosos premios y reconocimientos, como el Premio Georg Trakl de Poesía 1999, la Medalla de Oro honorífica de la Ciudad de Viena 2002, el Premio Heimrad Bäcker. Su obra es prolífica y comienza a mediados de 1950; hoy leeré algunos *poemas de mixturas vienesas* (1982), *poemas de cada día* (1999) y *de mi jardín de papel. poemas* (2006). La crítica literaria Strigi ha dicho que Gerstl es la “sacerdotisa de la contención. Maestra del minimalismo, ha convertido el diminutivo en arte”. Bajo los cuidados de la poeta austríaca Marie Therese Kirschbaumer fue publicada una selección de poesía austríaca contemporánea titulada *Once poetas austríacos* en formato bilingüe en Ediciones Unión en 1998, en Cuba. Allí aparece algo del trabajo poético de Elfriede Gerstl. Es todo lo que hay por ahora de esta gran poeta en español. Esperemos que pronto se pueda publicar el trabajo que se ha hecho, entretanto, en el marco del foro literario de Moya, desde Viena. En lo que sigue, tres poemas en mi versión al español:

**in der sprache wohnen**

oft und oft fehlt mir  
 das wort  
 lukrativ  
 anatol  
 eternit  
 onthologie  
 und manchmal wieder  
 fehlt mir rein gar nichts  
 in meinemzusammengeschusterten  
 sprachhäusl

**vivir en la lengua**

cuántas y cuántas veces me falta  
 la palabra  
 lucrativo  
 anatol  
 eternit  
 ontología  
 y otras en vez  
 no me hace falta nada  
 en mi arrumada  
 casita lengua

steht und liegt mein vokabular  
wie kraut und rüben  
wie im im tandelladen  
oft findet man was man sucht  
manchmal aber auch nicht

se yergue y tiende mi vocabulario  
como coles y nabos  
como en el tarnatín de la esquina  
muchas veces se encuentra lo que se busca  
pero otras no

*de neue wiener mischung*



**ophelia**

sie hatte ihren namen vergessen  
sie ging auf lautlosen zehen  
rund um den mondhof  
vorbei an hamlet  
und vorbei an der schweren erde  
auf verzückten füßen  
und nur die kleinsten hundebumen  
die niemand liebte  
die niemand hasste  
durften sie begleiten  
quer und quer  
durch die nacht  
als sie  
um und um  
um den mondhof  
im kreis ging

**ofelia**

ella había olvidado su nombre  
ella caminaba sobre dedos inaudibles  
el halo a la redonda  
dejando atrás a Hamlet  
dejando atrás la grave tierra  
sobre pies encantados  
y sólo los más diminutos ásteres  
que nadie amaba  
que nadie odiaba  
podían acompañarla  
de travieso  
por la noche  
cuando ella  
vuelta con vuelta  
caminaba el círculo del halo  
de la luna

*de neue wiener mischung*



**schöner tot sein**

ein baum werden  
vögel zu gast haben  
das wär was  
worauf man sich freuen könnte

**estar muerto más bello**

tornarse en árbol  
tener pájaros de huéspedes  
sería algo  
que esperaría con alegría

*de mein papierener garten*

**[Conversación con la audiencia] Cleusa de Williams**, colega intérprete de conferencia y profesora de la UCV: ¿Fue Ana Frank contemporánea de Elfriede Gerstl?

**Claudia Sierich:** Ana Frank ciertamente fue contemporánea, pero hay que marcar diferencias en cuanto a las escrituras, su intencionalidad y destino. Ana Frank nació en 1929 en Fráncfort, Elfriede Gerstl pocos años después en Viena. Ambas vivieron el horror del tremendo siglo XX europeo. El diario íntimo de Ana Frank surgió en Ámsterdam, donde la niña vivió dos años oculta. No escribió para ser publicada. Murió a los 16 años de edad de una enfermedad en un campo de concentración. Solo un miembro de su familia sobrevivió. Ana Frank escribía como último recurso de sobrevivencia, como afirmando: yo existo, y existo así. Allí quedó el testimonio, no solo conmovedor, sino importantísimo para dejar constancia y abordar el pasado, la historia, aumentar conciencia una y otra vez. Mientras tanto, aunque Elfriede Gerstl también tuvo que vivir escondida como niña judía esquivando bajo peligro de muerte el nacionalsocialismo, sobrevivió e hizo vida como poeta y escritora reconocidísima en Viena. Fue publicada en vida y formaba parte de una pujante vida cultural desde el llamado Grupo Vienés.

**Hirmar Miranda**, estudiante de la Escuela de Idiomas Modernos: ¿Cómo se hace para empezar a traducir poesía?

**Belén Ojeda:** Creo que para traducir poesía no es suficiente dominar las lenguas. Tampoco basta con conocer la historia y la cultura de los países donde se hablan esas lenguas. Es necesario que el traductor se sumerja en el mundo del poeta que traduce. Hace algunos años realicé un trabajo que tal vez no repetiría. Traduje simultáneamente a cuatro poetas que fueron amigos y se dedicaron poemas unos a otros. Ajmátova, quien formó parte del cuarteto, escribió un poema titulado “Somos cuatro”, refiriéndose a Marina Tsvietáieva, a Osip Mandelshtam, a Boris Pasternak y a ella misma. El estilo de cada autor se imponía de tal manera que resultaba muy difícil pasar de uno a otro. Fue una experiencia enloquecedora. Digo esto porque la traducción de poesía demanda una gran compenetración del traductor con el estilo del poeta. No creo haber respondido la pregunta, porque para esto no hay recetas.

**Claudia Sierich:** Efectivamente no hay sistema para abordar el tema de la traducción de poesía. Tenemos que estar claros. Primero, siento que hay que querer, querer mucho hacerlo. Como traductor es necesario leer todos los géneros, conocer sus ademanes, aunque nos concentremos en una zona particular en nuestra labor profesional. Quizá el primer impulso sea conocer, leyendo, a un poeta que nos asombre y “enamore”. Enamorarse significa, sin embargo, siempre saber guardar las distancias y la cabeza clara, para poder “amar bien”. Luego,



Cleusa Williams,  
profesora EIM,  
interviene en el recital

ejercitarse, hacer ejercicios traduciendo. Entonces: traducir sin mirar versiones ya existentes (la memoria de lo leído te puede hacer una jugada), pero comparar después, incluso con versiones a idiomas distintos a los que trabajas. Hacer leer por terceros entendidos lo que uno produce. Tratar de captar el aire del poeta, y no imponer poéticas o gustos propios. Prestar mucha atención a la respiración, al ritmo. Leer en voz alta para darse cuenta. Estos serían algunos consejos. En segundo lugar, ubicarnos. Esta actividad prácticamente no entra en ningún circuito económico. En ese sentido, es una actividad exigente, de élite y muy valiosa, nutritiva para uno mismo y para el lector. Se trata de una labor en extremo lenta, también difícil, por más gratificante que sea.

**Estudiante de alemán, él:** ¿Hay que ser poeta para traducir poesía?

**Belén Ojeda:** Creo que el traductor de poesía debe ser poeta o un gran lector de poesía.

**Claudia Sierich:** Ser traductor aprendido y profesional no garantiza que se traduzca bien poesía. Allí hay algo más. De hecho, muchas biografías de poetas indican su actividad traductora. De modo que parece ser más bien al revés el camino, primero poeta, luego traductor de poesía. Habrá que ser al menos poeta potencial... Quizá tenga que ver con una determinada sensibilidad que comprenda el uso descomunal del lenguaje que hace la poesía y que la convierte en acontecimiento más que descripción, explicación, narración. Los traductores de poesía son exploradores extremos en el lenguaje. De hecho, hacen preguntas insólitas, si logran conversar con el poeta que están traduciendo. Los traductores de poesía siempre le están dando otra vuelta a la tuerca lingüística. No se dan por vencidos ni servidos a la primera, con la superficie de la palabra. Y tienen que manejarse con combinaciones inusuales de palabras que, en su conjunto, muy probablemente no nos estén revelando nada preciso, pero que nos hablan de hondas verdades que habíamos quizá olvidado o desatendido. Como anécdota les cuento que me tocó traducir al alemán el poemario *Balada* de Leonardo Padrón. Es un poemario muy urbano, digamos, que tematiza el amor contemporáneo y en el que prevalece una determinada atmósfera que ronda —con su luz— cierto desvencijamiento, lo desgastado, triste. La palabra triste aparece en varios poemas, cada vez con otra tonalidad. En un caso es la ropa que anda triste: Le puse “*abgetragener Rock*”, que equivale a traje raído; en otro caso sencillamente usé “*traurig*”; pero en un tercer caso le pregunté a Leonardo: ¿Qué es? Se asombra repreguntando si no sabía cómo se dice ‘triste’ en alemán. Le respondo con otra pregunta: ¿Qué región de la tristeza invade este poema? Se desató una conversación interesante que culminó con que Leonardo dijo que todo esto lo estaba llevando a imaginar un poema más... Traduje, finalmente, “*tristesse*”, me parece, que es un extranjerismo francés que se usa en alemán para determinadas tristezas...

---

*Fue al sentirme suficientemente capacitada como para debatir alternativas de traducción con otros colegas o defender soluciones de traducción con periodistas y economistas, al afrontar y disfrutar una y otra vez las tareas de investigar y justificar mi redacción y mi selección de términos, que comencé a apreciar la experiencia y el aprendizaje adquiridos a golpe y porrazo en la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV.*

*Patricia Torres  
Egresada de la Escuela de Idiomas Modernos*

# Capítulo 3

LA MIRADA PROPIA EN LA PALABRA DEL OTRO







# ¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito?

Daniel Gile

ESIT, Universidad de París, Francia



*El humor, ingrediente que no podía faltar en las palabras de Daniel Gile en su conferencia*

## 1. Introducción

Los profesionales de la traducción en sentido amplio (traducción e interpretación) han reflexionado mucho sobre su oficio a lo largo del tiempo, lo cual ha dado lugar a nuevos conocimientos, ideas y métodos prácticos de trabajo y de enseñanza. Durante los últimos 50 años, la traducción también se ha convertido en objeto de investigación científica. También esta ha llevado a nuevos conocimientos e ideas, basados en parte en la experiencia de los profesionales y en parte en teorías y modelos procedentes de varias disciplinas, como la lingüística, los estudios literarios, la psicología, la sociología etc. Lo cierto es que esta investigación académica ha sido muy criticada por los profesionales (véase, por ejemplo, Danaher,

1992), en parte quizá porque consideran que se trata de mucho ruido y pocas nueces, y creen que sus resultados no son relevantes o útiles para la práctica de la traducción. Esta idea sobre la investigación ha perdurado a lo largo de los años (véanse, por ejemplo, Van Leuven Zwaart, 1989, así como Chesterman y Wagner, 2002). Tal vez esta reticencia se deba al resquemor que les produce a los profesionales la arrogancia que perciben en algunas figuras destacadas del mundo de la traductología.

En este trabajo trataré, como traductor e intérprete profesional que se dedica también a la investigación, de hacer un análisis general de las contribuciones reales y potenciales de la traductología al trabajo de los profesionales. Comenzaré repasando algunos aspectos importantes sobre esta ciencia y los actores implicados, describiré la contribución de la investigación en traducción durante las últimas décadas, evaluaré el tipo de aportes que ha hecho hasta la fecha y sus alcances a futuro y, finalmente, extraeré una conclusión.

## 2. Actores en la traductología

En la ciencia se hace una importante distinción entre dos tipos de investigación: la investigación básica y la investigación aplicada. Dicho de forma simplificada, la investigación básica busca explorar el mundo y ayudar a conocerlo mejor. La investigación aplicada, por su

---

parte, se desarrolla con el fin de cambiar el mundo, es decir que usar el conocimiento adquirido a través de la ciencia significa “mejorarlo”, generalmente desarrollando algunos objetos o acciones en pro de los intereses de la humanidad o de algunos grupos u organizaciones. En general, la sociedad favorece la investigación aplicada puesto que sus beneficios son más evidentes para todos, pero se requiere bastante investigación básica antes de buscar o intentar aplicaciones. Tanto los entes gubernamentales como las empresas están conscientes de esto y apoyan la investigación básica, aunque es más fácil obtener financiamiento para la investigación aplicada.

Desde el punto de vista de la traductología, en la sociedad hay tres tipos de actores: los traductores *latu sensu* (traductores e intérpretes profesionales), los investigadores y los usuarios de la traducción. Cabe señalar que no es posible hacer una distinción nítida entre los tres grupos, aunque solo sea porque prácticamente todos los seres humanos son directa o indirectamente usuarios de la traducción. Sin embargo, creo que esta clasificación será útil para nuestro análisis.

La mayoría de los usuarios de la traducción no saben que existe la investigación en este ámbito, y cuando se les habla de ella creen que se trata de lingüística comparada, lexicología o terminología. Cuando se da el caso de que los usuarios muestran interés en la traductología, más allá de la curiosidad sobre el proceso aparentemente antinatural de la interpretación simultánea, se interesan más en la investigación aplicada.

Como adelanté en la introducción, la mayoría de los traductores son indiferentes ante la traductología. Piensan que está muy alejada de sus necesidades cotidianas, que son de naturaleza práctica y se suscriben a la búsqueda de términos y frases para la traducción y al esfuerzo por mejorar su productividad y la calidad del trabajo que realizan. Quizá los intérpretes sean un poco más receptivos a la investigación porque, como el público general, muchos intérpretes de conferencia quieren conocer el funcionamiento de su mente y sus limitaciones en el procesamiento de ciertos discursos. He observado que los intérpretes comunitarios y los del lenguaje de señas suelen estar más interesados en conocer los aportes de la ciencia a la hora de tomar decisiones acerca de su papel, ética y estatus en la sociedad, mientras que estos temas tienen una importancia relativamente baja para los intérpretes de conferencia. En todo caso, lo que la mayoría de los traductores e intérpretes quisieran obtener de la traductología es cómo aplicar la investigación con el fin de “trabajar mejor”.



*El auditorio de la Facultad de Humanidades repleto para escuchar la conferencia de Daniel Gile de la Universidad de París*

Una clasificación bastante práctica de los traductólogos consiste en distinguir entre los académicos, que deben investigar como parte de su actividad y sus obligaciones habituales, y los traductores profesionales, incluidos los profesores dedicados a la capacitación que no investigan de manera regular. Para los académicos, la investigación es un fin en sí misma. Algunos se interesan en las aplicaciones, mientras que muchos otros se interesan más en la investigación básica y miden su propio éxito y el de la traductología conforme a criterios puramente académicos, no necesariamente ligados al descubrimiento de hechos o al desarrollo de métodos con un impacto directo en la práctica de la traducción. Sus intereses y expectativas no siempre van de la mano con los de otros actores, lo cual explica por qué pueden investigar por años sobre temas que los profesionales consideran de poca o ninguna relevancia.

### **3. Culturas científicas**

En el mundo académico hay dos grandes enfoques de investigación o, en la nomenclatura de Snow (2001[1959]), “culturas” científicas. Una de estas culturas se basa en la forma canónica de la ciencia, que llamaré ECC (“enfoques de la ciencia canónica”) y suele utilizarse en las ciencias naturales y la psicología experimental. Esta cultura hace énfasis en la investigación empírica, en la máxima rigurosidad en la recolección y el análisis de datos y en el cuidado al momento de hacer inferencias a partir de aquellos. En traductología, los ejemplos típicos de este enfoque se encuentran en la investigación sobre el proceso de traducción, los procesos cognitivos de la interpretación, los principios universales de la traducción y la percepción de la calidad. La otra cultura, propia de la filosofía y las ciencias humanas, se basa en la reflexión y la construcción de teorías. Me referiré a esta cultura como ECH (“enfoques de las ciencias humanas”). En traductología, los ECH se encuentran especialmente en el estudio de la traducción escrita, por ejemplo al hacer consideraciones sociológicas y filosóficas sobre el papel y la influencia de la traducción en la sociedad, sobre el concepto de equivalencia, sobre el puesto que ocupa la literatura traducida en una sociedad determinada, sobre la relación entre política y traducción, entre ideología y traducción, entre (des)igualdad de género y traducción, o sobre la relación entre la percepción que una cultura dada tiene de sí misma como “fuerte” o “débil” y su tendencia a traducir material de otras culturas de un modo bien “extranjero” o “domesticado”.

La investigación aplicada se basa primordialmente en los ECC, pero los ECH también pueden aportarle ideas útiles. Un buen ejemplo de esto es la traductología descriptiva de Gideon Toury, una escuela de pensamiento nacida de la reflexión teórica y no de la investigación empírica pero que ha inspirado muchos estudios empíricos.

En las publicaciones periódicas sobre traducción existen trabajos que no siguen cabalmente las normas científicas (sean ECC o ECH), a veces en cuanto a la rigurosidad en el diseño y la implementación de estudios empíricos y a veces en cuanto a su vinculación teórica con la literatura existente. Estos trabajos se refieren a tres aspectos, que abreviaré PRG: la práctica de la traducción o interpretación, la reflexión y la generalización (desde el punto de vista personal). Por lo general, se trata de trabajos prácticos, con frecuencia prescriptivos y a menudo relacionados con la capacitación. Puede decirse que muchas de las publicaciones PRG, entre las que se incluyen los libros de texto para estudiantes, son de carácter más profesional que científico. En esta discusión, los trabajos PRG no se considerarán de investigación a pesar de su valor práctico (aunque es cierto que algunos podrían considerar esta opción como excesivamente categórica, en vista de la calidad científica relativamente baja de algunos trabajos de investigación). Aun así, esta distinción me parece útil si se pretende comparar la contribución de la investigación con la del conocimiento y las ideas que los profesionales derivan de su experiencia, como se intentará más adelante en este trabajo.

Por supuesto, como en casi cualquier clasificación, este desglose de la traductología es una herramienta conceptual superpuesta a una realidad mucho más compleja. No todas las publicaciones sobre traductología se ubican perfectamente en una u otra cultura científica o en la traductología no científica. En concreto, algunos libros de texto para la formación de traductores e intérpretes (por ejemplo, Gile, 2009) no constituyen informes de investigación sino que se basan en gran parte en resultados científicos. Sin embargo, la clasificación propuesta en esta sección se utilizará para analizar los logros de cada tipo de traductología.

#### **4. Logros “científicos” en la traductología**

##### **4.1. ECH**

Para los profesionales de la traducción e interpretación, los logros de los ECH en la traductología son los más difíciles de evaluar. Por definición, la investigación de ECH es



*Félix Figueroa y Gabriela Simón se turnan para interpretar a Daniel Gil del inglés al español*

conceptual y no conduce a hallazgos concretos. Sí construye teorías que a su vez pueden ser validadas empíricamente y desembocar en hallazgos, pero este proceso es indirecto. Las teorías y la concienciación a través de los ECH pueden ser valiosas, pero su impacto es difícil de medir más allá de los ambientes didácticos donde inspiran acciones didácticas específicas. Además, los traductores e intérpretes profesionales que no tienen experiencia en investigación no cuentan con las herramientas necesarias para evaluar la calidad de la investigación con ECH en cuanto a su profundidad teórica y su vinculación con la teoría existente. Por esto, dichos profesionales podrían tener problemas para diferenciar aquellas de sus ideas generadas por la experiencia personal de las discutidas o creadas por los ECH a través de un proceso investigativo. Por último, la literatura de ECH tiende a escribirse en términos abstractos, lo cual hace difícil su lectura para los no expertos en la materia.

#### 4.2. ECC

La investigación con ECC se inició en los años 60 con estudios empíricos sobre los procesos cognitivos de la interpretación simultánea realizados por psicólogos y psicolingüistas. Desde entonces, se ha seguido investigando sobre estos procesos, pero también sobre otros temas tales como las expectativas y la recepción de la calidad de la interpretación, asuntos relacionados con la capacitación y aspectos profesionales. Los hallazgos han sido numerosos pero, para ser breve, solo mencionaré algunos pocos de los que se han confirmado reiteradamente en la interpretación de conferencias, el área con la cual estoy más familiarizado. Primero, está el hecho de que los intérpretes cometen muchos errores y omisiones, que con frecuencia aparecen en segmentos del discurso sin dificultad aparente. Luego, está el alto grado de variabilidad en el desempeño de los intérpretes. Y, por último, está el hecho de que, cuando un usuario considera una interpretación insatisfactoria con respecto a un solo factor (como entonación, acento, voz, gramática, etc.), dicho factor afectará probablemente a su juicio sobre el desempeño general del intérprete (véase la serie de libros del grupo ECIS de Granada, España, y particularmente Collados Aís et al., 2007).

La investigación empírica sobre traducción empezó un poco más tarde. De la literatura existente se desprende que la mayoría de los autores occidentales consideran que se concretó a mediados de la década de los 80, cuando para estudiar el proceso de traducción se empezó a utilizar el paradigma de “pensamiento en voz alta” (think aloud protocol o TAP) como enfoque

de análisis de la cognición de la traducción. Muchas investigaciones sobre el funcionamiento de la traducción se llevaron a cabo utilizando tanto el TAP como un software para registrar el uso del teclado (el primero de estos fue Translog). También se están utilizando cada vez más otras técnicas más avanzadas, como el registro del movimiento ocular (véase, por ejemplo, Mees et al., 2010). Tal investigación produjo información sobre las etapas de la traducción, tales como la preparación de la tarea de traducción, la redacción del texto meta, las revisiones, las pausas, etc. Un resultado obtenido reiteradamente consiste en que los estudiantes de traducción parecen procesar el texto origen de manera local, a nivel de detalle, mientras que los traductores experimentados parten de una visión más amplia al tomar decisiones de traducción y además consideran el texto en su conjunto, el contexto comunicativo y la función de la traducción. Otro paradigma de investigación es el análisis de corpórea electrónicos compuestos por textos aparejados con sus traducciones o con textos del mismo tipo en la lengua meta. Entre otras, una finalidad de este método era comprobar la validez de algunos “principios universales de la traducción” como la hipótesis de la explicitación de Blum-Kulka (según la cual las traducciones tienden a ser más explícitas que el texto origen) o identificar rasgos lingüísticos potencialmente característicos de las traducciones pero no de la redacción directa en la lengua origen. También se ha investigado mucho sobre la formación de traductores, tanto profesionales como no profesionales.

## **5. Evaluación de los aportes de la investigación en traducción e interpretación a la práctica profesional**

### 5.1. ¿Puede medirse la contribución efectiva de la investigación a la práctica profesional?

Hasta la fecha, la investigación ha permitido identificar un buen número de fenómenos y tendencias. Aunque algunos resultados han sido confirmados, otros muchos están a la espera de la replicación experimental y de la obtención de resultados convergentes. Sin duda, esto tomará mucho tiempo, entre otras razones, porque la comunidad de investigadores sobre traducción e interpretación es reducida, porque los profesionales a menudo se muestran renuentes a someter su trabajo a escrutinio, y porque hay una gran variabilidad en el desempeño individual.

Una pregunta importante: ¿cuál es el impacto de las ideas y hallazgos de la traductología sobre la práctica de la traducción y la interpretación?



*Daniel Gile en su conferencia sobre la investigación en traducción e interpretación*

En algunas disciplinas que buscan mejorar la situación y el funcionamiento de grupos sociales, tales como la economía y la medicina, hay indicadores cuantitativos adecuados para medir los efectos de la investigación o de acciones precisas de los actores implicados. En otras disciplinas, como la psicología o la sociología, es más difícil hacer esas mediciones. La traductología pertenece al segundo grupo. Las encuestas pueden reflejar las opiniones y sentimientos tanto de los traductores e intérpretes como de sus clientes, pero es difícil evaluar mediante encuestas el impacto de acciones específicas basadas en resultados científicos. Lo que sí parece teóricamente posible es medir el desempeño de estudiantes avanzados de traducción e interpretación comparando el de aquellos cuyo plan de formación se basa en resultados científicos con el de otros para los que no es el caso. Pero incluso en tales estudios, se dan otros factores que impiden atribuir inequívocamente diferencias estadísticamente significativas a que se hayan aplicado o no hallazgos científicos. Entre estos factores están las políticas de admisión de algunos programas de formación, la motivación de los estudiantes, la competencia y la motivación de los profesores, la interacción entre el estudiante y el profesor y el estilo cognitivo de cada estudiante.

Por esto, no puede ser vista como objetiva ni confiable ninguna evaluación del efecto de la aportación de la investigación en traducción e interpretación, y no hay ningún resultado empírico que proporcione una visión completa. Habiendo hecho esta salvedad, expondré mi evaluación personal en las secciones siguientes.

## 5.2. La investigación frente a la PRG

La literatura existente sobre PRG es prueba de que los profesionales pueden aprender mucho de la observación y la reflexión en su trabajo diario. Pero ¿en qué medida puede la investigación hacer una contribución adicional o más sólida?

La PRG tiene la ventaja de estar basada en el conocimiento muy cercano del ambiente en el que se desarrollan la traducción y la interpretación. Los traductores y los intérpretes conocen muchas de las facetas de su ambiente inmediato, y muchos han desarrollado una intuición que va más allá de lo que resultaría del análisis de los datos recopilados de manera sistemática en el marco de una investigación. Entre otras cosas, esta intuición les permite percibir la importancia y la frecuencia relativas de ciertos fenómenos, así como tener buen juicio para

---

determinar cuáles de estos fenómenos son relevantes y recurrentes y cuáles son irrelevantes o infrecuentes. Sin embargo, este conocimiento tiene tres limitaciones fundamentales.

Una de ellas es la naturaleza “local” del conocimiento, porque estos profesionales conocen su ambiente inmediato pero pueden tener poco o ningún conocimiento de otros ambientes geográficos, económicos, lingüísticos o de modalidades específicas. De esto se deriva el riesgo de generalizar demasiado a partir de “teorías personales” fundamentadas exclusivamente en ese conocimiento local. Los investigadores se forman para estar conscientes de este riesgo y evitarlo, aunque algunos tienen más éxito que otros al hacerlo.

Un segundo punto importante es que la evidencia sobre la cual se basa la PRG depende de su experiencia personal y su sensibilidad hacia los fenómenos en cuestión. La investigación suele tener por objeto la búsqueda sistemática de evidencias aplicando técnicas depuradas a muestras poblacionales representativas, en lugar de basarse en la mera experiencia individual. En consecuencia, es de esperarse que la investigación logre recabar más información y de una manera más balanceada que la adquisición de conocimiento a través de la experiencia.

La tercera gran limitación de la PRG es la falta de revisión sistemática de la presencia de subjetividad y de errores. Los investigadores se forman para ser escépticos y, por tanto, para revisar constantemente las fallas de sus métodos, hallazgos y conclusiones. Por tanto, se espera que los investigadores sean más capaces que los no científicos de identificar y corregir estas fallas. También en este caso, los individuos cumplen con este ideal de la ciencia en diversa medida, pero la autocorrección es inherente a la investigación y se espera que cualquier sesgo o error que pueda afectar un estudio se corrija en estudios futuros.

En conclusión, la investigación es menos específica que la PRG en cuanto a conocimiento local e intuición, y mucho más lenta para extraer conclusiones, pero es más confiable y menos propensa a dejar de detectar errores a largo plazo (véase, por ejemplo, la sistemática recolección de datos y análisis de interpretación judicial en Malasia en la tesis doctoral de Ibrahim, 2002). Sin embargo, cada traductor e intérprete trabaja en su propio ambiente, y por este motivo es legítimo preguntarse cuán relevante para la práctica diaria es la capacidad de la investigación para generalizar más allá del conocimiento local.





*Taller Methodological and cognitive aspects of teaching interpreting facilitado por Daniel Gile, de la Universidad de París, en el año 2011*

5.3. ¿Por qué la investigación no ha tenido un impacto decisivo en la práctica de la traducción hasta el momento?

Si se acepta que la investigación conduce a la adquisición de conocimiento no disponible a través de la observación y las “teorías personales”, también es legítimo preguntarse si este conocimiento es en verdad útil. ¿Mejorará el ambiente de trabajo del traductor o intérprete? ¿Mejorará su modo de traducir o interpretar? Probablemente, los cambios en el ambiente de trabajo radican más en las necesidades de la sociedad, los avances de la tecnología, las fuerzas de mercado y las acciones concretas de cuerpos profesionales (AIIC, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia es un buen ejemplo) que en los resultados de la investigación. Tampoco la manera en la que trabajan los traductores e intérpretes parece haber cambiado significativamente a partir de la investigación en traductología.

Sin duda, la tecnología ha producido cambios. En la actualidad, los traductores utilizan computadoras no solo para mejorar su trabajo (adquisición de conocimiento terminológico, fraseológico y temático), sino que, muchas veces, se ven obligados a utilizar estas tecnologías por exigencias del cliente (uso de memorias de traducción). Por su parte, los intérpretes ahora utilizan las computadoras e Internet durante la preparación e incluso en cabina, y la interpretación a distancia es muy frecuente. En los Estados Unidos, la interpretación de lenguaje de señas por video se ha convertido en un mercado importante. Sin embargo, estos cambios son solo tecnológicos y económicos, no el resultado de la investigación traductológica.

¿Por qué la investigación no ha podido tener un impacto decisivo sobre el ambiente y los métodos de trabajo de los traductores e intérpretes? Una razón importante es que, hasta ahora, no se ha logrado ningún hallazgo claro y revolucionario con aplicaciones inmediatas. Las grandes diferencias interindividuales en el desempeño constituyen un fenómeno interesante, pero una cosa es constatar su existencia, y otra sería encontrar una solución. Tampoco se sabe cómo remediar el hecho de que los intérpretes simultáneos cometen numerosos errores y omisiones y usan expresiones poco adecuadas (ver, por ejemplo, Gile, 2011). Posiblemente, estos errores se deban o a una sobrecarga cognitiva y no a una falta de habilidad o conocimiento. Tampoco se sabe cómo evitar que los estudiantes de traducción principiantes centren su atención en palabras o frases concretas en vez de verlas como partes de un texto ubicado en un contexto comunicativo determinado, con una intención y una función; ni tampoco qué hacer con la

---

tendencia de las traducciones a ser más explícitas que el texto origen (aunque no se sabe a ciencia cierta cuán generalizada está dicha tendencia), o con las consecuencias de las fallas en parámetros de calidad específicos sobre la evaluación de la calidad global de una interpretación. En el mejor de los casos, este hallazgo concientizará a los profesores sobre la importancia de los parámetros del desempeño, pero ¿puede decirse realmente que la investigación es la única fuente de dicha conciencia? ¿Acaso la introspección, la observación y los comentarios de los clientes no pueden causar el mismo resultado?

Ciertamente, una segunda explicación de la inexistencia de un impacto decisivo de la investigación es el hecho de que muchos hallazgos simplemente confirman el conocimiento o las opiniones que los profesionales han extraído de su experiencia personal. En los casos en que se podía hacer algo al respecto que estuviera en su mano, probablemente ya lo han hecho sin esperar que la investigación confirmase lo que ya saben. En otros casos, los hallazgos de la investigación tienden a contradecir opiniones sólidas. Por ejemplo, en el ámbito de la traducción y la interpretación se ha discutido e investigado por mucho tiempo el tema de la direccionalidad (véase Kelly et al., 2003) para intentar determinar si es mejor traducir o interpretar a partir de la lengua materna o hacia ella. Los resultados no son en lo absoluto claros y esto es un hallazgo importante en sí mismo, porque sugiere que, en principio, es aceptable cualquiera de ambas direcciones, y que los traductores y sus tareas deben evaluarse de manera individual. Y sin embargo, la opción inicial de la mayoría de los profesionales y los profesores en cuanto a direccionalidad no parece haber cambiado a partir de los hallazgos descritos en los estudios publicados sobre este tema. Al parecer, la renuencia a cambiar sus actitudes es más fuerte que los hallazgos de la investigación.

Por último, pero no menos importante, existen hallazgos que muestran diferencias estadísticamente significativas entre dos variables (condiciones de trabajo, aptitudes, métodos, etc.) pero con alta variabilidad, lo cual sugiere que puede haber muchos casos aislados donde no se da dicha diferencia estadísticamente significativa. La traducción no trata de miles de productos casi idénticos nacidos del mismo proceso, sino de encuentros más o menos únicos entre un traductor, un texto, un momento y un conjunto concreto de condiciones ambientales. Una pequeña diferencia que aparece de forma reiterada puede influir en la economía de objetos producidos en masa, pero no en ese encuentro único del acto de traducir, donde cualquier factor particular, incluidos el humor, la motivación o la salud del traductor, puede afectar mucho más el desempeño que la variable medida por la estadística. Esto es válido,



*Daniel Gile, ter. de izq. a der., comparte el panel con Miguel Ángel Vega, Gertrudis Payàs e Irma Brito en la IX Semana del Traductor y del Intérprete 2011*

por ejemplo, en la investigación sobre las pruebas de aptitud para la interpretación, un tema de gran relevancia en la formación de intérpretes de conferencia. Tanto los estudios sobre las pruebas de aptitud de diversas instituciones como estudios empíricos recientes reportados en una edición especial de la revista *Interpreting* dedicada a este tema (2011) sugieren que es muy difícil diseñar pruebas capaces de predecir si un aspirante va a completar con éxito un programa de formación de intérpretes. Muchos profesores de interpretación han tenido estudiantes que parecían tener un gran potencial pero que no lograron adquirir las habilidades necesarias durante su formación, y también otros que tenían muchas dificultades al principio pero consiguieron superarse y alcanzar el nivel exigido. En poblaciones tan pequeñas, no parece una muy buena estrategia eliminar a los candidatos supuestamente menos calificados basándose en medidores estadísticos responsables de apenas un 50 por ciento de la variabilidad (un coeficiente de correlación de 0.7 explica solo un 49 por ciento de la variabilidad).

#### 5.4. La investigación en el salón de clases

Existe un ambiente donde la investigación puede ser y ha sido fuerte: el salón de clases de traducción e interpretación. Es allí donde se adquieren las habilidades y conocimientos básicos, lo que previsiblemente tendrá efectos a largo plazo en la carrera profesional de los traductores e intérpretes.

La formación tradicional se basa esencialmente en realizar ejercicios de traducción e interpretación que los profesores corrigen sin recurrir demasiado a los resultados de la investigación ni a la teoría. Los profesores dicen qué está bien y qué está mal siguiendo un modelo de aprendizaje orientado a la obtención de un producto. El progreso de los estudiantes depende de su habilidad para aprender y generalizar a partir de lo que perciben y recuerdan de sus traducciones y de los comentarios de sus profesores. Sin embargo, la investigación ofrece varias maneras de mejorar la eficiencia de la formación, como por ejemplo:

- Evaluar cuán eficiente es el uso de diversos tipos de ejercicios, modos de enseñanza, usos de la tecnología y otras actividades didácticas.
- Proveer a los estudiantes de estructuras conceptuales generales (teorías) capaces de ayudarlos a tomar decisiones, tanto en el salón de clases como en su carrera profesional.

Dos ejemplos muy conocidos de esto son la teoría del *skopos* y la teoría interpretativa, con su productivo concepto de la “desverbalización”.

- Proporcionar a los estudiantes explicaciones de los fenómenos que pueden provocarles angustia en el salón de clases, como la aparente pérdida de su lengua materna o la impresión de no avanzar en lo absoluto por semanas o meses. Gile (2009) es un ejemplo de un libro de texto en el cual se intenta utilizar el aporte de la investigación tanto teórica como empírica para ayudar a los estudiantes y profesores a utilizar al máximo las posibilidades que brinda el salón de clases a través de una serie de modelos, entre otros métodos.

Los conceptos y teorías están presentes en muchos programas de formación de traductores e intérpretes, aunque no todos se utilizan en su totalidad y ciertamente no por todos los profesores aun estando disponibles. En varios estudios se ha comprobado la satisfacción general de los estudiantes al finalizar seminarios y clases teóricas, que para los estudiantes de interpretación parecen tener incluso un efecto tranquilizador. Por ejemplo, Gyde Hansen (comunicación personal al autor) informa de la satisfacción de sus estudiantes de traducción en cuanto a las clases de teoría. Tales reacciones son positivas, pero su alcance y efectos a largo plazo son difíciles de estimar. Cabe destacar que el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona tiene varios años trabajando en cómo medir la adquisición de competencias para la traducción (ver PACTE, 2011).

## **6. La contribución “social” de la investigación**

Otra contribución de la investigación para los profesionales de la traducción e interpretación es institucional y social. Como todos saben, la mayoría de las personas ajenas a la traducción y la interpretación piensan que solo se trata de saber hablar idiomas y que, por lo tanto, una “secretaria bilingüe” o un hablante “bilingüe” puede desempeñar estas tareas sin formación o calificaciones específicas. Como consecuencia, el estatus profesional de los traductores e intérpretes se ve afectado negativamente. Cabe esperar que, cuando se exigen formación y títulos académicos para desempeñar la profesión, se produce el efecto contrario. Esto es tanto más así si se exige un título avanzado, lo cual, posiblemente, es el principal motivo por el que algunos profesores y personalidades del mundo de la traducción y la interpretación insisten en que la formación debe realizarse en estudios de posgrado. Otro motivo es que esto garantizaría



*Daniel Gile dirige sus palabras de despedida al público minutos antes de partir al aeropuerto*

que los estudiantes admitidos ya tengan cierto grado de madurez y éxito académico y que, por tanto, estén mejor preparados para convertirse en buenos traductores.

La formación en un marco académico establecido implica la práctica de la investigación. Esta, más allá de sus usos “técnicos” mencionados anteriormente, puede atraer la atención de la comunidad académica y de la sociedad en general hacia la profesión y sus peculiaridades, con lo cual contribuye a mejorar su estatus. Esto es particularmente cierto en el caso de la interpretación comunitaria, la jurídica y la de lenguaje de señas, en las cuales están involucrados problemas de salud pública y gastos derivados, derechos humanos e intereses políticos. Probablemente despertaría el interés público una investigación que mostrase que la mala formación y ciertas condiciones de trabajo perjudican el desempeño de los intérpretes y por tanto afectan tales intereses. Una cuestión bien distinta es si esto llevaría a las autoridades a tomar las medidas correspondientes. Por ejemplo, Pöchhacker (2010) informa que la tesis doctoral de Pöllabauer sobre solicitudes de asilo en primera instancia en Graz, Austria (Pöllabauer, 2005), fue tomada con tal seriedad que la autora fue invitada a unirse a un grupo que trabajaba en las normas sobre las condiciones mínimas de los procedimientos que se presentarían ante el Ministro de Interiores y los legisladores que se preparaban para enmendar la ley de asilo austríaca, y de igual manera reportó que el gobierno conservador de aquel momento no actuó según las propuestas del grupo.

También en este caso es difícil medir con exactitud la contribución que la investigación ha hecho al estatus institucional y social de los traductores y las ventajas derivadas para la formación, las condiciones de trabajo, los ingresos, etc.

## **7. Conclusiones**

En resumen, con respecto a información práctica sobre el ambiente local, los hallazgos científicos no pueden reemplazar el conocimiento ni la intuición que cada profesional logra a través de su experiencia, sus contactos y las discusiones con sus colegas. Sin embargo, estos hallazgos pueden ampliar sus horizontes al mostrarle información sobre otros ambientes y evidenciar que algunas de las ideas que formaban parte del conocimiento compartido en su ambiente local no se corresponden con lo que se cree en otras partes. También pueden suministrar hallazgos documentados que cuestionan el conocimiento compartido, lo que permite reconsiderar y corregir algunas percepciones.

Hasta ahora, la investigación en sí misma no ha resultado en grandes mejoras de métodos ni de ambientes de trabajo. Los gremios podrían utilizar ciertos hallazgos como sustento para lograr tales cambios (esto es muy cierto en caso de las tesis doctorales de Pöllabauer y de Ibrahim), pero usar la investigación de esta manera puede ser riesgoso. Por ejemplo, un estudio de Moser-Mercer et al. (1998) sobre turnos largos en la cabina de interpretación simultánea pretendía demostrar que al superar los 30 minutos de trabajo, la calidad se reduce y el estrés de los intérpretes aumenta. Sin embargo, los hallazgos no corroboraron la hipótesis —aunque a la vista de los resultados del estudio, estoy en desacuerdo con las conclusiones de la autora—. Presentar estos hallazgos a los clientes como evidencia para lograr mejores condiciones de trabajo podría ser contraproducente.

La única área donde la investigación ha tenido aplicaciones importantes es en la formación, pero más como fuente de estructuras conceptuales y directrices que como fuente de nuevos métodos o sistema de evaluación de métodos ya existentes.

¿Qué sugiere esta perspectiva general con respecto a lo que la comunidad de traductores e intérpretes profesionales puede esperar de la traductología y hacer con ella?

En primer lugar, a diferencia de la investigación médica o industrial, no debe esperarse que la investigación en traducción genere las soluciones a los problemas, ni siquiera respuestas claras a interrogantes básicas (direccionalidad, pruebas de aptitud, principios universales de la traducción, buenas prácticas, etc.). Podrá aportar soluciones o respuestas claras ocasionalmente, pero en muchos otros casos, las respuestas podrían no existir o estar más allá del alcance de la investigación, al menos en el futuro cercano. En general, cabe afirmar que, de forma análoga a otras disciplinas como la economía, la sociología o la ciencia política, la traductología provee evidencias e ideas que complementan los conocimientos y las ideas de los profesionales e incluso se integran a estos. Así, la investigación puede ayudar a concientizar y comprender mejor los temas importantes, a formar opiniones o a llevar a cabo acciones específicas con objetivos determinados.

En segundo lugar, los profesionales pueden contribuir a que la investigación sobre temas prácticos de relevancia avance más rápidamente, aceptando participar en encuestas y experimentos. Esto requiere algo de tiempo y trabajo, así como un esfuerzo para superar la renuencia a exponer las fallas en el desempeño personal. Quizá conviene mencionar a este respecto que los investigadores están interesados en encontrar patrones generales, no en el desempeño individual, y que tienden a no juzgar a los sujetos.



Irma Brito y Edgardo Malaver comentan la traducción del presente texto

En general, hay algo que ganar y poco que perder con la traductología. Su costo para la sociedad es mínimo. La mayor parte de la investigación en traducción se hace sin materiales o equipos costosos y, además, la mayor parte de los proyectos son llevados a cabo por profesores de traducción cuya posición académica exige que conduzcan investigación para la cual no reciben financiamiento.

Sería poco realista esperar que todos los profesionales se entusiasmen con la traductología, pero, siendo justos y considerando la relación costo/beneficio, tal investigación no es mal negocio para la comunidad de los traductores y los intérpretes, ¿cierto?

### **Bibliografía**

- Chesterman, Andrew y Emma Wagner (2002). *Can Theory Help Translators: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*. (Translation Theories Explained). Manchester: St Jerome.
- Collados Aís, Ángela, E. Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra (eds.) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares.
- Danaher, Paul (1992). "Deaf and Blind — but not Dumb: Translation Theorists". *Language International* 4:2, 15-16.
- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised Edition. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, Daniel (2011). "Errors, Omissions and Infelicities in Broadcast Interpreting. Preliminary Findings from a Case Study". En Alvstad, Cecilia, Adelina Hild y Elisabet Tiselius (eds.). *Methods and Strategies of Process Research. Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. 201-218.
- Interpreting* 13:1 (2011). Aptitude for Interpreting. Special issue. [Edición especial dedicada a la aptitud para la interpretación.]
- Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio.
- Mees, Inger, Fabio Alves y Susanne Göpferich (eds.) (2010). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. (Copenhagen Studies in Language 38). Copenhagen: Samfundsliteratur.

- Moser-Mercer, Barbara, Alexander Künzli y Marina Korac (1998). "Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress (Pilot Study)". *Interpreting* 3.1: 47-64.
- PACTE (2011). "Results of the Validations of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index". En O'Brien, Sharon (ed.). *IATIS Yearbook 2010*. Londres: *Continuum* (aceptada y en prensa).
- Pöchhacker, Franz (2010). "Why Interpreting Studies Matter". In Gile, Daniel, Gyde Hansen y Nike K. Pokorn (eds.). *Why Translation Studies Matter*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Pöllabauer, Sonja (2005). "I don't understand your English, Miss". *Dolmetschen bei Asylanhörungen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Snow, Charles Percy (2001 [1959]). *The Two Cultures*. Londres: Cambridge University Press.
- Van Leuwen Zwart, Kitty (1989). "Translation and Translation Studies: Discord or Unity?". In Tikkonen-Condit, Sonja (ed.). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr. 35-44.
- Zubaida Ibrahim (2002). *Court Interpreting in Malaysia in Relation to Language Planning and Policy*. Tesis doctoral inédita, Facultad de Lenguas y Lingüística, Universidad de Malasia.

*Traducción: Rafael Barranco-Droege*



# La “indignidad” de la traducción en Francia en el Renacimiento

Jean-Claude Arnould

Universidad de Ruan, Francia



Jean-Claude Arnould  
de la Universidad de Ruan,  
Francia, en su conferencia

El tema de la “indignidad” de la traducción en Francia durante el Renacimiento, en el siglo XVI, es doblemente paradójico: paradójico para nosotros, por un lado, porque estamos celebrando el trabajo de los traductores, y, por otro lado, porque la época del Renacimiento es como un “siglo de oro” para la traducción en Francia.

Las realizaciones en todas las áreas, historia, artes, técnicas, ciencias, poesía, novelas... son innumerables; así que no las voy a enumerar. Solo daré un ejemplo: la traducción en francés de una serie de novelas de caballería, los Amadises, realizada a partir de 1540 por un *gentilhomme* (hidalgo) que fue prisionero en España con Francisco I, traducción que revoluciona el arte narrativo.

La consecuencia de estas importantes realizaciones es la valoración de la traducción y de los traductores, de la cual solo daré un ejemplo también <sup>1</sup>:

...la version ou traduction est aujourd’hui le poème plus fréquent et mieux reçu des estimés poètes et des doctes lecteurs, à cause que chacun d’eux estime grand œuvre et de grand prix rendre la pure et argentine invention des poètes dorée et enrichie de notre langue. Et vraiment celui et son œuvre méritent grande louange, qui a pu proprement et naïvement exprimer en son langage, ce qu’un autre avait mieux écrit au sien, après l’avoir bien conçu en son esprit. Et lui est due la même gloire qu’emporte celui qui par son labeur et longue peine tire des entrailles de la terre le trésor caché, pour le faire commun à l’usage des hommes. Glorieux donc est le labeur de tant de gens de bien qui tous les jours s’y emploient.

(Thomas Sébillet, *Art poétique français*, 1548)

...hoy la versión o traducción es la forma poética más frecuente y más aceptada por los poetas valiosos y los lectores doctos, porque cada uno de ellos juzga como una gran

1 La ortografía de los textos en francés ha sido modernizada y las traducciones son mías.

*obra y de mayor precio expresar la pura y argéntea invención de los poetas, dorada y enriquecida por nuestro idioma. Y verdaderamente merecen grandes elogios esta obra y aquel que puede apropiadamente y conforme al original expresar en su idioma lo que otro ha escrito mejor en el suyo, después de haberlo concebido claramente en su mente. Y se le debe a este traductor el mismo honor que se lleva aquél que con su labor y larga pena saca de las entrañas de la tierra un tesoro escondido para compartirlo con todos los hombres. Gloriosa pues es la labor de tanta gente honrada que cada día se desempeña en esta tarea.*

Algunos traductores se vuelven personajes importantes, y casi héroes de la vida cultural e intelectual, como Jacques Amyot, traductor de Plutarco. Paralela y contradictoriamente se encuentran, en muchos textos, críticas contra la traducción, todo un discurso de desvalorización del trabajo de los traductores, y muchas veces por parte de los traductores mismos —lo que constituye mi tema de hoy.

Vamos a ver varios ejemplos y a tratar de resolver la paradoja evidente que constituye la manifestación de este tema, después del retrato que acabo de hacer de la situación de la traducción en aquel tiempo.

### **Pena y honor**

Consideremos una primera serie de casos que expresan la idea más fuerte que se puede identificar: el desequilibrio entre el trabajo y la recompensa.

*C'est une peine  
Qui grand travail et peu d'honneur amène.*

(Hugues Salel, traductor de Homero, 1545)

*Es un trabajo penoso  
Que trae mucho tormento y poco honor*





*Jean-Claude Arnould escucha las participaciones en el Club de Lectura  
La comida bahiana en Doña Flor y sus dos maridos*

Le traduire de soy, et transcrire simplement d'un livre en l'autre n'est point tant louable qu'il est pénible.

...tourner d'une langue étrangère  
La peine est grande et la gloire légère.

(Florimond de Raemon, 1595, traductor de Tertuliano)

*La traducción en sí misma, y la simple transcripción de un libro en otro, es más penosa que honrada.*

...traducir de un idioma extranjero  
El trabajo es grande y la gloria pequeña.



Tourner de langue en autre un étranger auteur  
Honore peu celui qui en a pris la peine.

(Thomas Sébillet, 1584, traductor de Lottini)

*Traducir de un idioma a otro un autor extranjero  
Trae poco honor al que hizo este esfuerzo.*

A través de estos repetitivos ejemplos se puede percibir cuán convencional es este discurso, que en algunos casos extremos como los siguientes parece corresponder a una fórmula fija:

...le peu d'estime auquel sont le plus souvent traducteurs, commentateurs, restaurateurs de livres corrompus, et tels autres qui sont sujets à suivre les traces d'autrui, et... la froide récompense qu'ils retirent pour de tels labeurs.

(Denis Sauvage, traductor de León Hebreo, 1551)

...la pequeña estima que la mayoría de las veces se les da a los traductores, comentaristas, restauradores de libros corruptos, y todos los que deben caminar en las huellas de otros, y... la fría recompensa que reciben por tales trabajos.



...le peu d'estime auquel sont le plus souvent traducteurs, commentateurs, et tous autres qui emploient leurs temps et peine sur les livres des autres, et la maigre récompense qu'ils en reçoivent.

(Traductor anónimo de un tratado de ictiología, 1558)

...la pequeña estima que la mayoría de las veces se les da a los traductores, comentaristas, y todos los que emplean su tiempo y sus esfuerzos en los libros de los otros, y la pequeña recompensa que reciben por eso.

La estructura es constante: el tema está expresado a través de varios sinónimos: *travail*, *peine*, *temps*, *labeur* / *estime*, *récompense*, *gloire*, *louange*, *honneur*; entre esas dos nociones se encuentra la coordinación *y* o un verbo referente al intercambio, y estructuras gramaticales que expresan la equivalencia que debería existir, y que no existe, entre el esfuerzo del traductor y su resultado.

El punto de vista es doble: moral y económico. Por un lado, está determinado por la ideología cristiana (cada buena acción merece su recompensa). Por otro lado, responde al advenimiento de la economía moderna (cada trabajo merece su salario; a cada inversión le debe corresponder un rendimiento), en una etapa de la historia europea que los historiadores identifican como la del primer capitalismo. Podemos a veces observar la expresión de una percepción económica de lo que se llama generalmente "gloria" u "honor": el provecho (*profit*):

En translatant  
Y a grand peine, et de l'honneur pas tant.  
Le traducteur met son honneur en gage  
Et à grand peine emporte un peu d'estime...



*Jean-Claude Arnould entrega el certificado de su taller a Edgardo Malaver*

*Car du profit, je suis, sans en mentir,  
Jusques ici encore à m'en sentir.*

(Jacques Pelletier du Mans, traductor de Petrarca, 1547)

*En la traducción*

*Hay mucho trabajo, y honor mucho menos.*

*El traductor empeña su honor*

*Y con mucho esfuerzo se lleva un poco de estima...*

*Ya que las ganancias, sin mentiras,*

*Todavía las estoy añorando.*

Un aspecto fundamental de este primer capitalismo es precisamente el desarrollo de la imprenta y del negocio de los libros: cambian profundamente las condiciones de acceso a los textos, ampliando la posibilidad de satisfacer las nuevas necesidades creadas por el crecimiento de las universidades, de la medicina, de las cortes de justicia, de la administración civil, lo que genera a su vez nuevos gustos, nuevos apetitos y, por consiguiente, nuevas necesidades de traducción de textos que satisfagan las necesidades del poder (ciencia política y moral, derecho, arquitectura y otras técnicas), las de los intelectuales (poesía, filosofía moral, ciencias) y las expectativas de la aristocracia y de la nueva clase rica (novelas, relatos de viaje a América y Asia). Y el sentido general de esta crítica de la traducción es precisamente la ruptura del equilibrio entre bien y recompensa, inversión y ganancia.

El mismo Jacques Peletier du Mans expresa claramente este desequilibrio y el dilema en el cual se encuentran los traductores, actores esenciales de la vida cultural, que se hallan sin embargo en una posición muy difícil:

*Traduire est une besogne de plus grand travail que de louange. Car si vous rendez bien et fidèlement, si n'êtes-vous estimé, sinon d'avoir retracé le premier portrait, et le plus de l'honneur en demeure à l'original. Si vous exprimez mal, le blâme en choit tout sur vous. Que si votre patron avait mal dit, encore êtes-vous réputé homme de mauvais jugement, pour n'avoir pas choisi bon exemple. Somme, un traducteur n'a jamais le nom d'auteur.*

(Jacques Pelletier du Mans, *Art poétique*, 1555)

*Traducir es una tarea que trae más trabajo que elogios. Porque si traduces bien y fielmente, sin embargo solo te estiman por haber dibujado de nuevo el retrato original, y el mayor honor queda al original. Si te expresas mal, te echan toda la culpa. Si el autor original se expresó mal, te critican por falta de inteligencia porque no elegiste un buen modelo. En el fondo, un traductor nunca merece el título de autor.*

Todas estas quejas expresan una conciencia de la dificultad que tienen los traductores para ubicarse frente a los autores, reconocidos como tales. El traductor es solo un actor secundario del texto, un autor de segunda clase, un escritor que “nunca merece el título de autor”.

### **Servidumbre**

Otro aspecto importante de esta crítica es el concepto de servidumbre. Está sobreentendido en el tema del trabajo: en esta sociedad aristocrática, el trabajo caracteriza la clase plebeya, mientras la clase noble tiene teóricamente el monopolio de los cargos políticos y militares.

Este tema de la servidumbre lo reconocemos también en el texto de Denis Sauvage, a través de la metáfora “seguir las huellas de otros”, que vamos a encontrar de nuevo. El traductor no hace parte de la gente que actúa por su propia voluntad, sino que debe someterse a la voluntad de otro, el autor original. Les propongo aquí dos ejemplos que formulan claramente esta idea:

*Il est plus difficile et fâcheux de suivre autrui par chemin inconnu et étroit, arrêtant ses pieds sur ses traces, que par libre et franche marche s'en aller ébattant à son plaisir par plain et large chemin découvert.*

(Barthélemy Aneau, traductor de proverbios antiguos, 1552)

*Es más difícil y desagradable seguir a otro por un camino desconocido y estrecho, poniendo los pies en sus huellas, que, caminando libremente y voluntariamente, darse el placer de andar según su gusto por un camino abierto y ancho, sin obstáculos.*





*Jean-Claude Arnould invitado a la X Semana del Traductor y del Intérprete proveniente de la Universidad de Ruan, Francia*

La traduction est un labeur minable, ingrat et esclave.

(Étienne Pasquier, no traductor, 1590)

*La traducción es una labor miserable, sin gracia y servil.*

Y aquí tenemos un texto más tardío que explica en detalles el carácter servil del trabajo de traducción:

La version déplaît à qui peut inventer ;  
Je suis plus amoureux d'un vers que je compose  
Que des livres entiers que j'ai traduits en prose.  
Suivre comme un esclave un auteur pas à pas,  
Chercher de la raison où l'on n'en trouve pas,  
Distiller son esprit sur chaque période,  
Faire d'un vieux latin du français à la mode,  
Eplucher chaque mot comme un grammairien,  
Voir ce qui le rend mal, ou ce qui le rend bien,  
Faire d'un sens confus une raison subtile,  
Joindre au discours qui sert un langage inutile,  
Parler assurément de ce qu'on sait le moins,  
Rendre de ses erreurs tous les doctes témoins,  
Et vouloir bien souvent par un caprice extrême  
Entendre qui jamais ne s'entendit soi-même ;  
Certes, c'est un travail dont je suis si lassé  
Que j'en ai le corps faible et l'esprit émoussé.

(Guillaume Colletet, 1568-1659, *Contre la traduction*, 1637)

*La traducción no le agrada a quien puede inventar;  
amo más un verso que he concebido  
que libros enteros que he traducido en prosa.  
Seguir como un esclavo un autor paso a paso,*

*buscar la razón donde uno no la encuentra,  
alambicar su mente en cada período,  
transmutar un viejo latín en francés de moda,  
espulgar cada palabra como un gramático,  
examinar cual otra palabra la traduce mal o bien,  
transformar un sentido confuso en una razón sutil,  
agregar palabras inútiles a las que sirven;  
hablar con certeza de lo que uno ignora más,  
hacer todos los doctos testigos de sus propios errores,  
y querer a menudo por un capricho extremo  
entender a uno que nunca se entendió a sí mismo;  
por cierto es un trabajo que me disgusta tanto ahora  
que me debilita el cuerpo y me desafila la mente.*

Al traductor le hacen falta las características que definen a un autor: la libertad, la invención, el placer. Es un concepto técnico: el traductor sigue un texto preexistente; realidad que se expresa a través de la metáfora de la esclavitud —porque es una metáfora, que expone en términos concretos el problema que todavía no se puede formular en términos teóricos: ¿hasta qué punto el traductor debe seguir la letra del texto original?

Pero esta metáfora subraya evidentemente la dimensión política y social de la problemática, aludiendo a la condición del traductor, que generalmente cumple los deseos de un patrón: un noble de alto rango o el rey mismo que pide que se realice una traducción (en otros casos el traductor propone espontáneamente su traducción, pero siempre con la intención de que su trabajo sea reconocido y recompensado por el noble), mientras los autores, aun si están bajo la protección de un hombre de alto rango, escriben por su propia iniciativa.

Estas quejas corresponden, pues, a un sentimiento de malestar de los traductores (¿cuál es mi posición frente a los autores?) y el conflicto que los opone a los autores es también un conflicto de autoridad. Está relacionado con un fenómeno cultural muy importante: el nacimiento del autor moderno.

Los escritores del final del Medioevo no eran autónomos, eran empleados de un príncipe, de una corte a cuyo servicio escribían sus obras, como escribanos, escritores profesionales, mercenarios. A mitad del siglo XVI se impone la figura del “autor”, es decir, un escritor que





*Miguél Ángel Nieves, Belkis Alvarado y Edgardo Malaver, de der. a izq., escuchan con atención la conferencia de Jean-Claude Arnould La "indignidad" de la traducción en el Renacimiento*

realiza su obra por su propia voluntad, y en este tiempo aparecen en francés palabras tan básicas como autor, poeta, poesía, buenas letras (es decir, literatura), que no se usaban antes. Este cambio, que es quizá la mutación cultural más importante del Renacimiento, pone en crisis el estatuto de traductor, que a pesar de ser un letrado, no puede aspirar a la dignidad de autor y sigue siendo un mercenario, un escritor dependiente de la voluntad de otro. Y en este tiempo también se conciben las primeras teorías modernas de la traducción.

### **Motivo teórico**

Recordemos que, según Thomas Sebillet, "...hoy la versión o traducción es la forma poética más frecuente y más aceptada por los poetas valiosos y los lectores doctos, porque cada uno de ellos juzga como una gran obra y de mayor precio expresar la pura y argéntea invención de los poetas, dorada y enriquecida por nuestro idioma". Y hemos visto por otro lado que generalmente se oponen el trabajo del traductor y la invención del autor.

El nacimiento del "autor", y especialmente del "poeta" en los primeros decenios del siglo XVI va a llevar a una justificación teórica, esta vez, de la crítica de la traducción. No se trata propiamente de indignidad, sino más bien de ineficiencia.

Se encarga de esto uno de los líderes del movimiento poético moderno, Joachim du Bellay, en un tratado, indudablemente el más importante del siglo XVI y de la literatura francesa, titulado Defensa e ilustración de la lengua francesa.

Du Bellay hace la demostración siguiente: todas las lenguas tienen igual dignidad porque todas tienen un origen natural. Pero en la realidad uno puede observar que no son iguales en su desarrollo: algunas son muy perfectas y a las otras les falta mucho para expresar las ideas abstractas y precisas, para volverse lenguas de alta cultura. Por estas razones, la lengua francesa no es tan rica como la griega y la latina (y la italiana, más precisamente el toscano), ni tampoco tan pobre como muchos la estiman y esta lengua, como las otras, es capaz de desarrollarse para volverse una lengua culta. La cuestión es encontrar el método adecuado para enriquecerla ("ilustrarla"). Y Du Bellay plantea que la única opción es hacer lo que hicieron los romanos con la lengua griega, y posteriormente los italianos con la lengua latina: imitar una lengua culta. Por consiguiente, propone una doble imitación: imitación de las lenguas cultas (griego, latín e italiano), e imitación de la práctica de los que forjaron su propia lengua a través de la imitación de una lengua culta preexistente.

Pero en primer lugar examina una primera solución, que es la traducción. Y su aporte a la crítica de la traducción es afirmar que las traducciones no permiten perfeccionar la lengua francesa.

*...ce tant louable labeur de traduire ne me semble moyen unique et suffisant pour élever notre vulgaire à l'égal et parangon des autres plus fameuses langues.*

*(Joachim du Bellay, Defensa e ilustración de la lengua francesa, 1549)*

*...esta tan laudable labor de traducir no me parece medio único ni suficiente para elevar nuestra lengua vulgar al igual y parangón de las otras lenguas más famosas.*

La traducción es capaz de transmitir contenidos, saberes, ciencias. Pero no puede transmitir la excelencia del idioma, del estilo, no sirve para expresar en otro idioma lo que Sebillet llamaba “la pura y argéntea invención de los poetas”:

*...je ne croirais jamais qu'on puisse bien apprendre tout cela des traducteurs, pour ce qu'il est impossible de le rendre avec la même grâce dont l'auteur en a usé, d'autant que chacune langue a je ne sais quoi propre seulement à elle, dont si vous efforcez exprimer le naïf en une autre langue, observant la loi de traduire, qui est n'espacier point hors des limites de l'auteur, votre diction sera contrainte, froide et de mauvaise grâce.*

*...nunca creeré que todo esto pueda aprenderse de los traductores, porque es imposible representarlo con la misma gracia de que el autor se ha servido: porque cada lengua tiene algo, no sé qué de propio y únicamente suyo, cuyo carácter natural, si te esfuerzas expresarlo en otro idioma, observando la ley de la traducción, que es no alejarse de los límites que puso el autor, hará tu dicción forzada, fría y sin gracia.*

Hay que desconfiar especialmente de los malos traductores, que son más bien traidores (según el proverbio italiano “traduttore traditore”) y de los que intentan traducir la forma más perfeccionada de expresión, que es la poesía. Pero de todas formas la traducción no tiene la facultad de expresar la identidad esencial de un autor, de un texto, que Du Bellay llama un



*Invitados nacionales e internacionales espectadores en el evento:  
de izq. a der., Melva Márquez, Mariángeles Páyer, John Jairo Giraldo,  
Jean-Claude Arnould y Amparo Hurtado Albir*

“no sé qué”, o un “genius”. La “ley” de la traducción impone “no alejarse” del texto original, y, por consiguiente, no permite tener sino una expresión “forzada, fría y desgraciada”. En consecuencia, el hombre que desea realizar una obra digna de gloria tiene que dejar de lado esta actividad:

*Celui donc qui voudra faire œuvre digne de prix en son vulgaire, laisse ce labeur de traduire, principalement les poètes, à ceux qui de chose laborieuse et peu profitable, j’ose dire encore inutile, voire pernicieuse à l’accroissement de leur langue, emportent à bon droit plus de molestie que de gloire.*

*Por consiguiente, el que quiera hacer una obra valiosa en su lengua vulgar, que abandone este trabajo de traducción, particularmente de los poetas, a los que, haciendo esta tarea penosa y poco provechosa, y diría inútil, y hasta nociva para el crecimiento de su lengua, se llevan justamente más desagrado que gloria.*

Esta condena de la traducción será casi definitiva y la dejará en un segundo plano de la actividad literaria, como lo podemos ver en esta reflexión de Montaigne en 1580:

*Il fait bon traduire les auteurs, comme celui-là, où il n’y a guère que la matière à représenter ; mais ceux qui ont donné beaucoup à la grâce, et à l’élégance du langage, ils sont dangereux à entreprendre, nommément pour les rapporter à un idiome plus faible.*

*(Essais, II, 12, «Apologie de Raimond Sebond»)*

*Es una buena cosa traducir a los autores como aquél, del cual solo hay que representar el contenido; pero con los que demostraron mucha gracia y elegancia en el lenguaje, es muy peligroso emprenderlo, sobre todo para traducirlos en una lengua más débil.*

Reduce la crítica de la traducción a un rango secundario, una actividad sin gloria ni provecho para el que la emprende, exactamente al contrario de lo que decía Thomas Sébillet cuando la celebraba como la “forma poética más frecuente y más aceptada por los poetas valiosos y los lectores doctos”.

---

Este discurso de quejas y de críticas que sostiene la indignidad de la traducción es doblemente contradictorio:

- la tesis de la indignidad de la traducción contradice evidentemente su importancia real en este tiempo;
- esta tesis expresa la tensión interna que viven los letrados, que en su mayoría son traductores y autores.

Esta doble contradicción traduce el conflicto tanto social como intelectual producido por el nacimiento del autor moderno: en una concepción moderna de la literatura dominada por las nociones de libertad, de creatividad, de autonomía y de inspiración, los traductores se deben enfrentar, por un lado, con el dominio político de la aristocracia y, por el otro, con el nuevo poder económico de los empresarios, especialmente en el área de la imprenta.

La expresión paradójica de la “indignidad” de la traducción puede constituir un aporte interesante a nuestra reflexión sobre el estatuto de los traductores: las condiciones sociales, políticas, económicas, técnicas evolucionaron mucho, y no estamos viviendo en el mismo mundo; pero ¿quién puede decir que los problemas que plantea este tema no tienen actualidad en los tiempos modernos? Especialmente en el nuestro, caracterizado por la emergencia de la nueva cultura que impone la “revolución” digital.

# El portugués como lengua de comunicación internacional y su influencia en la formación de intérpretes

Garry Mullender

*Universidad de Lisboa, Portugal*



*Garry Mullender  
expone su manera  
de proceder  
al interpretar  
el texto oral*

Esta ponencia tendrá esencialmente un enfoque histórico sobre la utilización del portugués como lengua de comunicación internacional a lo largo del siglo XX y principios del siglo XXI, lo que corresponde al período en que se puede considerar la interpretación de conferencia como una profesión reconocida. En una segunda parte, se discutirán las diferentes acciones de promoción del portugués como lengua de trabajo en las organizaciones internacionales por parte de las autoridades de los países interesados y terminaremos con una breve perspectiva de la demanda de intérpretes de portugués y sus oportunidades y prácticas de formación.

Empecemos por ver cuál es la situación actual del portugués como lengua materna. De hecho, existen distintas estimaciones sobre el número de lusoparlantes en el mundo.

Algunas clasifican esta lengua como la sexta más hablada del planeta; otras, como la octava. Se estima en 250 o 260 millones el número de lusoparlantes, con base en la población de los ocho países que tienen el portugués como lengua oficial, a saber: Portugal, Brasil, Angola, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe, Guinea-Bissau, Cabo Verde y Timor Oriental, y sus respectivas diásporas, en que Brasil es responsable de unos 180 millones de ellos. No debemos, sin embargo, aceptar ese número ciegamente por motivos de orgullo patriótico, porque seguramente será un poco exagerado. Por ejemplo, en Mozambique, que es el tercer país lusófono y que cuenta con unos 22 o 23 millones de habitantes, solo la mitad de la población domina el portugués, aunque en el futuro esa proporción aumentará debido a las mejoras en la alfabetización de las generaciones más jóvenes. Se encuentra una situación semejante, pero en proporciones distintas, en Guinea-Bissau, Timor Oriental y Angola, donde no toda la población es efectivamente lusoparlante. Lo que se puede concluir es que la lengua portuguesa representa a unos 250 millones de personas, porque las poblaciones identifican ese idioma como el idioma de su país.

Así, el portugués es la sexta, séptima u octava lengua mundial y la tercera lengua europea, después del español (primera lengua europea en el mundo y lengua materna de más de 400 millones de personas) y al inglés (con menos hablantes nativos pero con un número mucho más elevado de hablantes como segunda lengua). No deja de sorprender la diferencia de trato

---

del portugués en las organizaciones internacionales en comparación con el inglés, el español e incluso el francés, fruto del estatus de lengua de diplomacia que este conquistó en los siglos XVIII y XIX.

Como ha destacado Baigorri en su obra *De París a Núremberg*, la interpretación de conferencia nació en la Conferencia de París a finales de la Primera Guerra Mundial, en la que se adoptó como lengua oficial, junto al francés, que hasta entonces gozaba del monopolio en la diplomacia, el inglés, con lo cual se creó la necesidad de traducir los documentos oficiales y de interpretar las intervenciones. La Conferencia de París llevó igualmente a la fundación de la Sociedad de Naciones, que por su parte adoptó un sistema plurilingüe con la utilización del inglés y del español junto al francés. No se consideró el portugués ni en esa organización ni en su sucesora, la Organización de las Naciones Unidas, cuando se decidió sobre los idiomas oficiales a la hora de su fundación en la segunda mitad de los años cuarenta. En esa época, el portugués no tenía mucha relevancia en el escenario internacional: solo había dos naciones lusófonas independientes, Portugal y Brasil. La primera vivía bajo una dictadura de derecha, y la segunda había vivido también una dictadura de derecha hasta 1945. Aunque ambos países protestaron ante el proyecto de decisión de las Naciones Unidas, ni el hecho de que Portugal fuera un aliado estratégico de los Estados Unidos por ser anticomunista le valió el apoyo de los demás para la adopción del portugués como idioma oficial. De esta forma, podemos decir que el portugués tenía una presencia discreta en la época en que se desarrolló la interpretación simultánea, o sea, en los años cincuenta del siglo XX.

El número de países independientes de habla portuguesa no aumentó hasta los setenta, ya que Portugal mantuvo sus colonias africanas hasta más tarde que Inglaterra y Francia. Formaba parte de la ideología de la dictadura de Salazar que las colonias eran parte de Portugal. Por ese motivo decidió resistir militarmente a los movimientos de liberación que surgieron en los cincuenta, dando lugar a un conflicto bélico que duró desde 1962 hasta 1974, cuando finalmente se derrocó la dictadura fascista mediante la Revolución de los Claveles. Entre 1973 (declaración unilateral de independencia de Guinea-Bissau) y finales de 1975 (independencia de Angola), surgieron cinco nuevos países de habla portuguesa en África. Todos adoptaron la lengua de la antigua potencia colonial como lengua oficial, por diversas razones. Entre ellas se puede destacar el hecho de que una gran parte de sus elites habían sido educadas en Portugal y fue allí donde las tesis independentistas cobraron fuerza; el portugués era la lengua que mejor dominaban y en la que expresaban sus ideas políticas con mayor fluidez y recursos retóricos.



*Garry Mullender interrumpe la firma de certificados para atender a Paola Pacheco, participante de su taller Ejercicios para mejorar el desempeño en la interpretación consecutiva*

También se veía el portugués como lengua de unidad nacional; concretamente el primer presidente del Frelimo (Frente de Liberación de Mozambique), Eduardo Mondlane, decidió su utilización en el movimiento de guerrilleros para garantizar la unidad a través de la integración de pueblos distintos y la eliminación de divisiones étnicas. Hay que destacar que Mozambique tiene docenas de idiomas locales y una persona del norte no entiende a los del centro ni a los del sur, y viceversa.

### **Independencias africanas**

Con la aparición de esas nuevas naciones, se crea la necesidad de interpretación del portugués en el continente africano, especialmente como resultado de las iniciativas de integración regional y subregional. En 1969, en la Carta Fundadora de la Organización de Unidad Africana (OUA) ya se había definido el portugués como lengua oficial de la organización, pero no se tomaron medidas concretas para su implementación efectiva. Según diplomáticos angoleños, cuando el primer presidente de su país, Agostinho Neto, fue a proferir un discurso en Trípoli ante la OUA no habían previsto interpretación del portugués, y los mismos diplomáticos tuvieron que resolver la situación. El coronel Gadafi, el líder libio, uno de los defensores de la integración africana, incluso de la creación de los Estados Unidos de África, también defendió la adopción efectiva del portugués como lengua de trabajo, en parte también para disolver la hegemonía de los idiomas inglés y francés. Así pues, podemos afirmar que se dio un primer paso hacia una identidad luso-africana en el seno de las organizaciones regionales.

Sin embargo, esta se frenó con la casi inexistencia de traductores e intérpretes formados originarios de los nuevos países. Prácticamente la única escuela que se podía considerar era el Instituto de Lenguas de Maputo, en Mozambique. En él, a finales de los años setenta, se impartían cursos de dos años para formar traductores e intérpretes destinados a alumnos que habían concluido la enseñanza secundaria. Algunos de sus diplomados fueron integrados en los cuadros de la OUA, pero el sistema de contratación se resumía a nombramientos directos por parte de los gobiernos de los países lusófonos, y la mayoría de los elegidos no tenía ninguna formación específica en el área. Aunque la OUA tenga cuatro lenguas oficiales, los lingüistas trabajan solo entre dos de ellas: su lengua materna o principal y una segunda lengua activa (los lusoparlantes realizan, por ejemplo, la traducción del inglés y del francés hacia el portugués y

---

del portugués hacia uno de esos idiomas), y no existe la traducción directa entre el portugués y el árabe. Ser nombrado intérprete representa una promoción. Se empieza como traductor y para ascender en la carrera se pasa a intérprete, pero sin ninguna formación específica adicional. En diversas ocasiones, las representaciones de los países de lengua portuguesa han mostrado su insatisfacción con la calidad de los servicios lingüísticos, puesto que la evolución ha sido muy paulatina a pesar de los esfuerzos de autoformación de los funcionarios. Muchos de los profesionales de lo que hoy se ha convertido en la Unión Africana ya tienen unos veinticinco años de carrera y ya se tiene que pensar en la renovación de los cuadros que se jubilarán en los próximos años.

En el ámbito de las organizaciones subregionales, se puede destacar la Comunidad para el Desarrollo de África Meridional (SADC) y la Comunidad de Desarrollo Económico de los países de África Occidental (CEDEAO) como organizaciones en las que el portugués es lengua de trabajo. En la SADC, cuyos orígenes se remontan a los años ochenta, Angola y Mozambique constituyen miembros importantes, pues muchos de los otros miembros son países muy pequeños o con una pequeña población. Esta organización fue formada inicialmente por los países de África Meridional que combatían el sistema de Apartheid en Sudáfrica, a pesar de que algunas economías fueran al mismo tiempo dependientes de ella. Podemos afirmar que Mozambique y Angola fueron de los países más martirizados por el Apartheid, debido sobre todo a la intervención militar de Sudáfrica en sus conflictos “internos” de los años setenta y ochenta, ante la determinación de sus gobiernos de apoyar al Congreso Nacional Africano (ANC).

Durante mucho tiempo, la SADC solo tenía dos idiomas de trabajo: el inglés y el portugués. Tenía un núcleo de traductores lusófonos, pero no había intérpretes fijos. En vez de eso, se contrataban *freelancers* con base en sus reputaciones y, a veces, en los lazos de amistad. Tampoco la CEDEAO cuenta con sus propios intérpretes de portugués, aunque los tenga para el inglés y el francés, los otros dos idiomas de la organización.

En los últimos años, se ha asistido a la multiplicación de entidades supranacionales en África, que a su vez ha llevado a un aumento considerable de la demanda de intérpretes y traductores. A pesar de que el portugués sea el idioma de tan solo cinco países africanos de un total de cincuenta y cuatro, su presencia en dos subregiones sostiene una demanda considerable de lingüistas. Las organizaciones existentes se han desarrollado y profundizado con la creación de nuevos órganos tal como el Foro Parlamentario de la SADC y el Parlamento Panafricano,





*Profesores e invitados internacionales al final de la jornada:  
de izq. a der., Luisa Teresa Arenas, Garry Mullender, Cleusa Williams,  
Jean-Clude Arnould y Edgardo Malaver*

que forma parte de la Unión Africana. Se han creado nuevos organismos tales como tribunales supranacionales y se ha reforzado la presencia de algunas entidades internacionales, tal como la OMS y el FMI. Esas dos organizaciones mundiales que trabajan en África siguen contratando a muchos intérpretes portugueses que viven en Europa, aunque no hagan lo mismo para las lenguas inglesa o francesa, ya que consiguen cubrir sus necesidades localmente. Normalmente, las organizaciones africanas solo reclutan a ciudadanos de sus estados miembros.

### **El portugués como lengua oficial de la Comunidad Europea**

Mientras tanto, otro gran impulso al portugués tuvo lugar en 1986, cuando Portugal se adhirió a la Comunidad Europea, al mismo tiempo que España. Una parte de los preparativos de la entrada de un nuevo miembro en la comunidad es siempre la formación de intérpretes, teniendo en cuenta que los Tratados Europeos (desde el Tratado de Roma en 1958) han consagrado el principio de la diversidad cultural y lingüística. En la época, la formación de intérpretes en Portugal era casi inexistente, porque el portugués era muy poco utilizado en organismos internacionales (exceptuando la OUA y las organizaciones que existían en ese momento en la esfera de influencia de Brasil, y que eran muchas menos que hoy en día). Los intérpretes que había no tenían preparación formal, se formaban en cabina, y se puede decir que a costa del delegado. Así que los servicios de interpretación de la Comunidad Europea intentaban crear cursos de formación que les suministraran los intérpretes necesarios para cumplir con las obligaciones fijadas en los tratados.

Se establecieron cursos de formación internos durante los primeros años, para la contratación de los primeros funcionarios. La gran mayoría de ellos empezó con inglés y francés, que eran los idiomas enseñados en el sistema educativo en Portugal, pero esto no correspondía cabalmente a las necesidades de una comunidad que contaba ya con nueve idiomas oficiales (junto al inglés y el francés, estaban también el italiano, el alemán, el holandés, el griego, y el danés). Por esa razón, los funcionarios y algunos independientes empezaron a estudiar otras lenguas para poder incorporarlas en su combinación lingüística y hacer posible la interpretación directa entre, por ejemplo, el alemán (el idioma del mayor número de diputados en el Parlamento europeo), sin tener que pasar por el relé de la cabina francesa o inglesa.

Al mismo tiempo, al principio, los intérpretes portugueses tuvieron que asegurar el *retour*, o sea, la interpretación del portugués hacia otro idioma, principalmente al francés y al inglés,

porque no había intérpretes suficientes en las otras cabinas con el portugués en su combinación. Poco a poco ese número ha ido aumentando, y ha ido reduciéndose la necesidad de retour y permitiendo a los portugueses concentrarse en el aprendizaje de más idiomas pasivos. De esta forma, hoy en día, los intérpretes portugueses en la Unión Europea interpretan directamente de varios de los nuevos idiomas (países del antiguo bloque soviético que ingresaron a la UE en 2004 y 2007), como el checo, el eslovaco, el polaco y el rumano. Al mismo tiempo, ha aumentado el número de intérpretes que trabajan del portugués hacia esos idiomas, fruto, en parte, del esfuerzo de promoción de la lengua portuguesa en esos países por parte del Instituto Camões, que es el instituto cultural del Ministerio de Asuntos Exteriores.

### **Surgimiento de la CPLP y el portugués en el sistema de las Naciones Unidas**

Si bien el Instituto Camões de Portugal es un organismo especialmente activo en la difusión y promoción de la lengua portuguesa, cada vez se nota más que el portugués no es un dominio exclusivo de Portugal. En 1989, José Sarney, el presidente brasileño, convocó una reunión de todos los países lusófonos con vistas a la creación de una estructura permanente de diálogo y cooperación, habiendo sido alcanzado ese objetivo a través de la Constitución en 1996 de la Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa (CPLP), fundada por siete países. Una de sus misiones es la promoción de la lengua común, incluyendo el uso del portugués en el seno de las organizaciones internacionales, específicamente para su adopción como lengua de trabajo o lengua oficial en los organismos en que los países lusófonos estén presentes.

Aunque siempre hubiera sido objetivo y preocupación de los estados miembro, se convirtió en una prioridad en 2008, al inicio de la presidencia portuguesa de la Comunidad, cuando se celebró la cumbre bienal en Lisboa. Es curioso cómo esta comunidad de países unidos por un idioma atrae a otros países que no hablan esa lengua y que desean participar en sus trabajos como observadores asociados, como es el caso de Senegal, las Mauricio y Guinea Ecuatorial, o simplemente aproximarse a sus miembros, como por ejemplo Indonesia, Australia y Ucrania. Esto muestra el interés estratégico y económico que tiene la CPLP con su composición única, que abarca cuatro continentes, y que incluye un país occidental y desarrollado, Portugal; un país colosal y emergente, Brasil; y países africanos emergentes, Angola y Mozambique, con recursos naturales muy apetitosos; además de un pequeño país asiático, Timor, también rico en petróleo.



*Toma de notas de los invitados internacionales en el simulacro: Garry Mullender de Portugal, der., y John Jairo Giraldo de Colombia; los demás atienden al expositor en italiano, Juan Pablo Sans, al final*

Volviendo a la Cumbre de Lisboa de 2008, la lengua fue el tema principal y líderes como Lula da Silva y Ramos Horta (Nobel de la Paz) adoptaron la Declaración de Lisboa, que tiene como uno de sus puntos más importantes el compromiso con un esfuerzo colectivo para introducir el portugués como lengua oficial en las organizaciones internacionales y la garantía de su utilización efectiva. Desde entonces, la lengua no ha salido de la agenda. La CPLP organizó una gran conferencia en Brasilia en abril de 2010, y habrá otra en Lisboa en el 2013. De Brasilia resultó un Plan de Acción para la mundialización de la lengua portuguesa, que recoge muchos de los temas propuestos en la Declaración de Lisboa, definiendo mejor algunos y añadiendo otros.

Y, más recientemente, la Conferencia de Luanda, dedicada al tema del portugués en las organizaciones internacionales, en su declaración final añadió algunas cuestiones bastante relevantes como la creación de un directorio de traductores e intérpretes en las ciudades capitales de los países lusófonos y otras donde se organizan grandes conferencias, y mecanismos de control de la calidad de las traducciones y competencias de los traductores. No entra en más detalles; por eso, todavía no sabemos en qué marco institucional se llevará a cabo esta tarea. Siendo tan numerosas las declaraciones políticas, ¿qué pasará en la práctica?

En lo que respecta a la primera cuestión (introducción del portugués), la CPLP ha conocido algunos éxitos importantes. Por ejemplo, en algunas agencias de las Naciones Unidas se nota una utilización creciente, como es el caso de la Organización Internacional del Trabajo y el Consejo de Derechos Humanos, ambos en Ginebra. También el portugués ha sido adoptado en la Conferencia General de la UNESCO.

En lo que respecta a la segunda cuestión, el uso efectivo del portugués, permanecen algunos obstáculos: se puede citar el Parlamento Europeo, donde el portugués es lengua oficial desde la adhesión en 1986, pero donde hay diputados que, a pesar de disponer de un servicio de interpretación, siguen pensando que se comunican mejor si hablan inglés, incluso cuando hablan con brasileños.

Hubo algunas reclamaciones por parte de los miembros africanos de la CPLP sobre la mala calidad de la traducción e interpretación en la Unión Africana que llevaron a un estudio en 2005, encargado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal. En el mismo se destaca la falta de confianza entre los diplomáticos para utilizar el portugués en las reuniones y en la fiabilidad de las traducciones. Como la cabina portuguesa es la que proporciona la interpretación del portugués hacia otro idioma (bien el inglés o el francés) y las demás cabinas

toman el relé, esto significa que la transmisión del mensaje depende de un solo intérprete. Por eso, podemos concluir que se necesitan más esfuerzos a nivel de la formación y de la selección para superar la desconfianza en la interpretación.

Incluso en las organizaciones donde se está introduciendo el portugués ahora persiste alguna descoordinación; por ejemplo, en la Conferencia General de la UNESCO, los embajadores de Angola y de Brasil hablaron en francés (como hicieron siempre, y quizás por no haber recibido instrucciones de sus ministerios para seguir la política oficial).

En las Naciones Unidas también hubo alguna falta de coordinación, pero este año todos los países lusoparlantes hablaron en portugués, aunque la situación del portugués siga siendo algo insatisfactoria. Normalmente, cuando una delegación interviene en la Asamblea General en un idioma que no es uno de los seis oficiales de la organización, no hay interpretación, solo hay una traducción en papel que se distribuye en sala. Para el portugués, los países lusófonos pagan para tener interpretación simultánea, pero la verdad es que no lo es, es apenas la lectura por hablantes no nativos de inglés de una traducción al inglés previamente hecha, lo que significa que las diferencias, las improvisaciones, no se traducen. Además, las restantes cabinas hacen una traducción a vista del texto inglés. El objetivo final de los países lusófonos es la adopción del portugués como lengua oficial, algo que el representante portugués reiteró en su intervención este año.

### **La influencia creciente de Brasil y de Angola**

Sin embargo, la adopción del portugués en la ONU requiere un esfuerzo colectivo por parte de todos los países lusoparlantes y dependerá en gran parte de la influencia de Brasil y de Angola. Como es sabido, Brasil aspira a un lugar permanente en un Consejo de Seguridad reformado y ampliado. Este estatus seguramente será un argumento fuerte a favor de la adopción del portugués, ya que todos los miembros permanentes actuales pueden expresarse en sus idiomas nacionales.

Además, desde el comienzo de la crisis financiera, hemos asistido al reemplazo del G7 por el G20, que incluye a los países emergentes, y en el que Brasil, como quinto país más poblado del planeta y sexta economía mundial, ocupa un lugar.

Por su parte, Angola se está convirtiendo en un poder regional de África central y meridional, y en una de las mayores economías del continente. En este caso, podemos decir que se invierte



*Amparo Hurtado Albir, de la Universidad Autónoma de Barcelona, da sus impresiones sobre la formación de traductores en España*

la lógica de inferioridad, frecuentemente sentida por Portugal u otros países lusoparlantes por ser más pobres o pequeños que sus interlocutores, y por ese motivo condicionados al uso de la lengua del otro.

### **China y la cooperación Sur-Sur**

Otra evolución interesante son las relaciones de China con los países de habla portuguesa, considerados socios estratégicos. En este caso se concibe la lengua portuguesa en su dimensión global, o sea, de ocho países con economías muy interesantes; no solo Brasil, sino también Angola y Mozambique, donde hay inversiones chinas considerables. En Angola se han firmado numerosos acuerdos entre los dos gobiernos sobre la venta de petróleo a China y la construcción de infraestructuras por parte de los chinos (las empresas chinas ya tienen sus intérpretes que trabajan en Angola). Mozambique formaba parte de la estrategia de entrar en África como futuro mercado para sus productos, pero ahora, con el descubrimiento de yacimientos importantes de carbón y de gas natural, los chinos están bien posicionados para aprovechar también las oportunidades de suministro de recursos naturales esenciales para su industria.

La inversión china es también muy significativa en Portugal, con la compra de la empresa estatal de electricidad por parte de los chinos y su inversión en la mejora de un puerto de aguas profundas en la costa Atlántica que permitirá el amarre de los mayores buques comerciales, que traen los bienes de consumo que Europa importa. Todo esto muestra que China otorga una importancia considerable a los países lusófonos y también al aprendizaje del portugués, incluso en cursos de traducción y de interpretación, de los cuales hay muchos en China continental.

Por esa razón, no debería sorprender el interés de las autoridades chinas en promover la formación de intérpretes, algo que tiene lugar actualmente en un número no insignificante de universidades de China continental (Pekín, Shanghái y en otras ciudades). Siempre fue el caso, como lo demostró el éxito de relaciones públicas que fue la visita de Samora Machel (líder de Frelimo y posteriormente primer presidente mozambiqueño) a China en 1970, solo que ahora hay más intérpretes y obviamente la demanda es más alta. Igualmente, China aprovecha el estatuto del portugués en la Región Administrativa Especial de Macao, donde en los términos del Acuerdo de Devolución de Macao a China, se acordó que siguiera siendo lengua oficial (utilizada en los tribunales y en la administración) hasta el 2049. Aunque solo una pequeña

---

fracción de la población hable portugués, la existencia de un Colegio Portugués y licenciaturas en Traducción e Interpretación permite encontrar traductores e intérpretes potenciales que pueden trabajar en la administración o en misiones en China o en el extranjero. Así, Macao funciona con un puente entre China y los países lusoparlantes.

Tampoco se puede ignorar el impacto que tiene la cooperación Sur-Sur. Como sabemos, vivimos en un mundo que se pretende multipolar y en el que los países en desarrollo quieren relacionarse entre ellos, por tratarse de una relación más de igual a igual, en vez de la relación desigual de país pobre con país rico. Así, los países africanos tienden a diversificar sus relaciones, para no quedarse en manos de las antiguas potencias coloniales. No solo se acercan a China o a Brasil, sino también a otros países asiáticos o americanos emergentes. Mozambique ha firmado un conjunto de acuerdos con Vietnam este año y forma intérpretes de portugués-vietnamita para facilitar esas relaciones. Así podremos volver a los tiempos de los descubrimientos portugueses, en los que había intérpretes de portugués a docenas de lenguas de otros continentes.

### **Formación de intérpretes**

Actualmente, en Portugal, solo existe una formación especializada en interpretación de conferencia, en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, que goza de un fuerte apoyo pedagógico y financiero de los servicios de interpretación de la Unión Europea, que siguen siendo los principales interesados en sus titulados. Hubo otros cursos, pero, como agregaban siempre demasiadas cosas —aprendizaje de idiomas, traducción, interpretación, localización—, se dedicaba poco tiempo a la interpretación, por lo que los graduados no tenían preparación suficiente y acababan por escoger otra especialización.

En Brasil hay algunos cursos universitarios, incluso a nivel de postgrado, pero son pocos considerando la dimensión del país. Por otro lado, proliferan los cursos en instituciones privadas, que incluso ofrecen formación intensiva en un fin de semana.

Con este telón de fondo, no es sorprendente que haya muchos intérpretes que no tienen la formación básica. La situación es quizás todavía más crítica en África, también por ser más reciente la necesidad masiva de intérpretes, con la dinámica de integración regional y la apertura y crecimiento económico en casi todos los Palops.



*Los intérpretes en formación de la EIM, aún en la cabina, minutos después de terminar el simulacro de interpretación*

Algunos de los resultados concretos de los llamamientos de los jefes de Estado de la CPLP ha sido la creación de una maestría en la Universidad Pedagógica en Maputo (Mozambique). De hecho, se imparten dos cursos análogos, uno en interpretación y otro en traducción, con el apoyo científico de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, y financiación por parte del Instituto Camões. La Maestría en Interpretación de Conferencia no es una copia de lo que se hace en Portugal, sino que tiene su propia estructura y programas de asignaturas no nucleares adaptadas a la realidad local, y, sobre todo, las lenguas de trabajo son las que interesan a las organizaciones africanas. Todos los estudiantes también tienen dos idiomas activos, de acuerdo con el sistema de trabajo vigente en ellas.

Este curso puede resultar en la profesionalización de la actividad en Mozambique y, posteriormente, en otros países lusófonos y contribuir a la mejora de su calidad, incluso en organizaciones internacionales. Y si algún día se forma una cabina portuguesa en la ONU, ¿por qué no podría tener profesionales de todos los países lusoparlantes? También, a mediano y largo plazo, reducirá la dependencia de los organismos africanos de intérpretes portugueses pues, actualmente, muchas veces son portugueses los que viajan a elevado coste a las capitales africanas para interpretar en reuniones de la OMS.

### **El futuro del portugués como lengua de conferencia y de la formación de intérpretes**

Se nota una gran determinación por parte de los países lusófonos en promover el uso de su lengua en organizaciones internacionales y, considerando la influencia creciente de Brasil y de Angola, la intensificación y diversificación de las relaciones internacionales, este movimiento va a continuar. Para los intérpretes, esto significa que el portugués, junto a otros idiomas, constituye un factor importante de empleabilidad, una plusvalía. Por esa razón, cada vez más intérpretes, ya con algunos años de experiencia, intentan añadir el portugués a su combinación para poder acceder al sector de mercado de las grandes organizaciones internacionales que están adoptando el portugués como lengua de trabajo (pero con el riesgo de que, al principio, su trabajo a partir del portugués no sea de la misma calidad que a partir de otros idiomas). Otros ven la necesidad de mejorar sus conocimientos, porque lo han utilizado poco en contexto profesional hasta ahora o sienten la necesidad de familiarizarse con los acentos muy distintos

---

de Brasil y de Portugal, o bien ven la necesidad de formación para poder afrontar intervenciones de fondo o leídas a gran velocidad. Este es quizás un caso muy especial en Europa o América del Norte, porque ahí el portugués es casi siempre la tercera o cuarta lengua extranjera del intérprete, mientras que es la segunda lengua de América Latina y será muchas veces la lengua A o B del intérprete. Si los intérpretes no lo hacen bien, los delegados, que todavía no están muy acostumbrados a poder hablar portugués en ciertos foros, no se fiarán de ellos y tendrán tendencia a renunciar a hablar su lengua. Por esa razón, los intérpretes tienen mucha responsabilidad en garantizar que su trabajo, en esta época de expansión del portugués, sea absolutamente irreprochable.

Además, la consolidación del portugués debe permitir con el tiempo que los intérpretes lusófonos pasen a trabajar en el mismo sistema que las demás cabinas en las grandes organizaciones, es decir, que trabajen solo hacia el portugués y que no tengan que suministrar el relé del portugués a los demás. Es más, si hay más intérpretes de habla inglesa, francesa o hispanohablantes que aprenden el portugués, la traducción de este idioma no dependerá de un solo intérprete, sino de dos o tres en cada reunión.

Para terminar, si se introduce el portugués en la ONU, se puede igualmente prever la formación de intérpretes en las combinaciones portugués-árabe y portugués-ruso. No se debe olvidar que en el siglo XVI, durante los descubrimientos, que fue otra época de globalización, había muchos intérpretes portugueses para los idiomas orientales, como el chino, el japonés, el siamés o el árabe; asimismo, en esta nueva globalización del portugués, impulsada por varios actores, veremos una nueva generación de intérpretes hacia esas lenguas.



# El traductor frente al texto origen: ¿cómo lo trabajo yo?

Garry Mullender  
Universidad de Lisboa, Portugal



*Garry Mullender,  
invitado de Portugal,  
sonríe complacido  
en compañía  
de tres representantes  
de ProEventos,  
de izq. a der.,  
Rosalinda Caízea  
María C. Salazar  
y Evelyn Santos*

Cuando me invitaron a participar en esta mesa redonda, pensé que estaría un poco perdido pues realmente no soy traductor; soy intérprete, y el intérprete no trabaja con textos sino con el discurso oral. Por esta razón, dudé antes de aceptar la invitación. Sin embargo, terminé aceptando al reflexionar un poco mejor sobre la actividad del intérprete. Es evidente que una de las tareas principales de un intérprete es traducir, en el sentido de pasar un mensaje de una lengua a otra y, sin duda alguna, trabaja con textos: solo que estos son textos orales, precisamente los que dieron paso, muchos siglos atrás, al surgimiento de los textos escritos.

Así, puede afirmarse que los textos con los que trabaja un intérprete son muy distintos a los textos con los que lidia el traductor. Son muchas veces textos espontáneos, imperfectos,

con un fin inmediato y, por esta misma razón, la traducción que el intérprete hace es también espontánea, eventualmente imperfecta (pues no hay oportunidad para las revisiones), pero, por encima de todo, es de consumo inmediato y con la finalidad de establecer la comunicación entre dos comunidades lingüísticas que no tendrían la oportunidad de conversar si no estuviese presente ese mediador lingüístico cultural.

Podemos hacer una analogía entre el intérprete y el pianista: el intérprete se prepara para su tarea al obtener información sobre los autores de los textos que traducirá, de la temática, de la historia y de los antecedentes de los textos, en fin, el intérprete intenta anticiparse a su tarea; el pianista ensaya, quizá escuche otras interpretaciones de sus piezas, pero no ensaya en una sala de conciertos delante del público. Es decir, ambos tienen un profundo conocimiento de sus lenguajes y saben cuáles son las técnicas que deben emplear al momento de convertir el texto origen en un objeto de comunicación con su público. El intérprete escucha pequeños fragmentos que va traduciendo hasta que el discurso toma forma; de la misma manera, el pianista, por momentos, lee apenas algunas notas en su partitura y así va construyendo su pieza. Sin embargo, tanto el intérprete como el pianista deben también transmitir toda la carga de emociones, sentimientos, objetivos e intenciones del autor del texto y para lograrlo se apropian del autor y entran en su piel o en su cabeza hasta lograr comprenderlo mejor y de esta

---

forma conseguir interpretar todas las facetas y sentidos de la pieza. Así que la interpretación será única debido al contexto, al diálogo con los receptores y a la capacidad y disposición del pianista o del intérprete en ese momento. Es por esto que antes los pianistas se oponían a que se grabaran sus conciertos, y cuando se graba una interpretación aparece el aviso de que la finalidad de esta es, simplemente, asegurar la comunicación en tiempo real y que no constituye un registro o un acta de los acontecimientos. Fuera de su contexto temporal y espacial, es posible que su trabajo no tenga ningún sentido. Es decir, el texto producido es un texto tan inestable y efímero como el texto origen.

El intérprete trabaja el texto origen de forma distinta a como lo hace el traductor: el intérprete debe tomar decisiones rápidas, sin posibilidad de repensar y corregir lo que ha dicho; también debe desligarse de inmediato del texto que ya fue tratado: no puede revisarlo pues no hay lugar para perfeccionarlo; debe alejarse de las palabras del texto origen para poder dar con las ideas y saber improvisar y reaccionar instantáneamente a las dificultades con las que se encuentra, teniendo siempre en mente no su propio desempeño sino la satisfacción de las necesidades de sus clientes.

Uno de los principales desafíos al trabajar el texto origen está en la capacidad que tiene el intérprete de adaptarse al orador, a su estilo, a su lenguaje, a sus gestos, a las dificultades propias del texto y, al mismo tiempo, en transformar todo eso en un discurso auténtico en su propia lengua, que aclare y convenza al oyente. El estilo será, en parte, un reflejo de la lengua original, del tema, de la calidad con la que habla el orador, pero también (como pasa con cualquier autor) tendrá su impronta personal, que revelará su personalidad, sus intenciones y objetivos; de modo que el estilo del intérprete no puede eliminar la personalidad del autor del texto, aunque esté trabajando con un texto que también deba tener en cuenta las expectativas e intereses de sus receptores.

La personalidad del autor, en este caso el orador, está a la vista, y el intérprete aprovecha la posibilidad de poder ver al orador para captar su humor, sus emociones y todo aquello que subyace sus palabras; en esto, el intérprete tiene una ventaja sobre el traductor. Sin embargo, el traductor puede revisar su texto y descubrir sus diferentes cargas semánticas y las facetas de la personalidad del autor. Por eso, el traductor termina por involucrarse emocionalmente con el texto y este adquiere un significado para él que va más allá de las meras palabras, mientras que el intérprete tendrá que conformarse con un encuentro fugaz con su texto.



*Adrianka Arvelo, traductora de Garry Mullender, como coordinadora de ProEventos motiva a la nueva cohorte 2012-2013 a participar en las actividades de extensión*

La forma en la que el intérprete trabaja el texto también dependerá de los intereses y orientaciones del cliente. En el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, la interpretación pretende ser una copia *ipsis verbis* del original. Ante discursos leídos, que son textos cuidadosamente preparados, el intérprete, por cuestiones de sensibilidad política, debe seguir fielmente el texto, en un proceso de traducción instantánea, casi mecánica; pero en otras circunstancias habrá receptores que se interesen más por la opinión, por aquello que puede esperar de su interlocutor, por las ideas generales y no por los pormenores y el peso de cada palabra. Pero, ¿cómo puede un intérprete saber todo eso? ¿No será mejor, simplemente, hacer lo que se pueda en aquello que es una tarea compleja en la que sus capacidades están casi siempre a punto de saturación? ¿Habrá algún margen para tomar decisiones acerca de la forma en la que trabaja el texto?

Las hay, sin duda, y los intérpretes están siempre tomando decisiones, sean estas conscientes o no. Un texto oral, si fuera verdaderamente oral, como pasa en una entrevista, en una rueda de prensa, en ciertos debates parlamentarios y en los debates finales de una conferencia, está lleno de imperfecciones (dudas, redundancias) y repeticiones (intencionales o no) que evidentemente no aparecerán en un texto escrito. El intérprete hace un trabajo de limpieza, por lealtad al emisor, para que este dé la mejor impresión a los oyentes o para facilitar la recepción del mismo. ¿O será más bien para sus propios fines? (¿querrá que el orador quede bien o quedar bien él mismo, o sea, que su trabajo sea reconocido o que se reconozca el del orador?). ¿El intérprete tiene el derecho y el deber de mejorar el texto o no? ¿No estará desequilibrando la relación de poder entre el emisor y el receptor del texto? ¿Y si se tratara de un tribunal? O sea, la forma en que trabaja el texto también remite a una cuestión de lealtad con una u otra de las partes y, también, a la neutralidad.

De cualquier manera, el intérprete no puede dejar de tomar en cuenta la construcción de su propio texto. La interpretación de una intervención no es una traducción palabra por palabra, idea por idea, frase por frase, pero sí es una construcción de un razonamiento que se pretende lógico, claro y coherente para que el intérprete pueda decir que logró su objetivo primordial de facilitar la comunicación entre dos personas que hablan idiomas diferentes.

*Traducido del portugués por Adrianka Arvelo*

*Revisado por Yajaira Arcas*

# El traductor y el texto: un diálogo cara a cara

Melva Márquez

Universidad de los Andes



Melva Márquez  
panelista del simulacro  
de interpretación,  
expone en inglés  
su manera  
de enfrentarse  
al texto origen

“En el dialogo confiamos” es una expresión muy común entre políticos, abogados y mediadores de conflictos. Los mediadores lingüísticos, por supuesto, forman uno de estos grupos; y los traductores e intérpretes son mediadores lingüísticos, si se les mira desde otro punto de vista. Nuestro principal propósito es, entonces, ayudar en el proceso de entendimiento y comunicación entre personas, servir de contacto y facilitar la comprensión, unir las ideas con las expresiones; en suma, participar de forma activa en el proceso de comunicación. Es lo que habitualmente se nos dice en el aula, pero, afortunadamente, no es del todo cierto.

Una de las metáforas que la sociedad ha creado alrededor del rol del traductor es la del puente, y muchos hemos estado de acuerdo con ella. Sin embargo, las ideas evolucionan, la

lengua cambia y aparecen nuevas profesiones para respaldar los cambios y las nuevas ideas. La traducción, por eso, está en constante renovación, evolución, cambio e identidad. Por suerte, no somos puentes o, al menos, no somos simplemente la unión entre dos puntos; pues sin nuestros conocimientos, experiencia y compromiso, las sociedades no progresarían en nada. Por tanto, si esta introducción es cierta y hoy no se les ha dicho nada nuevo, entonces ¿por qué han aparecido aquí los conceptos de mediación y puente?

Particularmente, prefiero la metáfora del mediador porque parece más humana y más humanitaria. Los mediadores por lo menos participan activamente en el proceso de comunicación, los puentes no. En lo que se refiere a la mediación, aparece otro concepto necesario para su configuración: la identidad, que puede tener diferentes significaciones. Aquí solo mencionaré dos: la primera es la identidad con el texto; si, como traductores, no nos identificamos con las múltiples aristas implícitas en el proceso de comunicación, no seremos capaces de entender lo que es realmente la traducción y el texto resultante en la lengua meta, probablemente, no mostrará más que un lado inorgánico del texto y, por consiguiente, de nosotros. La segunda significación está asociada con la identidad de grupo. Este modo de identidad es esencial, pues no estamos solos en esta profesión; tenemos socios potenciales en todas partes, personas que podrían enfrentar las mismas dificultades que nosotros o que se sentirían bien de saber que hay gente capaz de compartir decisiones afortunadas; así que la



*Esquema conceptual de su conferencia explicado paso a paso por Melva Márquez*

identidad grupal en la traducción es vital para todo traductor. Cuando nos comprometemos a realizar un proyecto de traducción, vamos más allá de firmar un contrato con el cliente que necesita nuestros servicios bajo ciertas condiciones; nos involucramos con el texto, con su autor, con su contenido, con su posible lector y, potencialmente, entramos en contacto con otros traductores.

Entonces, una vez que nuestro papel de mediadores parece estar claro, es importante conocer el texto, saborearlo, olerlo, comprender su arquitectura, sus diferentes niveles de discurso, su naturaleza y sus pretensiones. Considerando estas particularidades, debemos tener en cuenta que, sin importar si el texto es literario o no, la impresión que tuvimos de él es UNA impresión que puede cambiar. Un texto, por consiguiente, no es una suma inalterable de contenidos organizados de forma específica: un texto es un complejo conjunto de sucesos y conceptos que percibimos de diversas formas debido a los diferentes puntos de vista que tenemos al aproximarnos a él.

Entonces, ¿qué hago yo ante un texto antes de traducir? Primero, entro en contacto con él, me presento diciéndole: “¡Hola, querido amigo! Vamos a compartir nuestras vidas por un tiempo. Ábreme tus manos y enséñame alguno de tus rostros, de manera que yo me sienta cómoda al trabajar contigo”. Y como si hiciéramos un voto, prometo ser su fiel compañero día y noche, dar lo mejor de mí para comprender sus movimientos, sus términos, sus problemas. Seguramente le declararé mi respeto por ser creación de un ser humano y, al fin, me comprometeré a estar con él hasta que termine todo el proceso.

Es necesario, aunque pueda resultar más bien singular, establecer estos vínculos con el texto origen para poder crear uno nuevo en la lengua meta. En este punto, es importante recordar que primero somos lectores y luego coautores del texto. No podemos evadir este proceso, eso lo hacen las máquinas, y ya conocemos sus resultados. Primero tenemos que leer el texto meticulosamente y luego nos comprometemos con él, teniendo presente que no todos sus secretos nos serán revelados en un primer momento; debemos estar conscientes de este hecho sin importar el tipo de discurso que contenga el texto. Si el texto me resulta vulgar, entonces tendré que esforzarme mucho para comprender su vulgaridad y dominarla; si el texto me parece cursi, he de respetarlo. Si el texto es especializado, con una terminología y estilo difíciles de comprender, haré lo imposible para resolver los problemas y crear un texto con una terminología y estilo que estén en concordancia con el espíritu del texto origen.

---

Como pueden ver, la actitud hacia el texto es muy importante en el acto de traducir; luego, una buena disposición es el primer requisito para trabajar con el texto. Tener el espíritu de la documentación, es decir, hacer la necesaria investigación de aquellos elementos que quizá no estén claros para nosotros, también es un deber; la documentación recorre de punta a punta el universo del proceso de la traducción: documentación terminológica, documentación gramatical y estilística, documentación intertextual, documentación acerca del autor, documentación sobre las condiciones en las que fue escrito el texto original, documentación sobre el tenor y el modo del texto; en pocas palabras, documentación sobre cada rincón del texto.

Como consecuencia, el diccionario, conocido a lo largo de la historia por estar en la primera línea de “ataque”, pasa a un segundo plano desde la perspectiva del dialogo cara a cara entre el traductor y el texto que va a traducir; esto no significa que el diccionario no deba ser usado. No. Significa que hay que usarlo en lugar de abusar de él. Significa que el texto va más allá de un diccionario y no existe diccionario que ofrezca todos los sentidos que puede adquirir una palabra o una frase puestas en contexto. Incontables son las ocasiones en que nos hemos sentido frustrados por causa del diccionario. ¿Por qué insistimos entonces en buscar en él la “piedra filosofal”? Es cierto que ayuda, pero no nos revela los secretos del texto. Estos secretos se hallan diseminados por todo el texto y nuestra meta es descubrir muchos de ellos. Ergo, una buena documentación incluye el uso del diccionario, no a la inversa.

El tiempo es otro elemento importante que se debe tomar en cuenta durante el proceso de traducción; tenemos que tomarnos el tiempo de entrar en contacto con el texto. Imagine por un momento que el texto es esa persona con la que usted quiere tener una cita. Coquetearle lleva tiempo; lograr el control sobre un texto también lleva su tiempo.

Cada paso, como pueden ver, se realiza en y para el texto. Digo que la noción de texto es fundamental para la traducción: el texto concebido por el autor, el texto producido originalmente, el texto leído por el traductor en su rol de lector, el texto bajo control el traductor, el texto producto de la traducción. Esta división del concepto de texto en la traducción no responde de manera alguna a la necesidad de complicar deliberadamente el proceso. Simplemente el proceso es complicado. La cuestión es, pues, adquirir conciencia de él entablando un dialogo cara a cara con el texto.

En cuanto al proceso de la traducción, es conveniente ahora dirigir nuestra reflexión hacia lo que renombrados traductores han observado y escrito sobre él. Eugene Nida, el famoso



*Melva Márquez, facilitadora, e Ysaira Paredes después del taller  
Aprendamos a documentarnos con Google y sus amigos*

traductor de la Biblia del siglo XX, nos dejó profundas reflexiones sobre su trabajo: las dificultades que tuvo y las soluciones que encontró al traducir pasajes de la Biblia y otros textos cristianos. A través de su teoría de la equivalencia dinámica (1964), Nida descubre y propone que “no puede haber una correspondencia absoluta entre las lenguas” (p. 160). Aunque simple en apariencia, esta afirmación es considerada un hito en los estudios de la traducción: marca algo como un antes y un después de Nida. Junto a esta definición está el modelo de tres etapas propuesto por Nida, modelo, por cierto, que se explica actualmente en los cursos de traducción de pregrado y postgrado. Con respecto a este asunto, Hatim (2001) escribe en los siguientes términos: “La semilla de lo que hoy es conocido como ‘psicolingüística de la traducción’ también puede verse claramente en el modelo de tres etapas de Nida para el proceso de traducción y de sus problemas. Es dentro del ámbito de este enfoque [...] que se puede valorar la tesis central de Nida respecto a la equivalencia y la respuesta del receptor del texto” (p. 22).

Este modelo, que se divide en análisis, transferencia y reestructuración, ha sido seguido, reformado, ampliado y modelado por enfoques teóricos derivados de diferentes perspectivas: entre ellas, la formal, la lingüística, la funcional, la interpretativa, la comunicativa y la polisistémica. He tomado el modelo de Nida porque ayuda enormemente en la creación del diálogo cara a cara con el texto. Un diálogo es un proceso, y el modelo de Nida implica un proceso.

Se hace necesaria una última consideración en esta reflexión en voz alta: la información relevante ayuda al diálogo. En pragmática, el concepto de relevancia implica una especie de comunicación en torno a las características principales de un texto. Conceptos como el de toma de decisiones y el de evaluación están involucrados en esta suerte de juego textual, y son muy importantes para la traducción, debido a que este es un proceso lleno de momentos de toma de decisión y evaluación. En este diálogo cara a cara con el texto, el traductor negocia significados, decide el uso o no de ciertos elementos, agrega material nuevo para aclarar ideas, mejora y corrige.

La forma en que nos acercamos al texto y el diálogo que podamos establecer con él influirá en nuestra percepción del proceso de traducción. Si vemos el texto superficialmente, este mantendrá ocultos sus secretos, pero si nos acercamos a él y lo tocamos amablemente, él abrirá sus ojos, nos mostrará sus sentimientos más profundos, nos revelará sus más íntimos misterios, sus sensaciones y su esencia.

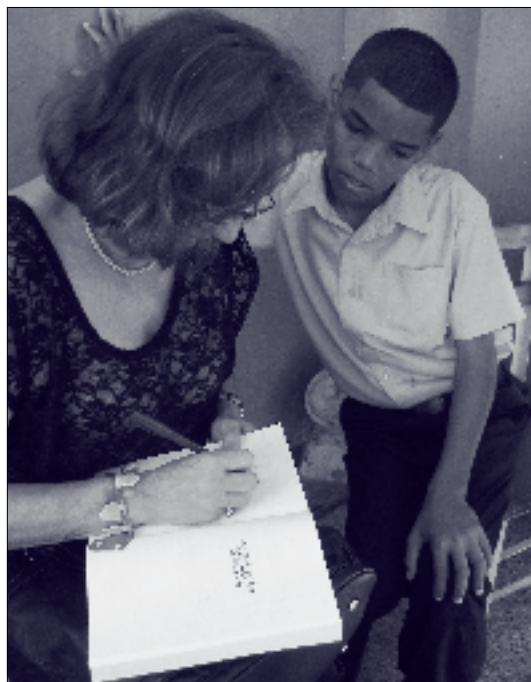
## **Bibliografía**

Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Edinburgh: Pearson Education Limited.

Nida, E.A. (2012). *Sobre la traducción*. Trad. E.A. Nida, M.E. Fernández Miranda. Madrid: Cátedra.

*Traducido del inglés por Marcela Larrea*

*Revisado por Edgardo Malaver*



*Luisa Teresa Arenas,  
epónima del Club  
de Lectura del Liceo  
Juan Antonio Pérez Bonalde  
de Ocumare del Tuy,  
concede su autógrafa  
a uno de sus miembros*



# El traductor, ¿heterónimo de otros o de sí mismo?

Melva Márquez

Universidad de los Andes



Melva Márquez  
de la Universidad  
de Los Andes  
en su conferencia

El traductor, ¿un heterónimo  
de sí mismo o de otros?

*Seja como for, a origem mental dos meus heterónimos  
está na minha tendência orgânica e constante para  
a despersonalização e para a simulação.*

*Estes fenómenos — felizmente para mim e para os outros —  
mentalizaram-se em mim; quero dizer, não se manifestam na  
minha vida prática, exterior e de contacto com outros;  
fazem explosão para dentro e vivo*

*— os eu a sós comigo*

Fernando Pessoa (Carta a Adolfo Casais Monteiro, 1935)

## Introducción, ¿introducción?

Empezaré por una verdad de Perogrullo: el traductor <sup>1</sup> es en esencia un ser humano, un ser humano que responde a un contexto social y que se circunscribe a su momento histórico. Parece mentira, pero muchas veces se nos olvida. Luego, entre las utopías y el deber ser, hemos llegado a imaginarnos al traductor como una especie de gladiador de textos, un ser alado y armado con diccionarios que hoy día, además, vive rodeado de aparatos electrónicos, páginas web y cables. No pocas veces se nos olvida que somos seres humanos y que, si hacemos un pequeño ejercicio de imaginación, una vez leída la carta en la que Fernando Pessoa le explica a Adolfo Casais Monteiro la razón de sus personajes, de sus heterónimos, nos podemos dar cuenta de que el traductor en cierta medida puede ser objeto y sujeto de sí mismo, construir el saber y apoderarse de él de manera tal que puede actuar éticamente reconociendo a los personajes con los que convive para desplegarse en esa suerte de desdoblamiento discursivo que muchos llamamos traducción.

1 Para estos efectos, emplearé la forma no marcada y, por tanto, más empleada del género gramatical: el masculino. Ello no implica la comprensión sobre el uso discursivo que para las profesiones y oficios tiene el sexo biológico del género. Tampoco implica el no reconocimiento a que la profesión de traductor es ejercida por la mujer con gran fuerza y presencia.

No es mi intención aquí hacer una crítica sobre las transformaciones que el ejercicio de la traducción ha inspirado en la teoría y viceversa. En apenas 60 años hemos visto el enorme esfuerzo por sistematizar y anclar la traducción en distintas corrientes teóricas, escuelas de pensamientos y tendencias académicas; unas provenientes de otras disciplinas; otras de su propia cosecha. Esta brevedad en la historia disciplinar de la traductología, lo comenta Moya (2007), puede deberse “al carácter secundario que las diferentes culturas le han asignado al fenómeno de la traducción, reservando así el calificativo de primario solo para el original” (p. 10). A pesar de ese papel “secundario”, Moya advierte más adelante que “cuando uno traduce, en el fondo está creando su propia teoría de la traducción” (p. 10). Cada encargo de traducción genera una estrategia distinta por parte del traductor, así tenga a su alcance un abanico de programas informáticos y un listado de amigos expertos en el área que pueden aclarar dudas. Cada encargo supone en el traductor la tensión dirigida hacia diferentes blancos: el autor, el texto, el formato del texto, su contexto, el cliente y el lector potencial. Faltaría aquí un blanco tensional: él mismo; como lector, como productor, como coautor. No sentir tal tensión y no diseñar un mapa de rutas por donde transitar supone la inercia cognitiva, la rutina que machaca la creatividad y, en último caso, el sometimiento del traductor mismo a ser un objeto del texto-sujeto, por lo cual deja de ser sujeto libre que decide y determina para convertirse en objeto dominado por el texto incapaz de apenas hacerse visible en su labor o, como lo expresa Venuti en su crítica a la invisibilidad del traductor: “una inaudita autoaniquilación” (2008, p. 7).

Esta “autoaniquilación” adquiere visos de tragedia cuando el traductor se cosifica. Wolochwianski (2008), en su reflexión sobre la cosificación del ser humano-traductor frente a la avalancha de nuevos programas informáticos y nuevas tecnologías que le rodean, nos dice, no sin razón, que “podremos admitir que la traducción como objeto terminado no solo circula y se vende como una mercancía, sino que también se la produce bajo la lógica de la mercancía dentro de un marco de relaciones de producción industrializadas” (párr. 5). Esta es una realidad que nos atañe, que se desvela ante nosotros y que nos empuja a pensar y a actuar en función de ella, a planificar los cursos universitarios para cumplir con ella y a supeditar nuestro concurso laboral en función de su existencia y dominio. Hablar o escribir sobre la ética del ser traductor y su profesión no puede de ningún modo ser equivalente hoy día a la resignada incorporación del ser humano a la cadena industrial de la producción intelectual. La traducción y, con ella, sus constructores, van más allá de una simple cadena de producción guiada por esa correa transportadora que apila y pega hojas para satisfacer mercados sedientos



Sara Pacheco, profesora integrante de ProEventos, manifiesta sus inquietudes sobre la interrogante propuesta por Melva Márquez, *El traductor, ¿un heterónimo de sí mismo o de otros?*

de información rápida guiados por una espiral sin fin que se acelera al ritmo de lo que llaman sociedad postindustrial, sociedad de la información y el consumo o sociedad del conocimiento (Plata, 2004; Alcaraz, 2007).

Es, entonces, en este eterno construir con la conciencia y tensión que le son propias, que se ubica este texto, suerte de ensayo que no por finito deja de exigir la continua reflexión de quien lo escribe y lo lee. No es labor propia de otros el pensar. También nosotros estamos llamados y obligados a hacerlo. Se trata de nuestra vocación —más que profesión—, se trata de nuestra propia ontología traductora y nuestro autoconocimiento dentro de los límites regionales, económicos, sociales y políticos que experimentamos. Se trata, pues, de la ética en el pensar y actuar conformes a nuestros tiempos o, como lo sostiene Díaz (2010) a propósito de los procedimientos de exclusión que Foucault nombra en el *Orden del Discurso* (1971/1992):

Hay condiciones de posibilidad que preceden al encuentro del hombre con la verdad. Cada época, cada cultura, cada episteme tiene las suyas. Ellas son como el límite que marca cuáles enunciados pueden ser considerados en un régimen de verdad, incluso ni para computarlos como falsos. Estas condiciones dibujan el horizonte de aparición de verdades y, aún, de falsedades (p. 79).

Que no limiten el nos-pensar-nos elementos distractores tales como la asfixia del tráfico, la especulación, las colas o la angustia por tiempos que no llegan aún. Siempre factores externos y materiales los hubo conspirando contra todo proceder, contra toda ética. Hoy día, ¡cómo negarlo!, son más agresivos, más lacerantes, a pesar de la modernidad... o justamente por la modernidad. No son pocas las veces que recreamos y construimos otros mundos a partir de experiencias propias y ajenas, de fantasías y creencias. Ello nos aísla y nos lleva a sentir en más de una ocasión que estamos en un punto de no retorno y que, en virtud de ello, nos impide contemplar el esplendor que mana nuestra propia vocación, nuestro propio oficio. Repito, nuestro oficio de traductores.

Fijémonos por un momento en la última frase: oficio de traductor. He tenido últimamente la sospecha de que ya no se habla de oficio en traducción, sino de profesión, como si las palabras decretaran las realidades por el hecho mismo de sus cambios, que les son naturales. Observo una especie de separación semántica que curiosamente conspira contra la naturaleza de las entidades que se comparan sin que ellas se contradigan entre sí, tal como los diccionarios las

reflejan. En los discursos que sujetan la palabra oficio, la traducción se despoja de su esencia y se recrea en lo histórico o, en términos de Moya (2007), “se funde con la noche de los tiempos” (p. 10). En los discursos que sujetan la palabra profesión, por otra parte, se recrean el paso por la academia, los avances tecnológicos, las tarifas reguladas y la congregación de voluntades para colegiarse y lograr, mediante su colectivización, el reconocimiento social que la aparente humildad del oficio no puede lograr. En su prefacio a la traducción de Bernard Pautrat, traductor de Baruch de Spinoza, el traductor J. Dávila (Pautrat, 2004) nos invita a pensar en el oficio del traductor entendiendo “la palabra oficio más bien un poco en el sentido etimológico, como compromiso sagrado o de consagración —como en el viejo latín se invocaban los santos oficios; entendido por supuesto, en este caso, como compromiso con el hondo pensar y decir del creador de la obra traducida” (pp. 22-23). He de aclarar, pues, que de ahora en adelante, emplearé profesión para referirme al oficio-desempeño y a oficio para referirme a oficio-vocación.

En tanto oficiantes o profesionistas, hemos sido también lectores, actores, sujetos y, por tanto, estudiantes. Entre otras, hemos seguido metodologías de enseñanza-aprendizaje de traducción harto conocidas, según algunas de las cuales una misma estrategia podía llegar a explicar diferentes desafíos en traducción, como si cada texto no fuese en sí mismo un desafío, como si los formatos y las disciplinas que los moldean no fuesen también desafíos. Dentro de este cinturón se anquilosan las teorías tomadas como únicas verdades, a sabiendas de que la verdad es un constructo utópico que nos sirve para movernos en una especie de correa transportadora cambiante. Sin embargo, la variedad de propuestas teóricas le imprime un mayor dinamismo a la disciplina, por lo que la ética debe estar necesariamente presente. Hemos visto corrientes con sabor y origen lingüísticos, sociolingüísticos, funcionales, semióticos, discursivos, literarios, culturales, ideológicos y, por si no fueran suficientes, filosóficos <sup>2</sup>. En este punto es necesario aclarar que el objetivo de este texto no es tratar cada una de las corrientes traductológicas en relación con la ética (cf. Arrojo, 2005); más bien busca desvestirse de ellas porque el traductor y la ética no son, a mi limitado modo de ver, dependientes de corrientes teóricas; son, muy probablemente, pivotes de la historia y el

2 Para obtener una mejor panorámica y una percepción más integral de las diferentes corrientes teóricas que son afluentes de la traducción, se puede consultar Baker y Saldanha (2009), Gentzler (2001), Hatim (2001), Hurtado (2001), Moya (2007), Munday (2001), Pym (2010) y Snell-Hornby (1999), entre otros.



De izq. a der., Leonardo Laverde, Sara Pacheco, Edgardo Malaver y Melva Márquez comparten durante la bienvenida a la X Semana del Traductor

tiempo. Esto implica que si bien nosotros y nuestra ontología son producto de los tiempos que nos rodean, podemos tener la libertad suficiente para zafarnos de nuestras propias limitantes y vernos desde afuera, desde el otro, y reconocernos.

La ética del traductor constituye la piedra angular en la comprensión de nuestro oficio a lo largo de la historia; nos permite ubicar y analizar tanto nuestras debilidades como nuestras fortalezas y su mera discusión nos permite comprender la invisibilización de nuestra profesión, a pesar de su tradición histórica y de la tecnología que está a nuestro alcance hoy día. Así, ya no nos vemos solo como “mediadores”, sino como protagonistas, partícipes de los cambios y progresos de los diferentes conocimientos humanos.

Bien, intentaré juntar la experiencia como traductora con la ética de la que muchos nos hablan pero que a pocos nos llegan. También intentaré trazar algunas pinceladas sobre el ser sujeto-objeto y el poder como consecuencia del saber según la postura de Foucault (1971/1992, 1994) e interpretaciones que otros hacen a partir de sus propuestas (Lechuga, 2007; Díaz, 2010).

### **De la razón ética y de la moral**

La ética es una de las nociones y ramas de la filosofía más estudiadas. Desde los aportes significativos de los personajes griegos —Aristóteles, Platón, Sócrates— y escuelas de filosofía griegas tales como los cínicos, los estoicos, los cirenaicos, pasando luego por la influencia del cristianismo en el moldeamiento del concepto y los aportes de R. Descartes, B. de Spinoza y T. Hobbes en el siglo XVII, hasta llegar a los cambios conceptuales que se generaron con los trabajos de I. Kant y F. Nietzsche, por solo nombrar los autores más influyentes, nos damos cuenta de la riqueza de su historia. Ha incursionado, desde luego, en todos los órdenes, entre ellos en lo social, en la noción de libertad y en las relaciones de poder, por solo nombrar algunos. A pesar de la conciencia sobre su riqueza histórica y documental, las limitaciones propias de este trabajo nos empujan a tan solo delinear el contexto en el cual intentamos ubicar el hecho ético de la traducción, en tanto profesión y oficio.

El diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (Coromines y Pascual, 1984) circunscribe el término ética (del griego êthos) a tres sentidos: ‘moral, relativo al carácter’, ‘manera de ser’ y ‘descripción del carácter’. En el *Diccionario de filosofía* (Ferrater Mora, 1965), el autor separa históricamente las dos grandes tendencias del uso terminológico, a saber,

---

como adjetivo (lo ético) y como sustantivo (la ética) y advierte que “en la evolución... posterior del sentido del vocablo, lo ético se ha identificado cada vez más con lo moral, y la ética ha llegado a significar propiamente la ciencia que se ocupa de los objetos morales en todas sus formas, la filosofía moral” (p. 595).

Para efectos de este trabajo, solo considero el segundo sentido de Coromines y Pascual (1984). Este sentido de la razón de ser versus lo moral fue trabajado por B. de Spinoza (s. XVII), para quien la moral, en tanto producto de la costumbre que es, determina su significado, mientras que la ética es consecuencia directa de la razón. En el mismo sentido, la moral es socialmente deslizable en contraposición con la ética, que choca cuando el objeto ético va en contra de la esencia de la persona. De la moral surgieron los sistemas de referencia que para los propósitos que en este ensayo asomo, determinan el quehacer del traductor y están más orientados hacia el ejercicio de la profesión.

### **La ética en y desde la traducción**

En la traducción no han sido pocos quienes han trabajado directa o indirectamente elementos éticos. Sin embargo, para los propósitos de este texto, solo consideraré los aportes de Payàs (1997), Berman (1984), Venuti (2008) y Arrojo (2005), puesto que conceptualmente se acercan más al terreno que deseo reivindicar de parte del traductor: el de su ser en tanto sujeto que toma decisiones en razón de su libertad y su razón ética, en consonancia con los análisis sobre la relación del sujeto sobre las cosas, sobre los otros y de sí consigo, de M. Foucault (1971/1992, 1994).

En su ensayo sobre la ética, Payàs (1997) enumera algunas de las interrogantes que normalmente nos hacemos muchos traductores sobre nuestra razón de ser, nuestros objetivos, y sobre las diversas miradas que otros nos hacen. Tomando como base para su reflexión algunas obras sobre la ética, del español F. Savater (1995a, 1995b), Payàs separa la ética como moral que juzga según un índice de valores el resultado del trabajo del traductor; es decir, no aborda la ética de “listas de normas y preceptos, prejuicios y pautas de conducta, que tiene toda profesión” (p. 3). Por el contrario, deja al desnudo el traductor y lo contrapone a la visión convencional de que “no es el autor ni es el lector, pero trabaja para ambos, con la condición de que no traicione al autor y que no resulte sospechoso al lector. Esclavo de dos



*Nutrido grupo de profesores durante las V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos*

amos, no tiene voluntad propia; es el humilde servidor que transmite lo ajeno a extraños” (p. 3). Escudriña en el lado de la conciencia ontológica del traductor en los siguientes términos:

El traductor es un agente de la lengua propia, activo y comprometido con su lengua y su cultura, dotado de voluntad y de libertad, que actúa saliendo, partiendo, como quien camina, de su territorio (sí mismo, su lengua y su cultura) para ir hacia otro territorio (al encuentro del Otro, su lengua y su cultura). Y este encuentro ético se da no en territorio de su lengua propia (que sería la mala traducción, por etnocéntrica, porque elimina al Otro) ni en el territorio del Otro (que sería la mala traducción, por extranjerizante, porque lo elimina a él, su lengua y su cultura) sino en una frontera que él mismo pinta (p. 4).

Vista así, la ética empuja una solución primordialmente fronteriza en la traducción. La dicotomía domesticación versus extranjerización que propone A. Berman (1984) está presente en la definición de Payàs sobre el traductor, ya no como mediador sino como sujeto ético que toma decisiones para dar sentido histórico a su labor. En este respecto, se emplean los términos sujeto, toma de decisiones y conciencia de sí, que Payàs toma de Savater, y que a la luz de los trabajos de Foucault, previos a los de Savater, nos llevan a pensar en una conexión, si no directa, sí existente.

A. Berman (1984/2005) habla de un encuentro de mundos en la traducción; un encuentro, además, que puede tener la balanza más inclinada hacia lo extranjero (la cultura extranjera y con ella el lenguaje que la delinea) o hacia lo propio, lo doméstico (la cultura propia y con ella el lenguaje que le es inherente). En otras palabras, esta doble vertiente que propone Berman,

instaura una relación desde lo Propio hacia lo Extranjero, en el sentido en que intenta mostrarnos la obra extranjera en su extrañeza pura... [pero también] consiste en una experiencia para el mismo extranjero, dado que desarraiga la obra extranjera de su propio suelo-de-lengua. Y esta experiencia, que a menudo significa un exilio para la obra, puede también manifestar el poder más singular del acto de traducir: revelar lo más original de la sustancia de la obra extranjera, lo más profundo, así como lo más “distante” (p. 4).

Se trata de un asunto ético en el que el traductor debe tomar decisiones que permitan acercar o alejar los contenidos del texto original con respecto a su traducción. Para sustentar su posición, Berman toma de Foucault (1969, citado por Berman, 1984/2005) su propuesta sobre la existencia de dos tipos de traducción: la primera según la cual se deja lo que ha de ser dejado, y la segunda, en la que una lengua es lanzada “en contra de la otra [...] tomando el texto original como un proyectil y el texto de llegada como un blanco” (p. 5). Para Berman, esta tipología se corresponde con las distancias existentes entre la traducción literaria y la traducción no literaria o, como la llaman en la corriente interpretativa de la traducción, traducción de “textos pragmáticos” (Delisle y Bastin, 1980/1997). Por ello, ubica la ética sobre el acto traductivo como ejercicio y proceso propios del traductor. En otras palabras, toca al traductor y su postura en función del producto que genera y, a partir de ello, propone una analítica de la traducción en la que presenta a la vez un sistema de deformaciones y “una serie de tendencias, de fuerzas que hacen que la traducción se desvíe de su orientación pura” (Berman, 1984/2005, p. 6).

La postura de Berman en torno a la ética del proceso traductivo y, por consiguiente, del traductor mismo, influye sobre la noción de invisibilidad del traductor que propone L. Venuti (2008): “Se refiere a por lo menos dos fenómenos. El primero tiene que ver con un efecto ilusionista del discurso, de la manipulación que el traductor hace sobre la lengua meta... [mientras que] el segundo tiene que ver con la práctica de leer y evaluar traducciones que ha subsistido en el Reino Unido y en EE.UU...” (p. 1)<sup>3</sup>. Por ello, Venuti dedica un gran esfuerzo a denunciar a editores y editoriales que compelen a traductores para producir textos fluidos, transparentes, sin vestigios extranjerizantes y que generen en el lector la sensación de estar leyendo el original. Esta situación atenta contra la dignidad del traductor y su trabajo, porque ve en la traducción “una representación de segundo nivel: solo el texto extranjero puede ser el original, una copia auténtica y fidedigna de la personalidad o intención del autor, mientras que la traducción es un derivado, una falsificación y una copia potencialmente falsa” (p. 6). La marginación de la cual el traductor es su principal víctima hace que para los efectos de derechos de autor y propiedad intelectual, el reconocimiento del traductor sea una de las tareas

---

3 Para agilizar la lectura del texto, me he tomado la libertad de traducir las citas de textos originalmente escritos en inglés. Los errores que pudieran surgir en razón de ello son solo míos.





*Eva Zeuch, jefa del Departamento de Inglés, evalúa el resultado del taller sobre las líneas de investigación en la EIM*

pendientes por cumplir. En su trabajo, Venuti emplea el método genealógico<sup>4</sup> que utilizaron Nietzsche y Foucault. Dado que su objetivo es “combatir la invisibilidad del traductor con la historia de —y en oposición a— la traducción contemporánea del idioma inglés” (p. 32), y por cuanto dicha invisibilidad obedece esencialmente a una agenda política, emplea dicho método. Justifica su análisis en la disparidad propia que la historia presenta y que por las vías de la teleología y la objetividad es imposible abordar. Al respecto, blinda su orientación metodológica con la de Foucault para quien, según Venuti,

el análisis genealógico es único porque afirma la naturaleza interesada de su representación histórica y asume posturas con respecto de las luchas políticas. Al ubicar lo que ha sido dominado o excluido en el pasado y reprimido por la historiografía ortodoxa, este tipo de análisis no solo supone un reto a las condiciones culturales y sociales que le rodean, sino que propone diferentes condiciones que han de ser establecidas de cara al futuro (p. 33).

Vamos viendo, entonces, que nuevas visiones sobre el quehacer del traductor pasan por el cedazo de la historia. Y es que casi nada de cuanto acontece en el presente de nuestra profesión se origina en la nada. Los textos son un ejemplo de ello. Los significados<sup>5</sup>, dice Venuti sobre J. Derrida (1982, citado por Venuti, 2008), “son un efecto de las relaciones y diferencias entre significantes a lo largo de una cadena potencialmente infinita (polisistémica, intertextual, sujeta a conexiones infinitas); son siempre diferenciales y diferidos, nunca presentes bajo la forma de una unidad original” (p. 13). A pesar de ser esta una visión propia de los nuevos tiempos que nos acompañan (movimientos posmodernistas y postestructuralistas), no deja de ser un vestido muy parecido pero con otro color de la intertextualidad, vista como condición, criterio y característica de los textos, sean o no literarios (Beaugrande y Dressler, 1997), o del principio de relevancia (Sperber y Wilson, 1986/1994). Llamada deconstruccionismo desde la década de los años 60 (Derrida, 1982, 1985), esta corriente

4 Lechuga (2007) lo define así: “Forma de investigación histórica que se opone a la unidad del relato histórico y a la investigación originaria, y que da cuenta de saberes, discursos, objetos... no persigue restablecer la continuidad histórica sino, por el contrario, restituir los elementos en su singularidad” (p. 202).

5 El uso plural del término es propio.

aboga por la no existencia de la supremacía de un significado fijo sobre la palabra y “ubica en un primer plano o ‘deconstruye’ la manera en que un texto socava sus propios enunciados y revela sus contradicciones internas” (Munday, 2001, 171).

¿Tiene alguna relación este movimiento con la razón ética del traductor? Sí. Aunque queda como tarea pendiente profundizar en torno a esta relación, el hecho mismo de reconocer la inestabilidad en los significados presentes y omnipresentes, en que el texto original siempre es a su vez la sumatoria de otros textos convocados a construirlo y que, en razón de ello, el traductor puede reconocer las tendencias de fuerza y relaciones de poder, es ya un asunto ético. Presentes están en esa empresa las relaciones políticas que subyacen en el proceso deconstructivo y, con ellas, la práctica moral (Cf. Foucault, 1994).

Retomo brevemente la mención a los movimientos posmodernistas y postestructuralistas para comentar sobre un último trabajo que versa sobre la ética del traductor y dentro de los cuales su autora lo enmarca. Con un leve giro hacia el ámbito de la didáctica de la traducción, R. Arrojo (2005) hace un recorrido por la manera en que algunos enfoques teóricos tratan la traducción como profesión, la imagen que de ella muestran estas tendencias y las estrategias que proponen para que el estudiante de traducción se encuentre con su ser ético. Al estudiar a Baker (1992), Kussmaul (1995) y Hatim y Mason (1997), Arrojo (2005) profundiza en el esencialismo que “ha dominado nuestra concepción de lengua y texto, y nuestras ideas sobre la traducción en por lo menos los últimos veinte siglos” (p. 225). El término esencialismo es definido por Arrojo como la visión del mundo según la cual los significados son estables en el tiempo y que justamente por tal estabilidad, la lengua y el texto trascienden historia, ideologías y psicología. Este término, como se ve, entra en clara contradicción con los conceptos que he venido trayendo en pos de reconocer la existencia de un nuevo traductor ético capaz de desdoblarse a sí mismo en diferentes personajes, en un intento de transferirle también la esencia del poder heterónimo, a la usanza de F. Pessoa.

La contradicción que observa Arrojo entre el *desideratum* que refleja el esencialismo y la realidad, se patenta en dos hechos, a saber, la resistencia aún presente a ver en la traducción una disciplina, y la asociación que se da entre la profesión, la frustración y los errores. Así, un buen traductor pasa desapercibido, por lo cual “se establece una ética profesional un tanto extraña: el traductor exitoso presumiblemente es aquel que le da al lector la ilusión de no



*José Alejandro Martínez en su taller Origen e historia del español, conocimiento básico para traductores e intérpretes facilitado en la Semana del Traductor 2012*

haber interferido en el texto traducido. No es pues casualidad el dicho ese de que la profesión atrae a personas con egos débiles” (p. 227).

Una vez pasada revista a los diferentes enfoques, Arrojo asegura que ya se están dando los primeros pasos hacia el reconocimiento de la estrecha relación existente entre significado y cultura, y por tanto, entre significado e ideología, significado e interés y significado y perspectiva (p. 238). Sin embargo, este reconocimiento apenas si se detecta debido a que aún persisten en la creencia del papel ideal del traductor: “el de ser mediador invisible que sirve por igual al texto origen, al texto meta, a las lenguas en contacto y a las culturas en ellas representadas” (p. 239). Arrojo aboga por el papel central que tiene la cadena significado-traductor-contexto-situación y la inestabilidad por la cual todos estos “componentes” pasan a lo largo del tiempo (Derrida, 1982; Foucault, 1994; Venuti, 2008). Por ello, sostiene que “debemos revisar todas las nociones tradicionales en torno al oficio del traductor” (p. 239) y, en pos de ello, propone una metodología de enseñanza de la traducción orientada a hacer que los estudiantes, por ejemplo, piensen y reflexionen en torno a que sus decisiones le conceden necesariamente a su propia visibilidad.

Es muy probable que estemos cerca de presenciar un vuelco en la manera en que nosotros, traductores, nos vemos, definimos y entendemos. Baker y Maier (2011) expresan que hoy día “los traductores profesionales e intérpretes han empezado a mostrar interés en temas éticos derivados por su postura y situación en un ambiente moral cada vez más desafiante” (p. 1). También, porque se han dado cuenta de su importancia para los movimientos de derechos humanos. Más allá del texto, existimos y reivindicamos nuestro rol como protagonistas visibles del escenario donde entran en pugna relaciones de poder y, por tanto, de fuerza. Aquí destaca de modo particular la presencia de Foucault, por razón de sus observaciones o por razón de su método de trabajo, y su influencia sobre traductores y teóricos que forman parte de la amalgama contemporánea de corrientes teóricas de la traducción. El traductor, en tanto sujeto, es protagonista de su propia tarea y responsable por sus decisiones de acercar o no el texto original, de reconocer-se o reconocer al otro y de no formar parte del silencio histórico que le ha negado su protagonismo y su compromiso con la sociedad; una clara demostración del poder en las relaciones de dominación de las cuales el traductor ha sido objeto no autónomo y sin gran trascendencia.

## El traductor, ¿sujeto-objeto?

En la Introducción de este trabajo comenté que intentaré poner en una balanza mi experiencia como traductora y algunos textos que hablan de la ética del traductor. A lo largo de los veintitantos años que llevo ejerciendo la cadena de roles de lectora-traductora-docente-lingüista me he topado con muchas vivencias: desde saberme relegada por razón de mi oficio con la manida expresión “eso lo puedo hacer yo pero no tengo tiempo”, hasta tener la satisfacción de ver mi nombre en el texto traducido y ser aceptada con algunas propuestas neológicas para llenar vacíos denominativos en el texto meta, casi siempre de naturaleza especializada. Reconozco que no ha sido fácil el camino porque sé que no lo he vivido sola. En este respecto, me atrevo a afirmar que si bien no nos comunicamos como debiéramos (más allá de los encuentros y de los foros de discusión en línea), podemos convenir en que se nos hace sumamente difícil lograr la sinergia teoría-práctica; quizás porque han sido postulados creados desde contextos distintos a los nuestros, los más eurocéntricos y de tendencia positivista. Varias pudieran ser las razones que explican esta dificultad:

- No respiramos en las mismas culturas aunque, por ejemplo, en el mundo hispanohablante coincidamos en muchos aspectos;
- vivimos procesos sociales, políticos, económicos y académicos muy diferentes, no unos mejores que otros, sino diferentes;
- la percepción social que se tiene sobre la profesión u oficio de la traducción es disímil; va determinada en sumo grado por la sociedad que la sostiene. Esto implica que, por ejemplo, cuanto más singular sea, es decir, más alejada de los parámetros que con rapidez se cuelan por efectos de la uniformidad en los pensamientos, acciones y decisiones, la percepción social sobre el traductor y su trabajo será también más singular;
- los procesos de formación del traductor son también diferentes. En unos contextos el traductor es el profesional que realiza estudios de traducción para acercarse a un trabajo sistemático desde su propio ámbito. En otros contextos, el traductor se forma en aulas universitarias dentro de programas de lengua y literatura, principalmente. En otros, el traductor se construye a sí mismo ya porque es bilingüe (sin que ello sea una condición única) o porque la vida misma lo va formando;



Taller de Localización: traducción de videojuegos  
facilitado por Juan Pablo Sans, cen., profesor EIM

- los textos son desafíos únicos e irrepetibles. Así estén enmarcados dentro de un mismo ámbito, el traductor desde su responsabilidad debe iniciar el santo oficio de ‘transpensar’, en palabras de José Martí (Martí, 1965 citado por Arencibia, 1998). Ello implica, tal como lo acotamos al principio del presente trabajo, que el traductor crea una teoría *ad hoc* de traducción en cada texto que se le presenta.

Entonces, la adopción de postulados teóricos ajenos puede llegar a convertirse, en muchas ocasiones, en una verdadera pesadilla. A modo de ejemplo tenemos las estrategias propuestas desde la estilística comparada de Vinay y Darbelnet (1958/1977). Siempre he tenido la presunción de que su uso pedagógico genera ansiedad en los estudiantes porque no encajan en la vida real. Tales estrategias (préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación) son, a mi modo de ver, meras estrategias *post-mortem*. ¿Qué significa ello? Que salvo la de la adaptación en algunas situaciones, todas las demás se observan —si es que ello se logra— después de que se traduce, esto es, no se piensa en ellas antes de traducir. A pesar de la teoría, de las actividades didácticas y de nuestras ganas por adoptar en la práctica la teoría aprendida, no he tenido la satisfacción de haber resuelto un problema X en el texto porque haya adoptado una estrategia determinada; más bien, una vez que logro resolver tal problema, pudiera ver el reflejo de la estrategia que le subyace. Por si fuera poco, no todas las estrategias lo son en realidad; tal es el caso del préstamo. No es trivial esta situación porque constriñe el poder decisorio del traductor. Si, en consonancia con Martí, transpienso y si, además, ejerzo la libertad de establecer una relación de dominio sobre las cosas en razón de mi dignidad (Foucault, 1994), entonces sostengo que he de ser yo misma quien tome las decisiones, y no en razón de mi obediencia al instrumento (teoría) ni al objeto (texto).

Haber hallado a Foucault por la inquietud que me produce el constante desarticulamiento que he vivido en mis diferentes roles asociados a la traducción ha sido un alivio. Los métodos de aproximación con el texto cuando traducimos, él desde sus análisis, nosotros desde nuestra necesidad de llevar al lector aquello que le es ajeno por razón de su alejamiento interlingüístico, son bastante parecidos. Estoy consciente de que esta afirmación es un juicio de valor y no de hecho y, en razón de ello, asumo mi responsabilidad.

Un libro es siempre un mapa de ruta. Así lo vemos los traductores, así lo percibió siempre Foucault. Nosotros somos sujeto-objeto de una época histórica, somos seres sociales. Foucault enfocó su estudio en la historia social del pensamiento cotidiano expresado en sus investigaciones y textos sobre la locura, la criminalidad, la sexualidad, la enfermedad, el encierro, la visión panóptica <sup>6</sup> y la ontología del poder, entre otros aspectos de la vida humana diacrónica y tangencialmente estudiada.

Las relaciones de poder bajan de la tarima política donde el pensamiento occidental las encumbra para manejarse entre las personas. Ya poder no es sinónimo solamente de normas de conducta, del mando, de aspectos legales y jurídicos.

Para Foucault, el poder es un conjunto de relaciones de fuerza, y, hasta cierto punto, es una relación de guerra, por lo tanto los esquemas que se deben utilizar para su análisis no deben tomarse de la psicología o la sociología, sino de juegos estratégicos (Lechuga, 2007, p. 116).

En este respecto, el poder adquiere formas dignas de mencionar aquí. El poder se ejerce de manera opresiva (negativa) o de manera estratégica (positiva). El lado positivo interesa aquí porque es el que normalmente ejercemos cuando estamos delante del texto y, por extensión, delante del autor y del lector potencial. Argumenta Lechuga (2007) que

el poder positivo de Foucault es una **relación estratégica**<sup>7</sup> ejercida por las diferentes fuerzas sociales que atraviesan los cuerpos y lugares en los que el poder inventa sus posibilidades de ejercicio... el poder **se ejerce a través de relaciones** como las familiares, las sexuales, las vecinales, las laborales... el poder **tampoco se intercambia, no se da ni se retoma, no es algo que se adquiera, arrebate o comparta**; el poder **se ejerce y solo existe en el momento de su ejercicio**... el poder **no es monolítico**... el poder nunca es enteramente controlado por alguien... el poder **tampoco debe entenderse como omnipresente**... el poder **circula**,

6 Término relacionado con el "principio general de una nueva "anatomía política", cuyo objetivo es la vigilancia constante de todos aquellos que se encuentran en prisiones, hospitales, fábricas y demás instituciones" (Lechuga, 2007, p. 204).

7 El resaltado es propio.



*Javier Carrillo orienta a los estudiantes de segundo año en la décima charla  
Ya salí del Básico... ¿Y ahora qué?*

**funciona en cadena**, se ejerce en red y los individuos en una sociedad o grupo social siempre están en posibilidades de sufrirlo o de ejercerlo (pp. 119-120).

Tantas formas adquieren el poder y sus relaciones que el traductor y su trabajo por fuerza también se nutren de ello. Me doy cuenta de que a lo largo de la cadena autor-texto-lector-traductor se establecen juegos estratégicos de poder. Y cuanto más consciente sea el traductor de ello, más dominio sobre sí mismo podrá tener, dado que previamente ha adquirido conciencia de su ontología ética, o ser ético. Su existir no depende de una esencia que lo predetermina para que actúe mecánicamente y siempre de la misma manera; depende, eso sí, de la razón y de la libertad que la produce porque no se llega a la razón, en tanto instrumento de supervivencia, sin la libertad consciente que da el conocimiento de sí mismo.

Estamos vislumbrando, por tanto, una ética del traductor entendida como extensión de la ética en Foucault, la cual va más allá de una mera estética de la existencia. El traductor ético asume un componente moral que forma parte de ese dominio de fuerzas o relaciones de poder. Sin embargo, el que lo reconozca, no implica necesariamente que así suceda públicamente. Ya hemos visto que estamos no tan cerca del ser que es libremente responsable, máxime si trabaja para editoriales donde es sometido a una vigilancia panóptica y donde, al menor desvarío, puede recibir sanción o ser objeto de despido laboral. ¿Lo ven? Objeto, traductor-objeto.

Sin embargo, el que no estemos tan cerca no nos limita para proponer que nuevas formas de relaciones de poder en el ejercicio de la traducción han de ser probadas: decisiones que sean producto de la conciencia y no de la conveniencia de otros o al menos decisiones que provengan de consensos; encuentros con ese otro, que puede ser al mismo tiempo el traductor (lector-traductor-productor-coautor).

### **Entre la conclusión y los caminos que han de transitarse**

La conclusión puede verse casi siempre como esa puerta que uno encuentra una vez que ha caminado, vadeado, gateado, recorrido en miradas y respirado ese sendero que inició. Utilizo esta metáfora porque siempre es bueno un vaso de agua fresca en los ojos. Luego, retomo la razón de este texto: caminar y proponer, encontrarse con nuevos espacios y, sobre

todo, retratarse en ellos. En el mero principio del texto utilicé la cita de F. Pessoa sobre sus heterónimos. Habla él de una tendencia orgánica que le hace despersonalizarse, es decir, desdoblarse en su personalidad para dar vida a otros personajes. Dada su confesión, ¿en qué se le parece al traductor?, ¿acaso el traductor no se desdobra para darle vida a sus otros personajes?, ¿cuántos personajes puede crear un traductor?, en tanto actor de sus propios personajes, ¿hasta dónde puede llegar un traductor con el texto?, ¿las decisiones que toma son por razón ética, por conveniencia o porque así lo rigen las normas?

Se pueden seguir generando preguntas en este cierre del texto a modo de acertijos que sugieren puertas entreabiertas a otras reflexiones. Las aproximaciones sobre el estudio de la ética en tanto ontología, de la ética desde la traducción y de la ética en tanto condición inherente del traductor-sujeto que toma decisiones y establece relaciones de poder consigo mismo, con otros y con el objeto de su trabajo han sido el propósito de este texto. Las puertas de la reflexión sobre nuestro quehacer y vivir traductores están prestas para abrirse y conducirnos en el necesario camino que hemos de transitar. De pronto, en la búsqueda hallamos frutos, y nuestro oficio llamado desde la vocación gana ese reconocimiento que la historia oficial de los sistemas del pensamiento y nuestros propios silencios le han negado.

### **Agradecimientos**

Vaya mi agradecimiento al profesor José Luis Del Valle, por acercarme a Baruch de Spinoza, al profesor Jorge Dávila, por acercarme a Michel Foucault y al traductor Emmanuel Carvajal, por la lectura de este texto. Agradezco también al equipo de trabajo liderado por la profesora Luisa Teresa Arenas, de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, por permitirme entrar y ventilar mis inquietudes.

### **Referencias**

Alcaraz, E. (2007). La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas. En Alcaraz, E.; Mateo, J.; Yus, F. (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona (España): Ariel (Serie Lenguas Modernas).





Autoevaluación de los estudiantes intérpretes del simulacro en la X Semana del Traductor y del Intérprete, Lothar Hotter, segundo por la izq., da sus impresiones

- Arencibia, L. (1998). Un traductor llamado José Martí: una valoración necesaria. *Temas*, 15, 96-108. Recuperado de: <http://www.temas.cult.cu/revistas/15/11arencibia.pdf>.
- Arrojo, R. (2005). The ethics of translation in contemporary approaches to translator training. En Tennent, M. (ed.). *Training for the New Millennium, Pedagogies for Translation and Interpreting*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Baker, M. y Maier, C. (2011). Ethics in Interpreter & Translator Training, Critical Perspectives. *The Interpreter and Translator Trainer* 5 (1), 1-14. Recuperado de <https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/12492/>.
- Baker, M. y Saldanha, G. (eds.). (2009). *Encyclopedia of Translation Studies*. (2da. ed.). Londres y Nueva York: Routledge.
- Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard.
- Berman, A. (1984/2005). *La traducción como experiencia de lo/del extranjero*. (Traducido por Ángel, C. y Pulido, M.) Antioquia, Colombia: Reimpresos, duplicación de textos y documentos académicos de la Universidad de Antioquia. (Colección Hermes, Traductología: Teoría y Práctica, Cuadernos Pedagógicos No. 2).
- Coromines, J. y Pascual, J.A. (1984). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (Vols. 6). Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica).
- De Beaugrande, R. y Dressler, W. (1972/1997). *Introducción a la lingüística del texto*. (Versión española: S. Bonilla). Barcelona: Ariel.
- Delisle, J. (1980/1997). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. (Adap. española por Bastin, G.). Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Derrida, J. (1982). Différance. (Traducido por Bass, A.) En *Margins of Philosophy*. Chicago: University of Chicago Press. pp. 3-27. Recuperado de <http://www.stanford.edu/class/history34q/readings/Derrida/Differance.html>.
- Derrida, J. (1985). *Des Tours de Babel* (Traducido por Graham, J.) En Graham, J. (ed.). *Difference in Translation*. Ithaca, Nueva York: Cornell University Press.
- Díaz, E. (2010). *La filosofía de Michel Foucault* (2da ed.). Buenos Aires: Biblos. (Serie Filosofía).
- Ferrater M., J. (1965). *Diccionario de filosofía* (2da ed. Vols. 1-2). Buenos Aires: Sudamericana. Recuperado de: <http://elartedepreguntar.files.wordpress.com/2009/06/diccionario-filosofico-f-m.pdf>.

- Foucault, M. (1972/1992). *El orden del discurso*. (Traducido por González Troyano, A.). Buenos Aires: Tusquets Editores.
- Foucault, M. (1994). *Dits et Ecrits 1954-1988*. (Defert, D. ; Ewald, F.; Lagrange, J., eds.). Paris: Gallimard.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Essex, England: Pearson Education Limited. (Applied Linguistics in Action).
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Lechuga, G. (2007). *Breve introducción al pensamiento de Michel Foucault*. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Moya, V. (2000). *La selva de la traducción* (2da ed.) Madrid: Cátedra.
- Munday, J. (2001/2007). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Pautrat, B. (2004). *El Jesús de Spinoza*. (Traducido por Dávila, J.). Mérida (Venezuela): Ediciones del Centro de Investigaciones en Sistemología Interpretativa, Universidad de Los Andes.
- Payàs, G. (1997). *Ética para traductores*. Recuperado de <http://www.lagerta.com/Material/%C3%89tica%20para%20traductores.pdf>
- Plata, E. (2004). *Al acecho de la postmodernidad: El Caribe cuenta y canta*. Mérida (Venezuela): Ediciones de la Asociación de Profesores de la Universidad de Los Andes.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge
- Savater, F. (1995a). *Ética como amor propio*. Barcelona (España): Grijalbo.
- Savater, F. (1995b). *Ética para Amador*. Barcelona (España): Ariel.
- Snell-Hornby, M. (1999). *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora* (Traducido por Ramírez, A.S.). Salamanca: Ediciones Almar.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1994). *La relevancia*. (Traducido por Leonetti, E.). Madrid: Visor.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. (2a. ed.). Londres: Routledge.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (Traducido por Sager, J.C. y Hamel, M.J.). Ámsterdam y Philadelphia: John Benjamins.



*ProEventos EIM en acción: de izq. a der., María Claudia Salazar, Randold Millán, Gabriela González y Adrianka Arvelo*

Wolochwianski, R. (2008). *Traducción y alienación: las herramientas de traducción automática como última expresión del proceso de industrialización de la labor del traductor. Actas del Congreso Mundial de Traducción Especializada*. La Habana. ISBN: 978-9-291220-40-3.

# Enseñanza de herramientas en la nube para traductores

Fátima Da Silva

*Da Silva Betancourt Servicios Lingüísticos*



*Fátima Da Silva  
ha dedicado gran parte  
de su carrera  
a la investigación  
de la tecnología aplicada  
a la traducción*

## Introducción

El objetivo del presente artículo es el de presentar mis conclusiones referentes al taller titulado *Computación en la nube para traductores*, que dicté en el marco de la X Semana del Traductor y del Intérprete, en la Universidad Central de Venezuela. En este artículo abarcaré la justificación, diseño y desarrollo del taller.

Según el modelo holístico de la competencia traductora y su adquisición en la traducción escrita que propone el grupo de investigación PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona (Hurtado, 2004), la competencia traductora se compone de distintas subcompetencias que interactúan entre sí. Estas subcompetencias son la competencia lingüística en las dos

lenguas, la competencia extralingüística, la competencia de transferencia, la competencia estratégica, la competencia psicofisiológica y la competencia instrumental y profesional.

Tal como indica Hurtado (2004), la competencia instrumental y profesional toma en cuenta los conocimientos y destrezas relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. En este caso, se señala que el traductor deberá tener conocimientos y destrezas para, por ejemplo, identificar y usar eficientemente las fuentes de documentación, conocer y saber desenvolverse en el mercado laboral y conocer y saber usar las nuevas tecnologías en cada etapa del servicio de traducción.

Dentro del conocimiento y uso de las nuevas tecnologías, cabe destacar que el sector de la traducción se enfrenta a un cambio constante y dinámico, que está ligado a la evolución del uso profesional que se le da a la informática, con el objetivo de aumentar la productividad. Primero, el traductor pasó de utilizar lápiz y papel a utilizar una máquina de escribir y un dictáfono. Luego, vino la maravilla tecnológica llamada computadora y, con ella, las primeras licencias para usar procesadores de texto y hojas de cálculo. Posteriormente, aparecen los programas de traducción asistida y, ahora, el mundo de la informática permite escoger entre comprar licencias para utilizar programas informáticos, utilizar licencias de software libre o hacer uso de las propuestas de la computación en la nube, como, por ejemplo, el servicio de software, que



*Tecnología de punta para la toma de notas en las conferencias*

permite que el traductor, desde cualquier dispositivo móvil o de escritorio, pueda acceder a sus aplicaciones con tan solo tener una conexión a Internet.

La computación en la nube ha sido, desde mi punto de vista, una propuesta que ha surgido para ayudar a que los usuarios de computadoras tengan acceso a una amplia gama de aplicaciones y plataformas con una inversión más económica, a corto plazo, que si acudieran a la opción del licenciamiento tradicional que requiere, también a corto plazo, grandes inversiones de dinero.

Tomando en cuenta esta nueva tendencia, consideré que sería útil que un traductor o estudiante de traducción pudiera conocer cuál es la tendencia en la nube, dentro del sector de la traducción, para que así se pueda beneficiar de la oferta que existe en el área y utilizar la computación como un medio para aumentar su productividad y la calidad del servicio que presta.

### **Elementos tomados en cuenta para diseñar el taller** ***Computación en la nube para traductores***

Sección teórica del taller

Considero que a la hora de enseñar tecnologías aplicadas a la traducción, se debería, primero, establecer un marco teórico, del cual se debe partir para poder dar a conocer no solo las características de los programas con los que trabajará el participante durante la enseñanza, sino también para que tome consciencia de la evolución de las tecnologías en el área, el proceso que existe detrás del servicio de la traducción, la información que va a procesar en cada una de las etapas del servicio y las distintas aplicaciones a las que puede recurrir para procesar una información específica en alguna etapa del servicio.

En el caso del taller *Computación en la nube para traductores*, decidí desarrollar los siguientes puntos como parte de la sección teórica:

- La computación en la nube: historia, definición, características, ventajas y desventajas
- La traducción como un servicio
- Las etapas del servicio de traducción y la información que se maneja en cada etapa de dicho servicio

- Programas en la nube genéricos y especializados útiles para el traductor en cada etapa del servicio de traducción

En este caso se dibujó el panorama general de la computación en la nube, puesto que, en principio, era importante situar al participante en el contexto en donde se desarrolla esta nueva tendencia tecnológica. También era clave que supiera que existen herramientas que pueden alquilarse, ya sean de infraestructura, plataforma o software, que le permitirán aumentar su productividad y dar a conocer los avances de su trabajo en tiempo real.

Una vez que se estableció qué era la computación en la nube, entonces se pasó a situar al participante en lo que sería la traducción vista como un servicio, que posee distintas etapas, a través de las cuales se busca cumplir con el encargo de traducción. Al saber cuáles son las etapas del servicio de traducción y cuál es la información que se maneja en cada una, se podrá elegir acertadamente la aplicación informática que se deberá utilizar para procesar dicha información y obtener el producto o productos finales que el cliente requiere.

Luego de dejar claro qué es la computación en la nube, cuáles son las etapas del servicio de traducción y qué información se maneja en cada etapa, se mostró al participante cuáles eran las aplicaciones en la nube de las cuales podía disponer para poder desarrollar su labor.

Sección práctica del taller

Para desarrollar la sección práctica del taller tomé en cuenta los siguientes factores:

### **1. Evolución de la computación en la nube dentro del sector de la traducción**

A diferencia del licenciamiento tradicional que se ha venido manejando desde los años 70, la computación en la nube se empezó a presentar mediados de los años 90, cuando surgen las primeras aplicaciones de gestión de clientes como Salesforce. En el caso de la computación en la nube, dentro del sector de la traducción existen todavía limitaciones en cuanto a la oferta de programas para las distintas etapas del servicio de traducción. Para ir creando una lista de las aplicaciones que actualmente se ofrecen, me dispuse a buscar programas según la etapa del servicio de traducción. Para conocer en profundidad la oferta de aplicaciones en la nube útiles para el traductor, dividí el servicio de traducción de la siguiente manera:



*Nicolás Bianco, vicerrector académico, y Pascale Canova, encargada de Asuntos Lingüísticos de la Embajada de Francia, presentes en el inicio de la X Semana del Traductor*

1. Etapa administrativa y de gestión de proyectos
2. Preparación técnica de un documento
3. Gestión documental y terminológica
4. Traducción asistida por computadora
5. Revisión y corrección de textos

De esta forma, era fácil saber si ya existían o no aplicaciones en la nube para procesar la información de cada una de las etapas del servicio de traducción.

## **2. Gratuidad permanente de las aplicaciones que se utilizaron en el taller**

Otro factor importante era saber si existían versiones gratuitas por tiempo ilimitado con funcionalidades mínimas básicas para procesar la información de cada etapa del servicio de traducción. Ya que se ofrecen aplicaciones gratuitas de forma ilimitada en la nube, se le dio al participante la oportunidad de que lo aprendido en las prácticas lo pudiera utilizar de forma inmediata en un contexto real.

Sin embargo, también se consideró importante que el participante conociera las aplicaciones no gratuitas y las condiciones para su registro.

## **3. Necesidad de instalar o no alguna aplicación en la computadora para poder tener acceso al programa o parte del programa sin necesidad de estar conectado a Internet**

Otra de las cosas importantes a tomar en cuenta fue si se necesitaba instalar un complemento en la computadora para seguir trabajando con la aplicación sin estar conectado a Internet. En consecuencia, era muy importante saber si la configuración del equipo permitía dicha instalación, tomando en cuenta la compatibilidad con el sistema operativo, la capacidad de almacenamiento del disco duro y de la memoria RAM y la velocidad del procesador.

Dentro de lo que es compatibilidad con los sistemas operativos y tomando en cuenta la premisa de que se deseaba que el participante continuara utilizando la aplicación una vez terminado el taller, también había que tomar en cuenta que los programas con subaplicaciones a instalar fuesen compatibles con los sistemas operativos más importantes del mercado, como MS Windows, OS Mac y Linux.

#### **4. Necesidad de poseer una cuenta de correos a la que llegue la información sobre los registros a los diferentes servicios de *software***

Una diferencia que existe entre el licenciamiento tradicional y la computación en la nube consiste en que el proceso de instalación del programa o de la plataforma se sustituye por el proceso de registro al servicio. Puede parecer un tanto ilógico que a estas alturas no se tenga una cuenta de correo electrónico. Sin embargo, nunca se debe suponer que el participante ya tiene una. De allí que se tuvo que indicar que todo participante debía tener una cuenta de correo electrónico. Para el caso de este taller, se estableció como condición que todos los participantes tuvieran una cuenta en Gmail, puesto que se iban a desarrollar unas prácticas con las aplicaciones que ofrece Google y para ello era necesario tener una cuenta de correos de esa compañía.

#### **5. Identificación de las etapas del servicio de traducción en las que se centró el taller**

La computación en la nube está en constante evolución y, dentro del sector de la traducción ha empezado dicha evolución dinámica desde hace aproximadamente cuatro años. De ahí que no existieran aplicaciones para todas las etapas del servicio de traducción, por lo que el taller se centró en tres etapas principales que fueron:

1. La planificación y la gestión de proyectos de traducción
2. La gestión terminológica
3. La traducción

En la etapa de la planificación y la gestión de proyectos de traducción, se decidió utilizar Google Drive, una propuesta ofimática de Google, puesto que las aplicaciones de gestión de proyectos de traducción son todas pagas y la solicitud para poder usar una versión de prueba por tiempo limitado requiere de varios días para su aprobación.

Es cierto que existen cientos de herramientas genéricas de planificación y gestión de proyectos en la nube; sin embargo, también eran herramientas con cierto grado de complejidad que requerían que el participante tuviera conocimientos previos en el área. Tomando en cuenta que el participante del taller podría no tener conocimientos sobre la planificación y la gestión de proyectos, consideré que era más conveniente utilizar una herramienta genérica como una hoja de cálculo en la que se mostraran los fundamentos básicos de la planificación y la gestión





*Irma Brito, jefa del Departamento de Traducción e Interpretación de la EIM, lo presenta en la jornada Traduttore traditore en Bogotá, Colombia*

de proyectos en la traducción. De esta forma, se mostraba una metodología bastante sencilla para planificar tiempos, recursos humanos y materiales y controlar los avances del proyecto.

Si bien existe una etapa de gestión documental y terminológica, básicamente, decidí centrarme en la gestión terminológica, puesto que se ha desarrollado una aplicación en esta área que cuenta con una versión gratuita y permite la creación de hasta tres glosarios terminológicos llamada Termbases.eu.

En el caso de la etapa de traducción, es la etapa que más ha evolucionado y cuya oferta se centra en la traducción asistida. Se decidió utilizar Memsourc, que es una herramienta de fácil manejo compuesta por dos subaplicaciones que son Memsourc Editor, que cuenta con todas las funcionalidades básicas necesarias de un programa de traducción asistida por computadora, y Memsourc Cloud que permite la gestión online del proyecto de traducción. Se tenía que instalar Memsourc Editor en la computadora; sin embargo, ese módulo es compatible con los tres sistemas operativos más importantes del mercado.

## **Resultado del taller**

Durante el primer día se dictó el módulo teórico y las prácticas de gestión de proyectos con Google Drive. Los estudiantes pudieron crear una plantilla de gestión de proyectos que podrían reutilizar cada vez que crearan un nuevo proyecto. Además, se les indicó que también se puede utilizar otra hoja de cálculo para llevar un registro de los proyectos y los clientes del servicio.

Durante el segundo día del taller, se desarrollaron las prácticas de gestión terminológica con Termbases.eu y las prácticas con Memsourc (Editor y Cloud). En las prácticas con Termbases.eu, los participantes no solo aprendieron a crear una base de datos terminológica, sino que, además, aprendieron a exportar dicha base de datos a un formato TBX, para poder reutilizarlo en la práctica de traducción asistida con Memsourc. De esta forma, el participante podría ver en la práctica cómo se podía generar la integración entre aplicaciones de gestión terminológica y de traducción asistida por computadora.

En el caso de las prácticas de traducción asistida con Memsourc, tocaba instalar la aplicación Memsourc Editor. Tenía planteado que la aplicación la instalaran los participantes para que supieran cómo hacerlo, pero debido a que en la sala de traducción solamente el administrador tiene permiso para instalar los programas en los equipos que están conectados

---

en red y no informé con anticipación sobre mi propósito, el programa se instaló únicamente en la computadora que me facilitaron para dictar el taller. Los participantes pudieron trabajar con la aplicación Memsorce Cloud y crear un proyecto de traducción. En el caso de Memsorce Editor, a pesar de no poder realizar la práctica, los participantes pudieron ver el manejo de la aplicación Memsorce Editor, que se explicó de forma detallada.

Se intentó que los participantes manejaran otro sistema gratuito de traducción asistida llamado Wordfast Anywhere. Como no era un programa que se había seleccionado para el taller, el estudiante solo desarrolló aspectos sumamente básicos de la traducción asistida. Algunas semanas después de haber efectuado el taller, les envié a los participantes las prácticas del programa Wordfast Anywhere, para que también tuvieran otra posibilidad de practicar con mayor profundidad lo que es la traducción asistida con otro servicio de software.

Otro punto importante a destacar es que la conexión a Internet era un poco lenta, lo que nos permitió entender que sin una buena conexión a Internet es un poco engorroso poder usar las herramientas de la computación en la nube. Sin embargo, pienso que, a pesar de las limitaciones en cuanto a cantidad y calidad de aplicaciones en la nube para el sector de la traducción y de la velocidad y ancho de banda de la conexión de Internet con las que se contó, se demostró que la computación en la nube es una vía útil que se puede tomar en cuenta para el manejo eficiente del servicio de traducción.



*La cohorte de nuevos estudiantes del 2012 escuchan atentamente las palabras de profesores y miembros del Centro de Estudiantes al iniciar su programa de inducción*

### **Bibliografía consultada**

Hurtado, A (2004). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (2da. Ed.). Madrid: Cátedra

Páginas web de los programas enseñados durante el taller

Termbases.eu

<http://www.termbases.eu/>

Memsorce

<http://www.memsorce.com/>

Wordfast Anywhere

<http://www.freetm.com/>

Google Drive

<https://drive.google.com/>



## Una década exitosa

Ainoa Larrauri

*Departamento de Traducción e Interpretación*

*Panelistas de*

*Una década exitosa,*

*de izq. a der., Óscar Gamboa, Irma*

*Brito, Luisa Teresa Arenas, Ainoa*

*Larrauri, al habla,*

*Jeniffer Lugo; al final,*

*Gabriela Rodríguez,*

*presentadora*

El título de este panel, “Una década exitosa”, tiene implícita una comparación con las tres décadas anteriores de la Escuela de Idiomas Modernos. Debo confesar que mi experiencia de casi veinte años en la Escuela de Idiomas Modernos, con mi ingreso como estudiante en 1994, cuando la Escuela aún tenía su sede en La Palmita, y luego mi incorporación como docente en el año 2000, seguramente se queda corta para el análisis. Sin embargo, intentaré aportar al mismo desde mi perspectiva personal como miembro del Departamento de Traducción e Interpretación, tomando en cuenta, sobre todo, la realidad que circunda a nuestra escuela hoy en día y el valor agregado que ha constituido esta Semana del Traductor y del Intérprete en estos años.

Debemos quizás comenzar por decir que la tarea de quienes trabajamos en la universidad venezolana y en la Escuela de Idiomas Modernos no es hoy en día precisamente la más fácil de todas. Formar profesionales de calidad sin una sede propia y con las dificultades presupuestarias que nos aquejan es realmente un gran desafío. Una simple revisión de la planta docente de nuestro Departamento de Traducción e Interpretación en estos últimos diez años deja entrever lo poco atractivo que resulta para muchos dedicarse a la enseñanza de la traducción y de la interpretación. Y sin embargo, nuestra escuela sigue logrando su cometido gracias a la mística y a la dedicación con que se desempeñan sus docentes y a la voluntad de quienes organizan iniciativas como esta, las cuales han quedado registradas en nuestra revista *Eventos*.

Si me preguntan cuáles creo yo que han sido los logros particulares de esta Semana del Traductor y del Intérprete en estos diez años para nuestra escuela, debo decir que, en primer lugar, ha servido para complementar muy positivamente la formación de nuestros estudiantes, permitiéndoles adquirir conocimientos teóricos y prácticos más allá de los contenidos estipulados en el pensum de estudios a través de las charlas, conferencias y talleres más variados, permitiéndoles aplicar sus aprendizajes en actividades como los simulacros de interpretación, dándoles luces sobre las diferentes facetas y posibilidades laborales en Venezuela y el mundo, y enamorándolos más de su carrera y de su futura profesión. Y es que el aprendizaje verdaderamente significativo es aquel que logramos al relacionar los nuevos conocimientos con nuestras experiencias de vida y la realidad que nos rodea. En los últimos siete años he tenido la oportunidad de coordinar simulacros de interpretación en el marco de esta semana para beneficio de los estudiantes, que lo agradecen infinitamente, pues esta actividad les hace dar un salto enorme en su formación como profesionales. Estos simulacros constituyen una oportunidad de oro para poner en práctica todas las estrategias, procesos



*Iliana Goncalves, ponente de alemán, y Ainoa Larrauri, coordinadora del simulacro*

mentales, técnicas y hasta improvisaciones necesarias que le permitan resolver los diferentes problemas concretos de una situación real de interpretación. En esta semana nos sentimos particularmente complacidos de poder firmar un convenio con la Gerencia de Información, Conocimiento y Talento de la UCV para hacer de esta actividad una práctica más frecuente para nuestros estudiantes de interpretación.

En segundo lugar, ha servido de estímulo para los docentes que laboran en la institución, quienes han podido intercambiar experiencias con colegas de dentro y fuera del país. Hemos contado con expertos de gran renombre en el mundo de la traducción y de la interpretación que han venido a compartir los resultados de sus investigaciones, pero también sus puntos de vista sobre la materia, lo cual siempre implica un enriquecimiento mutuo. Debemos reconocer también que la participación de nuestro departamento no ha sido la más idónea a lo largo de estos años. El docente de traducción e interpretación en nuestro país se mantiene mayoritariamente activo en el mercado laboral y lamentablemente saca muy poco tiempo para la investigación. Aunque su contacto con el mercado enriquece enormemente su práctica docente, la investigación y la reflexión sobre nuestras propias prácticas docentes es indispensable para avanzar. Y, en este sentido, esta semana siempre ha sido un espacio para incentivarlas. Hoy en día es preciso actualizarnos y proveer una formación cónsona con los cambios de paradigmas que se han vivido en las últimas décadas. La enseñanza de la traducción y de la interpretación no puede escapar a los retos de cualquier otra didáctica: de contar con aulas tradicionales, hemos pasado a trabajar en aulas tecnológicamente equipadas; se espera, además, que la educación esté centrada en el alumno y no en el profesor, quien dejó de ser un especialista en contenido, para ser un especialista en aprendizaje; del aislamiento del aula de clases, hemos pasado a comprender que el entorno de aprendizaje va mucho más allá de los muros del aula; el alumno debe ser visto como un usuario y no ya como un mero receptor de la información, de modo que pueda resolver los problemas que enfrentará cuando se desempeñe como profesional en su área; la evaluación debe estar centrada más que nunca en los procesos y no tanto en el producto. Estamos llamados a mejorar como escuela y ello pasa por la actualización de su planta docente. Por esta razón nos sentimos muy contentos y entusiasmados de poder contar en esta semana con la doctora Amparo Hurtado Albir, experta en el área de la enseñanza de la traducción. Y, asimismo, poder firmar el convenio con la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, con una gran experiencia también en el área de la didáctica de la traducción.



*Ainoa Larrauri,*  
*organizadora*  
*del simulacro*  
*de interpretación*

El traductor frente  
al texto origen:  
¿cómo lo trabajo yo?

En tercer lugar, la Semana del Traductor y del Intérprete ha servido para promocionar nuestra profesión en el país, para darle prestigio a un oficio que pocos valoran lo suficiente. Si bien es una profesión consagrada en gran parte del mundo, todavía muchos en nuestro país no la ven como un área de especialidad, ni están conscientes del valor de contar con los servicios de un traductor o de un intérprete con una formación profesional. De modo, pues, que la semana nos ha dado a conocer aún más en la sociedad venezolana y eso facilita la tarea de quienes egresan frente a un mercado no siempre consciente de lo que busca o de lo que vale el trabajo que ofrecemos.

Y finalmente, pienso que la semana nos ha servido para reflexionar sobre lo que hemos sido en estos cuarenta años de existencia, sobre lo que somos actualmente y sobre lo que queremos ser. Hemos podido comparar nuestra labor con la que realizan en otras latitudes y hemos escuchado las voces de egresados nuestros que han vuelto para contarnos sus experiencias y éxitos laborales dentro y fuera del país. Hemos podido, con ello, iniciar un proceso de autoevaluación y de apertura para detectar posibles carencias y necesidades de renovación, lo que nos permitirá avanzar en tiempos de globalización sin perder nuestras ventajas comparativas frente a otras escuelas de traducción e interpretación del mundo.

Debemos sentirnos orgullosos de nuestra escuela. Debemos confiar en nuestros puntos fuertes y revisar los débiles para poder seguir ofreciendo una formación de calidad. Debemos siempre apoyar y participar en iniciativas como estas que esperamos continúen en el marco de una mayor participación y dedicación a pesar de las dificultades que viva la universidad venezolana y el país. Nuestro deber no es solo dentro del aula, sino en cualquier escenario. Porque no solo estamos llamados a sembrar saberes conceptuales y procedimentales en nuestros alumnos, sino también a sembrar saberes actitudinales: profesionalismo, ética, responsabilidad, pasión por el trabajo, disciplina, vocación de servicio.

Gracias, Luisa, por tu esfuerzo y por tu constancia a pesar de las adversidades. Y gracias a la escuela por este espacio en el que nos celebramos como traductores e intérpretes y nos reconocemos como comunidad de estudiantes, docentes, directivos y colegas invitados nacionales y extranjeros para contribuir con la calidad de la formación universitaria de traductores e intérpretes en nuestro país.

# La Magna Clase

Luisa Teresa Arenas Salas

Coordinación de Extensión, compiladora de Eventos



*Celebración  
por una  
década exitosa*

El año 2002-2012 ha sido una década exitosa de eventos organizados por la dependencia que, por desconocimiento, denominé “Unidad de Extensión” y que hoy en día, después de esos diez años recorridos paso a paso con paciencia, dedicación, creatividad, empuje proactivo, tiene nombre, identidad, tradición, reconocimiento, éxito, aunque debamos llamarla solo “Programa de Extensión”.

Todo se inició con la significativa charla “Ya salí del Básico... ¿y ahora qué?” en septiembre de 2002, a instancias de los estudiantes que salían del Ciclo Básico y se preguntaban y me preguntaban qué carrera escoger. Este fue el primer evento organizado después de mi nombramiento como encargada de la extensión en la Escuela de Idiomas Modernos (EIM) —ya es una tradición, pues en este año se realizó su undécima

edición—. Después vinieron los otros eventos que se constituyeron en actividades habituales de realización anual, trimestral, mensual:

- los concursos: Cartas de Amor y de Amistad (10 ediciones), Literario de la EIM (cuento y poesía) (10 ediciones), Traducción (siete ediciones), Traductores en la Historia (cuatro ediciones), Ortografía en las seis lenguas de la EIM (una edición);
- el Club de Lectura (mensualmente desde 2003);
- el Taller Maelström de Narrativa y Poesía (ocho ediciones),
- las semanas del traductor y del intérprete, del licenciado en Idiomas Modernos y de Puentes a Europa,
- los simulacros de interpretación, que forman parte de las semanas del traductor y del intérprete,
- el Grupo de Teatro Catena,
- el Grupo de Protocolo de la EIM, ProEventos,
- la revista Eventos (ocho ediciones).

Además, la Unidad de Extensión organiza un sinfín de presentaciones artístico-culturales, charlas, talleres diversos (de baile, traducción, oratoria, didáctica de lenguas extranjeras y

materna, de idiomas, de lengua de señas, de producción de textos académicos y literarios, etc.), y colabora con otras escuelas e institutos en sus programas de extensión.

Este ha sido el devenir de la Unidad de Extensión que yo coordino desde el 2002, en consonancia con el brazo ejecutor del programa de enseñanza de idiomas, que desde los años ochenta ha sido tradición en la EIM, considerado por su creadora, la profesora Irma Brito, como “el programa de mayor contundencia en la cartera de proyectos que desarrollamos” en el marco de la extensión universitaria, “entendida como el mecanismo promotor de la articulación universidad-sociedad” (2006, p. 64).

Como muestra de esa llamada “década exitosa” que define esta dinámica, está la Semana del Traductor y del Intérprete que, en su décima edición, ha sido titulada LA MAGNA CLASE e introducida en el programa de la siguiente manera:

Desde hace nueve años hemos organizado este evento con fines académicos, artístico-culturales y festivos para conmemorar el Día del Traductor y del Intérprete, que en la tradición occidental se celebra el 30 de septiembre en honor a San Jerónimo. En esta ocasión, arribamos a una década de actividades acumulando saberes y haceres en el área y contactos con especialistas, investigadores, escritores, artistas, traductores e intérpretes, universidades e instituciones culturales nacionales e internacionales, que han proyectado nuestra escuela dentro y fuera de este recinto académico. Por eso, celebramos en grande esta jornada a la que hemos designado como la Magna Clase anual de la Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.

*Magna Clase* porque tiene una duración de cinco días, 42 horas (quizás más). Magna porque es una clase fructífera, provocadora, reflexiva, interactiva, constructiva, inolvidable... que se hace presente en cada uno de nosotros en el ejercicio profesional. Los objetivos propuestos para la semana demuestran el concepto antes descrito:

1. Reflexionar sobre los alcances obtenidos en esta década a la que arriba la celebración de la Semana del Traductor y del Intérprete.
2. Celebrar al traductor y al intérprete con actividades académico-culturales que enriquezcan su formación tanto en su condición de docentes y egresados de la Escuela de Idiomas





Edgardo Malaver y Luisa T. Arenas, der., promoviendo la X Semana del Traductor y del Intérprete en el programa UCV, Tierra de Todos, con Maribel Dam y Giovanni Daboín

- Modernos (EIM) como en la de estudiantes en su proceso de profesionalización, a propósito del Día del Traductor.
3. Conocer nuevas tendencias en el área de la didáctica de la traducción, la interpretación y la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas, tanto en Venezuela como fuera de ella, así como avances en lo relativo a líneas de investigación relevantes para las tres carreras que se estudian en la EIM: traducción, traducción e interpretación e idiomas modernos.
  4. Difundir las actividades que desarrolla la Unidad de Extensión de la EIM en docencia, investigación y extensión con el bautizo de la octava publicación de *Eventos, El valor de las lenguas*
  5. Solidificar los lazos de unión nacidos con otras universidades y asociaciones de traductores, intérpretes y de instituciones intra y extramuros, por medio de la participación de sus miembros en las actividades organizadas para el intercambio de saberes.
  6. Reforzar el ser humanista de nuestra comunidad con la diversidad de temas que serán tratados en las conferencias, mesas redondas, paneles, foros, talleres, actividades artístico-culturales, club de lectura, cine-foro, simulacro, etc.
  7. Dar la bienvenida al nuevo año académico iniciado el 29 de octubre de 2012, especialmente a la nueva cohorte de estudiantes.
  8. Socializar con los invitados nacionales y extranjeros para iniciar y estrechar vínculos no solo académicos sino de amistad, a partir de las actividades planificadas.

La Magna Clase se consolida en cada conferencia, cada dinámica de grupo, cada “rueda de entrevistas” a los invitados, cada taller, cada presentación artístico-cultural, cada encuentro social, en fin, cada evento, que se inicia con el acto de apertura en el que se “bautiza” (así nos gusta llamar la presentación) la revista *Eventos*, y finaliza con un acto de clausura artístico-cultural.

Las diez semanas del traductor y del intérprete vividas consolidan el evento de formación profesional para traductores más sólido del país por la variedad de temas, la importancia de los invitados, ponentes y facilitadores de talleres, y su constancia. Esta semana es un evento de carácter nacional e internacional en el que han participado investigadores destacados en el área de la traducción y la interpretación del país y del mundo, quienes han dictado conferencias, facilitado talleres en sus áreas de experticia y, además, compartido saberes con nuestra comunidad estudiantil y docente. Entre los internacionales se encuentran investigadores de

---

la talla de Amparo Hurtado Albir, Xosé Castro Roig, Miguel Ángel Vega y Fernando Navarro, de España; Christilla Vasserot, Claude Murcia, Martine Vandoorne, Daniel Gile y Jean-Claude Arnould, de Francia; Gertrudis Payàs, de Chile; Christiane Nord, de Alemania; Martha Pulido, Norman Darío Gómez, John Jairo Giraldo y Jeannette Insignares, de Colombia; Geraldo de Carvalho y Luiz Carlos Neves, de Brasil; Alexander Kazachkov, de Rusia; Nerio Guerrero, María Constanza Guzmán y Georges Bastin, de Canadá; Georgane Weller, de Estados Unidos; Garry Mullender, de Portugal; Denis Daniilidis, de Grecia; Silvana Marchetti, de Argentina.

Por Venezuela, podemos mencionar algunos investigadores universitarios, como Melva Márquez y Edgar Moros, de la Universidad de Los Andes; Judith Batista Ojeda, de la Universidad del Zulia; Ainoa Larrauri, Aura Marina Boadas, Rosalba Ciancia, Celina Romero, Edgardo Malaver, Luis Roberts, Galina Doubrovskaia, de la UCV; traductores e intérpretes reconocidos y con larga trayectoria, como Francesca Lo Truglio, Claudia Sierich, Carlos Contreras, Danute Rosales, Luilla Molina, Patricia Torres y muchísimos más.

El resultado de este contacto con investigadores nacionales e internacionales es la relación que se crea con ellos para la elaboración de trabajos de grado de estudiantes y los trabajos de ascenso de los profesores. Muchos han sido inspirados por los invitados y hasta asesorados por ellos. Así como los lazos académicos y sociales que se inician y solidifican con otras universidades del país y del mundo.

En fin, la extensión eimista en general —no solo la Semana del Traductor y del Intérprete y la del Licenciado en Idiomas Modernos— es un aula abierta, dinámica y permanente, una Magna Clase, una realidad tangible en el currículo. Cada actividad que emprendemos envuelve un norte formativo. Nuestra extensión puede considerarse como un eje transversal que atraviesa el currículo para ampliar el horizonte de aprendizajes conceptuales, procedimentales y actitudinales de toda la comunidad, no solo estudiantil sino también docente. El devenir de la extensión eimista, pues, se define hoy como una década exitosa.

## **Bibliografía**

Brito, I. (2006). "Extensión Idiomas: un proyecto". *Eventos II* (vol. 1), 30.

# Del rito traductológico: una década exitosa

Oscar Gamboa

*Escuela de Idiomas Modernos*



*Oscar Gamboa, panelista graduando, expone sus impresiones sobre las bondades de las semanas del traductor y del intérprete vividas en su etapa de formación en la EIM*

Entre todos los ritos y acontecimientos que tienen lugar en la Universidad Central de Venezuela —vaya nombre cuya enunciación parece un rito en sí—, existe un espacio de encuentro y diálogo que conjuga palabras, estrellas y mitos de las cuatro esquinas del mundo: la *Semana del Traductor y del Intérprete de la Escuela de Idiomas Modernos*. Este espacio de mil caras, que ahora cuenta con una década de edad, ofrece una ventana a un mundo de transformación y constante renovación: la traducción y la interpretación de lenguas.

Se trata de un cruce interdisciplinario, y, naturalmente, interlingüístico, que da la oportunidad a los estudiosos de la traductología de indagar sobre el pasado, presente y futuro de su quehacer y orientar a la comunidad universitaria sobre las actividades que permiten, nada más y nada menos,

el intercambio de conocimiento y palabra entre países de idiomas diferentes. Una de las excelsas palabras que podemos atribuir a esta semana es la variedad de sus actividades; entre conferencias, conversatorios, paneles, talleres, simposios, mesas redondas, concursos de traducción y conocimientos de lengua extranjera, recitales y pare usted de contar —en varios idiomas—, cada asistente encuentra un amplio espectro de posibilidades de acercamiento a la danza de las lenguas: bailarines hay, y para todos los gustos.

Como espacio de encuentro e intercambio, la Semana del Traductor y del Intérprete posee una gran dimensión lúdica cuyo peso es invaluable. Desde las anécdotas del conferencista sobre la mejor traducción para “naguará” en idiomas extranjeros o su experiencia en interpretación de negocios dentro de una piscina, hasta el concurso en que cinco estudiantes deben dar con una traducción adecuada para cinco lenguas —mundos— distintas, las actividades de este marco parecieran desfilan y mostrar lo que tienen y ofrecen como las delegaciones que llegan a los Juegos Olímpicos. Es precisamente este carácter lúdico el imán principal de esta semana. Imán que no atrae a todos los metales, lamentablemente, pues, como expresó al respecto la profesora de traducción Ainoa Larrauri en este panel, Una década exitosa, “pocos la valoran”. Y es precisamente el carácter lúdico y liviano de esta semana el que debería llamar a la comunidad eimista entera a acercarse a la magia del rito y celebrar décadas pasadas con miras a futuras décadas exitosas.

Si de algo nos puede enseñar la Semana del Traductor y del Intérprete, lejos del ejercicio de lectura académica que en ocasiones hasta al estudiante de Idiomas Modernos pesa, es de la historia que a todos alude: la historia de la traducción e interpretación de lenguas. Desde la Malinche y su simbología hasta las bases de la traductología, la historia de estas disciplinas es clave para el entendimiento de su funcionamiento actual y del intercambio cultural de nuestros días. Todos podemos intuir la importancia de la traducción. No obstante, conocer, entre otras, su función literaria y divulgadora, y tomar conciencia de que “un autor extranjero es la suma de todas sus traducciones pasadas, presentes y futuras”, como retoma el poderoso Jean Delisle (2003, p. 224) citando a Markowicz, es un verdadero trago de inspiración para el traductor profesional y el traductor en formación.

Huelga decir que esta semana nos enfrenta a numerosas reflexiones. Un encuentro con miradas múltiples que han venido, en los espacios de Humanidades, en los ahora llamados “moribundos” Galpones de Idiomas Modernos y en el edificio Trasluz, de estudiosos renombrados como Daniel Gile (2011) y Amparo Hurtado Albir (2012) hasta estudiantes cuyo nombre aún no figura en libros de traductología, pero cuyas palabras y miradas pueden asomar un pequeño o inmenso aporte al futuro de la comunidad eimista y su labor (aquí me atrevo a escribir, todas las Semanas del Traductor y del Intérprete). De igual manera, el eimista y el público general pueden encontrar sorpresas inesperadas. Muchos de los que hemos asistido a la Semana del Traductor y del Intérprete desde 2007 no dejamos de sorprendernos de su carácter azaroso e impredecible; tanto una charla fresca sobre el amor cortés o la traducción de canciones como el título de una conferencia pueden convertirse en futuros temas de tesis o campos de trabajo. En cuanto al público asistente, en esta ocasión se puede conocer desde futuros tutores de tesis hasta los mejores jefes o colegas, y, ¿por qué no?, se han visto casos — dicen por ahí— en que el amor de su vida puede estar sentado oyendo cómo el eimista Daniel Casanova habla de la interpretación en la ONU (2011) o cómo Xosé Castro Roig tradujo el guión de la película Matrix para el mundo hispanohablante (2007).

Retomar palabras y procedimientos pasados para mostrar al asistente de la Semana del Traductor e Intérprete lo que asoma el futuro, es lo que le otorga a la misma su carácter de rito, de conmemoración y celebración. Es una ocasión para elevar lo que hacemos con la palabra y el pensamiento, para encontrarnos con sus raíces, elevar la traducción y la interpretación al plano transformador y determinante que tienen en el flujo de conocimientos. Y es que como dice el escritor y filósofo martiniqueño Édouard Glissant (2002, p. 46) en *Introducción a una*



Oscar Gamboa es felicitado por una de sus compañeras de clase luego de su participación en la X Semana del Traductor

*poética de lo diverso* y como se lee aquí por cortesía del traductor Luis Cayo Pérez Bueno: “Toda traducción, en su origen, sugiere, por la traslación que hará de una lengua a otra, el estatuto soberano de todas las lenguas del mundo”. Es un rito en conjunto, pues, de alabanza a la traducción y la lengua, que da un giro positivo al estudio, pues si bien, como dijo Jennifer Lugo en nuestro panel, y como muchos eimistas hemos sentido, el traductor y el intérprete parecen estudiar *ad infinitum*, esta semana nos ofrece una oportunidad de acompañarnos. Le da un giro lúdico y fresco a la reflexión eterna sobre la lengua y los viajes lingüísticos.

Dicho esto, digamos con seguridad que celebrar la Semana del Traductor y del Intérprete es continuar indagando sobre una de las grandes manifestaciones de lo humano: la creatividad, pues como dice nuestro sabio Glissant, “el traductor inventa el lenguaje que necesitamos para pasar de una lengua a otra, como el poeta inventa un lenguaje en su propia lengua”. Asimismo, y léase, tradúzcase e intérpretese bien, esta actividad nos sitúa en la indagación sobre el conocimiento, la lengua y su usuario: el ser humano. La reflexión en torno a la lengua y el cuidadoso juego de sus impredecibles cambios de forma es la reflexión sobre lo que somos, y con esto dejamos que cierren Glissant y su traductor con palabras de poder religioso para una semana religiosa:

La traducción, arte de la levedad y del roce, es una práctica del rastreo. Contrariamente a la limitación absoluta del ser, el arte de la traducción contribuye a agregar la respectiva extensión de los seres y de todas las existencias del mundo. Rastrear en las lenguas es rastrear en lo imprevisible de nuestra, de aquí en adelante, común condición (2002, p. 46).

### **Bibliografía**

- Delisle, J. (2003). “La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe”. Trad. A.M. Salvetti. *Íkala* vol. 8, N° 14.
- Glissant, E. (2002). *Introducción a una poética de lo diverso: lenguas y lenguaje*. Trad. L.C. Pérez Bueno. Barcelona, España: Ediciones del Bronce.

# La traducción del humor

Luis Roberts

Departamento de Traducción e Interpretación



Luis Roberts hace historia del humor y la traducción.

A su lado Franklin Perozo, filósofo del humor

Una vez más, he aceptado honrado la invitación de la profesora Luis Teresa Arenas a participar en un panel de debate académico, esta vez en el titulado *Humor y traducción*, en el marco de la X Semana del Traductor y del Intérprete de la Escuela de Idiomas Modernos. Además, es un placer añadido compartir este panel con profesores amigos y con un magnífico exalumno. Desde un punto de vista tanto teórico como práctico, son tres las principales cuestiones que nos planteamos los que traducimos humor y los que intentamos teorizar sobre ello: ¿qué es el humor?; ¿se puede traducir el humor?; ¿cómo se traduce el humor audiovisual? Esta última, obviamente, nos la planteamos fundamental, aunque no exclusivamente, los que hemos hecho del audiovisual nuestro campo de trabajo teórico y práctico. Pasaré en vuelo rasante

por las dos primeras, para detenerme algo más en la última, ya que, supongo, este es el motivo de mi presencia en este panel.

¿Qué es el humor? ¿Cómo definir el humor? Si empezamos a hojear diccionarios y enciclopedias, nos encontraremos con las definiciones más dispares, desde las lacónicas dos primeras acepciones del DRAE: “Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente. 2. Jovialidad, agudeza”, hasta la del *Petit Larousse Illustré* del 2007 (corregido en el 2010), que lo define como: “Forma del ingenio que busca resaltar con gracia el carácter ridículo, insólito o absurdo de ciertos aspectos de la realidad, que disimula bajo un aspecto serio una mofa cáustica” (p. 555) (traducción propia), definición esta que parece centrarse abusivamente en una cara del humor, la de reírse de los otros. Attardo (1994) y Martin (2007) dan sus propias definiciones y en todas ellas vemos asomarse las distintas facetas del humor: los juegos de palabras, la ironía, la sátira, el humor de situación, etc.

Pero todos reaccionamos de distinta manera ante una situación. Todo el bagaje teórico y de investigación existente apunta a que el humor es un fenómeno más bien social, aunque uno pueda reírse solo frente a un libro o frente al televisor. Bergson (1924) dice: “Para comprender la risa, hay que situarla en su medio natural, que es la sociedad; sobre todo, hay que determinar la función útil, que es una función social” (p. 6) (traducción propia). Cuántos chistes se basan en prejuicios sociales, raciales, culturales. ¿Qué es, si no una referencia cultural, a la cultura



*José Antonio Fernández expone sobre las dificultades en la traducción del humor en compañía de Luis Roberts, izq., y Reygar Bernal.*

inglesa, el llamado “humor inglés”? Llegados a este punto, quiero introducir una definición que me parece decisiva a efectos de nuestra posterior navegación en el mar audiovisual. Me refiero a la de Nash (2001) al establecer la diferencia entre el humor en sí y el acto de humor. El primero lo define como “una condición del ser humano que le permite producirlo y recibirlo, tal y como puede serlo la capacidad de sentir pena”, mientras que el segundo es para él “la realización práctica de la condición del humor” (citado en Martínez Sierra, 2008, p. 115). Luego veremos la importancia de esa distinción.

Pero si no nos reímos todos de las mismas cosas, ni de la misma manera, ¿cómo podemos decir que el humor produce risa si todo depende de cada persona? En este sentido, Freud (1912) decía que sentía “una sensación de placer” frente a un rasgo de humor. Para los lingüistas el humor descansa en la ambigüedad (Ballard, Landheer, Sopena Balordi, etc.). Así: “uno de los fenómenos lingüísticos del que nace el discurso humorístico es la ruptura entre el significante y el significado; este último se ve sustituido por otro inesperado” (Sopena Balordi, 2001, p. 339) (traducción propia). Armstrong (2005), por su parte, explica así el humor: “Podemos sugerir que el humor depende muy frecuentemente de la incongruencia: una inesperada yuxtaposición de ideas, puntos de vista, etc., o de transgresión de tabúes” (p. 183) (traducción propia).

Pero si el humor “da una sensación de placer”, gracias al efecto que produce una ambigüedad, una incongruencia, una ironía, un juego de palabras, un cambio de significado y todo esto en el campo lingüístico, o el cultural propio, con sus prejuicios, tabúes, etc., ¿se puede traducir el humor? Obviamente, el humor situacional es fácilmente traducible, si se trata de malentendidos, o no necesita traducción por ser generalmente visual (la torta en la cara, las caídas, etc.) o sonora (onomatopeyas), pero en su gran mayoría el humor, el acto de humor, es verbal o cultural. Si hacemos, como Bergson, una distinción entre el humor que se hace con palabras y el humor que se hace sobre las palabras, es decir, los chistes expresados en palabras, y los chistes que encierran las palabras, con sus dobles sentidos, sus transposiciones, etc., estaremos tentados a llegar a la misma conclusión que él, que el humor sobre las palabras, los juegos de palabras, es intraducible. Los chistes expresados en palabras, previa adaptación cultural, son traducibles, los juegos de palabras, no; al menos para Bergson. Traducir un chiste inglés basado en la homofonía de dos palabras cortas es tarea imposible, o un *calembour* francés. ¿Quiere eso decir que una obra, literaria o audiovisual, repleta de rasgos de humor de las características apuntadas debe ser devuelta al cliente con el sello de INTRADUCIBLE?

¿Qué es traducir? Nida (1975) dice: “Traducir consiste en producir en la lengua de destino el equivalente natural más parecido al mensaje de la lengua origen, primero en significado y segundo en estilo” (p. 33) (traducción propia). Agrega Petit (2001): “La traducción de las palabras de humor no es la del humor, puesto que las palabras del humor no constituyen una categoría lexical. Por sí sola la traducción no garantiza el efecto perlocutivo que se espera de tal procedimiento. La restitución de este último prima...” (p. 319) (traducción propia). Y, por último, nos plantearemos una pregunta: ¿qué es una buena traducción? Y dejaremos que Newmark (1988) la conteste: “A good translation fulfills its intention” (p. 192).

Si, como acabamos de intentar exponer, la traducción del humor presenta escollos a veces insalvables, la traducción del humor audiovisual ve multiplicados estos escollos. El texto audiovisual no es solo verbal, sino que se apoya en lo visual y lo auditivo, que no solo lo complementan sino que lo condicionan, y si la complementación es una gran ayuda para el traductor, el condicionamiento es una permanente espada de Damocles. Un chiste apoyado en una imagen obliga al traductor a respetar el campo semántico original y adaptar culturalmente, o inventar un nuevo juego de palabras, respetando ese campo semántico.

Las dos grandes ramas de la traducción audiovisual, la del doblaje y la de la subtitulación, plantean problemas y exigen soluciones distintas al enrevesado embrollo que supone generalmente traducir el humor. En el subtitulaje, a las subordinaciones espacio-temporales propias de esta modalidad, hay que añadir el riesgo del *tertium comparationis*, pues el texto original se está oyendo y es imposible, con algunos conocimientos del idioma, no compararlo con la traducción. A veces, muy a menudo, los conocimientos del idioma son mínimos pero suficientes para identificar palabras sueltas, lo que lleva al espectador poco avisado en esta técnica y en el idioma de origen, a lo que en la profesión se llama el *gossiping effect*, o la necesidad imperiosa de criticar la traducción. Además, en el caso de algunas series televisivas de humor, existe un condicionante maléfico, la risa enlatada, esas risas pegadas a la banda sonora que exigen que lo que se traduzca en ese punto lleve inevitablemente a la risa al espectador. A más de un traductor poco acucioso que no ha sabido resolver un chiste acompañado de risa enlatada, le he oído justificarse con un “es que estos gringos se ríen de cualquier cosa”, lo que no hace sino evidenciar que, efectivamente, la risa, el humor, es un producto cultural, pero que su talento y profesionalidad como traductor no está a la altura de las circunstancias.

Por su parte, el doblaje ofrece al traductor más posibilidades de resolver la traducción de un chiste complicado, no solo por no atormentarse con la presencia del texto original, sino porque,





Los caballeros de "Humor y traducción": de izq. a der., Rainer Cruces, Franklin Perozo, Luis Roberts, José Antonio Fernández y Reygar Bernal

al margen de la servidumbre de la imagen, buscar el efecto último del mensaje, hacer reír, o sonreír, sin las ataduras de las palabras, como apuntaba Petit, se convierte en una tarea más sencilla, aunque con mayor exigencia de creatividad. Hay una tendencia actual en el doblaje, impulsada más por la taquilla que por la lingüística, no nos engañemos, a incrementar la naturalización de la traducción para hacerla más cómica en un ejemplo evidente de traducción *target-oriented* y no *source-oriented* en terminología de Nida. Voces de actores cómicos conocidos, muletillas que les son propias, chistes locales, etc., son recursos para asegurar la risa del espectador. En España se estrenó en 1997 la película *Austin Powers International Man of Mystery* con un doblaje fiel al original y a sus elementos culturales y fue un rotundo fracaso de taquilla. En la segunda (1999) y tercera (2001) entrega, se apostó por una traducción "naturalizada", cercana a la cultura y la sociedad españolas y tuvieron un éxito abrumador. Desde entonces esa ha sido la pauta.

Pero si hoy ya nadie discute que la traducción audiovisual es no solo la rama de la traducción con mayor volumen de producción en el mundo, sino la principal creadora de lenguaje, con la responsabilidad que esto implica para sus profesionales, la producción teórica, académica, es relativamente reciente pero de progresión geométrica y el afloramiento de licenciaturas y másteres en traducción audiovisual (TAV); en las más prestigiosas universidades así lo atestiguan.

Desafortunadamente, los estudios sobre la traducción de humor audiovisual no han seguido ese ritmo y son más bien escasos y muy recientes. Conozco algunos trabajos, franceses, solo sobre el humor verbal en algunas series de televisión, pero es Patrick Zabalbeascoa, profesor de universidades de España e Inglaterra, el gran teórico, hasta el momento, de la traducción del humor audiovisual. Zabalbeascoa distingue cinco tipos de humor: entretenimiento, morboso, inofensivo, pedagógico y cáustico. Para Zabalbeascoa el humor es culturalmente específico, por lo que para entender un chiste no solo hace falta tener un conocimiento lingüístico, sino también es necesario poseer un conocimiento previo y compartido entre culturas. Según esto el humor es selectivo, pues depende del grado de conocimiento compartido, lo que él denomina bagaje cultural compartido.

Un alumno de Zabalbeascoa, Juan José Martínez Sierra, tiene una tesis doctoral, convertida posteriormente en el magnífico libro *Humor y traducción*, que es un estudio exhaustivo y riguroso de la carga humorística comparada de la versión original de *Los Simpson* y su doblaje en España, y es este, que yo sepa, el primer trabajo de esta naturaleza. Martínez Sierra, de

acuerdo con su maestro, atribuye al humor las siguientes características culturales: 1) el humor se aprende, reír es innato pero las personas aprenden a reírse de ciertas cosas; 2) el humor es transmisible, por medio del cine y de la televisión, las sociedades se van familiarizando con la cultura de la lengua original; 3) el humor es dinámico, cambia con el tiempo; 4) el humor es selectivo, establece límites entre grupos diferentes; 5) todos los aspectos del humor están interaccionados, todos tienen como fin la risa; 6) el humor puede ser etnocéntrico, se puede basar en estereotipos. Martínez Sierra, como Zabalbeascoa, toma como unidad evaluable, como “acto de humor”, el “chiste”, al igual que hacen autores en otros idiomas, el “joke”, la “blague”.

Para elaborar la base de datos que servirá para clasificar en categorías el chiste y proceder a comparar las versiones, Martínez Sierra toma la clasificación de Zabalbeascoa, ligeramente modificada a este efecto. Así, la tipología de elementos humorísticos de los chistes es la siguiente: 1) elementos sobre la comunidad e instituciones: todos aquellos que se refieren a situaciones o personajes específicos de la comunidad e instituciones de origen (ej.: título de una película); 2) elementos de sentido del humor de la comunidad: comprende aquellos chistes cuya temática es más popular en ciertos países o comunidades que en otros, elementos basados en la cultura que nos rodea. Comprende las referencias acústicas o visuales; 3) elementos lingüísticos: los chistes dependientes de la lengua, juegos de palabras, errores al hablar, etc.; 4) elementos paralingüísticos: aquellos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos (suspiros, gritos, risas, silencios narrativos, entonación, etc.); 5) elementos visuales: el humor que provoca lo visto en pantalla e incluye los chistes que combinan elementos visuales y lingüísticos (ej.: los gestos); 6) elementos gráficos: el humor derivado de un mensaje escrito (ej.: los carteles y mensajes escritos); 7) elementos sonoros: los chistes que vienen dados de forma explícita y acústica por la banda sonora y los efectos especiales (ej.: una canción); 8) elementos no marcados: todos los que tienen una carga humorística y no pertenecen a ninguna clasificación anterior. Con esta clasificación hay chistes simples y compuestos, los que tienen uno o varios de los elementos anteriores.

En un plano mucho más modesto, en 2011 tuve la satisfacción de ser tutor del trabajo de grado de las licenciadas Grisel Camperos y Andrea de Sousa en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Metropolitana. Este trabajo, siguiendo la metodología de Martínez Sierra, compara la carga humorística de la versión original de la película *Shrek 2* con la versión doblada en México. Este es el primer —y hasta donde yo sé— único trabajo de estas características que se ha hecho en Venezuela. La mayoría de los chistes eran visuales por



Luis Roberts, padrino de los graduandos de noviembre del 2012

tratarse de una película dedicada al público infantil, y estos se mantienen, obviamente, y a pesar de la pérdida de alguna carga humorística en la versión doblada debido a los elementos gráficos —la no traducción de algunos letreros—, la carga humorística total se incrementa en el doblaje debido a los elementos de humor lingüístico en este, muy escasos en el original, gracias a la incorporación de un registro familiar mexicano en un personaje.

Para concluir esta ya larga exposición recordaré que Jorge Luis Borges, también traductor, decía que al leer poesía traducida parecía que faltaba algo y ese algo era, precisamente, la poesía. Y si con Eco acordamos que traducir es decir casi lo mismo, pensemos que en un chiste traducido, en ese “casi” puede residir el humor.

### **Bibliografía**

- Armstrong, Nigel (2005). *Translation, Linguistic, Culture: A French-English Handbook*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Bergson, Henri (1924). *Le rire*. París: Quadrige, Presses Universitaires de France.
- Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción*. Valencia, España: Universidad Jaume I.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York, London, Toronto, Sidney y Tokio: Prentice Hall.
- Nida, Eugene (1975). *Language Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press.
- Pettit, Zoé (2004). “The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres”. *Meta XLIX*, 1, p. 25-38.
- Sopeña Balordi, A.E. (1989). “L’ambigüité linguistique de certaines “perles” du facteur”. En Laurian, Anne Marie y Szende, Thomas (ed.). *Les mots du rire: comment les traduire?* Berna y New York: Peter Lang, p. 339-359.

# Diferencias entre la ortotipografía del inglés y la del español

Leidy Jiménez

Escuela de Idiomas Modernos



Leidy Jiménez, der,  
entrega a Ruth Farroñán  
el certificado por participar  
en su taller sobre ortotipografía  
en inglés y español

*No son de menor entidad los errores que pueden cometerse por falta de buena Typographia, que por la de buena Orthographia.*

*Josep Blasi*

En el aula de clase de traducción se habla a menudo de las dificultades e incluso de las “trampas” o del campo minado que debe recorrer un traductor cada vez que decide emprender la construcción de otro de los muchos puentes para comunicar culturas. Los problemas discutidos son generalmente de tipo lingüístico, semántico o pragmático. Sin embargo, no han sido muchos los minutos dedicados a los problemas de tipo ortotipográfico con los que inevitablemente también se

enfrentará el traductor.

La ortotipografía se ocupa del estudio y aplicación de las reglas de escritura tipográfica; es decir, el conjunto de reglas por que se rige la confección de un impreso mediante recursos tipográficos (Martínez de Sousa, 2008). Sin embargo, al parecer —en parte por el desconocimiento del tema— a muchos traductores les da igual trasladar una frase en versalita o en cursiva a otra lengua y no suelen detenerse a pensar en que quizá la norma tipográfica de la lengua de llegada difiere de la norma de la lengua origen.

Lejos de conformarse con dicha práctica o con la mirada indiferente de profesores, jefes o clientes, el traductor debe preocuparse por “vestir el contenido traducido con los ropajes de la lengua a la que se vierte para que no parezca cosa extraña” (Martínez de Sousa, 2003: 1); el idioma es su herramienta de trabajo, con lo cual debe conocer no solo sus normas gramaticales, ortográficas y de puntuación, sino también aquellas que rigen la disposición de los elementos tipográficos en los textos.

Es por ello que el taller *Diferencias entre la ortotipografía del inglés y del español*, que fue impartido durante la X Semana del Traductor y del Intérprete, tuvo como objetivo principal ampliar los conocimientos que se tienen de la ortotipografía del español y del inglés, resaltando



*Auditorio de la Facultad de Humanidades y Educación pleno en la X Semana del Traductor y del Intérprete*

las diferencias entre ambos idiomas, de manera que el participante sea capaz de producir textos formalmente coherentes, que atiendan a las convenciones ortotipográficas respectivas.

El taller fue diseñado no solo para traductores o estudiantes de traducción o de idiomas, sino también para toda persona que tenga interés por la escritura en español y en inglés. Y es que la ortotipografía es un área que no solo incumbe a los traductores como “recreadores de textos” sino, por ejemplo, al escritor, profesor, formador, periodista o articulista en medios de comunicación o al corrector de textos; y al ser el inglés el idioma de mayor influencia en el español de Latinoamérica es conveniente que los profesionales que se dedican a la escritura tengan en cuenta las diferencias entre la tipografías de ambos idiomas y de esa manera evitar calcar estructuras anglicadas a los textos en español.

Para José Martínez de Sousa, “principal compilador y sistematizador” de la normativa ortotipográfica de la lengua española en la actualidad, “y a la vez analista crítico y optimizador de la ortografía académica” (Senz, 2010: párr. 13), es necesario “tener un ligero conocimiento de las peculiaridades de la tipografía española” (2003: 1) antes de abordar el estudio de los anglicismos o extranjerismos ortotipográficos.

De ahí que el taller se divida en tres partes: en la primera de ellas se habla de los tipos de ortografía, hasta llegar a la ortotipografía, que es parte ortografía técnica. Seguidamente, se describen las autoridades de la ortotipografía a lo largo de la historia del español y subrayamos la labor de José Martínez de Sousa en la actualidad. Se estudian también los conceptos básicos de la tipografía: los elementos y signos tipográficos y entre ellos las cifras, los signos monetarios, los signos matemáticos, los tipos de las líneas y de párrafos y los espacios (entre párrafos, líneas y palabras). Luego se hace referencia a los caracteres tipográficos (diacríticos) y a las diferentes clasificaciones de la letra.

En la segunda parte se detallan las diferencias entre la ortotipografía del inglés y el español, así como las normas que son comunes en ambos idiomas. Los asuntos tratados son los referentes a la traducción de los signos de puntuación, el espaciado de los puntos suspensivos, las comillas, la raya, el guion, el punto abreviativo, los signos, símbolos y números, la barra, los años y números romanos, los signos monetarios y de porcentaje, los espacios, la sangría, el espaciado, el uso de los diacríticos tipográficos, los usos de la letra negrita, de la versalita y de la cursiva. Luego se estudian algunos aspectos relacionados con la ortotipografía bibliológica,

---

como la escritura de los epígrafes, la gradación de los títulos, la separación de palabras en los títulos, la disposición de los cuadros y los aspectos bibliográficos.

En la tercera parte se realizan ejercicios sobre los temas abordados. En este caso, se leyeron varios textos en inglés y en español y se discutió la manera en que se pueden traducir ortotipográficamente. Luego se examinaron diferentes libros, también en inglés y en español, y se identificaron las características ortotipográficas vistas en el taller, tanto propias como impropias a las respectivas lenguas. Al final se realizó un test para verificar el grado de comprensión entre los participantes.

Pudimos notar que hubo un crecimiento en la sensibilidad de los participantes hacia la norma tipográfica al descubrir que las normas tipográficas del inglés y del español difieren considerablemente y que muy poco se respetan las normas en los textos escritos en español. Si algo quiso destacar el taller es que las dificultades de la traducción no se encuentran solo en el contenido de un texto origen y que además de traducir lo que entendemos, debemos traducir y adaptar los elementos formales presentes en el texto (sangrías, comillas, espacios, cursivas...). Cuando dejamos de traducirlos, sea por comodidad o ignorancia, hacemos calcos ortotipográficos, de la misma importancia que un calco sintáctico.

A pesar de que con este estudio ortotipográfico diferencial queremos abordar gran parte de los problemas de traducción relacionados con la tipografía, no es tarea fácil analizar en profundidad cada uno de ellos durante ocho horas académicas. Sin embargo, para nosotros resultaría satisfactorio saber que hemos despertado en el estudiante, en el traductor o escritor, el deseo de investigar, la curiosidad y la duda, herramientas imprescindibles para traducir y escribir bien.

### **Bibliografía citada**

Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panace@*, Vol. IV, n° 11. [Artículo en línea] Disponible: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n11-editorialsousa.pdf> [Consulta: 9 de agosto de 2013].

Martínez de Sousa, J. (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. (2da. ed.). Gijón: Ediciones Trea.



Leidy Jiménez, acompañada por los profesores David Aveledo a la izq., y Oleno León a la der.

Senz, S. (2010). *Ortotipografía, tipografía y corrección. Para aclarar conceptos*. [Artículo en blog]. Disponible: <http://addendaetcorrigenda.blogia.com/2010/060901-ortotipografia-tipografia-y-correccion.-para-aclarar-conceptos.php> [Consulta: 9 de agosto de 2013].

### **Bibliografía recomendada**

- Claros, M. (2008). Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero que no sabes dónde encontrarlo. *Panacea@* [Revista en línea] Volumen IX, 28, 145-158. Disponible: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28\\_revistilo-claros.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf) [Consulta: octubre 19, 2012].
- Martínez de Sousa, J. (2005). *Manual de edición y autoedición* (2da. ed.). Madrid: Pirámide.
- Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. (4ta. ed.). Gijón: Ediciones Trea.
- Merriam-Webster's (2001). *Guide to Punctuation and Style* (2da. ed.). Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, Incorporated.
- Nadal, O. (2011). *Manuales tipográficos para compositores, correctores e impresores*. Madrid: Unión de Correctores.

# Teletrabajo: una alternativa real para el traductor en Venezuela. ¡A investigar!

Patricia Torres

A.C. Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación



Patricia Torres,  
gran colaboradora  
y siempre admiradora  
de los eventos  
de la Unidad  
de Extensión

Me animé a dictar el taller “Teletrabajo: una alternativa real para el traductor en Venezuela” impulsada por la frustración que me causa ver a colegas brillantes con poco trabajo y a estudiantes ansiosos por entrar al mercado sin la más mínima idea de la infraestructura (física e intelectual) que deben montar para aventurarse en el mundo del teletrabajo. Entonces, le dediqué mucho tiempo a tratar de ordenar todo un maremágnum de información: desde anécdotas hasta datos “duros”, desde los consejos que hace ya casi 20 años me dio un traductor amigo en un almuerzo de negocios hasta mi rutina laboral de hoy en día, y lo resumí en 49 diapositivas para un taller de ocho horas. Me pareció que había hecho un buen resumen, claro y motivador, hasta que ya en la despedida, uno de los participantes más interesados me preguntó: “¿Y cómo

hago yo saber todo eso? ¡Es que son tantas cosas!”, y lanzó un largo suspiro de desasosiego. No tuve palabras para consolarlo más allá de “paciencia, hay que investigar mucho”. Si entrar en el mercado de trabajo convencional puede parecer difícil, entrar en el virtual, en el que las reglas del juego son distintas a las tradicionales que manejan quienes pueden ser nuestros guías, puede parecer intimidante y abrumador, pero no es imposible: la clave está en investigar.

El teletrabajo consiste en trabajar a distancia valiéndose de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para llevar a término todos los pasos que se requieren para ejecutar un proyecto, en nuestro caso, un encargo de traducción: ofrecer servicios, contactar a los clientes, definir encargo de traducción y condiciones de trabajo, enviar presupuesto, realizar la traducción en sí y todo lo que ello conlleva (documentación, consultas, redacción, revisión), enviar la traducción, facturar y cobrar, y pedir *feedback* o referencias, de ser posible. El ciclo se repite una y otra vez. Esto implica que no podemos limitarnos a hacer un currículum y tener una tarifa por cuartilla, por ejemplo, o a usar el procesador de textos para tipear y copiar-pegar y el navegador para buscar en Google y consultar Wordreference. El mercado de trabajo del traductor independiente no es la ciudad donde vive ni su país de residencia:



---

potencialmente, es cualquier lugar del mundo. Entonces, si queremos competir con todos los traductores profesionales del mundo —con los argentinos y sus tarifas, los españoles y sus másteres, los latinos residenciados en Estados Unidos y su acceso de primera mano al jugoso mercado estadounidense, etc.—, tenemos que conocer el mercado y dominar las herramientas de las TIC.

En términos más formales, esto quiere decir que no basta tener sólidas competencias lingüísticas (dominio de los idiomas de trabajo) y estratégica (saber sobre el proceso de traducción y cómo resolver problemas de traducción); es indispensable desarrollar en particular la competencia profesional/instrumental. Esta abarca dos áreas: por una parte, cómo desenvolverse en el mercado y las bases del ejercicio profesional (saber sobre condiciones de trabajo, tarifas y clientes pero también sobre mercadeo y ética, todo ello aplicado al mundo del trabajo virtual); por la otra, el dominio de las TIC (conocer el procesador de textos como usuario intermedio o avanzado, saber cómo respaldar, comprimir y convertir archivos o manejar programas específicos para traductores como los de gestión terminológica o las memorias de traducción, entre muchas otras cosas).

Para desarrollar y fortalecer esta competencia profesional/instrumental que permite entrar en el mercado de los traductores independientes y mantenerse a largo plazo es necesario investigar mucho, y no consultando fuentes tradicionales —aunque se han escrito libros sobre el tema, como *How to Succeed as a Freelance Translator*, de Corinne McKay, y *The Entrepreneurial Linguist*, de Judy y Dagmar Jenner— sino reflexionando sobre la experiencia propia y la de los colegas. ¿Cómo se logra esto? Para mí, la respuesta ha estado en los recursos de la Web 2.0: foros y listas de correos para traductores, bitácoras sobre traducción y edición, las cuentas de colegas en redes sociales como Facebook y Twitter. A ellos dedico buena parte de mi tiempo libre. Pareciera que sigo trabajando, pero lo disfruto, y mucho, y además les saco provecho.

A continuación, una propuesta de trabajo. Verán una lista rápida, no exhaustiva, de asuntos que deben conocerse para incursionar en el mundo de los traductores independientes. Revísenla y pregúntense qué tiene que ver cada término con el trabajo de un traductor que trabaja por su cuenta. Averigüen sobre los distintos puntos de vista que se plantean en cada caso, para que luego puedan tomar decisiones fundamentadas. ¡A investigar se ha dicho!

100% match	Project manager
Acuerdo de confidencialidad	Perfiles en línea
Agencia de traducción	Postedición
Carta (o mensaje) de presentación	Portales para traductores
Cliente directo	Presupuesto
Condiciones de pago	Pruebas de traducción
Crowdsourcing	Referencias
Freelance, freelancer	Repetitions
Fuzzy matches	Skype
En la nube (servicios)	Tarifa (por palabra, en LO y LT)
Español neutro	Tarifa mínima
Listas de correos	Traducción automática
Memorias de traducción	Scam
No Peanuts! Movement	Volumen de trabajo por día
PO (Project Order)	

### Mis recomendaciones en la Web 2.0

1. Las cuentas de asociaciones como CONALTI, la FIT, la ATA y la AVINC en Facebook y Twitter.
2. Listas de correos como TraductoresVenezuela, LatAmTrad, Apuntes y Traducción en España.
3. Recursos sobre tecnología: la lista de correos IT Help Desk for Translators de Yahoo, las cuentas en Twitter @CATguruEN (que también tiene un canal en Youtube) y @aliciamartorell, el boletín y la cuenta en Twitter de Jost Zetzsche y la página en Facebook "Localización y testeo con Curri".
4. Recursos sobre español: las cuentas de la RAE y Fundéu pero también @DeEditione, @rrsoca y el grupo de Facebook "Me declaro insumiso a la nueva Ortografía de la RAE".
5. Recursos sobre el mercado: los foros de Proz.com y las bitácoras y las cuentas en Twitter y Facebook de traductores como @aumar, @pmstrad y @lhunterb.

Además, estar pendiente de los comentarios sobre cursos, talleres y congresos de traducción en bitácoras y cuentas de Twitter y Facebook. ¡Que otros nos cuenten lo que aprendieron!

# El único modo de hacer un gran trabajo

Maxwell De Jesús



Panel de Trabajos de grado destacados (tutoriado-tutor).

Al habla Maxwell De Jesús y su tema de vida: la capoeira, un arte marcial afro-brasileño

Escribir no es tarea fácil, ver el papel (o en esta época digital, la página del procesador de texto) en blanco es algo paralizante, verdaderamente una etapa decisiva en la que siempre es difícil dar el primer paso de poblar el blanco vacío con las palabras adecuadas, aquellas que permitan abrir el camino para desarrollar la idea que deseamos transmitir o el cuento que queremos echar. Sin embargo, una vez que comenzamos, es fácil seguir el camino.

Efectivamente, todo lo anterior fue apenas un rompehielo para poder comenzar una línea de texto que me facilitase comenzar a hablar sobre el contenido real de estas líneas: la producción de mi trabajo especial de grado.

## EL TEMA

El tema principal de tu trabajo de grado debe ser interesante. Si realmente este no te gusta así como el lugar de la pasantía, no cometes el error de seleccionarlo. Cuando escoges un tema te casas con él, así que mucho cuidado.

En mi caso, el contenido principal fue la capoeira, un arte marcial afro-brasileño que tiene casi cinco siglos de antigüedad, y al cual le he dedicado casi una década de mi vida. El trabajo consistió en la traducción del quinto episodio del libro *Capoeira: O preconceito ainda existe?* El texto traducido resultó en aproximadamente 19.500 palabras; me llevó casi un año su producción y casi seis meses encontrar el tutor adecuado.

## TEXTO ORIGEN

El texto es de tipo argumentativo, por lo que está lleno de referentes culturales, citas de prensa y palabras que no tienen traducción al español. El texto fue publicado en el 2008 y no ha sido traducido al español, por lo que fue vital mantener contacto directo con el autor mediante correo electrónico y redes sociales. En el caso de que desees trabajar con un texto reciente, es muy recomendable que te cerciores de si podrás o no mantener contacto con el autor, ya que

esto te evitará posteriores dolores de cabeza si no comprendes qué quiso decir él autor en algún párrafo, o con alguna frase específica.

En mi caso en particular, la relación con el autor fue constante y esto fue de muchísima utilidad en vista de que no es escritor sino deportista, por lo que era común la aparición de errores de redacción, o de ideas mal expresadas.

## **TRADUCCIÓN**

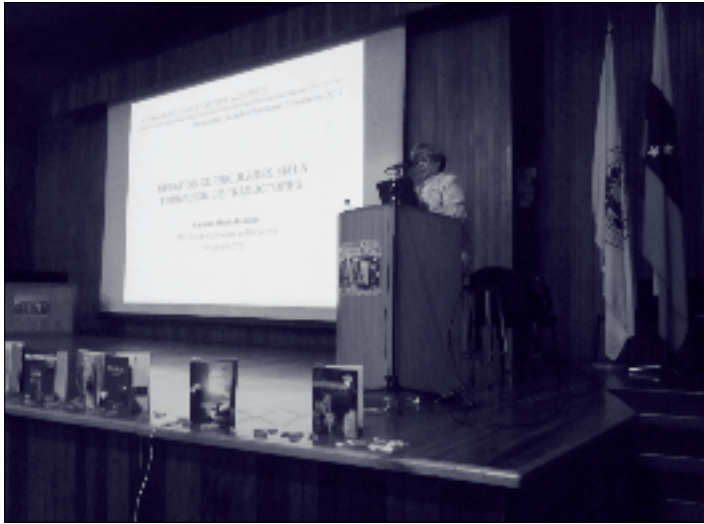
La base temática del texto que traduje es la capoeira, una actividad netamente afro-brasileña que está muy arraigada a la cultura e historia de Brasil, pero que no es tan conocida o familiar en nuestra cultura. Por ello el desarrollo de mi traducción combinó algunas teorías traductológicas, con la intención de sustentar una traducción cultural y literaria del texto origen (TO) y que de este modo fuese comprensible para el público meta, lectores venezolanos que desconocen la capoeira, la cultura brasileña y sus vocablos. Para ello, las teorías más importantes fueron la teoría del sentido (para comentar las partes más “técnicas”) y la Escuela de Manipulación propuesta por Gideon Toury, la cual me permitió desarrollar más fácilmente todo el contenido cultural del TO, así como los elementos que este texto incluye como canciones o cuentos.

Aunado a lo anterior, fue de vital importancia el uso de pies de página para explicar resumidamente los términos sin traducción al español, además de fichas terminológicas, las cuales profundizaban los términos desconocidos de una forma muy dinámica.

## **CONSEJOS, CONCLUSIONES, ETC.**

Para no hacer el cuento tan largo (y aburrido), cierro con este último punto. Selecciona un tema que te guste lo suficiente como para releerlo cientos de veces, es un “matrimonio” y solo la muerte académica separa al estudiante de el tema; en otras palabras si inscribes el proyecto y ya tienes tutor pero a la mitad del proceso te arrepientes, hay muy altas probabilidades de fracaso.

Otro detalle muy importante es que en muchas ocasiones el contenido es lo que atrae al tutor. En la EIM es una realidad que hay pocos profesores, y muchas veces se rehúsan a tener un tutorado más. Sin embargo, si tu propuesta de trabajo de grado es lo suficientemente interesante, podrás usar la “sed intelectual” de tu posible tutor a tu favor.



*Cleusa de Williams solicitó el honor de presentar a Amparo Hurtado Albir en su conferencia en la X Semana del Traductor y del Intérprete*

En mi caso el asunto de la capoeira fue lo que “enamorado” a Cleusa Williams, , mi tutora brasileña, lo que fue muy importante, ya que si ella no hubiese aceptado no sé si mi trabajo hubiese sido igual de bueno. Además, cuando tienes un buen tutor te beneficias mucho más. En mi caso no sólo aprendí sobre traducción sino también sobre cultura e historia brasileña, lo cual difícilmente hubiese logrado con otra persona orientadora.

Así pues, la producción del trabajo especial de grado y que su presentación sea exitosa dependen de la suma de tiempo de trabajo constante, amor por el asunto que desarrollas y sobre todo un tutor capacitado e interesado por tu proyecto, si uno de esos pilares falla, también disminuirán las posibilidades de un trabajo exitoso.

Finalmente, invito a todos aquellos que estén interesados en ver mi trabajo a que lo hagan en la biblioteca de la escuela, y además aprovecho la oportunidad para cerrar con una frase de Steve Jobs que me pareció genial y que además tiene que ver con la selección de tu tema: “El único modo de hacer un gran trabajo es amar lo que haces”.

# Traducción teatral: texto y escena

Luiz Carlos Neves

*Dramaturgo y traductor literario*

El taller sobre traducción de textos teatrales de la X Semana del Traductor y del Intérprete versó sobre la traducción de cinco casos diferentes de textos dramáticos, cada uno de los cuales presentaba aristas inusuales en el proceso de volcar palabras a otras lenguas.

En primer lugar, estudiamos a Nelson Rodrigues, con obras traducidas por mí y montadas en Caracas: *Beso en el asfalto*, *Toda desnudez será castigada* y *Vestido de novia*. Escogí este autor por ser uno de los más importantes dramaturgos del Brasil, y celebrarse este año el centenario de su existencia.

En segundo lugar, examinamos la obra *La farsa de Inés Pereira*, de Gil Vicente, dramaturgo portugués del siglo XV, considerado el primer gran dramaturgo de ese país. Su traducción exigió en primer lugar una traducción intralingüística, del portugués antiguo al portugués moderno, y luego al español, realizada por mí, y posteriormente un trabajo de rima y métrica, de Isabel de los Ríos, conservando los subgéneros poéticos utilizados por el autor, para el Grupo Teatrela, especializado en teatro de repertorio.

La tercera obra fue *El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina, versionado al inglés por el poeta y dramaturgo Derek Walcott. Esta obra fue escogida porque, según la confesión del propio traductor, el trabajo fue realizado sin el conocimiento del castellano, idioma original de la pieza.

En cuarto término, trabajamos con *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca, traducida al francés por André Belamich, elegida por ser una obra de referencia para los alumnos, incluso de los no versados en teatro, y por tratarse de un idioma vecino al nuestro, lo que presenta particulares dificultades por aquello de los amigos peligrosos (falsos amigos), que pueden llevar a equívocos.

En quinto lugar, el taller tuvo como objetivo analizar algunas versiones de la *Ópera de los tres centavos*, de Bertolt Brecht, en cuyo estudio me detendré. Los debates se centraron en varios tipos de traducciones, señalando las desviaciones mínimas y las desviaciones máximas, en relación al texto original.

El texto no es original. Brecht se basó en la *Ópera del vagabundo*, de John Gay (1728). Si se analiza la mundialmente conocida *Balada de Mackie Messer*, con letra de Brecht y música de Kurt Weill, hasta el que desconoce el alemán percibe la permanencia de los personajes Macheath y Jenny Towler y de sitios londinenses, tales como el Strand y el Soho. Se trata, por tanto, de una obra teatral en alemán, ubicada en Londres.



Luiz Carlos Neves, escritor y traductor, concluye:  
"En una traducción teatral, el traductor está al servicio de una puesta en escena"

Las traducciones al francés de la misma balada muestran caminos distintos. Hugue Aufray (1931) solo menciona a Mackie, y prefiere jugar con las rimas más que con el contenido, por ejemplo: *nuit, luit, fuit, suit, bruit*.

Los trabajos de Boris Vian (1956) —"Les dents longues, redoutables / Le requin tue san merci"— y de Claude Héméry (1964) —"Le requin, lui, a des dents / Mais Mackie a un couteau"— contienen a su modo la comparación entre los dientes del tiburón y la navaja de Mackie, sin desviarse mucho del texto alemán.

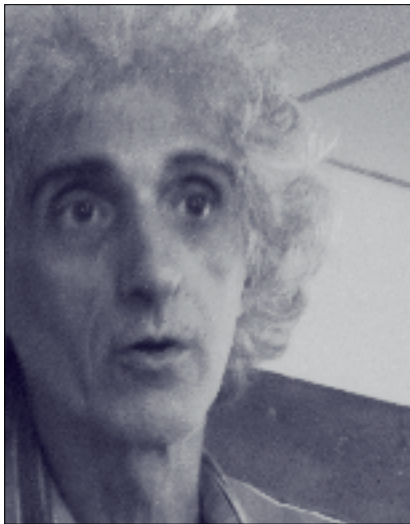
En inglés, el texto de Marc Blitzstein (1954) —"Oh, the shark has pretty teeth, dear"— difiere poco del de Bobby Darin (1958) —"Oh, the shark, babe, has such teeth, dear".

Como se ve, las letras de la balada de *Mackie the Knife* siguen líneas argumentales sin muchas variaciones entre sí y en relación con el texto brechtiano, con excepción de la de Aufray, distante de la caracterización del personaje.

De seguida, vamos a ver qué ocurrió en la reescritura de dicho musical, por dos dramaturgos latinoamericanos. Chico Buarque, en el prólogo de la *Ópera do malandro*, explica que el musical está basado en la mencionada obra de John Gay y la de Brecht, además de las películas *La ópera de los tres centavos* de G.W. Pabst (1931) y *Getulio Vargas* de Ana Carolina (1974). Toda esa información fue discutida y reelaborada por un grupo de actores y directores.

En el caso de Chico Buarque, fiel a la estética brechtiana del extrañamiento, en el primer parlamento de la obra es el productor quien toma la palabra y dice a su público, con mucho humor, que esa es una obra de teatro musical. Se desmonta, desde el primer momento, la identificación y la catarsis aristotélica.

Volviendo a la comparación con *La balada de Mackie*, ya no es el marginal inglés, sino el malandro de Río de Janeiro. Ya en la canción se muestra la "viveza" del protagonista. Este entra en un bar, se toma un vaso de aguardiente y se escapa sin pagar. El mesonero, al darse cuenta del faltante, pasa el perjuicio a su patrón, este al distribuidor, este al alambiquero, este al banco, este al productor, este al cargador, este al transportista y, de regreso, al dueño del bar, al mesonero y finalmente al malandro. Se trata de un "ritornello" de transferencia del daño financiero y de la "viveza", la cual no es atributo del malandro sino de todos los de la cadena económica.



El dramaturgo brasileño-venezolano Luiz Carlos Neves habla a los miembros de su taller sobre traducción literaria

*La Ópera del malandro* sirve así para proporcionar al público el contexto: Río de Janeiro, 1940, y el espíritu del tramposo, no como característica del protagonista, sino de muchos personajes. Estos son elementos innovadores en el proceso de traducción para la escena.

El otro ejemplo latinoamericano es el de Edgar Soberón Torchia y su *Pedro Navaja*. En sus propias palabras, se trata de una comedia dramática sugerida por la *Ópera del Malandro* de Chico Buarque, el guión del film homónimo y la canción “Pedro Navaja”, de Rubén Blades, todos basados en *The Beggar’s Opera*, de John Gay. El musical fue ambientado en Panamá, en 1955.

Igualmente usa el “distanciamiento” de Brecht. Un personaje se dirige al público: “Y aquí comienza en 1950, en la Cantina Ipanema de la calle K, propiedad de Absalón Mizrachi, rey de los quilombos, el proxeneta más grande de Panamá. Esta noche estamos aquí los integrantes de la pandilla de Pedro Navaja...”.

Se ve que, igual que el musical brasileiro, la obra panameña ubica la acción dramática por estos lados. La traducción no es solo de los textos, sino que implica una “nacionalización” de los problemas planteados. Los elementos satíricos existentes en la obra de John Gay son adaptados a una burla “local”, en que los personajes están más cercanos al público, con sus antihéroes elegantes o no, de bajo o alto coturno.

En ninguno de los casos antes mencionados se hace apología de la violencia o de la viveza. Con la excepción de John Gay, quien no era brechtiano por razones obvias, no se busca la identificación con el malandro, sino que los espectadores se percaten de que —según el distanciamiento— se trata de una obra de teatro, sátira a las óperas italianas y a los antihéroes.

Los ejemplos antes mencionados plantean la naturaleza específica de la traducción teatral. No se trata de versionar un texto y volverlo a confinar en un libro. Se traduce el libreto, se hace el montaje, con los pertinentes apuntes de dirección, producción, actuación, música, vestuario, escenografía, iluminación, etc., y solo después se publica, si es el caso.

Lamentablemente, ninguno de los dramaturgos versionistas hizo referencias o reflexiones sobre el acto de traducir. Sin embargo, ese mismo hecho es un dato interesante, pues dice sin decirlo que no les importaba la traducción en sí, sino el montaje de la obra. La traducción es un medio, no un fin. En este último caso, sin embargo, eso es lo deseado en la narrativa y en la poesía... o en el teatro para leer.

De esa manera, mucha información se pierde en las miles de cuartillas anotadas por los responsables de cada área del montaje. Y el problema se repite tantas veces como puestas en





*Luiz Carlos Neves en su taller: ¿Ser o no ser? La traducción del teatro*

escena. Puede el lector tener control sobre el texto (o textos) de origen, pero el resultado es limitado. Hágase una analogía con la música. Aunque la partitura de Kurt Weill aparezca en todos los montajes de los siglos XX y XXI, cada solista, cada grupo musical, cada cantante dará su versión personal a las progresiones armónicas. La ejecución no es lo que está en la partitura. No se trata de un organillo de viento que repite y repite la misma canción, gracias a los rodillos y cilindros perforados, independientemente de quien sea el organillero.

En los casos sugeridos para discusión en nuestro taller, puede verse de qué modo aparecerá un texto original, un texto traducido, pero ambos como referencia, como punto cero dentro de un proceso de puesta en escena.

Si repetimos a Roman Jakobson, para quien en el teatro la palabra está al servicio de la acción dramática, en una traducción teatral, el traductor está al servicio de una puesta en escena.

---

*Creo necesario reconocer que estas generaciones de jóvenes profesores, a quienes les ha tocado enfrentar condiciones difíciles, con salarios deprimidos y una peor calidad de vida, sin embargo, están haciendo el mayor esfuerzo por estar al día con sus ascensos. Y esto habla muy bien de nuestra comunidad de docentes e investigadores. Posiblemente en este talante radica la vitalidad que debemos potenciar. Esta demostración de perseverancia solo es posible en una institución donde prevalece una elevada moral expresada en el cumplimiento de deberes y obligaciones, como universitarios comprometidos con este tiempo.*

*Dexy Galué  
Departamento de Estudios Generales*

# Capítulo 4

VESTIGIUM: TRAS LAS HUELLAS EN EL CAMINO





# V Jornadas de Investigación y Reflexión de la Escuela de Idiomas Modernos



*Dexy Galú expone los primeros resultados de su investigación sobre el queísmo y empleos dignos*

## **PALABRAS DE APERTURA**

Dexy Galú

Jefa de la Unidad de Investigación

Distinguida coordinadora de Investigación de la Facultad de Humanidades y Educación, director de la Escuela de Idiomas Modernos, profesores y estudiantes, bienvenidos todos a la instalación de las V Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos.

No podría empezar estas breves palabras sin recordar que han transcurrido nueve largos años desde que celebráramos las IV Jornadas de Investigación de la Escuela de Idiomas Modernos, en el Auditorio de la Facultad de Humanidades. Y subrayo nueve largos años, porque para la vida académica ciertamente es mucho tiempo. De aquellas jornadas, a pesar

del tiempo, recuerdo los nombres de Adriana Bolívar, Mireya Fernández, Franca Erlich, Ricardo Rosario, por nombrar solo algunos de quienes nos acompañaron entonces y hoy están ausentes, pero afortunadamente hay otros nombres, como los de Aura Marina Boadas, Reygar Bernal y Grauben Navas, que siguen estando muy presentes.

Han transcurrido nueve años que nos llevan a reflexionar sobre el profundo compromiso y la elevada moral de nuestros docentes e investigadores que, pese a una crisis universitaria que parece ser consustancial a la institución, hoy concurren con sus trabajos a dar fe de su incansable espíritu de lucha.

Creo que este acto es la respuesta más genuina de lo que significa elevarse por encima de las adversidades. En la universidad vivimos y sorteamos una crisis en muchos sentidos. Y esto nadie puede negarlo. Sin embargo, cuesta aceptar juicios que, por negativos, son cuestionables, acerca de la institución universitaria. Al respecto, cito a Rigoberto Lanz, quien alguna vez habló de “la dramática situación de decadencia y resequeidad en la que se encuentra la institución universitaria”, en su columna dominical, publicada en *El Nacional*.

Lo que importa en todo caso es que hoy somos capaces de mostrar una vitalidad y fortaleza académica, contraria a esa resequeidad que subrayó nuestro ilustre pensador. Es cierto que la universidad vive una crisis que ni es nueva ni es ajena a la crisis universitaria mundial, ni está desvinculada de problemas políticos que nos obliga a batallar con toda suerte de obstáculos. Pero, sin lugar a dudas, tenemos que nutrirnos también de la crisis sin desviar nuestros fines como institución universitaria.

Efectivamente, nos encontramos en medio de profundas crisis: crisis de financiamiento, crisis coyuntural y estructural;

de vinculación con las necesidades urgentes de la sociedad. Pero hay que reconocer que también somos capaces de revertir esa crisis en logros que nos llenan de satisfacción, simplemente porque en medio de la incertidumbre nos hemos aferrado a lo que son nuestros principios como institución universitaria.

La crisis financiera de nuestra universidad y, en particular la de la Escuela de Idiomas, no es una ficción. Tenemos un alarmante déficit de horas docentes. Esto es realmente asombroso, porque el gobierno nos exige ampliar la capacidad de cupo cuando no tenemos algo tan básico como docentes que atiendan a los estudiantes. Tenemos docentes que viven un día de 48 horas o más para poder desarrollar un proyecto de investigación.

Creo necesario reconocer que estas generaciones de jóvenes profesores, a quienes les ha tocado enfrentar condiciones difíciles, con salarios deprimidos y una peor calidad de vida, sin embargo, están haciendo el mayor esfuerzo por estar al día con sus ascensos; esa mística y vocación de apostolado han hecho posible la realización de estas jornadas. Y esto habla muy bien de nuestra comunidad de docentes e investigadores. Posiblemente en este talante radica la vitalidad que debemos potenciar. Esta demostración de perseverancia solo es posible en una institución donde prevalece una elevada moral expresada en el cumplimiento de deberes y obligaciones, como universitarios comprometidos con este tiempo.

Por estos compañeros de ahora y los de entonces; por estos proyectos, unos hechos y otros por hacerse, que vamos

a conocer durante estos tres días, a pesar de las carencias de espacio y de recursos, bien vale la pena continuar la lucha.

Creo que son tiempos de cambios y la Unidad de Investigación precisa una gerencia joven que le dé el impulso que requiere. Al igual que el pensum de estudios necesita una revisión, la investigación en nuestra escuela reclama un impulso y un espacio y lo digo en ambos sentidos; creo que es hora de dar la palabra a nuestros jóvenes investigadores; es tiempo de escuchar lo que ellos hacen y no solo sentarnos a escuchar lo que otros dicen. Estoy segura de que la mayoría de ustedes comparte conmigo el deseo de que para las VI Jornadas podamos contar aquí con un equipo de trabajo joven que fortalezca las líneas de investigación con nuevos proyectos; especialmente los relacionados con las áreas de traducción e interpretación que están huérfanas de trabajos hechos en casa.

Tengo la plena convicción de que estos jóvenes investigadores que hoy nos acompañan no dejarán que transcurran nueve años más para celebrar un encuentro de esta naturaleza, nuestra escuela, la universidad y el país lo reclaman.

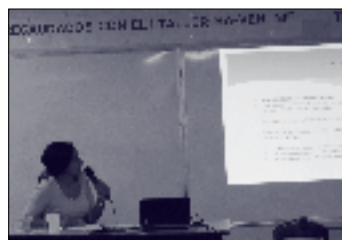
Gracias a todos ustedes por atender a esta solicitud, por su presencia, sin la que no hubiera sido posible realizar estas jornadas. Gracias por nutrir nuestra convicción acerca de las potencialidades de nuestra escuela; gracias por permitirnos ver el sueño universitario de seguir siendo la casa que vence la sombra.

## LA ESCRITURA CREATIVA COMO ESTRATEGIA PARA EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Belckis Alvarado

El presente estudio resalta la importancia de la expresión escrita en el aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela y tiene como objetivo fundamental determinar el grado de efectividad que la escritura creativa tiene sobre el desarrollo de la producción escrita en los estudiantes de francés como lengua extranjera. Para esto, la investigación se desarrollará siguiendo las pautas de la investigación explicativa y experimental. Se intentará demostrar y medir el efecto que la escritura creativa ejerce sobre la producción escrita a partir de una población estudiantil universitaria específica que será sometida a ciertas estrategias para así observar los posibles efectos sobre el desarrollo de la competencia escrita de esta. Por otro lado, las bases teóricas de la investigación se enmarcarán dentro de un enfoque constructivista del aprendizaje. Finalmente, a partir del análisis de las muestras, se arrojarán los resultados que este estudio espera según el objetivo general planteado.

**Palabras clave:** producción escrita (PE), escritura creativa, competencia lexical, francés como lengua extranjera (FLE)



*Belckys Alvarado, profesora de Francés, diserta sobre el enfoque constructivista para la enseñanza FLE*

## DIE KAPUZINERGRUFT: ¿ZEITROMAN O GESCHICHTSROMAN?

Grauben Navas

Los conceptos de *Zeitroman* (literalmente ‘novela sobre el tiempo actual’) y *Geschichtsroman* (‘novela histórica’) tienen una larga tradición en la crítica literaria e historiografía de la literatura alemana. Con este trabajo esperamos revisar ambos conceptos a fin de reformularlos y flexibilizarlos. A la luz de la novela *Die Kapuzinergruft*, de Joseph Roth, podemos llevar a cabo un análisis crítico de esta clasificación, a nuestro modo de ver a veces forzada, que ha desviado la atención del valor histórico que tiene esta novela.

**Palabras clave:** novela histórica, *Zeitroman*, Joseph Roth.



*Grauben Navas, profesora de Alemán, aun en su dulce espera, participa en las V Jornadas de Investigación de la EIM*

## EL DESARROLLO COGNITIVO EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: DESARROLLO DEL DISCURSO ARGUMENTATIVO Y EL EMPLEO DE LAS TIC

David Aveledo

A través de este proyecto de investigación se pretende desarrollar un diseño instruccional que se valga de las TIC para consolidar habilidades cognitivas y competencias discursivas vinculadas con la argumentación escrita en estudiantes de la Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela. Este proyecto de investigación persigue modernizar la didáctica del español como lengua materna y, a través de dinámicas textuales, consolidar habilidades y competencias cognitivas en el estudiantado. Para ello, deseamos recurrir a herramientas como las TIC que consoliden un marco de contacto y funcionalidad de las producciones textuales de los estudiantes. La elaboración de revistas electrónicas, espacios virtuales de intercambio y reflexión crítica y teórica sobre el ejercicio profesional de la carrera, actividades interactivas tipo foro o la construcción de portales informativos sobre las actividades académicas de la cátedra, no solo son actividades extraacadémicas, sino manifestaciones que probablemente hagan redimensionar el aporte significativo de ciertos contenidos que tradicionalmente se han enseñado en clases magistrales o actividades presenciales en el aula. Partiendo de las ideas anteriores, pretendemos desarrollar una plataforma virtual que actuará como modelo piloto para explorar si esa dimensión significativa del aprendizaje modifica la calidad de las competencias argumentativas del estudiantado en su lengua materna. Con ello, se pretende desarrollar, entre otras, las siguientes habilidades cognitivas: desarrollo de inferencias, emisión de juicios, clasificación, organización, síntesis, establecer vínculos intertextuales, fijar posición subjetiva.

**Palabras clave:** argumentación, funciones cognitivas, TIC

## APROXIMACIÓN A LOS ESTUDIOS DEL CARIBE DESDE LA LITERATURA ORAL Y LA MÚSICA POPULAR DE LA REGIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS

Reygar Bernal

Tras culminar mi trabajo de maestría sobre *ska, oralidad e identidad* (2011), donde trazo un triángulo diaspórico caribeño entre Jamaica, Inglaterra y Venezuela, pude notar que los estudios de la región del Caribe tienden a seguir divisiones lingüísticas claras: el Caribe anglófono se dedica a las llamadas West Indies, el Caribe francófono estudia su condición de territorio de ultramar francés y el Caribe hispanohablante se aproxima más a los países latinoamericanos de habla hispana que a sus vecinos de habla inglesa o francesa. Ni hablar del Caribe de influencia holandesa, que sigue siendo un terreno poco explorado en dichos estudios. Esta reflexión me lleva a plantear una nueva investigación desde la literatura comparada que permita ampliar el alcance del trabajo anterior para hacer una revisión transversal de la música popular caribeña en inglés y español a la luz de la literatura oral y los estudios teóricos que describen a la región del Caribe más allá de su división lingüística. El marco teórico-metodológico se sustenta principalmente en los trabajos de Ascencio, (2004, 2007, 2012), Mateo-Pálmer y Álvarez (2005), Meehan (2009) y Moskowitz (2006). El corpus incluye distintos ritmos de música popular caribeña en español e inglés (bolero, calipso, merengue, reggae, salsa, soca, entre otros). La investigación contribuirá con los estudios del Caribe desde la literatura oral comparada y la música popular y ayudará a consolidar la imagen de la región como un conglomerado de naciones con muchos elementos históricos, culturales y literarios en común, a pesar de sus diferencias lingüísticas.

**Palabras clave:** Caribe, literatura oral comparada, música popular, estudios culturales, idiomas.



David Aveledo, profesor de Lengua Española, justifica su investigación sobre el desarrollo cognitivo en estudiantes universitarios



Reygar Bernal, profesor de Inglés, apasionado del Caribe, su música y literatura, expone un contraste de estas áreas en la oralidad del inglés y el español



## **AISLAMIENTO, IDENTIDAD Y SOCIEDADES SOCIALISTAS. MANIFESTACIONES EN LA LITERATURA DEL EXILIO CUBANO (2000-2010) Y LA LITERATURA DE LA REUNIFICACIÓN ALEMANA (1990-2000)**

Cindy Contreras y Katherine Ytriago

Diferentes elementos sociales —nostalgia, resistencia, sentido de inferioridad y discriminación— se manifiestan en la literatura cubana del exilio y la literatura de la reunificación alemana. Estos son temas característicos de sociedades socialistas radicalmente aisladas y además son tratados de maneras similares. Aunado a esto, vemos también las consecuencias del choque cultural ante la apertura al mundo globalizado en la identidad del individuo. Podemos establecer, hasta cierto punto, un paralelismo entre la situación en Alemania antes de la caída del Muro de Berlín y la situación en Cuba, ambas sociedades socialistas. Vemos cómo diferentes autores, con diferentes contextos, reflejan las mismas inquietudes y se aproximan a los mismos temas empleando la literatura como medio de expresión. Esto nos permitiría además especular sobre cómo podría evolucionar la situación en Cuba, tomando como referencia lo que ocurrió en Alemania.

**Palabras clave:** literatura de la reunificación, literatura cubana del exilio, socialismo, identidad, aislamiento, globalización.



*Toca el turno a Cindy Contreras para exponer sobre el tema "Aislamiento, identidad y sociedades socialistas", una investigación en equipo con Katherine Ytriago, a su der.*

## **EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA COMUNICATIVA A TRAVÉS DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL**

Cindy Contreras y Vanessa Contreras

En las últimas décadas se ha planteado que la enseñanza de lenguas extranjeras no debe limitarse solo a desarrollar la competencia comunicativa, sino también a desarrollar la competencia intercultural. Entender la cultura que rodea a un idioma permite al estudiante tener un mejor entendimiento del mismo; situarse en un contexto facilita el aprendizaje y la comprensión de estructuras y expresiones. Por supuesto que esto no sería posible si el estudiante no tuviese la suficiente competencia lingüística para entender los textos. Entonces, el estudiante debe alcanzar una competencia lingüística básica que le permita desarrollar la competencia comunicativa y, posteriormente, la intercultural. Los textos literarios son herramientas que pueden ser utilizadas por el docente para ayudar al desarrollo progresivo de todas estas competencias. La poesía, el teatro y la narrativa pueden ser trabajados con estudiantes de casi cualquier nivel, utilizando, por supuesto, adaptaciones en los niveles básicos. Ahora bien, teniendo el material con el cual trabajar, la pregunta sería: ¿cómo utilizar textos literarios para mejorar la competencia comunicativa a través de la competencia intercultural?

**Palabras clave:** competencia comunicativa, competencia intercultural, competencia lingüística, enseñanza de idiomas.



*Las hermanas Cindy y Vanessa Contreras presentan su incipiente investigación sobre el uso de los textos literarios para el desarrollo de la competencia comunicativa*

## INFLUENCIA DE LAS ESTRATEGIAS INDIRECTAS DE APRENDIZAJE EN LA PLANIFICACIÓN TEXTUAL MEDIADA POR UN ENTORNO VIRTUAL DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

María Belén Fagúndez

La elaboración de planes de texto en clases presenciales como ejercicio previo a la redacción de escritos en inglés es una de las actividades más solicitadas por docentes de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela; todo ello como parte de la enseñanza de una de las habilidades del idioma de estudio. Sin embargo, esta actividad de planificación no suele ser desarrollada efectivamente por los estudiantes, a pesar de saber de qué se trata y de cuáles son sus beneficios. Con la presente investigación se espera hacer uso de un Entorno Virtual de Enseñanza y Aprendizaje (EVEA) para conocer y posteriormente describir cómo influyen las estrategias indirectas de aprendizaje de los estudiantes de inglés en la planificación textual. Para ello, se desarrollará una investigación cualitativa descrita como un estudio de caso, de carácter exploratorio que tendrá a la investigadora como partícipe y observadora de la situación a estudiar. Los participantes serán un grupo pequeño de estudiantes activos en la materia Inglés IV durante el período 2011-2012. Como técnicas e instrumentos se empleará fundamentalmente la observación en clase y otros recursos como encuestas, diarios, etc. que serán manejados a través del EVEA diseñado para la investigación. Los resultados arrojados por dichos métodos de recolección permitirán conocer desde el punto de vista del estudiante cuál es la relación que existe entre las estrategias de aprendizaje que usa y la planificación textual en inglés a través de un EVEA.

**Palabras clave:** outline, planificación textual, estrategias de aprendizaje, EVEA, TIC.

## AUSENCIA DE LA PREPOSICIÓN DE EN LAS CLÁUSULAS SUBORDINADAS COMPLETIVAS EN DOS CORPUS DEL ESPAÑOL HABLADO EN CARACAS

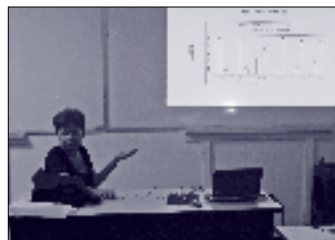
Dexy Galué

En este trabajo analizo la ausencia de la preposición de ante que subordinante cuando este conector encabeza una cláusula subordinada nominal completiva, fenómeno conocido como queísmo, como se ilustra en los enunciados a) “yo no me acuerdo de que se llevara ese tipo de ropa” y b) “Aparte que me acordaba que había visto cosas en la tele”. El objetivo del trabajo es contrastar los resultados obtenidos sobre el fenómeno queísta en dos corpus del español hablado en Caracas: i) el Corpus Sociolingüístico del Habla de Caracas 1987 (Bentivoglio y Sedano, coords.) y ii) Preseea 2006-07 (Bentivoglio y Malaver) y determinar el comportamiento de este fenómeno desde el punto de vista diacrónico. Para esta investigación he tomado una muestra constituida por 36 hablantes del corpus de 1987 (Galué, 2004) y 36 hablantes de Preseea 2006-07, distribuidos por edad, sexo y nivel socioeconómico. El análisis cuantitativo de los datos se realiza con ayuda del programa GoldVarb 2001 (Rand y Sankoff), con el cual se estudia la incidencia de las variables lingüísticas (contexto estructural, interferencia, similitud fonogramatical y variable sujeto) y sociolingüísticas (edad, sexo y nivel socioeconómico) en la presencia/ausencia de la preposición de. Los resultados preliminares revelan que cuantitativamente el fenómeno, instalado en la variante dialectal del español caraqueño, permanece estable.

**Palabras clave:** cláusulas subordinadas, preposición de, estudio sociolingüístico.



María Belén Fagúndez presenta estadísticas sobre la influencia de las estrategias indirectas de aprendizaje en la planificación textual mediada por un entorno virtual en la enseñanza



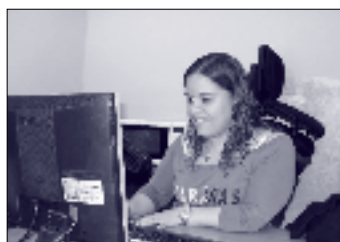
Dexy Galué, coordinadora de la Unidad de Investigación, presenta los primeros resultados de su nueva búsqueda sobre el queísmo, esta vez en dos corpus del español hablado de Caracas

## EFFECTOS DE LAS ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN ORAL EN LA FLUIDEZ DEL DISCURSO ORAL DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE PRIMER AÑO DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA DURANTE EL PERÍODO ACADÉMICO 2011-2012

Joyce Gutiérrez

El propósito de la presente investigación fue determinar los efectos de un entrenamiento en dos estrategias de comunicación oral, la circunlocución y el uso de piezas de relleno o marcadores de habla, en la fluidez del discurso oral de los estudiantes de primer año de inglés como lengua extranjera en la Universidad Central de Venezuela. Los sujetos de la muestra fueron 38 estudiantes de primer año de inglés de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, divididos en dos grupos: control y experimental. A cada grupo se le aplicaron dos instrumentos (pretest y postest). Las variables que manejamos fueron el entrenamiento en las dos estrategias mencionadas (variable independiente) y la fluidez del discurso oral (variable dependiente). Los resultados fueron analizados en términos cuantitativos y cualitativos. En el pretest de ambos grupos los datos indicaron que todos los participantes iniciaron el estudio en igualdad de condiciones con respecto a la fluidez de su discurso oral. Sin embargo, los resultados del postest del grupo experimental ( $0,009 < 0,05$ ) muestran una diferencia significativa con respecto al postest del grupo control ( $0,882 > 0,05$ ). Para el análisis cualitativo se analizaron las respuestas de los participantes con respecto a la percepción que tenían del entrenamiento. Los resultados indican que mejoró la fluidez del discurso oral de los participantes del grupo experimental. Debido al efecto positivo que tuvo la enseñanza de estas dos estrategias en la fluidez de los participantes, consideramos importante incluir y reforzar este tipo de prácticas en el aula de inglés como lengua extranjera.

**Palabras clave:** estrategias de comunicación oral, fluidez, discurso oral, inglés como lengua extranjera.



Joyce Gutiérrez, trabajando en su investigación

## COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y GESTIÓN CULTURAL: DOS EJEMPLOS DE APLICACIÓN SOCIAL DEL CONOCIMIENTO

Leonardo Laverde

En esta exposición se esboza un modelo general del proceso de aplicación del conocimiento. El conocimiento, entendido como proceso, puede ser representado como un sistema de dos fases en retroalimentación constante: la interpretación de las percepciones y la aplicación intencionada del conocimiento. Sobre la base de este modelo general, se distingue entre la investigación científica “pura” (sistematización del proceso natural del conocimiento) y la investigación aplicada, que aunque produce conocimiento, responde a una intencionalidad externa. El modelo propuesto se ilustra con ejemplos provenientes de la lingüística (la ciencia lingüística, la comunicación lingüística, la traducción y la enseñanza de lenguas) y de otras ciencias sociales aplicadas (la Planificación Estratégica Situacional y la gestión cultural). Por último, se reseñan ciertas tendencias contemporáneas que revalorizan el conocimiento desde una perspectiva más pragmática que humanística: la gestión del conocimiento en las organizaciones, y “el recurso de la cultura”, concepto acuñado por Georges Yúdice en el campo de la gestión cultural.

**Palabras clave:** lenguaje, conocimiento, ciencias sociales aplicadas, gestión cultural.



Leonardo Laverde presenta su investigación sobre la comunicación lingüística y la gestión cultural que lo llevó voluntariamente a integrarse al equipo de la Unidad de Extensión

## PERSONA Y DESPERSONALIZACIÓN EN LA NOVELA HISTÓRICA VENEZOLANA

Liliane Machuca

El estudio del personaje es ya un tema clásico en los estudios literarios. Se trata de indagar cómo está construido el personaje de la novela histórica venezolana de fines del siglo XX y principios del XXI a la luz del concepto de persona en la filosofía personalista y dentro de los sistemas axiológicos que las novelas reconstruyen.

**Palabras clave:** novela histórica, persona, personalismo.



*Liliane Machuca, profesora de Lengua Española y amante de los estudios literarios, desarrolla el tema de la despersonalización en la novela histórica venezolana*

## HERRAMIENTAS WEB 2.0 PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Joan Valentina Sancler

En la actualidad, muchas ideas vienen a la mente cuando se menciona Web 2.0. El término Web 2.0 fue utilizado por primera vez por Tim O'Reilly en el año 2004; sin embargo, aún no se cuenta realmente con una definición concreta al respecto. Se podría definir como una web de convergencia, de carácter social, dinámica y que convierte al usuario en el actor principal de la gestión de la información que reside en ella. En la asignatura TIC y Lenguas Extranjeras, se expusieron diferentes herramientas web 2.0 como el wiki, el blog, el screencast o las redes sociales con el fin de reflexionar sobre su posible aplicación en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras.

**Palabras clave:** Web 2.0, Internet, lenguas extranjeras, e-learning, TIC.



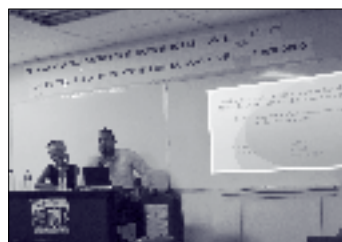
*Joan Valentina Sancler, jefa del Departamento de Francés, presentó dos investigaciones en las jornadas, siempre enmarcadas en el área de las TIC y la enseñanza de FLE*

## LA RESCRITURA EN CAÍN

Arelys Lira y Benny Guevara

Trabajo de grado para obtener el título de licenciados que busca establecer las relaciones de hipertextualidad entre la obra Caín de José Saramago y partes del Antiguo Testamento a través del análisis de sus dos personajes principales, Caín y Dios, basado en el modelo de análisis de personaje propuesto por Carmen Bustillo.

**Palabras clave:** rescritura, hipertextualidad, literatura comparada.



*Arelys Lira y Benny Guevara describen la novela Caín de Saramago en su ponencia en la Jornada de Investigación*

## DEBATES CARIBEÑOS

Aura Marina Boadas

Se estudiarán diversas definiciones en torno al Caribe y lo caribeño contenidas en estudios sobre la región, para determinar las variables en las que se basan. Una vez que se cuente con este marco de referencia se identificarán las variables presentes en los textos literarios. Finalmente podremos integrar categorías adicionales para la definición del Caribe y lo caribeño.

**Palabras clave:** literatura del Caribe, Caribe, lo caribeño.



*Dexy Galué, der., organizadora de la Jornada de Investigación, da la palabra a Aura Marina Boadas para su exposición*

## LA OBRA NARRATIVA DE ANDRÉS ELOY BLANCO Y SU OTRA IMAGEN DE LOS VENEZOLANOS

Edgardo Malaver

La obra narrativa de Andrés Eloy Blanco, el llamado ‘poeta del pueblo venezolano’, ha sido tan poco estudiada, que apenas se conoce en Venezuela su libro de cuentos

*La aeroplana clueca*, de 1935. Dos obras de su juventud parecen haber sido olvidadas: *Los claveles de La Puerta*, de 1922, y *El amor no fue a los toros*, de 1924, publicadas únicamente en España en esas fechas. Un examen inicial de los textos recogidos en *La aeroplana clueca* permite afirmar que la imagen que tiene el autor de los venezolanos difiere diametralmente de la que proyecta su obra poética. Si los textos poéticos de Blanco muestran una manera de ser venezolana que podría describirse como ingenua, tierna, laboriosa, noble, con personajes crédulos y dóciles, muchas veces sufrientes y desposeídos, siempre lastimados por la injusticia pero siempre esperando la salvación —y el poeta da señales de empatizarse con ellos—, en su obra narrativa, en cambio, los personajes en ocasiones se presentan como tramposos, apátridas, pusilánimes, insensibles, pretenciosos, egoístas. Esta investigación se propone reflexionar sobre el concepto de estereotipo asociándolo a las características colectivas de los venezolanos y aplicándolo a los personajes de la obra narrativa de Blanco. Para indagar acerca de esas “características colectivas”, se basará, esencialmente, en los hallazgos de Briceño Guerrero (1994) sobre la creatividad artística y la evolución política latinoamericana (y, por tanto, venezolana) y de Capriles (2008, 2011) sobre los mitos y estereotipos que han dominado la naturaleza venezolana en su pasado y en su presente.

**Palabras clave:** Andrés Eloy Blanco, narrativa, estereotipos, *La aeroplana clueca*, el ser venezolano



Edgardo Malaver, profesor de Lengua Española, presenta su novedosa investigación sobre el poeta Andrés Eloy Blanco y su obra narrativa

## PRINCIPALES PROBLEMAS DE ESCRITURA EN ESTUDIANTES DE LENGUA ESPAÑOLA I DE LA EIM-UCV

Zayra Marcano

En el presente estudio, analizo los principales problemas que se presentan en textos escritos por estudiantes de Lengua Española I de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. A través de ese análisis, me propongo i) clasificar los problemas encontrados en distintos niveles (sintáctico, léxico y pragmático), y ii) proponer ejercicios que contribuyan a la resolución de las dificultades analizadas. Con ello, pretendo que los estudiantes reflexionen sobre la complejidad de la escritura, reflexión que, sin duda, resulta fundamental en el proceso de aprendizaje. Los resultados preliminares parecen indicar que las mayores fallas se dan en el nivel sintáctico (subordinación excesiva, errores de concordancia y empleo incorrecto de las preposiciones); con respecto al nivel léxico, las dificultades encontradas se relacionan con el componente pragmático, pues resulta frecuente la falta de adecuación entre algunas de las palabras seleccionadas por los alumnos y la situación comunicativa en la que se produce el texto. Por tanto, puede afirmarse que las actividades propuestas en clases deben orientarse tanto a la enseñanza de las reglas gramaticales como a la consideración del componente pragmático por parte de los estudiantes.

**Palabras clave:** escritura académica, problemas, enseñanza



Los problemas de escritura de los estudiantes de la EIM es la gran preocupación de Zayra Marcano que motivó su tema de investigación

## LA CONECTIVIDAD DISCURSIVA EN LA EXPRESIÓN VARIABLE DEL SUJETO DE TERCERA PERSONA EN EL HABLA ACTUAL DE CARACAS

José Alejandro Martínez-Lara

En español —al igual que en italiano, en portugués y en gallego, así como en otras lenguas románicas— es posible que el sujeto gramatical sea explícito o implícito; este fenómeno, que ha sido objeto de muchos estudios lingüísticos, se conoce como la expresión o manifestación variable del sujeto. Los gramáticos tradicionales consideran que la expresión explícita del sujeto se utiliza para i) enfatizar el referente del sujeto y ii) evitar posibles ambigüedades. El objetivo de la presente investigación es describir, dentro del marco teórico y metodológico de la sociolingüística variacionista, la alternancia entre la presencia y ausencia del sujeto de tercera persona, singular y plural, en el español hablado en Caracas, con el fin de determinar qué factores lingüísticos y extralingüísticos pueden propiciar, en conjunto, que los hablantes mencionen explícitamente el sujeto cuando la lengua española permite su omisión. Para esto he analizado una muestra de habla compuesta por 36 entrevistas, pertenecientes al Corpus Preseea-Caracas 2004-2010, hechas a hablantes caraqueños estratificados equitativamente según el nivel de instrucción, la edad y el sexo. Las variables lingüísticas independientes son turno de la conversación, ambigüedad, conectividad discursiva y número gramatical y las extralingüísticas, sexo y edad. Los datos fueron sometidos al análisis descriptivo e inferencial. Los resultados de esta investigación indican que i) las variables lingüísticas son las que favorecen en conjunto la presencia explícita de un sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas, y ii) esté fenómeno está condicionado por factores discursivos.

**Palabras clave:** sujeto gramatical, sociolingüística, conectividad discursiva.



*José Alejandro Martínez, investigador del Instituto de Filología Andrés Bello, expone su investigación sobre la variabilidad del sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas*

## SÍMBOLOS DEL CARIBE EN LA POESÍA DE MIGUEL JAMES

Miguel Ángel Nieves

La poesía de Miguel James (Trinidad, 1953) muestra componentes propios de la literatura del Caribe, a la vez que exhibe rasgos definitorios de una poesía inscrita en la tradición reciente de las letras nacionales. Esta doble vertiente nos somete a la exigencia de realizar un estudio sistemático en torno a la obra de este poeta para examinar su pertinencia en nuestro ámbito y su importancia para nuestras letras. Su obra poética, que inicia su publicación a finales de la década de los ochenta, presenta rasgos que la vinculan a la parodia y la ironía, intentando develar desde este tono lo complejo del mestizaje, entendido como integración de préstamos culturales y lingüísticos en una misma región. En este sentido sostendremos reflexiones teóricas respecto a los símbolos propios de la cultura de las Antillas y su combinación con los cánones occidentales. El corpus está planteado en casi la totalidad de su obra, debido a que en ella se repiten símbolos que representan lo caribe, lo venezolano y, en una instancia integrada, lo global. Por lo particular del asunto, los estudios son escasos, aspecto que nos brinda la posibilidad de ahondar en esta temática caribeña en la poesía venezolana y determinar la necesidad de hacer más abundante esta mirada en los estudios literarios en Venezuela, como miembro cultural de esta comunidad. Esta investigación de enfoque analítico-documental está destinada a resaltar la importancia de la obra por acercarnos aportes singulares a la poesía venezolana desde una óptica del Caribe.

**Palabras clave:** poesía del Caribe, poesía venezolana, diversidad e integración



*Otro profesor de Lengua Española, Miguel Ángel Nieves, integra la cohorte de investigadores jóvenes que prepara su trabajo de ascenso en el área de literatura caribeña*

## EL BLOG COMO HERRAMIENTA EN LA CLASE DE ILE

Sara Cecilia Pacheco

Este proyecto se orienta al intercambio de información mediante blogs; pretende ayudar a los estudiantes a compartir información sobre los diferentes temas de sus exposiciones en el aula y mostrar material que quizá no tengan la oportunidad de mostrar en ellas. Además, crear un blog y agregar información en él contribuiría a un aprendizaje significativo. La sección B2 de Inglés II de la Escuela de Idiomas Modernos del año académico 2011-2012 contaba con 26 estudiantes que fueron divididos en seis grupos. Al final del período, los estudiantes serían evaluados en exámenes orales, de modo que necesitarían información sobre cada tema. Cada grupo debía crear y alimentar un blog acerca del tema de su exposición: la Crisis de los Misiles, la Invasión a Panamá, la Guerra del Golfo, el 11 de Septiembre, la Guerra de Irak y la crisis financiera actual. El objetivo general fue mostrar a la clase el contenido de las presentaciones como preparación para los exámenes orales; y los específicos: incorporar a los estudiantes de Inglés II a las nuevas tecnologías, promover el aprendizaje significativo entre ellos y estimular el aprendizaje cooperativo. El alcance de este proyecto incluye, además de los participantes del proyecto, a todos los estudiantes de Inglés II, así como a los profesores del Departamento de Inglés de la EIM, en particular a los que forman el jurado de los exámenes orales. Naturalmente, el contenido puede ser de interés para profesores de ILE y para el público en general.

**Palabras clave:** TIC, blogs, aprendizaje cooperativo, inglés como lengua extranjera.



*Sara Pacheco expone su potencial proyecto de trabajo de grado para su Maestría en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera*

## LA TRADUCCIÓN: UN ENFOQUE HERMENÉUTICO

Franklin S. Perozo

*El hombre es un animal inserto en tramas de significación que Él mismo ha tejido... La cultura es pues esa urdimbre.*

*Clifford Geertz*

Al preocuparnos por los elementos que intervienen en la traducción, en tanto vínculo entre culturas, el traductor enfrentará una serie de oscuridades propias de la actividad que desempeña, ya que establece vínculos entre universos culturales diferentes. Podemos entender, entonces, la traducción como un acto de comunicación intercultural, un acontecimiento que fusiona fronteras. La traducción es entonces un punto de partida, no de llegada en este diálogo intercultural. Desde el punto de vista hermenéutico, la rescritura de un texto es descontextualizar el discurso de su espacio propio para iniciar una nueva escritura, no en un espacio semejante sino un discurso y un texto diferente. Un texto traducido es una reinterpretación en una nueva realidad. Traducir un texto es un trabajo que conlleva hacerse cargo de la distancia que separa tanto a los textos como a los autores. Pertenece a una tradición porque compartimos un conjunto de prejuicios en común; podemos entonces entender que las tradiciones que conforman a la persona son una barrera o un vínculo posibilitante de la traducción. Desde una perspectiva hermenéutica nos preocuparemos por reflexionar en torno a los problemas de sentido que se derivan del acto de traducir en tanto entran en comunicación dos culturas.

**Palabras clave:** hermenéutica, traducción.



*Franklin Perozo del Departamento de Estudios Generales expone sobre la traducción y la hermenéutica, el arte de interpretar textos*

## PRESENCIA Y EVOCACIÓN DE LO ORIENTAL EN *SETA* DE ALESSANDRO BARICCO

Jefferson Plaza

“Presencia y evocación de lo oriental en *Seta* de Alessandro Baricco” es un proyecto que se centra en el análisis de la construcción literaria de una alteridad radical que denominamos Oriente, a través del lenguaje y de las imágenes recreadas en la novela *Seta*, de Alessandro Baricco. Queremos analizar esa mirada en torno a lo diverso y sobre todo cómo las percepciones preconcebidas desde lo colectivo influyen un acercamiento al otro, es decir, cómo mira ese yo y qué se privilegia en su mirada hacia ese fenómeno que definimos otro; queremos analizar, a partir de la novela, si todavía hoy Oriente sigue siendo una suerte de espejo invertido de Occidente. Todo esto nos llevará a analizar esa insistencia por mostrar a lo oriental desde la ensoñación y desde el exotismo. Además, pretendemos determinar si el Oriente mirado es percibido desde el estereotipo y el prejuicio o desde la exageración de sus bondades. Esta reflexión nos conducirá finalmente a insertar la novela dentro de una tradición imagotípica que, a través de la literatura y el arte, ha recreado y reflejado el mundo oriental desde una concepción ideológica que enaltece casi siempre a Occidente. Podremos establecer así conexiones y relaciones entre esta novela y otros textos literarios italianos o europeos en torno a la representación de esta cultura diversa.

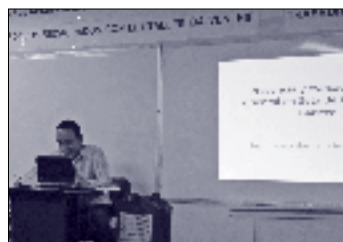
**Palabras clave:** imagología, imaginario, el yo, el otro, exotismo, viaje

## EL PORTAFOLIO Y SU USO EN LA ESCRITURA DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS EN INGLÉS POR PARTE DE ESTUDIANTES DE LA EIM DE LA UCV

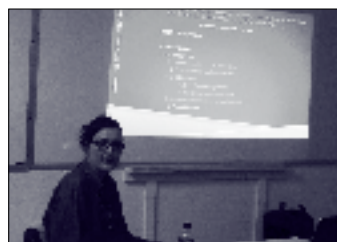
María Alejandra Romero

El presente trabajo de investigación plantea una aproximación a la aplicación de un tipo de estrategia, el portafolio, en un curso de inglés de segundo año de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela para determinar si a través de una práctica sistemática, progresiva y controlada de la redacción de textos argumentativos en inglés con una extensión de 650 palabras, los estudiantes pueden optimizar su desempeño. El estudio pretende evaluar el uso del portafolio como estrategia de enseñanza, herramienta de aprendizaje y recurso de evaluación para favorecer la escritura de textos argumentativos en inglés por parte de estudiantes universitarios. La estrategia a aplicar es un portafolio de ensayos argumentativos con una extensión de 600 palabras, compuesto por siete ensayos. Al finalizar la intervención pedagógica, se realizará un análisis cuantitativo de los textos producidos por los participantes a lo largo de 10 semanas. El análisis cuantitativo se basará en las calificaciones que obtengan los estudiantes en cada texto. Se espera que con la práctica del portafolio se mida si la práctica de la escritura de textos argumentativos contribuye con el mejoramiento de la redacción, se logra la adquisición de un conocimiento significativo y que al final del ejercicio, la calificación que obtengan los participantes sea el reflejo de su trabajo y progreso.

**Palabras clave:** constructivismo, autonomía, portafolio, andamiaje, estrategia de enseñanza.



*Una mirada desde la imagología aplica Jefferson Plaza, profesor de Italiano, en su investigación*



*El portafolio como estrategia para el desarrollo de la competencia escrita es un tema novedoso en la EIM que investiga María Alejandra Romero*



## DISEÑO DE CURSO DE FRANCÉS EN EL CAMPUS VIRTUAL DE LA UCV

Joan Valentina Sancler

El auge constante y acelerado de las tecnologías de la información y de la comunicación es un hecho que ha impactado a las sociedades contemporáneas. Inclusive, se ha utilizado la expresión “era digital” para referirse a la época que se vive actualmente, una época en la cual una serie de artilugios tecnológicos ya forman parte de la vida cotidiana. Evidentemente, se trata de una realidad que el entorno educativo está “obligado” a considerar. La educación no está dirigida a un público con las mismas características de años atrás ya que este ha evolucionado, tiene nuevos intereses, nuevos hábitos y, por lo tanto, nuevas formas de aprender. Siendo así, los recursos para el aprendizaje no deberían ser los mismos de otras épocas o no deberían estar concebidos de la misma forma. Estos también deberían evolucionar y adecuarse a las exigencias del mundo actual. En el caso de este trabajo, se pretende indagar sobre algunas de las consideraciones con respecto a las diferentes etapas que deben seguirse en relación con el diseño de un curso para la enseñanza del francés en la plataforma del Campus Virtual de la UCV. Este curso sería impartido bajo la modalidad presencial con apoyo de recursos digitales.

**Palabras clave:** curso virtual, e-learning, francés.



Joan Valentina Sancler expone sobre el diseño de un curso de francés a distancia

## MECANISMOS DE LA PARODIA EN EL POLICIAL ARGENTINO. DOS CASOS

Juan Carlos Sarcos

A través de diversos mecanismos parodiales, se pretende demostrar la pertinencia de este discurso como instrumento para subvertir y problematizar ciertos discursos institucionales y de poder, además de la evolución del personaje detectivesco desde el punto de vista ético y moral, entre otras cosas. Se hace una investigación exhaustiva del origen del relato criminal y detectivesco y se profundiza en el relato policial norteamericano llamado “negro”; se analizan autores como Hammett, Cain, Chandler y Chase. Pasamos al policial latinoamericano en general y al argentino en particular, estudiando dos obras representativas: *Luna caliente* (1983) de Mempo Giardinelli y *Plata quemada* (1997) de Ricardo Piglia. La estructura de estas dos obras se compararán con las obras del policial “negro” para extraer los mecanismos usados para parodiar un discurso rígido y monológico (Bajtín) que, en este caso es el discurso dictatorial de la Argentina de los setentas bajo el gobierno de Videla en *Luna caliente* y un discurso nostálgico de los sesenta que clamaba por el regreso de Perón en *Plata quemada*. Además, se analiza la introducción de ciertos elementos que problematizan la racionalidad del discurso policial tradicional: el sexo como introducción a la locura; lo sobrenatural que rompe los límites de lo racional; la utilización, en el caso de Piglia, de una especie de discurso que hemos llamado de “refracción”, que mira la realidad como a través de un espejo roto, y una utilización de la historia oficial para introducir los elementos arriba mencionados.

**Palabras clave:** novela policial, discurso, ficción, ideología, crimen, subversión.



En actitud reflexiva, Juan Carlos Sarcos, profesor de Lengua Española, atiende las presentaciones en las V Jornadas de Investigación

---

*¿Quiénes —nos preguntamos— estarían en nuestro caso ubicados en la tercera categoría? Serían, por ejemplo, los estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, quienes han acumulado una práctica escritural avanzada producto del exigido dominio de la lengua materna, lo cual les facilita la adquisición de otra o más lenguas. También estarán los profesionales o egresados de cualquier disciplina universitaria constantes productores de textos académicos como soporte de su participación en eventos académicos: ponencias, seminarios, conferencias, revistas especializadas, etc.*

*Alfredo Carpio Ruiz  
Universidad Pedagógica Experimental Libertador*

# Capítulo 5

EL SER Y SUS VOCES





# La neología en la prensa universitaria escrita: el caso de *Alma Máter*

John Jairo Giraldo Ortiz

*Universidad de Antioquia, Colombia*



*John Jairo Giraldo, director de la  
Escuela de idiomas de la Universidad  
de Antioquia, Colombia*

## Generalidades

Para Pruvost y Sablayrolles (2003: 3), una definición simple y contemporánea de la palabra neologismo puede, a través de una etimología transparente (neo, nuevo; logos, palabra, discurso), limitarse en un primer enfoque a aquella que corresponde a una ‘palabra nueva’ o, en un segundo enfoque, a un ‘sentido nuevo’ de una palabra que ya existe en la lengua. De acuerdo con la definición antes citada, son ejemplos de neologismos los siguientes: banquear, biorrobot, ciberataque, ecociudad, oscarizar, etc.

De acuerdo con Pruvost y Sablayrolles (2003: 4), la comunicación entre los seres humanos pasa originalmente por la creación de palabras para designar tanto el universo que perciben como sus sentimientos y pensamientos. Las palabras, como manifestación de la actividad simbólica del hombre, nacen de la voluntad de representar las cosas, las ideas y los hechos mediante sonidos y signos que son sus representaciones. Cualquiera que sea la interpretación de la lengua: metafísica, biológica o lingüística, siempre se inscribe en un proceso creativo del lenguaje y, por consiguiente, neológico.

A lo largo de nuestras vidas no escapamos al fenómeno natural y propiamente humano que representa la neología. Esencial para la vida de una lengua, la neología hace realidad el objeto a lo largo de la existencia.

El niño, con más o menos complacencia y motivación familiar, neologizará para expresar sus deseos y “producir” el léxico que le falta. Por ejemplo, él designará de manera onomatopéyica los animales o los objetos mediante la reproducción de los gritos o los sonidos que los caracterizan al decir el guau-guau, el pío-pío, etc.

Los adolescentes, siempre en busca de un estilo e identidad propios, tienden a un fuerte deseo de neologizar, es decir, a construir y delimitar verbalmente su universo mediante la transgresión de la lengua normalizada, oral o escrita, de los adultos. Y, durante este proceso, los adolescentes se entrenan sin saberlo en la manipulación de la lengua, para dominarla mejor, mediante su iniciación en procesos como los mecanismos clásicos de la abreviación o la repetición (profe para ‘profesor’, parce para ‘parcero’, tqm para ‘te quiero mucho’ o salu2 para ‘saludos’).

Los adultos representan a aquellos a quienes se les atribuye más a menudo la neologización que se origina por la invención derivada ya sea del progreso material o del pensamiento o la ficción. De este modo, en los últimos años han aparecido palabras como webcam, tuitero, uribista, chavista, santista, hiperespacio, ciberataque, ciberdelito, etc. El adulto se involucra también en el juego neológico literario propio del universo de la ficción.

En suma, la neologización se integra de este modo en un conjunto de reacciones naturales en función de la edad, la experiencia personal y la comunidad, que se expresan en función también del dinamismo de los diferentes periodos de la historia.

Según Cabré (2008: 33), la neología, como disciplina, no se limita a los aspectos lingüísticos sino que presenta como mínimo tres vertientes diferentes, a saber:

- Vertiente lingüística, que permite la adopción de recursos para denominar las novedades
- Vertiente cultural, pues la neología refleja la evolución y el estado de desarrollo técnico y cultural de una sociedad
- Vertiente política, que busca asegurar la pervivencia de una lengua como lengua de cultura. Es necesario disponer de denominaciones que garanticen la idoneidad de la lengua para todas las necesidades expresivas y comunicativas de los miembros de una comunidad.

Los neologismos aparecen en diversos espacios donde, según el momento, la función y el carácter de los hablantes, son probados, examinados, discutidos o descartados. La prensa, los diccionarios, la literatura y las instituciones representan las instancias donde la neología es analizada y validada.

- Tan pronto los neologismos nacen, y toman su impulso al calor de la actualidad, son ampliamente difundidos en la prensa escrita y audiovisual.
- Los diccionarios, gracias a su difusión creciente en papel o electrónicamente, tienen un importante papel de árbitros a la hora de recoger los neologismos en una lengua. A los lexicógrafos se les encomienda la ‘observación neológica’ por la delicada responsabilidad que tienen en la elección de las palabras nuevas que entrarán en el diccionario. Se tiene evidencia, por ejemplo, de que solo para el año 1998, los responsables de la ‘observación neológica’ en Larousse recogieron 2.914 neologismos.
- La literatura representa un lugar ambiguo de la neología en la medida en que, por una parte, se forja un gran número de neologismos, la mayoría efímeros, en la lengua del autor y, por otra parte, es el lugar donde las autoridades van a buscar un aval para el registro del buen uso, principalmente al hacer diccionarios.
- Las instancias oficiales tienen un papel esencial de regulación y proposición. En Francia, por ejemplo, diferentes estructuras se han creado y adaptado progresivamente al contexto. Desde 1966 se han creado instituciones como el Haut Conseil pour la défense et l’expansion de la langue française, el Conseil international de la langue française (CILF), el Conseil supérieur de la langue française y la Délégation générale à la langue française, esta última encargada de asegurar que el francés tenga las fuentes terminológicas que le permitan denominar las realidades contemporáneas.

Ahora bien, hablar de la neología en español implica necesariamente referirse antes a la importancia de los estudios realizados en el contexto francófono, donde destacan los trabajos específicos de Guilbert (1975) sobre neología léxica en general. La obra de Guilbert es considerada como la síntesis y, al mismo tiempo, la profundización de los estudios precedentes, ya que realiza un estado del arte y esboza nuevas perspectivas, principalmente en su obra titulada *La créativité lexicale* (1975), en la cual expone la teoría general de la neología léxica, en la que describe tanto los aspectos lingüísticos de la neología como sus aspectos pragmáticos y sociales.

A pesar de lo extenso de la producción científica alrededor de la neología en francés, también vale la pena mencionar, para el inglés, el trabajo desarrollado por John Algeo y su principal obra, aparecida en 1991, titulada *Fifty years among the new words*.

## La neología en la prensa escrita

Romero Gualda (1999: 67; 2003: 343) señala la conveniencia de estudiar los neologismos en los medios escritos porque en ellos se conforma el idioma y el neologismo crece, y porque son los más influyentes en la lengua debido a que transmiten cierta ilusión de permanencia al ser medios impresos, frente a la radio o la televisión, que ofrecen menor arraigo. Sostiene la autora que en los medios de comunicación se refleja el habla de grupos sociales importantes e influyentes, que crean usos y conductas lingüísticas que permean el habla de la comunidad. Los medios de comunicación muestran el uso actual de la lengua, con sus novedades, modas, tendencias; en ellos se manifiesta la heterogeneidad de la lengua, con sus variedades y estilos respecto de las diferentes áreas de conocimiento.

Estos medios actúan como propagadores del uso actual, debido a su influencia en la sociedad. Alvar Ezquerro (1998: 131) afirma que los textos periodísticos “son un lugar excelente para encontrar palabras de nuevo cuño” y para ilustrar los procesos de formación de palabras, así como para medir la vitalidad de esta y su potencialidad creadora. El autor señala el poder que tienen los periodistas de difundir los neologismos tanto en la lengua general como en la especializada.

Las páginas de la prensa suponen una fuente rica en usos lingüísticos representativos de la lengua general, y entre dichos usos destacan los neologismos; de ahí que los periódicos se tomen actualmente como fuente principal para detectarlos.

El ejemplo más representativo del estudio de la neología léxica en la prensa lo constituye la red de observatorios de neología, liderada por el Observatori de Neologia del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), creado en 1988 por María Teresa Cabré. El Observatori tiene entre sus principales objetivos la descripción y análisis de los recursos que utilizan el catalán y el castellano para actualizar su léxico y la contribución a la actualización del léxico contenido en diccionarios de lengua general.

En la actualidad, el Observatori realiza el vaciado de varios periódicos, a saber: *Avui*, *El Periódico de Cataluña*, *El Temps*, *Diari de Balears*, *La Vanguardia* y *El País*. Así mismo, el Observatori de Neologia lidera y coopera con diferentes instituciones de los ámbitos catalán, iberoamericano y europeo.

## La neología en la prensa universitaria escrita: el caso de *Alma Máter*

Atendiendo a lo dicho en el apartado anterior, consideramos que la prensa escrita universitaria constituye un buen ejemplo de la aparición de neologismos. En este artículo presentamos los principales hallazgos de una investigación realizada en la Universidad de Antioquia desde el año 2009 y que tuvo como corpus el periódico *Alma Máter*. Entre los objetivos de esta investigación se encuentra el de contribuir al registro de palabras nuevas en el español de Colombia, a partir de la constitución de una base de datos neológicos procedentes de las publicaciones de la Universidad de Antioquia.

Algunos de los neologismos encontrados son:

*absolutización, afrodescendiente, amigología, anorexibulimia, antifábula, aprendizaje multimedial, autoconciencia, bibliokiosco, biblioterapia, bolivarianismo, canasta educativa, clientelista, cogobierno, colegislar, copago, desaparición forzada, dinero fresco, ecaesizar, escuelero, -ra, etnohistoria, eurozona, fotonoticioso, -sa, gomecista, hiperuniversidad, israelización, justicia social, macdonalización, material enfermo, megaproyecto, meritocracia, metahistórico, -ca, microcontexto, mortandad académica, multiestamentario, -a, narcorrealismo, noviología, paraestado, paraafiscal, pesca milagrosa, precooperativa, pulpo privado, reacreditación, recreodeportivo, -va, semicautivo, -va, tecnociencia, universitólogo, uribista.*

Las secciones de *Alma Máter* de mayor productividad neológica son las de *Opinión* (33,7%), *Cultura* (8,7%), *Problemática nacional* (8,7%), *Académicas* (7%), *Investigación* (4,7%), *Problemática social* (3,5%) y *Gestión administrativa* (3,5%).

Del análisis de las unidades detectadas, se concluye que, efectivamente, las publicaciones universitarias son una fuente amplia, interesante e importante para la explotación de la neología. En el caso de *Alma Máter* son más frecuentes los neologismos formados por sintagmación, prefijación, sufijación, composición culta y composición. Además, se percibe en la neología extraída de esta publicación una tendencia a la neonomia por pertenecer justamente al ámbito académico.



John Jairo Giraldo espera los resultados de la actividad asignada en su taller

## A modo de conclusión

La importancia de los neologismos radica en que hacen parte de la vida de todos los que hablan, leen, escuchan y escriben, y el funcionamiento mismo de la lengua debe permitir la neologización pues, de lo contrario, se convertirá irremediabilmente en una lengua muerta. Ciertamente, una lengua que desea responder activa y eficazmente al reto de la modernidad, pero que no crea conceptos, debe plantearse necesariamente la pregunta de cómo denominar las nuevas realidades y nociones creadas por otros, ya sea explotando al máximo los recursos de su propio sistema, o incorporando denominaciones procedentes de otras lenguas.

Coincidimos con Romero Gualda (1999: 67; 2007: 343) cuando afirma que “los medios de comunicación muestran el uso actual de la lengua, con sus novedades, modas, tendencias; en ellos se manifiesta la heterogeneidad de la lengua, con sus variedades y estilos respecto de las diferentes áreas de conocimiento”. Así mismo, coincidimos con Alvar Ezquerra (1998: 131) cuando afirma que los textos periodísticos “son un lugar excelente para encontrar palabras de nuevo cuño” y para ilustrar los procesos de formación de palabras, así como para medir la vitalidad de esta y su potencialidad creadora.

## Bibliografía

- Algeo, J. (1991). *Fifty years among the new words*. New York: Cambridge University Press.
- Alvar Ezquerra, M. (1998). “El léxico nuevo en los medios de comunicación”. En Carbonero Cano, P.; Casado Velarde, M. y Gómez Manzano, P. *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros, pp. 125-143.
- Cabré, M.T. et al. (2008). “La neologia, avui: el naixement d’una disciplina”. En *Léxic i neologia*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra, pp. 29-41.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- Pruvost, J. y Sablayrolles, J.-F. (2003). *Que sais-je? Les néologismes*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Romero Gualda, M.V. (1999). “Neologismos y medios de comunicación”. En González Calvo, J.M.; Montero Curiel, M.L. y Terrón González, J. (eds.). *V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: el neologismo*. Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 67- 95.
- Romero Gualda, M.V. (coord.) (2007). *Lengua española y comunicación*. Barcelona: Ariel.



# Noción integradora para la enseñanza de la escritura académica universitaria

Alfredo Carpio Ruiz

*Universidad Pedagógica Experimental Libertador*



*Alfredo Carpio en su taller Proceso de producción textual: preescribir, escribir y reescribir en la X Semana del Traductor y del Intérprete*

Crear, producir, sintetizar, analizar, resumir, aprender, comprender, lograr... fueron algunos de los verbos expuestos por los participantes del taller que sobre la producción textual académica hemos desarrollado anualmente, durante ocho hoaras, en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela (EIM-UCV) desde hace, aproximadamente, una década.

Mi motivación en participar como experto en este tipo de evento académico es la del agricultor que esparce la semilla con la finalidad de sembrar conciencia en el interior de una institución preocupada por lograr que sus integrantes comprendan la importancia de escribir para una comunidad académica decidida a mejorar la calidad de los textos que en ella se producen.

Este reto ha conformado en mí una actitud de lucha: contra la rutina pedagógica y a favor de las expectativas que se forman los participantes (estudiantes, docentes e investigadores, profesionales) para quienes escribir bien, académicamente hablando, es una prioridad ya que deben asumir la responsabilidad institucional de divulgar lo estudiado, lo experimentado, lo investigado.

Cada vez me siento más comprometido y más recompensado. La acogida de la experiencia académica ha resultado estimulante: los estudiantes responden con curiosidad, honestidad e interés las exigencias del taller y del facilitador; los colegas se acercan a la discusión y el diálogo se enriquece con los cuestionamientos que surgen a medida que los planteamientos teóricos aparecen en diapositivas, mapas conceptuales, láminas ilustrativas; las autoridades reflexionan acerca de la idea que el facilitador ha venido proponiendo de transformar el taller sobre la producción textual académica de ocho horas anuales en un curso obligatorio dirigido a todos

los miembros de la comunidad académica, es decir, a quienes necesitan escribir en y para la universidad diversos tipos de textos: apuntes, monografías, ensayos, evaluaciones, tesinas, informes, ponencias, reseñas, resúmenes, trabajos de grado, especialización y maestría, tesis, trabajos de ascenso, informes de investigación, artículos para revistas especializadas, libros, manuales, etcétera.

Es la convicción de que la alfabetización académica no es un problema sino una necesidad, de allí que se apoye la inquietud compartida de que pase a formar parte del plan de estudio de todas las escuelas, departamentos, institutos y centros de investigación de cada universidad.

Es evidente nuestra ambición profesional de instituir este curso, pero también de conciliar los sueños e ilusiones con la realidad académica a fin de lograr el objetivo de mejorar nuestra expresión escrita, lo cual redundará en beneficio del conocimiento, del ciudadano, del país.

¡La alfabetización académica es una necesidad curricular! Afirmémoslo sin titubeos, en voz alta. Tenemos la experiencia y la claridad necesarias para recorrer satisfactoriamente el camino que se nos abrirá a partir del momento en que todos los universitarios sepamos producir textos académicos. Para ello, la universidad cuenta con los recursos. No es una tarea fácil, pero estamos convencidos de que no se le puede dar largas a una expectativa que impacta a todos los integrantes de la comunidad universitaria y, en consecuencia, a la sociedad, porque, a medida que se vaya dominando una metodología de escritura académica, aumenta la seguridad cognitiva y la libertad de



*La propuesta de Alfredo Carpio va dirigida a una constante alfabetización académica en la Escuela de Idiomas Modernos*

comunicación, pues, la norma dará paso a la originalidad expresiva y se vencerá el temor a la escritura académica.

El término sociedad adquiere dentro de nuestra propuesta una dimensión mayúscula, pues, en su interior actúa una institución cuya existencia está estrechamente vinculada a lo académico, específicamente a lo cognitivo. Hablamos de la sociedad del conocimiento, entendida “en plural”, como lo expresa Macsura, o sea las “sociedades del conocimiento” ya que ello implica “la intención de rechazar la unicidad de un modelo” “listo para su uso” que no tenga suficientemente en cuenta la diversidad cultural y lingüística, único elemento que nos permite a todos reconocernos en los cambios que se están produciendo actualmente”<sup>1</sup>.

La referida pluralidad la asumimos —a los efectos de nuestra propuesta integradora— como el espacio que se abre a diferentes niveles para las acciones académicas que se realicen: a nivel local geográfico, o autóctono (cultural) o institucional (universitario, intra y extramuros). Las sociedades del conocimiento se conforman, entonces, en nuestra escuela, departamento, centro de investigación, universidad, asociaciones, etcétera.

La claridad para iniciar esta transformación curricular concuerda con la diversidad de criterios que institucionalmente se manejan para enfrentar la problemática de la alfabetización académica vista desde las diferentes perspectivas universitarias y hasta sectoriales en las mismas casas de estudio superior. El caso de la EIM-UCV<sup>2</sup> es un claro ejemplo ya que ella como algunas otras facultades, escuelas y organismos, conscientes de la necesidad de vencer las dificultades que sus actores presentan con respecto a la alfabetización académica, planifican eventos pedagógicos donde intervienen calificados expertos, solo que su efecto es remedial, no continuo, sistemático ni permanente. No hay duda, así planificados y ejecutados, los eventos se conciben con muy buena intención, solo que el alcance es limitado y los logros fenecen pronto.

- 1 Macsura, K. (2005) Informe Unesco. Francia: Unesco.
- 2 Idiomas Modernos con sus jornadas, cursos y talleres anuales sobre la producción escrita; Administración y Contaduría promotora de cursos propedéuticos dirigidos a nivelar en la escritura académica a los aspirantes a ingresar; Artes con su taller permanente de expresión oral y escrita; la Asociación para el Progreso de la Investigación Universitaria de la Universidad Central de Venezuela (APIU/UCV) realizan jornadas de reflexión sobre la escritura científica; la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura cuyo funcionamiento y aportes datan del año 2006.

¿Qué hacer, entonces?, ¿cómo asumir el desafío que constantemente nos presentan los avances tecnológicos, científicos y culturales?

Comencemos por algunas precisiones derivadas de la experiencia docente y de la lectura de estudios sobre la problemática de la escritura académica, o sea, en la universidad.

Por texto académico entendemos aquel conformado por datos técnicos, científicos transmitidos por un emisor que intenta atraer, persuadir, convencer a un lector necesitado de información actualizada que enriquezca el conocimiento de una determinada disciplina que se posea. Al respecto Padrón<sup>3</sup> (1996) precisa, con una visión más amplia, lo que para él es el texto académico:

(...) cualquiera de las producciones orales, escritas, audiovisuales, etc. que tienen lugar en el marco de las actividades científicas y universitarias, que responden típicamente a la intención básica de producir o transmitir conocimientos sistemáticos de alcance social y cuyos destinatarios son los miembros de las distintas comunidades científicas y universitarias a nivel local, nacional o transnacional.

El curso a través del cual se busca atender las dificultades que los actores universitarios tienen respecto a la producción de este tipo de texto lo denominamos Alfabetización académica y su objetivo es el fortalecimiento de las habilidades y competencias adquiridas por el individuo antes de ingresar a la universidad, es decir, durante su tránsito desde la educación inicial hasta la superior está inmerso en un contexto —diverso desde el punto de vista social y cultural— que constantemente le exige escribir, pero escribir bien, conforme a los criterios establecidos por la respectiva comunidad académica al interior de un contexto caracterizado por la concomitancia y diversidad de factores que intervienen.

Es justamente desde el interior de ese contexto de donde surge el cuestionamiento a la presunción tácita de que todo universitario habla y escucha, lee y escribe bien, vale decir, que por el solo hecho de estar en la universidad el individuo posee las competencias necesarias para utilizar correctamente el idioma. Por supuesto que esta afirmación en la mayoría de los casos no es más que una terrible e inocultable falacia académica.

Diversos factores, se ha afirmado, afectan simultáneamente la competencia de escribir bien. Entre ellos ocupan un importante espacio las desiguales conductas de entrada que evidencian los actores universitarios: formación, estudios de pre y postgrado, ambiente social y cultural de proveniencia, diferencias individuales, escaso apoyo institucional para superar las dificultades escriturales que se detecten en ellos, la propia voluntad individual para disponerse a superar las debilidades de su comunicación escrita.

Sin ánimos pesimistas pero sí con la intención de avivar el fuego cuestionador, diagnosticamos, a partir de nuestra larga experiencia como facilitadores del aprendizaje y la enseñanza de la lengua durante más de cuatro décadas en diferentes niveles y áreas del sistema educativo venezolano, los elementos propiciadores de las persistentes incompetencias escriturales de los actores universitarios:

- Deficiente e improvisada educación inicial, no sistematizada en función de los otros niveles en los que participará el escolar.
- Enseñanza preceptiva, normativa, mimética en la que se subestima lo instrumental.
- Actuación docente de personal no calificado que actúa como especialista en el área por el solo hecho de tener como lengua materna el español, lo cual le hace creer que posee las competencias pedagógicas para facilitarlos.
- Deficiente formación profesional de los docentes de la especialidad quienes consideran que dominan a la



Participantes del taller facilitado por Alfredo Carpio en la Semana del Traductor y del Intérprete

3 Padrón, J. (1996). *Análisis del discurso e investigación social*. Caracas: UNESR.

perfección el idioma y, por lo tanto, no sienten la necesidad de actualizarse en el área lingüística.

- Rutina de utilizar manuales de lengua y literatura alejados de la limitada realidad lingüística de los participantes quienes arrastran —sin importar el nivel de estudio en el que se encuentren— deficiencias estructurales en el manejo del idioma. Consideran que lo estudiado y aprendido en el nivel de estudio precedente es garantía del dominio adecuado de la lengua sin pensar que el conocimiento tácito (gramatical, sintáctico) debe ser siempre revisado y reforzado con los avances que las circunstancias sociales, científicas, tecnológicas y culturales imponen al individuo.
- Creencia, por parte del formador y de los centros de formación, de que es suficiente con lograr que el participante escriba bien un determinado tipo de texto sin considerar la pertinencia lingüística que cada disciplina exige a los escritores universitarios.
- Desinterés institucional por asumir que la alfabetización académica es una necesidad que debe ser permanente y sistemáticamente atendida a través de la formación continua.
- Artificial e irresponsable separación de la lectura y la escritura, áreas que, como el hablar y escuchar, están inexorablemente unidas en la realidad, en la vida. No se concibe un buen escritor que no sea un buen lector.
- Supuesto negado de que escribir bien es responsabilidad exclusiva de los docentes de lengua.
- Aceptación, como solución al problema de la alfabetización académica, de cursos de nivelación, propedéuticos, actualización, etcétera, cuando institucionalmente se tiene conciencia de que excelentes estudiantes, formadores o investigadores carecen de la competencia escritural, lo cual impide la divulgación y transferencia de conocimientos, resultados o conclusiones que beneficiarían a la institución y a la sociedad.
- Exclusividad otorgada —consciente o inconscientemente— a la sociedad del conocimiento de normar, promover, coordinar y difundir el conocimiento a través de reglas y preceptos *pret-à-porter*, talla única, pertinentes a cualquier tipo de textos escritos sin tomar en cuenta la diversidad impuesta por la cultura disciplinar, sectorial, institucional y local.

A este crítico panorama añadamos el fuerte y acelerado impacto de la revolución tecnológica y de la globalización,

dos fenómenos imposibles de ignorar a la hora de organizar cursos, talleres o eventos académicos, a menos que se subestime el riesgo de planificar para un momento y un espacio determinados y no para el mundo sin fronteras en el cual se mueve el hombre del siglo XXI donde los fenómenos científicos, culturales y sociales existen como núcleos aglutinadores del conocimiento y el ente que lo genera y administra: las sociedades del conocimiento.

Es dentro de este marco donde se actualizan algunos de los planteamientos de Macsura<sup>4</sup>, particularmente, aquellos que ubican la significación del conocimiento al interior del contexto mundial cuando condiciona la producción cognitiva a los “inmensos desafíos económicos, políticos y culturales” que emergen constantemente en todos los países del mundo —desarrollados o no— en los que se conforman las llamadas sociedades del conocimiento las cuales, a su parecer, no deben actuar como “meros componentes de una sociedad mundial de la información”, sino transformarse en “sociedades en las que se comparta el conocimiento, a fin de que sigan siendo propicias al desarrollo del ser humano y de la vida”.

Sobre la base de los aspectos referidos, la sociedad organiza la vida de los pueblos, desarrollados o en desarrollo, para lo cual cuenta con la escuela, la universidad, es decir, la academia, como el principal factor responsable de formar y desarrollar competencias en el ciudadano para que sean capaces de superar o controlar las dificultades que se le presentan en sus saberes, aconteceres y haceres.

De modo que a quien le corresponda mediar ante grupos representantes de los centros de formación universitaria (estudiantes, docentes, investigadores) con la finalidad de lograr que se localice el conocimiento, se le transforme y difunda mediante medios de información académicos, debe actuar a partir de esa compleja realidad social que conforma el mundo actual.

Asumir la responsabilidad de planificar eventos tendientes a fortalecer las competencias escriturales de los actores universitarios con la intención de que transfieran eficazmente el conocimiento científico, tecnológico, social y humanístico exige controlar con propiedad el teórico y complejo mundo de la producción, la apropiación y la difusión cognitivas. Se hace indispensable que el planificador, el facilitador y los estudiantes dominen el por qué, el cómo y el cuándo del deber de asumir el rol de autor textual, de escritor desde y para la universidad, ya que ello exige la planificación

4 Macsura. Op. cit.

de eventos educativos dirigidos a fortalecer las competencias escriturales desde una perspectiva integradora, a fin de que se conozcan e internalicen los factores y procesos que inciden en la práctica de la producción textual académica a este nivel educativo.

Significativas teorías, novedosos experimentos, importantes proyectos, enjundiosos estudios sobre el tema de la escritura académica (Carlino, Sánchez Upegui, Bolívar, Cassany, Jolibert, Padrón, Álvarez León, por citar a quienes se han ocupado de la problemática en Latinoamérica) conforman una plataforma de propuestas que deben considerar quienes diseñen cursos y talleres que pretendan reforzar las competencias que los participantes hayan adquirido a lo largo de su escolaridad: desde la alfabetización que enseña a leer y escribir hasta la alfabetización académica regida por la comunidad universitaria.

Sobre la base de nuestra experiencia, concluimos que una propuesta pedagógica integradora debe fundamentarse en la imbricación de tres componentes:

- La concomitancia de los factores que intervienen en el fortalecimiento de las competencias escriturales de los participantes.
- La interacción de los procesos a través de los cuales se desarrolla la formación de facilitadores y participantes.
- La interdisciplinariedad impuesta por la práctica escritural en diferentes ciencias cuya formación exige atender especificidades y diversidades epistemológicas.

En consecuencia, un curso de producción académica, implica la integración de lo humano, lo científico, lo tecnológico y lo cultural presentes en el proceso de escribir desde y para la sociedad del conocimiento.

La figura número 1 registra la concomitancia de procesos donde se evidencia la interacción de los factores arriba señalados.



Figura 1. Noción integradora para la enseñanza de la escritura académica universitaria

Sin un orden específico ni una jerarquía preestablecida, los procesos implícitos en los cursos sobre la producción académica impactan a los universitarios, desde el inicio de su entrada a este nivel educativo hasta siempre, como actores en los centros de educación superior al sentirse comprometidos a producir constantemente diversos tipos de textos académicos; apuntes, resúmenes, tareas, evaluaciones, trabajos de pre y postgrado, artículos para revistas especializadas, manuales, libros, todo lo cual exige a sus productores asumir códigos y normas generados por la comunidad académica a fin de garantizar la comprensión, difusión y vulgarización que todo conocimiento científico requiere para el mejoramiento del mundo.

La simultaneidad de esos factores en la práctica escritural explica la interacción desarrollada entre los actores universitarios, quienes deben ubicarse, a partir de sus conocimientos tácitos sobre la escritura académica, en cualquier de los procesos señalados según sean sus necesidades informativas y formativas. Es decir, si el universitario entiende que al insertarse en una comunidad universitaria debe escribir académicamente para apropiarse de un determinado conocimiento disciplinario, entonces le corresponderá, a conciencia, participar en uno de los procesos indicados en la gráfica, lo cual le permitirá profundizar, detenerse o avanzar, según sus necesidades e intereses, en su alfabetización académica.

La intención de esta propuesta planificadora es lograr que los participantes en la enseñanza y el aprendizaje de la producción textual adquieran conciencia plena del

funcionamiento de los factores presentes en el proceso de escritura académica, para lo cual es necesario que conozcan a profundidad las ventajas y desventajas de incorporarse —individual o institucionalmente— a cualquiera de las sociedades del conocimiento correspondiente a la naturaleza de la disciplina en la cual se han especializado tanto él como la escuela, el departamento, el laboratorio, el centro de investigación, etcétera.

Observemos someramente cómo cada uno de los procesos referidos desencadena la trayectoria de la información hasta transformarse en conocimiento, saber, práctica, experiencia. Veamos la figura número 2 para visualizar cómo, concomitantemente, la información pasa por diferentes estadios —según el grado de memoria cognitiva del receptor— hasta transformarse, a través del discurso académico, en el conocimiento que poseemos como investigadores y que el receptor-lector necesita a fin de incorporarlo con eficiencia a su vida, a su praxis cotidiana.



Figura 2. De las sociedades del conocimiento a la alfabetización académica

La gráfica explica el proceso en el cual se inserta el usuario a medida que inicia, desarrolla y culmina una determinada investigación. En principio, acude a las sociedades del conocimiento —generadoras, poseedoras y administradoras de la información— a fin de adquirir los datos que su función académica le exige a medida que participa en estudios o proyectos planificados en y por su comunidad universitaria, la cual, a tal efecto, le oferta cursos, talleres y otras estrategias de facilitación y difusión del conocimiento de modo que sea metabolizado por el participante, quien, de esta manera, se apropia y domina una información, es decir, se alfabetiza académicamente, lo cual lo capacita para la correspondiente labor difusora. Y así sucesivamente.

## ¿Cómo se llega a esta propuesta?

El punto de partida de esta visión didáctica es la docencia universitaria a niveles de pre y postgrado, además, del ejercicio de la función editorial, y la permanente indagación acerca de lo que sucede en el campo de los estudios sobre la producción textual académica.

Una de las primeras inferencias se relaciona con el compromiso y la responsabilidad inherentes a la condición universitaria de estudiantes, docentes e investigadores: el tener que escribir en y para la universidad para evidenciar el dominio de ciertas disciplinas, como base de la práctica docente o la difusión del producto de investigaciones, proyectos o experiencias. Esta situación institucional exige al universitario transmitir académica y eficientemente —vía discurso oral, escrito, audiovisual o digital— el conocimiento que posee con la intención de satisfacer las necesidades cognitivas o informativas propias o del otro, del receptor.

La planificación de actividades académicas cuyo núcleo temático sea la producción textual es indicio del interés institucional *in crescendo* para afrontar las debilidades y dificultades de los universitarios en lo que a la escritura se refiere. No obstante, es nuestro deber señalarlo, así aislados los esfuerzos no se traducen en lo deseable: institucionalizar la alfabetización académica como una cátedra permanente y sistemática de atención a los problemas de escritura universitaria. Se perciben como paliativos, mas no como soluciones definitivas.

Precisamente, en aras de contribuir con esta preocupación por superar las dificultades escriturales de estudiantes, facilitadores e investigadores de la Universidad Central de Venezuela, trato de sistematizar mi experiencia y mi propuesta del curso integral y teórico-práctico que desde hace años dicto anualmente, en escasas ocho horas académicas en la Escuela de Idiomas de esta universidad, con la intención de abrir espacios, otear caminos que contribuyan a concienciar sobre las limitaciones que afectan la producción textual académica de sus integrantes y de estimular a la comunidad para que se materialice el interés de autoridades, colegas y estudiantes por transformar estos cursos o talleres en una estructura del plan de estudios.

La visión que ofrece Macsura sobre las sociedades del conocimiento rescata el valor de estos entes cuya actuación, además de normativa y contralora, es motivadora ya que su accionar dirigido a los actores universitarios se transforma en

un vehículo para la búsqueda, renovación y actualización del conocimiento, de la sociedad y de los pueblos.

Se infiere de las precisiones citadas la subordinación de la comunicación y la información a la importancia de transmitir el conocimiento de modo que se arraigue en el tiempo, se extienda en el espacio y funcione entre las generaciones y las culturas; es decir, trascienda. De esta forma se aspira —según Macsura— a “sentar las nuevas bases de una ética que oriente a las sociedades del conocimiento en su evolución. Una ética de la libertad y de la responsabilidad, que ha de basarse en el aprovechamiento compartido de los conocimientos”.

Transmisión, trascendencia, ética, libertad, responsabilidad y difusión constituyen las claves de la acción universitaria de modo que se produzca y difunda el conocimiento sin ataduras condicionantes que pudiesen interferir y limitar la acción creativa del individuo y, más particularmente, la producción académica, máxime cuando se está en pleno desarrollo de los avances tecnológicos y comunicacionales actuales cuyos puntos de partida y llegada es el conocimiento.

Es tal la significación de las sociedades del conocimiento que podemos concluir con Macsura<sup>5</sup> que la libertad plena de todos los países del mundo dependerá de la producción, dominio e interdependencia que todos los pueblos tengan del conocimiento:

(...) ¿se puede imaginar hoy en día una utilización de las biotecnologías que no tenga en cuenta las condiciones culturales de su aplicación? ¿Se puede concebir una ciencia que se desentienda de la educación científica o de los conocimientos locales? ¿Se puede pensar en una cultura que descuide la transmisión educativa y las nuevas formas de conocimiento? [Comoquiera] que sea, la noción de conocimiento es un elemento central de todas esas mutaciones. En nuestros días, se admite que el conocimiento se ha convertido en objeto de inmensos desafíos económicos, políticos y culturales, hasta tal punto que las sociedades cuyos contornos empezamos a vislumbrar bien pueden calificarse de sociedades del conocimiento.

Leer y escribir, hablar y escuchar conforman dualidades indispensables para el avance científico, hacia la felicidad

5 Macsura. Op. cit.

humana. Hacia ello hay que dirigir esfuerzos concretos a través de los cuales la universidad y la academia asuman el papel rector, orientador, facilitador del conocimiento y contribuyan con el desarrollo democrático de los pueblos: la libertad de expresión se concreta en la transferencia y recepción oportuna de la información, base del conocimiento. Apropiarse de ese conocimiento es otro de los procesos en los cuales debe participarse conscientemente.

Tales ideas las confirma Fernando Chaparro al relacionar sociedad, vida y conocimiento en un artículo sobre conocimiento y sociedad:

En las sociedades que se perfilan para el tercer milenio, la posición de cada persona en la sociedad crecientemente es el producto del conocimiento que él o ella han logrado desarrollar o construir. La sociedad del mañana se vislumbra como una sociedad en la cual cada individuo y cada organización construirá su propia capacidad de acción, y por lo tanto su posición en la sociedad, a través de un proceso de adquisición y desarrollo de conocimiento, y de la consolidación de su capacidad para generar nuevo conocimiento, que le permita adaptarse dinámicamente a una realidad en rápido proceso de cambio y transformación<sup>6</sup> (subrayado nuestro).

Al afirmar Chaparro que la posición del individuo en la sociedad, “a través de un proceso de adquisición y desarrollo de conocimiento, y de la consolidación de su capacidad para generar nuevo conocimiento, que le permita adaptarse dinámicamente a una realidad en rápido proceso de cambio y transformación”, nos responsabiliza como agentes transformadores de la realidad. Esa responsabilidad la asumimos al entrar en contacto con conocimientos que no por ser tácitos socialmente hablando dejan de ser nuevos para muchos. Esa novedad es la que debemos entender como estímulo para emprender las acciones pedagógicas que como facilitadores e investigadores nos corresponden a la hora de planificar actividades pedagógicas tendientes a fortalecer la función ciudadana de los miembros de nuestra comunidad académica.

6 Fernando Chaparro, Ph.D. Secretario Ejecutivo del Foro Global de Investigación Agropecuaria (GFAR), FAO, Roma.

Apropiarse para transformar. En eso andamos: lograr que nuestros participantes conciban el taller de producción textual académica como un instrumento a manejar, manipular, para mantener la libertad y la democracia logradas. Mientras mejor se escriba, más nos haremos entender y comprender, y mayor respeto académico nos tendrá la comunidad, la universidad y la sociedad, porque, como lo sostiene Macsura, “no deberían existir marginados en las sociedades del conocimiento, ya que éste es un bien público que ha de estar a disposición de todos”<sup>7</sup>.

Se trata de incorporar a los que se sientan marginados del proceso alfabetizador para que dispongan de los nuevos conocimientos y superen sus dificultades a fin de que dirijan sus esfuerzos hacia una concepción de vida más avanzada. Todos —jóvenes y adultos— unidos para alcanzar ese objetivo común:

Los jóvenes están llamados a desempeñar un papel fundamental en este ámbito, ya que suelen hallarse a la vanguardia de la utilización de las nuevas tecnologías y contribuyen a insertar la práctica de éstas en la vida diaria. Las personas de más edad también están destinadas a desempeñar un papel importante, porque cuentan con la experiencia necesaria para compensar la relativa superficialidad de la comunicación “en tiempo real” y recordarnos que el conocimiento es esencialmente un camino hacia la sabiduría. Toda sociedad posee la riqueza de un vasto potencial cognitivo que conviene valorizar<sup>8</sup>.

Está claro: los profesionales tenemos la experiencia y la conciencia necesaria acerca de la problemática educativa, los estudiantes poseen los conocimientos básicos y manejan la tecnología que nos ayudará en el tránsito hacia el mejoramiento de la comunicación, transferencia y divulgación del conocimiento. ¿Qué más se necesita? La voluntad de iniciar los cambios.

Conscientes, pues, de la responsabilidad institucional y generacional de actuar para mejorar los conocimientos lingüísticos que se posean a fin de fortalecer las competencias escriturales de todos los actores universitarios, proponemos activar algunos procedimientos que, desde el punto de vista

práctico, permitan tanto la apropiación del conocimiento como el mejoramiento de la producción textual académica. A tal efecto, debemos planificar los talleres sobre una estructura que implique la interacción de los actores por etapas y actividades; difusión, apropiación, aplicación, vulgarización.

Recordemos que en nuestra propuesta la alfabetización académica es un curso obligatorio para los actores de la comunidad universitaria vinculados a la generación, apropiación, difusión y vulgarización del conocimiento científico: estudiantes o participantes, docentes o facilitadores, investigadores, expertos y planificadores.

Tal concepción se define a partir de la exigencia institucional según la cual todos los involucrados en el proceso de formación e investigación deben producir textos mediante los cuales divulguen los resultados de su trabajo estudiantil, docente, investigativo o de extensión universitaria.

Entendido de esta forma, proponemos planificar el curso por etapas, así:

Difundir el contenido del curso. Difundir con la intención de “vender” los conocimientos bases del curso, para lo cual deben ofrecerse novedades o visiones novedosas de los conocimientos. Esto nos lleva a aclarar que tal novedad cognitiva a ofrecerse en el curso es relativa y dependerá de la conducta de entrada que aporten los participantes. Si la gradamos, podemos establecer tres categorías: alta, media, escasa.

Alta será la novedad para aquellos que, finalizados sus estudios secundarios, seleccionaron carreras donde la redacción no pasó de ser la misma práctica escritural que se arrastró desde la secundaria en la que se exigía que el texto se caracterizara por su claridad, concisión y precisión, sin mayores explicaciones, ni profundizaciones en rasgos como la cohesión, la coherencia, la progresión temática, etc. Para estos, hasta ahora lo más importante que se debe transmitir es el qué se escribe, no el cómo.

En la categoría media estarán los participantes que circunstancialmente deben producir informes, redactar monografías o proyectos, etc. Se trata de productores textuales habituados a escribir con claridad, concisión y precisión en cuyos textos se observará el uso rutinario del léxico y terminología técnica o científica propia de la disciplina.

7 Macsura.

8 Macsura.



Además del qué, el redactor se ha acostumbrado a revisar el cómo.

En la tercera categoría, las expectativas con relación al curso serán mayores puesto que se trata de escritores con un mayor conocimiento y aplicación de la gramática, la sintaxis, la concordancia, la ortografía, la puntuación, en fin, de los rasgos que caracterizan al texto académico.

¿Quiénes —nos preguntamos— estarían en nuestro caso ubicados en la tercera categoría? Serían, por ejemplo, los estudiantes de la EIM-UCV, quienes han acumulado una práctica escritural avanzada producto del exigido dominio de la lengua materna, lo cual les facilita la adquisición de otra o más lenguas. También estarán los profesionales o egresados de cualquier disciplina universitaria constantes productores de textos académicos como soporte de su participación en eventos académicos: ponencias, seminarios, conferencias, revistas especializadas, etc.

De acuerdo con la categorización será el efecto de la difusión en los aspirantes a inscribirse en el curso sobre la alfabetización académica ofrecida por la respectiva universidad. De allí la conveniencia de planificar eventos pedagógicos en los que cobra mayor importancia aquellos dirigidos a sensibilizar y estimular a los futuros participantes. En este sentido ha de destacarse la responsabilidad de los difusores, quienes como expertos deben diferenciar claramente la sensibilización de los procesos de metabolización y apropiación cognitivas los cuales constituyen la esencia de la formación continua.



*Los directores de las escuelas de idiomas de la Universidad de Antioquia, John Jairo Giraldo, izq., y de la Universidad Central de Venezuela, Lucius Daniel, der., firman el convenio específico entre esas universidades*

A tal efecto, se recomienda que la universidad difunda las novedades cognitivas que se ofrecen a través de las actividades didácticas (talleres, seminarios, foros, conversatorios, etcétera) previas a la iniciación en el curso mediante todos los medios disponibles —impresos, audiovisuales, digitales— a fin de motivar a individuos o grupos a participar en las discusiones entre pares, estudiantes, formadores, investigadores.

Construir el escenario descrito exige que la institución sea diligente y efectiva en la selección de los sensibilizadores (humanos y materiales) para el evento. Por una parte, la actividad que se va a realizar (taller, conferencia, conversatorio, foro) debe contar con la presencia de autoridades en las materias claves como la lingüística y la comunicación. Proceder así será garantía del éxito de la actividad de difusión puesto que la intención es motivar a los actores universitarios a asistir al futuro curso, confiados por considerar que en él obtendrán información y adiestramiento que los ayudará a superar sus dificultades escriturales y a producir textos que, aparte de facilitar la transmisión de sus hallazgos y experiencia, los encaminará hacia el mejoramiento de su calidad profesional.

Sensibilizados, los interesados se sentirán estimulados a buscar información pertinente en bibliotecas, Internet, eventos en los que se ofrezcan datos sobre las novedades cognitivas a obtener en el curso obligatorio.

Así vista, la sensibilización no se considera un filtro de selección sino un proceso motivador que preparará al participante para un mayor y mejor aprovechamiento del curso, lo cual lo hará implicarse y comprometerse a continuar con las otras etapas previstas para el desarrollo del proceso de apropiación.

En conclusión, la difusión contribuirá a que los participantes definan claramente sus expectativas académicas respecto a los nuevos conocimientos: ¿mejorará mi condición estudiantil o profesional?, ¿para qué me servirá lo que aprenda?, ¿responderán los textos que produzca a partir de este curso a las exigencias y rasgos establecidos por la comunidad académica respectiva?

Mención particular exige la figura del docente, investigador y estudiante universitarios.

El facilitador del proceso de sensibilización ya quedó establecido, será el experto en el área del lenguaje y la comunicación, de la propia universidad o de otros centros de educación superior.

El facilitador del curso obligatorio, igualmente, será seleccionado de entre el grupo de docentes de la misma

universidad u otra universidad del área del lenguaje y la comunicación.

El estudiante será aquel que cursa su pre o postgrado, o sea docente o investigador en la universidad.

Una propuesta como la nuestra genera en los profesores, investigadores y profesionales universitarios un natural proceso de resistencia al cambio que resulta compleja de sortear. A pesar de la necesidad de contar con este componente humano, debemos trabajar por su sensibilización y disposición a aceptar un nuevo reto formativo en un campo tan importante como es el de la escritura académica: uno, porque la propuesta va dirigida a cambiar su actitud frente a la producción textual; dos, porque se hace necesario discriminar sabiamente dentro del grupo a partir de las respectivas competencias académicas o de sus deficiencias escriturales, a los que serán facilitadores del curso de los que actuarán como participantes, junto a los estudiantes. Los posibles facilitadores participarán previamente en un curso de formación en la producción textual académica; mientras que los otros participantes deberán estar conscientes de sus limitaciones escriturales, lo que los dispondrá a fortalecer las competencias en esta área del lenguaje como vía para mejorar su producción textual y como instrumento para orientar a sus estudiantes en la escritura del campo disciplinario específico donde actúa.

En cuanto al seguimiento de la experiencia, es importante que los facilitadores de los eventos de difusión programados por la universidad monitoreen las actividades y conocimientos de modo que se establezca una lista de los que son sensibilizadores y los de apropiación que, a futuro, contribuirá a que la planificación se haga cada vez más ajustada a la realidad cognitiva y práctica de los aspirantes, según la categoría en la que se ubiquen ellos.

La doble intención de ese registro permanente es lograr que el experto demuestre la importancia de los conocimientos y adquiera conciencia acerca de su utilidad dentro del curso obligatorio.

El registro deberá complementarse con las actividades de difusión organizadas, así como de los expertos invitados y de los cursantes ya que esta información conformará un banco de datos que servirán para futuras planificaciones.

Finalmente, apuntaremos las ideas que consideramos fundamentales cuando de planificar se trate un curso obligatorio para la alfabetización académica que tenga como puntos de partida y llegada la producción textual académica.

▲ De difusión de eventos pedagógicos para promover el curso obligatorio y sensibilizar a los participantes:

- Interrelación de la EIM con otras escuelas de la UCV u otras universidades con la finalidad de discutir el proyecto de alfabetización académica y de qué manera pueden involucrarse los interesados.
- Establecimiento de acuerdos interescolas.
- Seleccionar los docentes especialistas en el área lingüística responsables de promover las actividades de difusión y de facilitación del curso obligatorio.
- Estudio de los géneros que los participantes deberán producir.
- Competencias textuales que se atenderán en el curso obligatorio.
- Planificación específica de los dos eventos sobre la alfabetización académica: difusión (sensibilización promoción) y apropiación (transferencia) en función de los conocimientos que se presentarán de forma innovadora en el curso obligatorio.

▲ Inicio del curso obligatorio:

- Presentación de los objetivos y contenidos del curso.
- Intervención de los especialistas responsables del curso.

## LA PRODUCCIÓN TEXTUAL ACADÉMICA

### Justificación:

El curso propone un vasto plan de trabajo dirigido a cooperar con el fortalecimiento en el área de la producción textual académica a los investigadores, facilitadores y estudiantes universitarios. Tal interés tiene como punto de partida la necesidad de incrementar la participación de los miembros de la comunidad académica como productores textuales y árbitros editoriales —con todas las implicaciones cognitivas y técnicas presentes en estas actividades—, de modo que se enriquezca la producción y publicación textuales como vía para difundir el producto del trabajo de formación e investigación.

Las limitaciones detectadas en las competencias escriturales de los profesionales y estudiantes preocupan a las autoridades universitarias. En búsqueda de la solución a esta problemática, se ha planificado un curso dirigido a atender las dificultades o debilidades identificadas y contribuir a superarlas para fortalecer y estimular la concurrencia textual en la universidad.

## Curso: La producción textual académica

### Perfil de los participantes

De **ingreso**: docentes, investigadores, profesionales y estudiantes universitarios necesitados de fortalecer sus competencias para producir y arbitrar textos académicos.

De **egreso**: docentes, investigadores, profesionales y estudiantes universitarios con competencias para la producción y el arbitraje textual académico.

### Requisitos

De **ingreso**: cada participante presentará un texto académico inédito, a partir del cual se realizarán las actividades de valoración y evaluación dirigidas a fortalecer sus competencias como productor y árbitro textual.

De **aprobación**: a partir de los procesos de valoración y evaluación desarrollados, se verificará si los participantes han aplicado al texto académico original las competencias adquiridas como productor y evaluador textuales.

**Evaluación**: Dado el carácter continuo del proceso de producción textual, se busca que el participante intervenga en actividades de valoración permanente que faciliten la reactivación de las habilidades y capacidades para producir y arbitrar textos académicos de alta calidad. En virtud de lo anterior, es requisito indispensable la asistencia a todas las sesiones de trabajo y la participación en las actividades de simulación de escritura y edición.

**Autoevaluación**: cada participante centra la atención en las debilidades y fortalezas de los productos textuales originales y valoriza el trabajo de revisión y reescritura que se realiza a lo largo del curso.

**Coevaluación**: la interacción de los participantes promueve la retroalimentación entre pares de modo que se logre la reactivación de las competencias de los participantes como productores y árbitros textuales eficientes.

**Evaluación unidireccional**: a partir de la autoevaluación y de la coevaluación, el facilitador apoyará las actividades de producción textual, valoración y evaluación a fin de validar las competencias de los participantes como autores y árbitros de artículos académicos.

**Producto**: textos académicos para ser publicado en revistas especializadas de la universidad.

**Material de apoyo**: lecturas (impresas y electrónicas) relacionadas con el contenido a desarrollar.

### Objetivos

#### General

Que los participantes apliquen las competencias escriturales y de arbitraje fortalecidas en el curso.

#### Específicos

- Reflexionar sobre los procesos de comprensión, interpretación, producción y evaluación textuales.
- Fortalecer las competencias como lectores, procesadores y organizadores de la información textual.
- Mejorar significativamente la calidad de la producción textual académica.
- Aplicar las competencias discursivas específicas de la vida universitaria.

#### Descripción del plan de trabajo

A fin de lograr los objetivos propuestos, se hace necesario equilibrar la conducta de entrada cognitiva de los participantes. A tal efecto se divide el plan de trabajo en cuatro unidades:

1. Común para todos los participantes en la que se atiende, refuerce o desarrolle las competencias lingüísticas necesarias para la producción textual.
2. Común para todos los participantes a fin de que se les transfieran los conocimientos necesarios para producir textos académicos conforme a los rasgos que caracterizan este tipo de texto y los principios de redacción del español.
3. Específica, dirigida a fortalecer las competencias escriturales que el participante deberá desarrollar y aplicar según las características de la disciplina en la cual se ha especializado.
4. Específica, dirigida a aplicar los conocimientos transferidos como evaluadores de los textos académicos producidos en el curso.

## Contenido generales por unidades

### Unidad I

Conocimientos gramaticales, sintácticos, morfológicos y ortográficos del español

### Unidad II

La comprensión textual  
La interpretación textual

### Unidad II

La producción textual  
Géneros textuales  
La estructura del texto académico  
La planificación del texto académico: escritura, revisión, reescritura  
La progresión temática, la cohesión y la coherencia textuales  
La tipología textual: texto argumentativo y texto expositivo

En conclusión, la propuesta integradora se propone institucionalizar en el currículo de la EIM-UCV un curso obligatorio que establezca la cultura de la escritura académica como un rasgo característico de esta dependencia académica y que una vez logrados los objetivos de esta actividad piloto, se estudie la posibilidad de desarrollar un proyecto de investigación que tenga como resultado el diseño del programa de Alfabetización Académica para toda la universidad.



*Leonardo Laverde introduce la Rueda de Entrevistas en la X Semana del Traductor y del Intérprete*



*Francisco Bolet, integrante de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura, facilita el taller Escritura de introducciones y conclusiones*

# **iE**so que usted escribió en la pizarra!

Eritza Liendo M.

*Escuela de Comunicación Social*



*Eritza Liendo en su recorrido  
Del pensamiento a la palabra  
en la X Semana del Traductor  
y del Intérprete*

Bien sean de naturaleza artística, creativa, abstracta, concreta, racional, etc., los productos de la mente fluyen, muchas veces, de manera caótica o aleatoria como respuesta a estímulos internos o externos. Esta aseveración no pretende, en modo alguno, allanar el terreno de la psicología, pues no es esa nuestra área de experticia. Antes, por el contrario, es apenas un punto de partida para reflexionar sobre la experiencia compartida con un grupo de estudiantes universitarios durante la X Semana del Traductor y del Intérprete, organizada, a finales de 2012, por la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela.

Como docente con más de 15 años de experiencia en el área de la redacción y la producción de discurso (en la Escuela de Comunicación Social de la UCV), me atrevo a asegurar sin temor a equivocarme que la principal dificultad de muchos jóvenes estudiantes universitarios es no saber cómo decir lo que quieren decir. Ciertamente, por supuesto, que existen los casos excepcionales: los casos de esos jóvenes que, habiendo cursado con solvencia un buen bachillerato o habiendo vivido una experiencia de hogar que los sensibilizara ante la lectura, no presentan mayores dificultades al momento de expresarse oralmente o por escrito.

Lo más común —y es lamentable decirlo— es que un alto porcentaje de estudiantes repruebe sus primeros ejercicios de redacción hasta que se hacen a la idea de que la buena escritura es asunto de habilidades, destrezas, competencias y estrategias. Fue sobre la base de esa conclusión que les propusimos a los organizadores de los talleres para la X Semana del Traductor y del Intérprete una actividad que les acercara a los cursantes la posibilidad de poner en blanco y negro su situación con respecto al hecho de expresarse por escrito.

Bajo el título *Del pensamiento a la palabra*, y en ocho horas académicas de duración, tratamos de poner a los jóvenes participantes en contacto con algunas de las premisas que sustentan la noción de textualidad. En ese sentido, y a partir de los planteamientos formulados por Beaugrande y Dressler en *Introducción a la lingüística del texto* (1981) propusimos, en primera instancia, un ejercicio de comprensión lectora que les brindara a los jóvenes la posibilidad de establecer —desde sus propias competencias como lectores— las diferencias entre un escrito que es un texto y otro que no lo es.

La primera sorpresa sobrevino cuando se percataron de que no todo lo que se escribe es texto; la segunda, cuando descubrieron —por decirlo de alguna manera— que la noción de texto no es exclusiva de la escritura. De ese punto en adelante, las preguntas no se hicieron esperar y, entre todos, hicimos propicia la circunstancia para hacer evaluaciones no sujetas a calificación. Es importante hacer esta acotación porque, definitivamente, la reacción de los alumnos varía de modo cualitativo cuando saben que van a ser calificados con una nota y cuando no van a ser calificados. La disposición no es la misma.

Así pues, la apelación a los criterios de la textualidad propuestos por Beaugrande y Dressler surgió casi espontáneamente como una consecuencia lógica de la pregunta “¿por qué eso que usted escribió en la pizarra no es un texto?”. No podía serlo porque:

1. Tenía serias fallas de puntuación
2. Carecía de progresión temática
3. No estaba apegado a la llamada *ley de relación*

Aunque parezca una simpleza, la pregunta “¿por qué eso que usted escribió en la pizarra no es un texto?” es una pregunta clave porque, en rigor, su referente no es lo que ellos estaban leyendo en la pizarra sino el tipo de cosas que suelen escribir cuando se ven impelidos a producir un discurso (trátese de informes, breves ensayos, argumentaciones o, simplemente, sus respuestas a preguntas teóricas).

Por supuesto, y comoquiera que era parte del contenido programático del taller que ofrecimos, aprovechamos para explicar que la puntuación es parte de uno de los criterios de la textualidad propuestos por los autores antes citados, y se refiere a la cohesión. De hecho, cohesión y coherencia pertenecen a los criterios de orden lingüístico. Explicamos, en ese punto, cómo el uso de los signos de puntuación afecta

formal y conceptualmente el contenido que se está manejando (o que se pretende manejar); que la puntuación no puede ni debe ser aleatoria sino que debe responder a una lógica del sentido. Un texto, por ejemplo, no se sostiene solo a fuerza de comas y puntos y aparte.

“Eso que usted escribió en la pizarra” carecía de progresión temática, y la progresión temática, junto con la ley de relación, la ley de repetición y la regla de no contradicción forman parte de la coherencia. Si algo que se escribe no tiene coherencia, ¿con qué cuenta para ser un texto?

Al hablar de la cohesión y de la coherencia, aprovechamos para reflexionar sobre la apariencia de verosimilitud que favorece la confusión entre un texto y un no texto. Por fuerza mayor, se impuso la sabiduría del refranero: no todo lo que brilla es oro, es decir, por muy bien que pudiera sonar algo que se dice o que se lee, eso no significa que resista el más mínimo análisis... ¡Por eso muchos jóvenes fallan en sus pruebas escritas incluso haciendo su mejor esfuerzo! El docente casi siempre evalúa el resultado, no el proceso.

“Eso que usted escribió en la pizarra” carecía de ley de relación, por lo tanto, no ofrecía a nadie una representación del mundo tal como lo conocemos. Una mujer que va de compras con su mejor amiga y se gasta un dineral, aunque no tenga ni amiga ni plata es algo que escapa a cualquier posibilidad en nuestro mundo conocido. De nada vale especular y tratar de embutir ese fragmento en un universo que lo haga posible cuando se supone que está aludiendo a una realidad cotidiana. Eso sería tanto como esperar que el docente, frente a cada texto fallido (formal o conceptualmente) se las apañe para “acomodarlo” en términos de aceptabilidad. El texto debe funcionar por sí mismo. Sobre este último punto hay muy interesantes posturas que no nos da tiempo de desarrollar en esta breve reflexión.

Vamos viendo, pues, cómo a partir de sus propias intuiciones y competencias, los estudiantes que participaron en el taller fueron demandando, con sus preguntas, las mismas razones que invoca el docente cuando corrige y cuando evalúa.

Al lado, pues, de la cohesión y la coherencia (que son criterios de orden lingüístico), Beaugrande y Dressler proponen otros cinco criterios:

1. intertextualidad
2. situacionalidad
3. aceptabilidad
4. intencionalidad e
5. informatividad.

Debió quedar lo suficientemente claro para los participantes (a pesar de que fueron apenas ocho horas académicas) que *nihil novum sub solem*, que cuanto escriban siempre va a estar vinculado con un discurso previo (inscribirse dentro de un orden temático y dentro de un modo de organizar el discurso). Eso debe evidenciarse en sus textos, y en eso consiste la intertextualidad. Sus textos deben ser pertinentes, estar debidamente contextualizados, deben dar cuenta de situacionalidad.

En ese mismo orden de ideas, se explicó por qué “Eso que usted escribió en la pizarra” era inadmisibles como texto: ¡porque estaba mal escrito! Y un texto fallido carece de aceptabilidad. En todo caso, no le corresponde al receptor hacer todo el esfuerzo para adivinar (o tratar de averiguar) qué quiso decir quien escribió. En docencia, eso ni siquiera es ético.

Por último, aunque no por ello menos importante, un buen texto debe manejar un sano equilibrio entre tema y rema. Una manera expedita de definir tema es diciendo que es eso que ya pertenece al dominio público y, por consecuencia, constituye una zona de encuentro entre emisor y receptor. Pongamos por ejemplo el caso de la inseguridad o de la polarización política. Al respecto ya existe un discurso y a ambos temas se pueden asociar muchos lugares comunes y sentencias consagradas por el uso. Lo interesante, entonces, sería, ir más allá de esos lugares comunes: trabajar sobre el rema, y hacer otros aportes que le permitan al receptor redimensionar el mismo problema a partir de un punto de vista diferente.

El taller *Del pensamiento a la palabra* transcurrió en estos mismos términos, y al cabo de las ocho horas académicas que duró debió funcionar como un mecanismo activador del extrañamiento que les permitiera a los cursantes reconocer por qué algunas de las cosas que ellos a veces escriben *tampoco* son un texto.



*“Poner a los jóvenes participantes en contacto con algunas de las premisas que sustentan la noción de textualidad” fue el propósito de Eritza Liendo en su taller*

# La rueda de entrevistas en la X Semana del Traductor y del Intérprete

Leonardo Laverde

*Departamento de Estudios Generales*

Uno de los mayores atractivos que presentan las semanas de la Escuela de Idiomas Modernos (la Semana del Traductor y del Intérprete y la Semana del Licenciado en Idiomas Modernos), es la posibilidad de conocer, escuchar e interactuar con los invitados: docentes, investigadores y profesionales de los idiomas modernos, provenientes del campo laboral, de otras universidades o incluso de otros países. Esto explica gran parte de la afluencia de estudiantes y profesores que cada año desborda las expectativas y los espacios, sorprende gratamente a nuestros visitantes y plantea exigentes desafíos logísticos al comité organizador.

En las últimas ediciones, se presentó la situación de que nuestros invitados, si bien disfrutaban de los eventos, no tenían descanso en los intermedios, pues los estudiantes no dudaban en abordarlos, a veces en gran número, animados por los docentes, por su propio deseo de aprender y por el entusiasmo de la juventud.

Al tomar nota de este problema, el comité organizador decidió intervenir, no para coartar, sino para canalizar adecuadamente el frenesí de nuestros estudiantes. Así surgió la idea de la “rueda de entrevistas”, un evento incluido dentro del programa, que permitiera a los estudiantes formular preguntas y dialogar directamente con los invitados de una manera ordenada.

Con motivo de la X Semana del Traductor y del Intérprete, se planificó poner en práctica esta idea. El comité organizador, temeroso de que los estudiantes se sintieran cohibidos al participar en este evento por primera vez, preparó una lista de sugerencias para que los estudiantes formularan sus preguntas. Los invitados no tuvieron acceso previo a estas preguntas preparadas, esto a fin de que sus respuestas fuesen lo más espontáneas posibles. Para administrar el tiempo

disponible, se determinó que los estudiantes que desearan participar se inscribieran en una lista, y que cada pregunta tuviera una sola respuesta.

Cuando llegó el gran día, nada resultó como lo habíamos previsto... ¡todo resultó mucho mejor! El derecho de palabra se agotó muy rápidamente. Muchos de los estudiantes ignoraron las sugerencias que habíamos preparado y formularon preguntas insospechadas, pero interesantes y pertinentes. Los invitados se sintieron tan cómodos e interesados, que no se conformaron con responder una sola pregunta: todos querían responder todas las preguntas, incluso aquellos que, antes del evento, habían mostrado cierta inquietud. Eso nos trajo un beneficio inesperado: los estudiantes tuvieron la oportunidad de escuchar y contrastar diferentes puntos de vista, y advertir la diversidad del campo académico y profesional. Esto, naturalmente, nos trajo problemas con el tiempo: algunos de los estudiantes que se habían inscrito en la lista no tuvieron oportunidad de hacer sus intervenciones, pero entonces, ¡quién lo creyera!, fueron los propios invitados los que expresaron su deseo de utilizar el receso para responder las preguntas que faltaban.

La experiencia resultó muy satisfactoria tanto para los estudiantes como para los invitados y organizadores. Encuestas y comentarios posteriores nos permitieron comprobarlo. Esto nos permite concluir que, con los ajustes oportunos, la “rueda de entrevistas” reúne todo lo necesario para convertirse en una de las tradiciones que año tras año animan las semanas de la Escuela de Idiomas Modernos.



# El caos, la incertidumbre y la complejidad: activadores del potencial humano<sup>1</sup>

Carmen Teresa Flores

*Universidad Pedagógica Experimental Libertador*



*Vivo y percibo mi existencia desde la propia incertidumbre del devenir del tiempo, de la complejidad del todo y, a pesar de ello, siento paz, alegría y serenidad.*

*Carmen T. Flores  
presenta a los participantes  
de su taller herramientas  
que pueden ayudar  
a enfrentarse a la presión  
del trabajo del traductor*

## **Preámbulo**

La vida en el planeta se ha vuelto caótica, incierta y compleja, y aun así vivimos. Esta permanencia en la tierra la podemos convertir en algo plácido, sereno y agradable utilizando con prudencia, medida y equidad los recursos naturales y no naturales de los cuales disponemos, en beneficio de todos los seres vivos que habitamos este mundo.

**¿Te has preguntado alguna vez cuál es tu potencial interno o, como lo llaman ahora, tu talento humano?**

**¿Qué puedes hacer para aprovecharlo al máximo?**

**¿Qué evidencias tienes tú de que lo tienes o de que lo puedes desarrollar?**

Cuando nos situamos ante estas interrogantes, nuestro cerebro se pone a trabajar inmediatamente y busca respuestas para satisfacer nuestra curiosidad.

Algunos ven un sinnúmero de posibilidades de acción; otros, unas pocas. La buena noticia es que “todos tenemos esas posibilidades”. Para algunas personas, ellas se convierten

<sup>1</sup> Este texto corresponde al tema tratado por la autora en su taller *Desarrollo de las potencialidades humanas para traductores e intérpretes* durante la X Semana del Traductor y del Intérprete (2012).

en desafíos a ser superados, mientras que para otras las posibilidades de acción surgen como retos imposibles de alcanzar. Estamos todos en el mismo *continuum* de acción, por lo tanto, ¿qué hacer para superar las barreras limitantes y aprovechar el potencial que Dios, nuestro ser superior, la Inteligencia divina, ha puesto a nuestro alcance?

Una buena parte de los recursos que necesitamos viene con nosotros desde el nacimiento y desde ese momento comenzamos su aprovechamiento. Observamos con asombro cómo las generaciones de jóvenes y niños de hoy logran potenciar sus cambios de una manera más rápida que la generación de adultos actuales, mientras que nuestros padres, que experimentaron situaciones similares, necesitaron de procesos más pausados de reconocimiento, adaptación, utilización y beneficio de estos recursos.

La parte complementaria de tales recursos se obtiene a través de las experiencias de la vida, la educación, la cultura, las interrelaciones y el convivir. ¿Qué sí es importante en esta fase? Que estemos abiertos a los aprendizajes que nos depara la vida en un transitar risueño, armónico, cambiante, sutil y agradable, si nosotros así lo percibimos; en caso contrario tenemos otras opciones, como la de convertir cada momento de vivencias difíciles y tediosas en momentos de placer y disfrute.

Si empezamos por aceptar lo que sucede en nosotros y a nuestro alrededor, estaremos dando pasos agigantados en el proceso evolutivo de cada uno y, en consecuencia, hacia el respeto del planeta. Podríamos activar pensamientos nutritivos como los siguientes:

**Tú eres el creador de tus experiencias.**

**Reconoce y acepta la responsabilidad de tu vida.**

**Dr. Phill**

**Tomar iniciativas en tu vida no significa tener que ser molesto, agresivo o insistente. Lo que sí significa es reconocer tu propia responsabilidad para hacer que las cosas sucedan.**

**Stephen Covey**

**La vida recompensa la acción. Toma tus decisiones con cuidado, pero con seguridad; y luego actúa.**

**Dr. Phill**

**El hombre que avanza más es aquel que, por lo general, decide y actúa con coraje y decisión y que está dispuesto a correr riesgos.**

**Dale Carnegie**

**¿Cómo opera el caos, la incertidumbre y la complejidad en los nuevos contextos sociales?**

Lo complejo se refiere a algo que está entretelado, es decir, a un grupo de constituyentes heterogéneos inseparablemente asociados, donde se presenta la paradoja de lo uno y de lo múltiple. En muchos casos es confundido con lo complicado.

En la concepción del nuevo paradigma, algo complejo se refiere a las múltiples conexiones que se entrelazan, dependiendo de muchas instancias, como la realización de un proyecto, hecho o circunstancia.

La complejidad, por lo tanto, se ha hecho presente en la mayoría de los escenarios en los cuales convivimos los seres humanos y ya no la percibimos como un problema, sino como parte de la solución, al abrir espacios para el diálogo, la comprensión, la discusión y el intercambio equitativo de opiniones y posturas mentales.

**En este mundo tan cambiante y convulsionado en que vivimos, ¿qué puedes hacer para proponer soluciones a los problemas de la cotidianidad, en vez de complicarlos? ¿Qué acciones coordinadas necesitas poner en práctica ahora?**

**¿Qué hacer para comprender la incertidumbre?**

Werner Heisenberg, físico de origen alemán, en 1927 se dio cuenta de que las reglas de la probabilidad que gobiernan las partículas subatómicas nacen de la paradoja de que dos propiedades relacionadas de una partícula no pueden ser medidas exactamente al mismo tiempo y que cualquier intento de medir ambas propiedades conlleva imprecisiones, observación que dio origen al principio de incertidumbre o de indeterminación.

Este principio encaja perfectamente en la concepción de las potencialidades humanas por el carácter cuántico de las posibilidades, donde no hay nada determinado ni prefijado; todo depende del ámbito de la conciencia y de la observación del hecho en cuestión. Es así como a las personas se les abre

un mundo de opciones en términos de su percepción, y puede establecerse la distinción entre los anhelos vitales, proactivos y diligentes en contraposición con los anhelos difíciles, desagradables y pesados, en los cuales se han visto inmersas hasta el presente.

Vivir controlando todo lo que sucede a nuestro alrededor pretendiendo la total certeza de las variables constituyentes puede acarrear malhumor, rigidez, descontrol y enfermedades. La gran certeza que tenemos ahora es la incertidumbre en la que vivimos. ¡Bienvenida la incertidumbre a nuestras vidas!

**¿Cómo ves tú y cómo perciben los otros  
la incertidumbre?**

**¿Qué pasaría si actuaras más desde la incertidumbre  
que desde la certidumbre?**

**¿Qué puedes hacer para “reencuadrar” una acción  
desde el control y transformarla en una acción  
de confianza en los otros?**

**¿Cómo las leyes del caos pueden influir  
positivamente en nuestras vidas?**

En un mundo tan complicado, donde cada día estamos más expuestos a dificultades físicas, económicas y sociales producto de la contaminación, la basura, el cambio climático, la economía cambiante entre otras, donde los valores y principios pierden vigencia o son planteados con nuevas perspectivas, las ciencias del caos nos invitan a cambiar por creatividad y sutileza la obsesión que tenemos sobre el control de la certidumbre, especialmente en Occidente.

Todos estamos conscientes de cómo florece la creatividad en momentos de caos; lo hemos vivido en nuestro país, en muchas circunstancias políticas, sociales y naturales. Pactar con el caos nos da la posibilidad de vivir sin controlar la naturaleza; más bien nos invita a ser controladores creativos.

Tal como lo plantean Briggs y Peats en su libro *Las siete leyes del caos*, estas nos permiten “visionar” de qué manera los seres humanos podemos redimensionar nuestro paradigma de vida para estructurarlo de una manera sutil, fresca y creativa.

Observamos con plenitud y satisfacción que estos nuevos fenómenos de convivencia social (el caos, la incertidumbre y la complejidad), lejos de crear más problemas nos ofrecen nuevos espacios para un aprendizaje significativo, cambios en la motivación, modificación de la actividad ilimitada de

nuestro talento humano, percepción más vital que mortal de la salud, bienestar y un sinfín de cosas más que nos van a permitir una mayor calidad de vida individual y colectiva.

**BIENVENIDOS EL CAOS, LA INCERTIDUMBRE  
Y LA COMPLEJIDAD A NUESTRAS VIDAS,  
COMO ACTIVADORES DE NUESTRO  
POTENCIAL HUMANO.**



*Parafraseando a Carmen Teresa Flores, el caos, la incertidumbre y la complejidad, ofrecen a la EIM nuevos espacios para un aprendizaje significativo, mayor motivación al logro y actividad ilimitada de nuestro talento humano*

---

*Y si no tuviéramos INDEPENDENCIA, y si no tuviéramos LIBERTAD, y si no tuviéramos IDENTIDAD,  
y si no tuviéramos DIFERENCIAS, y si no tuviéramos HISTORIA, y si no tuviéramos UCV...  
¿qué sería de nosotros y de nuestra amada VENEZUELA?*

*María Carla Picón  
Departamento de Estudios Generales*

# Capítulo 6

EN POS DE LA HUELLA DE EVENTOS





## El cumpleaños anterior: el bautizo de *Eventos VIII*, *El valor de las lenguas*



Palabras de la coordinadora de Eventos, Luisa T. Arenas, junto al responsable de la edición, Lucius Daniel.



Flores bautizan la octava edición de Eventos, *El valor de las lenguas*.



Edgardo Malaver, compilador, presenta *Eventos VIII*.

Si pudiera hacerse un paralelismo entre la vida de una publicación y la de un ser humano, *Eventos* estaría llegando hoy a tercer o cuarto grado. Ya ha superado los obstáculos iniciales de la adaptación a las nuevas circunstancias, es decir, ya se ha acostumbrado a la escuela (o la escuela se ha acostumbrado a *Eventos*), ya conoce por sus nombres a todos sus profesores y suele prepararse bien para sus exámenes. Ya tiene incluso un álbum de fotos de los momentos más importantes de su existencia.

La edición del 2012 puso sobre papel dos celebraciones: los cuarenta años de existencia de la Escuela de Idiomas Modernos y el arribo a la X Semana del Traductor y del Intérprete, que —como afirmaba la profesora Yajaira Arcas en la introducción— “representa una estación en un largo esfuerzo que ha ido sumando conocimiento, destrezas, satisfacciones, amistades y memoria a la formación de nuestros traductores, interpretes e investigadores”.

En la edición del 2014 —porque, también, en los cumpleaños nos ponemos siempre a imaginar cómo será el del año siguiente—, seguramente recordaremos que *Eventos* ya se había involucrado tanto en el quehacer de la UCV, que hasta dedicaba un número —este que el lector tiene entre manos— al conflicto universitario.

*Eventos VIII*, como todos los números anteriores, hizo fiesta con el lenguaje, pero también intentó sembrar en sus destinatarios predilectos, los estudiantes, el deseo y la posesión del vigor de la palabra. Es ella ignición para la acción, como vemos en estas páginas. Ya decía Andrés Eloy Blanco: “El idioma es el índice supremo de la cultura y no se aprende para hablarlo en la escuela, sino en el contacto con el mundo”.

Que así sea.

---

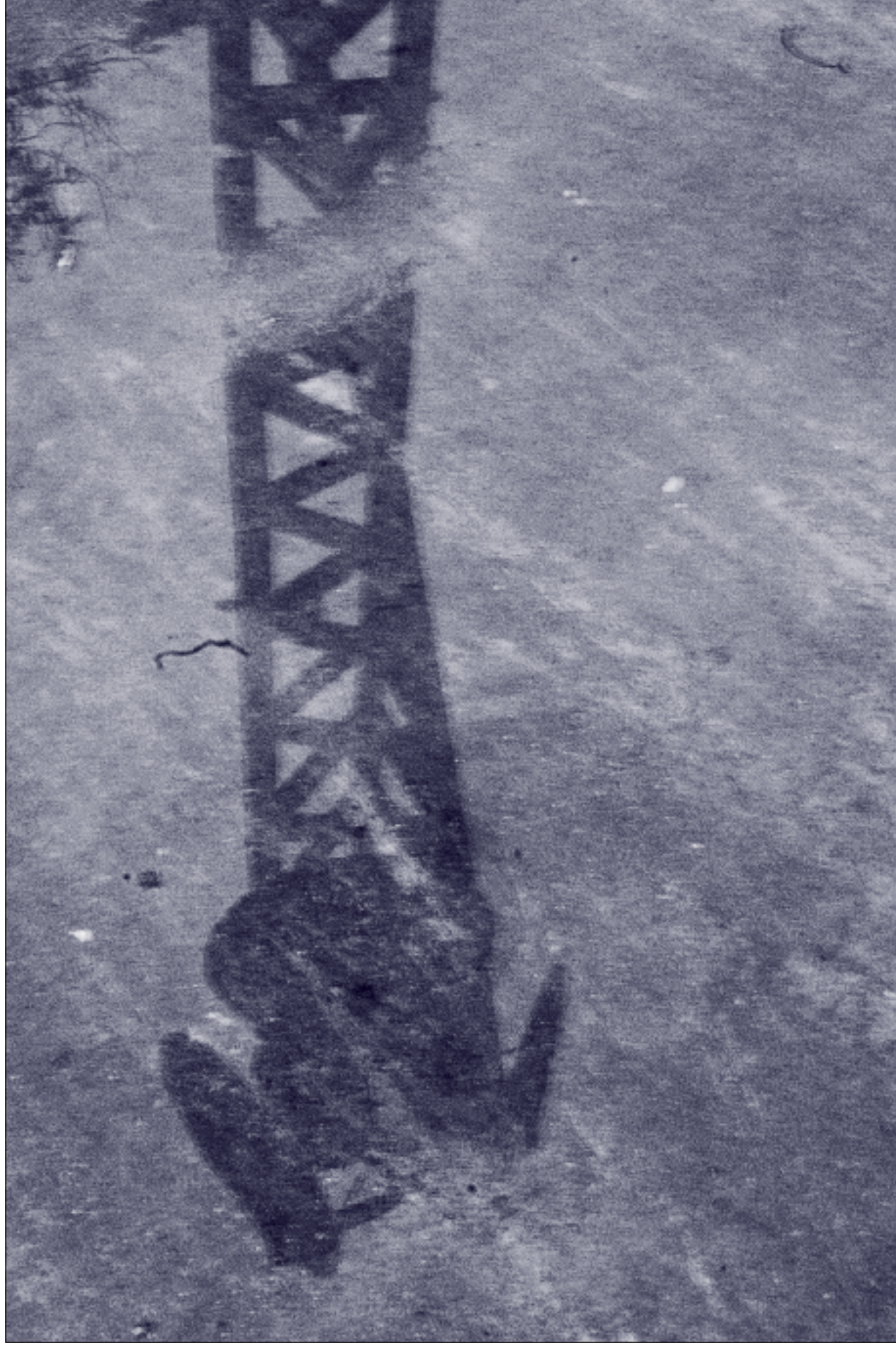
*...y desde hoy en adelante se use por todos los ciudadanos, sin distinción, la escarapela y divisa de la Confederación venezolana, compuesta de los colores azul celeste al centro, amarillo y encarnado a las circunferencias, guardando en ella uniformidad.*

*Acta de Independencia de Venezuela*



# Capítulo 7

## NUUESTRA MEMORIA GRÁFICA







Andrea Lacoste, estudiante de la EIM, interpretó sus canciones en el concierto Minicuentos en la clausura de la X Semana del Traductor y del Intérprete



Una escena de la obra Calígula, dirigida por Roberto Romero, en la apertura de la X Semana del Traductor y del Intérprete



Canciones de los esposos Nancy Echezuría y Melvin Rodríguez en el encuentro navideño EIM; los acompañan, de izq. a der., Luisa Teresa Arenas, Lucius Daniel y Dexy Galué



Ensamble de Voces Claras del Coro de la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar, dirigido por Laura Sánchez en el marco de la X ST&I



El Orfeón Universitario agradece al público sus aplausos después del concierto Encuentro de voces en la X Semana del traductor y del Intérprete



Amparo Hurtado Albir de la Universidad Autónoma de Barcelona, España, izq., y Luisa T. Arenas e Irma Brito de la UCV comparten un momento de alegría



Taller de animación de lectura facilitado por especialistas del Banco del Libro a estudiantes EIM prestadores de Servicio Comunitario



Elie-Paul Rouche y Joan Valentina Sancler, a la izq., saludan al poeta Michel Butor al terminar su conversatorio en la Escuela de Letras



Taller de Terminología y Traducción / Traducción y Terminología: ¿un binomio insoluble?, facilitado por María Natalia Ochoa, cen., profesora de la Universidad Metropolitana



Andreína Hernández, profesora EIM, sonríe al recibir su certificado del taller facilitado por María Natalia Ochoa



Luilla Molina, der., facilitadora del taller Cómo saltar la talanquera en traducción. Atrévase a redactarlo diferentemente, agradece a Marilyn Martini su excelente labor de protocolo



Al finalizar sus talleres, los facilitadores Jean-Claude Arnould y Luiz Carlos Neves, al centro, comparten un adiós dejando su huella para la memoria gráfica



Adrianka Arvelo, coordinadora de ProEventos, en reunión preparatoria de la apertura de la X Semana del Traductor y del Intérprete



Aurelena Ruiz, diplomada en Protocolo, da lineamientos al grupo para su desempeño en el evento



ProEventos en formación en el Auditorio de la Facultad de Humanidades y Educación



Certificación y obsequio para tres integrantes de ProEventos: de izq. a der., Lía Febres Cordero, Astrid Linero, Gabriela Rodríguez y Luisa Teresa Arenas, coordinadora del evento



Luisa Teresa Arenas, segunda desde la izquierda, celebra con parte de su tropa de colaboradores el éxito de la Semana del Traductor del 2012



Foto para la memoria de ProEventos en el auditorio de la FHyE; al frente, Luisa T. Arenas; al final, Edgardo Malaver, izq., y Leonardo Laverde, los tres conductores del grupo



*La ucevista sorpresa en la apertura de la X Semana del Traductor y del intérprete*



*Si de círculos de lectura hablamos, el club Maelström con Roberto Lovera De Sola es un buen ejemplo*



*De regreso a casa, el poeta francés Michel Butor, al salir de su conversatorio en la Escuela de Letras*



*Encuentro Navideño de la Unidad de Extensión con la cajita sorpresa entre manos*



*Cartas de amistad petit comité entre miembros de la Unidad de Extensión*



*Pascale Canova, centro, de la Embajada de Francia, gran colaboradora de nuestra escuela rodeada de estudiantes*



Sobran más palabras...



Beatriz Loreto, izq., y Joan Valentina Sancler, del Departamento de Francés, rodeadas de estudiantes en la Plaza del Rectorado



Autoridades humanistas en marcha



Clase magistral: el profesor Gustavo Santamaría dicta su curso de Inglés en el Paseo Los Ilustres



Luisa Teresa Arenas, Isabel Matos y Sara Pacheco, de izq. a der., se unen a la protesta



La Escuela de idiomas Modernos hizo honor a su eslogan "Siempre presente" con una amena tertulia literaria durante el paro universitario

Este ejemplar de ***Eventos IX, Ser ucevista***  
se terminó de imprimir en los talleres de Gráficas Lauki  
en Caracas, el mes de noviembre de 2013.

Se utilizaron papel XXXX grs  
y tipografías *Palatino* y *Futura* para la composición de textos.